



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2305

2005

I. Nos. 41093-41102

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2305

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2005
Nos. 41093 to 41102*

No. 41093. Germany and League of Arab States:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin. Cairo, 13 November 2003 3

No. 41094. Germany and Czech Republic:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic on the further facilitation of mutual judicial assistance in accordance with The Hague Agreements of 1 March 1954 on civil procedure, of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, and of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Prague, 2 February 2000 37

No. 41095. Germany and Tajikistan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 27 March 2003 61

No. 41096. Germany and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on accounting for stocks of petroleum and petroleum products of the Czech Republic stored in the Federal Republic of Germany. Prague, 12 January 2004 179

No. 41097. United States of America and Philippines:

- Agreement between the United States of America and the Philippines concerning relinquishment of certain land areas in Camp John Hay (with map). Manila, 13 December 1966 201

No. 41098. United States of America and Turkey:

Agreement for cooperation on defense and economy between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey in accordance with articles II and III of the North Atlantic Treaty (with supplementary agreements and related note). Ankara, 29 March 1980..... 207

No. 41099. United States of America, Hong Kong, Republic of China and Republic of Korea:

Multilateral Agreement concerning trade in wool and man-made fiber textile products. Washington, 30 December 1971 and 4 January 1972 and Hong Kong, 6 January 1972 449

No. 41100. United States of America and Council of the Entente:

Capital Grant Agreement between the Agency for International Development and the Mutual Aid and Loan Guaranty Fund of the Council of the Entente States for food production. Abidjan, 31 August 1976 451

No. 41101. United States of America and Egypt:

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). Cairo, 30 December 1979 453

No. 41102. Netherlands and United States of America:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 8 December 1987..... 455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2005
N^{os} 41093 à 41102*

N^o 41093. Allemagne et Ligne des États arabes :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes relatif au Siège du Bureau de Berlin de la Ligue des États arabes. Le Caire, 13 novembre 2003 3

N^o 41094. Allemagne et République tchèque :

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de faciliter davantage l'entraide judiciaire en vertu des Conventions de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile, du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Prague, 2 février 2000..... 37

N^o 41095. Allemagne et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 27 mars 2003 61

N^o 41096. Allemagne et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la répartition des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République tchèque stockés en République fédérale d'Allemagne. Prague, 12 janvier 2004..... 179

N^o 41097. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à la rétrocession de certains terrains faisant partie du Camp John Hay (avec carte). Manille, 13 décembre 1966 201

N° 41098. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque conformément aux articles II et III du Traité de l'Atlantique Nord (avec accords complémentaires et note connexe). Ankara, 29 mars 1980..... 207

N° 41099. États-Unis d'Amérique, Hong-Kong, République de Chine et République de Corée :

Accord multilatéral concernant le commerce des produits textiles de laine et de fibre synthétique. Washington, 30 décembre 1971 et 4 janvier 1972 et Hong-Kong, 6 janvier 1972 449

N° 41100. États-Unis d'Amérique et Conseil de l'Entente :

Accord de subvention d'investissement entre l'Agence pour le développement international et le Fonds d'entraide et de garantie des emprunts du Conseil de l'entente pour la production vivrière. Abidjan, 31 août 1976..... 451

N° 41101. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don entre la République arabe d'Égypte ("cessionnaire") et les États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international ("A.I.D.") (avec annexe). Le Caire, 30 décembre 1979 453

N° 41102. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 8 décembre 1987..... 455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2005
Nos. 41093 to 41102*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2005
N^{os} 41093 à 41102*

No. 41093

**Germany
and
League of Arab States**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin. Cairo, 13 November 2003

Entry into force: *3 August 2004, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Arabic and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

**Allemagne
et
Ligne des États arabes**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligne des États arabes relatif au Siège du Bureau de Berlin de la Ligne des États arabes. Le Caire, 13 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 août 2004, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *arabe et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

(4) في حالة عدم مراعاة المدد المحددة في الفقرة 3 أعلاه، يستطيع كلا الطرفين المتعاقدين مع عدم وجود اتفاق آخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالتعيين اللازم.

(5) تتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات وبناء على أحكام القانون الدولي القابلة للتطبيق. ويكون قرارها نهائياً وملزماً للطرفين المتعاقدين. ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين مصاريف العضو المنتمي إليه وكذلك تمثيله في القضية المرفوعة أمام هيئة التحكيم؛ ويتحمل الطرفان المتعاقدان مصاريف الرئيس وسائر التكاليف مناصفة. وتستطيع هيئة التحكيم أن تتخذ ترتيبات أخرى لتحمل المصاريف والتكاليف. وما عدا ذلك تتخذ هيئة التحكيم بنفسها الترتيبات الخاصة بإجراءاتها.

المادة 17
أحكام ختامية

(1) تُلغى هذه الاتفاقية في موعد ستة أشهر بعد اليوم الذي يبلغ فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة عن قراره بإنهاء الاتفاقية. إلا أن سريان الاتفاقية يستمر عند الضرورة لمدة إضافية تحددتها وتقتضيها التصفية النظامية لأعمال المكتب في دولة المقر وبيع ممتلكاته الموجودة فيها وكذلك تسوية أية منازعات قائمة بين الطرفين المتعاقدين.

(2) يمكن في أي وقت وبناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين.

(3) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد يوم واحد من تاريخ استلام آخر الإشعارات المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين للإفادة عن استكمال الشروط الرسمية اللازمة لدى كل منهما لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

حررت في القاهرة بتاريخ 13 - 11 - 2003 من نسختين أصليتين، كل منهما باللغتين الألمانية والعربية، ويكون لكلا النسخين نفس الحجية.

عن
جامعة الدول العربية



عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

13/7
Hakin Kolbe

المادة 13
وثائق الهوية

تصدر الحكومة لرئيس المكتب وكذلك لنائبه بناء على طلبهما وثائق هوية تثبت صفتها في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 14
الإشتراك في سوق العمل

لا تحتاج زوجات أعضاء المكتب والأطفال المقيمون معهم الذين يقل عمرهم عن 21 سنة أو الذين يعولهم أعضاء المكتب، إلى الحصول على تصريح للعمل.

المادة 15
الخدم الخاصون

يجوز لأعضاء المكتب بمراعاة الشروط والتبؤد المنصوص عليها في كل من اتفاقية فيينا والأحكام النافذة ذات الصلة لدولة المقر القيام بتوظيف خدم خاصين.

المادة 16
تسوية المنازعات

- (1) تتم تسوية المنازعات حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية قدر الإمكان عن طريق إجراء مفاوضات بين الحكومة والجامعة.
- (2) في حالة عدم إمكانية تسوية إحدى المنازعات بهذه الطريقة، يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إحالة هذا النزاع إلى هيئة للتحكيم للبت فيه.
- (3) يتم تشكيل هيئة التحكيم لكل قضية على حدة، حيث يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين عضو واحد فيها. ويتفق كلا العضوين على رئيس للهيئة ينتمي إلى دولة ثالثة وتقوم الحكومة والجامعة معا بتعيينه. ويتم تعيين العضوين في غضون شهرين اثنين، كما يتم تعيين الرئيس في غضون ثلاثة أشهر، بعد قيام أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر عن رغبته في إحالة النزاع إلى هيئة للتحكيم.

(ج) الإعفاء من أحكام الضمان الاجتماعي الألماني. ولا يمنع ذلك الاشتراك الاختياري في نظام الضمان الاجتماعي إن جاز مثل هذا الاشتراك فيه. ويسري الإعفاء أيضاً على الخدم الخاصين العاملين حصراً لدى أحد الأشخاص المذكورين في المادة 11، ما لم يكونوا من المواطنين الألمان أو من تقيمين في دولة المقر، على أن يكونوا خاضعين للأحكام النافذة في إحدى الدول الأعضاء في الجامعة أو في أية دولة ثالثة؛ وفي هذا السياق يتعين على الأشخاص المذكورين في المادة 11 مراعاة الأحكام النافذة على أرباب العمل.

(3) يقوم المكتب بشكل منتظم بإفادة الحكومة عن أسماء أولئك الأشخاص الذين يتمتعون بامتيازات وإعفاءات بموجب هذه الأحكام.

(4) يكون جميع الأشخاص الذين يتمتعون بامتيازات وحصانات بموجب هذه الاتفاقية، مع عدم الإخلال بها، ملزمين بمراعاة القوانين وسائر الأحكام النافذة في دولة المقر. كما يكونون ملزمين بعدم التدخل في الشؤون الداخلية لدولة المقر. ويمتنعون عن القيام بأية أفعال قد تضر بالعلاقات فيما بين دولة المقر ودول ثالثة.

(5) تُمنح الامتيازات والحصانات لأعضاء المكتب وأعضاء عائلاتهم تحقيقاً لمصلحة الجامعة وليس لمصلحتهم الشخصية. وتوافق الجامعة على رفع الامتيازات والحصانات الممنوحة لأحد أعضاء المكتب، أو أعضاء عائلته، إذا كانت هذه الامتيازات الممنوحة تعوق إجراءات قضائية وإذا أمكن رفعها دون أن يخل ذلك بعمل المكتب.

(6) تزول الامتيازات والحصانات الممنوحة مع موعد انتهاء المهمة الرسمية وكذلك في اليوم الذي يقوم فيه المكتب بتصفيبة مقره في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

المادة 12

إساءة استعمال الامتيازات والحصانات

(1) إذا رأت الحكومة أنه قد وقعت إساءة استعمال الامتيازات والإعفاءات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية، يتم إجراء مشاورات فيما بين الحكومة والجامعة للتحقق من وقوع مثل هذه الإساءة للاستعمال ولتجنب تكرارها إن ثبت وقوعها.

(2) إذا لم تسفر هذه المشاورات عن نتيجة مرضية للطرفين المتعاقدين، أحيلت مسألة ما إذا كانت هناك إساءة لاستعمال امتياز أو إعفاء إلى هيئة التحكيم بموجب المادة 16 أدناه. وإذا وجدت هيئة التحكيم أن ثمة إساءة للاستعمال، فيحق للحكومة - بعد إخطار المكتب عن ذلك - رفع الامتياز أو الإعفاء المعني عن الجامعة.

(3) علاوة على ذلك يتمتع المكتب بالإعفاء من كافة الرسوم الجمركية وإجراءات حظر وتقييد الاستيراد والتصدير فيما يتعلق بمطبوعات المكتب ومواده السمعية البصرية وغيرها مما شابه ذلك.

المادة 9

التسهيلات الخاصة بوسائل الاتصال

تكون حرمة الاتصالات الرسمية للمكتب وكذلك مراسلاته الرسمية مصنونة. ويحق للمكتب استعمال التشفير وإرسال واستلام مراسلاته بواسطة حامل حقيبة أو داخل حقائب، يكون لها ولحاميل الحقيبة نفس الحصانات والامتيازات الخاصة بحملة الحقائب الدبلوماسية والحقبة الدبلوماسية.

المادة 10

الأعلام والشعارات والعلامات

يحق للمكتب رفع علمه وشعاره وعلاماته فوق منشآت المكتب وسياراته الرسمية.

المادة 11

امتيازات وحصانات أعضاء المكتب

(1) يتمتع رئيس المكتب وكذلك نائبه لدى ممارسة مهامهما الرسمية بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تُمنح بموجب اتفاقية فيينا لنظرانها في المرتبة من الدبلوماسيين في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى دولة المقر. علاوة على ذلك يتمتعان بالإعفاء من الرسوم الجمركية لدى استيراد أمتعتهم المخصصة للتأثيث المنزلي الخاص بهما. إلا أن الأحكام الخاصة بالامتيازات الضريبية تُستثنى من سريان اتفاقية فيينا.

(2) تُمنح لجميع أعضاء المكتب الآخرين، إذا كانوا غير مقيمين بشكل دائم في دولة المقر وغير حائزين على الجنسية الألمانية، الامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية؛

(ب) الإعفاء من كافة قيود الهجرة وإجراءات قيد وتسجيل الأجانب، وذلك لهم ولزوجاتهم وللأطفال المقيمين معهم إذا كان عمر هؤلاء الأطفال يقل عن 21 سنة أو يعولهم أعضاء المكتب؛

- المخالفات المرورية،

- القيام برفع دعوى مضادة.

(2) تتعهد الجامعة بإبرام عقود تأمين لتغطية لية مطالبات بمستحقات قد تواجهها نتيجة لأفعال أعضاء المكتب.

المادة 6

حرمة المحفوظات والوثائق

تكون حرمة كافة الوثائق والمواد والمحفوظات التي تكون ملكاً للجامعة مصونة، وذلك بغض النظر عن مكان وجودها في دولة المقر أو من تكون بحوزته.

المادة 7

الأملك والأموال وسائر الموجودات

(1) تتمتع الأملك والأموال وسائر الموجودات التابعة للجامعة والتي يستخدمها المكتب لممارسة مهامه الرسمية بغض النظر عن مكان وجودها أو من تكون بحوزته بالحصانة القضائية، ما لم تتنازل الجامعة عنها بشكل صريح في حالة معينة. ولا يشمل مثل هذا التنازل إجراءات التنفيذ، حيث يتطلب ذلك تنازلاً خاصاً.

(2) تُعفى الأملك والأموال التي يستخدمها المكتب لممارسة مهامه الرسمية من كافة أشكال القيود أو اللوائح أو الرقابة أو إجراءات التأجيل.

المادة 8

الإعفاء من الرسوم الجمركية وكذلك قيود الاستيراد والتصدير

(1) يُعفى المكتب من كافة الرسوم الجمركية وإجراءات الحظر والقيود فيما يتعلق بما يستورده أو يصدره المكتب من مواد للاستخدام الرسمي بما في ذلك السيارات. ولا يجوز بيع هذه المواد المستوردة معفاة من الرسوم في دولة المقر إلا بمرعاة الشروط المتفق عليها مع الحكومة.

(2) يتم تنفيذ إجراءات الإعفاءات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه وفقاً للمتطلبات الشكلية لدولة المقر. إلا أن هذه المتطلبات لا تمس بالمبدأ المبين في هذه المادة.

المادة 4

حرمة منشآت الجامعة في دولة المقر

- (1) تكون حرمة منشآت مكتب الجامعة مصنونة. ويُشترط في قيام دولة المقر بمنح الامتيازات المحددة في هذه الاتفاقية والخاصة بالمنشآت أن يتم إصدار ترخيص استخدام خاص بكل منشأة على حدة.
- (2) تخضع المنشآت لأمر ومراقبة الجامعة وفقاً لما تنص عليه هذه الاتفاقية.
- (3) تتخذ السلطات المختصة في دولة المقر كافة التدابير اللازمة لضمان عدم سلب الملكية الخاصة بالمنشآت أو أي من أجزائها من الجامعة دون صدور موافقة هذه الأخيرة على ذلك بشكل صريح.
- (4) في حالة حريق أو أية حالة طارئة أخرى تتطلب اتخاذ تدابير حماية فورية أو في حالة توفر أسباب مقنعة تجعل السلطات المختصة تفترض أن مثل هذه الحالة الطارئة قد حدثت أو تو شك أن تحدث في منشآت المكتب، يفترض بموافقة رئيس المكتب أو نائبه على أية عملية دخول ضرورية إلى المنشآت إذا كان الاتصال بأي منهما في الوقت المناسب غير ممكن.
- (5) مع مراعاة أحكام الفقرات 1 إلى 3 أعلاه تتخذ السلطات المختصة التدابير اللازمة لحماية منشآت المكتب من الحرائق أو حالات طارئة أخرى.
- (6) مع عدم الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية، لن تسمح الجامعة أن تصبح المنشآت ملجأ من الملاحقة القضائية بالنسبة لأشخاص صدر في حقهم حكم جنائي أو يلاحقون بعد ضبطهم متلبسين بالجريمة أو صدر في حقهم عن السلطات المختصة أمر بإلقاء القبض عليهم أو بتسليمهم أو قرار بترحيلهم أو تسفيرهم.

المادة 5

مدى الحصانة من القضاء الألماني

- (1) لا تخضع الجامعة فيما يتعلق بالأفعال العائدة إلى نطاق مهامها لإجراءات القضاء الألماني، إلا في الحالات التالية:
 - الالتزام المترتبة على العقود بما في ذلك عقود عمل تبرمها الجامعة مع عضو للمكتب لا ينتمي إلى إحدى الدول الأعضاء في الجامعة،
 - الأفعال المحظورة التي تتم عمداً أو بالإهمال الجسيم،
 - المطالبة بالتعويضات المستحقة والتي تترتب على حوادث السيارات التابعة للمكتب أو تلك التي يتم تشغيلها للمكتب،

- (ح) يُقصد بعبارة "الخدام الخاص" الشخص الذي يعمل في الخدمة المنزلية لدى أحد أعضاء المكتب والذي لا يكون من موظفي الجامعة؛
- (ط) يُقصد بعبارة "منشآت المكتب"، بغض النظر عن ظروف الملكية الخاصة بها، المباني أو أجزاءها والأراضي التابعة لها المستخدمة لأغراض المكتب؛
- (ي) يُقصد بعبارة "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في فيينا في 18 أبريل/نيسان عام 1961 التي انضمت جمهورية ألمانيا الاتحادية إليها بتاريخ 11 نوفمبر/تشرين الثاني عام 1964، والتي دخلت بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية حيز التنفيذ في يوم 11 ديسمبر/كانون الأول عام 1964؛
- (ك) يُقصد بعبارة "الأفعال المحظورة" تلك الأفعال التي يحدد أمثالها البند 27 من الباب 8 من الكتاب 2 للقانون المدني الألماني.

المادة 2

الغرض من الاتفاقية ومجال تطبيقها

تنظم هذه الاتفاقية وضع المكتب وكذلك الامتيازات والحصانات الخاصة بأعضاء المكتب.

المادة 3

الشخصية القانونية والأهلية القانونية

(1) تتمتع الجامعة المتصرفة بواسطة المكتب في دولة المقر بكامل الشخصية القانونية، ولها أهلية للقيام بما يلي:

1- إبرام العقود،

2- تملك الأموال الثابتة والمنقولة والتصرف فيها،

3- التقاضي.

(2) لأغراض هذه المادة يكون المكتب ممثلاً برئيسه.

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وجامعة الدول العربية -

اعتباراً للعلاقات الوثيقة المتميزة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية والدول الأعضاء فيها، والمبنية على التفاهم المتبادل والتعاون الوثيق،

وانطلاقاً من الصداقة القائمة بين العالم العربي وجمهورية ألمانيا الاتحادية والتي أثبتت عمقها وقوتها من خلال التعاون المتنامي،

وتأكيداً على الرغبة المشتركة في مواصلة توطيد وتعزيز العلاقات القائمة بينهما،

ورغبة منهما في تنظيم الامتيازات والحصانات الخاصة بمكتب جامعة الدول العربية وبالأشخاص العاملين في مكتب جامعة الدول العربية في برلين -

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1 التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية يتم تحديد التعاريف التالية:

- أ) يُقصد بعبارة "الطرفين المتعاقدين" جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية؛
- ب) يُقصد بعبارة "دولة المقر" جمهورية ألمانيا الاتحادية؛
- ج) يُقصد بعبارة "الحكومة" حكومة دولة المقر؛
- د) يُقصد بعبارة "الجامعة" جامعة الدول العربية؛ ويُقصد بعبارة "المكتب" ممثلية الجامعة في دولة المقر؛
- هـ) يُقصد بعبارة "الأمين العام" الأمين العام لجامعة الدول العربية؛
- و) يُقصد بعبارة "رئيس المكتب" الشخص المكلف من قبل الجامعة بالتصرف بهذه الصفة؛
- ز) يُقصد بعبارة "أعضاء المكتب" رئيس المكتب وسائر موظفي المكتب بما في ذلك الخدم العاملون في المكتب؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وجامعة الدول العربية

بشأن

مقر مكتب جامعة الدول العربية في برلين

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Liga der Arabischen Staaten

über

den Sitz des Büros der Liga der Arabischen Staaten in Berlin

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Liga der Arabischen Staaten -

angesichts der besonders engen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Liga der Arabischen Staaten und ihren Mitgliedstaaten, die auf Verständigung und enger Zusammenarbeit beruhen,

ausgehend von der zwischen der arabischen Welt und der Bundesrepublik Deutschland bestehenden Freundschaft, die ihre Tiefe und Stärke durch wachsende Zusammenarbeit gezeigt hat,

in der Bekräftigung des gemeinsamen Wunsches, die Beziehungen weiter zu stärken und zu intensivieren,

in dem Wunsch, die Frage der Vorrechte und Immunitäten des Büros der Liga der Arabischen Staaten und der bei dem Büro der Liga der Arabischen Staaten in Berlin beschäftigten Personen zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Vertragsparteien" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland und die Liga der Arabischen Staaten;
- b) "Sitzstaat" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;

- c) "Regierung" bezeichnet die Regierung des Sitzstaats;
- d) "Liga" bezeichnet die Liga der Arabischen Staaten; "Büro" bezeichnet die Vertretung der Liga im Sitzstaat;
- e) "Generalsekretär" bezeichnet den Generalsekretär der Liga;
- f) "Leiter des Büros" bezeichnet die Person, die von der Liga beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
- g) "Mitglieder des Büros" bezeichnet den Leiter des Büros sowie das übrige Personal des Büros einschließlich des dienstlichen Hauspersonals;
- h) "Privater Hausangestellter" bezeichnet eine im häuslichen Dienst eines Mitglieds des Büros beschäftigte Person, die nicht Bediensteter der Liga ist;
- i) "Räumlichkeiten des Büros" bezeichnet, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die für die Zwecke des Büros verwendet werden;
- j) "Wiener Übereinkommen" bezeichnet das am 18. April 1961 in Wien geschlossene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 11. November 1964 beigetreten ist und das für die Bundesrepublik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist;
- k) "Unerlaubte Handlungen" sind solche im Sinne von Buch 2, Abschnitt 8, Titel 27 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches.

Artikel 2

Zweck und Geltung des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Status des Büros und die Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder des Büros.

Artikel 3

Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) Die Liga, handelnd durch das Büro, besitzt im Sitzstaat volle Rechtspersönlichkeit und kann:

1. Verträge schließen,
2. bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
3. vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Büro durch dessen Leiter vertreten.

Artikel 4

Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten der Liga im Sitzstaat

(1) Die Räumlichkeiten des Büros sind unverletzlich. Voraussetzung für die Gewährung der in diesem Abkommen bezeichneten, die Räumlichkeiten betreffenden Vorrechte durch den Sitzstaat ist die Erteilung einer Nutzungsgenehmigung bezüglich der jeweiligen Räumlichkeit

(2) Die Räumlichkeiten unterstehen der Autorität und Kontrolle der Liga, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

- (3) Die zuständigen Behörden des Sitzstaats ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Liga der Besitz an den Räumlichkeiten oder irgendeinem Teil derselben nicht ohne deren ausdrückliche Zustimmung entzogen wird.
- (4) Bei Feuer oder einem anderen Notfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, dass die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, dass in den Räumlichkeiten des Büros ein solcher Notfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Leiters oder seines Vertreters zu jedem notwendigen Betreten der Räumlichkeiten vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.
- (5) Vorbehaltlich der Absätze 1 bis 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Räumlichkeiten des Büros vor Feuer oder anderen Notfällen.
- (6) Unbeschadet dieses Abkommens wird es die Liga nicht zulassen, dass die Räumlichkeiten für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluss erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz werden.

Artikel 5

Umfang der Befreiung von der deutschen Gerichtsbarkeit

- (1) Die Liga unterliegt für Handlungen, die zu ihrem Aufgabenbereich gehören, nicht der deutschen Gerichtsbarkeit, außer:
- aus vertraglichen Verpflichtungen, einschließlich eines Arbeitsvertrages mit einem nicht aus einem der Mitgliedstaaten der Liga stammenden Mitglied des Büros,
 - aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen unerlaubten Handlungen,

- aus Schadensersatzansprüchen aus Unfällen mit Kraftfahrzeugen, die zum Büro gehören oder für das Büro betrieben werden,
 - aus Verkehrsverstößen und
 - im Falle der Erhebung einer Widerklage.
- (2) Die Liga verpflichtet sich, Versicherungen abzuschließen, die mögliche Ansprüche gegen sie, die aufgrund des Handelns der Mitglieder des Büros entstanden sind, abdecken.

Artikel 6

Unverletzlichkeit der Archive und Unterlagen

Alle Unterlagen, Materialien und Archive, die sich im Eigentum der Liga befinden, sind unverletzlich, gleichviel, wo im Sitzstaat und in wessen Besitz sie sich befinden.

Artikel 7

Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte

- (1) Die Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte der Liga, die vom Büro für die Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben genutzt werden, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Liga ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht umfasst jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.
- (2) Das Vermögen und die Guthaben, die vom Büro für die Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben genutzt werden, sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltungsmaßnahmen jeder Art befreit.

Artikel 8

Befreiung von Zöllen sowie von Ein- und Ausführbeschränkungen

(1) Das Büro ist von allen Zöllen, Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge befreit. Die demnach zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch im Sitzstaat nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Befreiungen werden in Übereinstimmung mit den förmlichen Erfordernissen des Sitzstaats angewendet. Die Erfordernisse lassen jedoch den in diesem Artikel dargelegten Grundsatz unberührt.

(3) Das Büro genießt ferner Befreiung von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen, seiner audiovisuellen Materialien und so weiter.

Artikel 9

Erleichterung im Nachrichtenverkehr

Der amtliche Nachrichtenverkehr und die amtliche Korrespondenz des Büros sind unverletzlich. Das Büro ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie seine Korrespondenz durch Kurier oder in Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche dieselben Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

Artikel 10

Flaggen, Embleme und Kennzeichen

Das Büro ist berechtigt, seine Flagge, sein Emblem und seine Kennzeichen an den Räumlichkeiten des Büros sowie an Dienstfahrzeugen anzubringen.

Artikel 11

Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder des Büros

(1) Der Leiter des Büros und sein Stellvertreter genießen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die den in vergleichbarem Rang stehenden Diplomaten der im Sitzstaat akkreditierten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen gewährt werden. Zusätzlich genießen sie Befreiung von Zöllen bei der Einfuhr von für ihre Einrichtung vorgesehenen Gegenständen. Von der Geltung des Wiener Übereinkommens sind die Bestimmungen über steuerrechtliche Privilegien jedoch ausgenommen.

(2) Allen übrigen Mitgliedern des Büros werden, sofern sie nicht ständig im Sitzstaat wohnen und nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, folgende Vorrechte und Immunitäten gewährt:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen;
- b) Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht für sich selbst, ihre Ehegatten und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre sind oder von den Mitgliedern des Büros unterhalten werden;
- c) Befreiung von den deutschen Vorschriften über soziale Sicherheit. Dies schließt die freiwillige Beteiligung nicht aus, sofern eine solche zugelassen ist. Die Befreiung gilt

auch für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einer in Artikel 11 genannten Person beschäftigt sind, sofern sie weder deutsche Staatsangehörige noch im Sitzstaat ansässig sind und den in einem Mitgliedstaat der Liga oder in einem Drittstaat geltenden Vorschriften unterstehen; die in Artikel 11 genannten Personen haben hierbei die für Arbeitgeber geltenden Vorschriften zu beachten.

(3) Das Büro teilt der Regierung regelmäßig die Namen derjenigen Personen mit, die nach diesen Bestimmungen Vorrechte und Befreiungen genießen.

(4) Alle Personen, die nach diesem Abkommen Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Sitzstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Sitzstaats einzumischen. Sie unterlassen alle Handlungen, die die Beziehungen des Sitzstaats zu dritten Staaten beeinträchtigen könnten.

(5) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Büros und ihren Familienangehörigen im Interesse der Liga und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Liga stimmt der Aufhebung der einem Mitglied des Büros oder dessen Familienangehörigen gewährten Vorrechte und Immunitäten zu, wenn die gewährten Vorrechte Maßnahmen der Justiz behindern und wenn diese aufgehoben werden können, ohne dass dadurch die Arbeit des Büros erschwert wird.

(6) Die gewährten Vorrechte und Immunitäten erlöschen im Zeitpunkt der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit sowie an dem Tag, an dem das Büro seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland aufgibt.

Art. 12

Missbrauch der Vorrechte und Immunitäten

(1) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Befreiungen vorgekommen ist, so finden zwischen der Regierung und der Liga Beratungen statt, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch stattgefunden hat, und um gegebenenfalls eine Wiederholung zu vermeiden.

(2) Führen diese Beratungen nicht zu einem für beide Vertragsparteien befriedigenden Ergebnis, so wird die Frage, ob ein Missbrauch eines Vorrechts oder einer Befreiung vorgelegen hat, nach Artikel 16 dem Schiedsgericht vorgelegt. Stellt das Schiedsgericht fest, dass ein Missbrauch vorgelegen hat, so hat die Regierung das Recht, nach Mitteilung an das Büro der Liga gegenüber das betreffende Vorrecht oder die betreffende Befreiung aufzuheben.

Artikel 13

Ausweise

Die Regierung stellt dem Leiter des Büros und dessen Stellvertreter auf deren Ersuchen hin Ausweise aus, die ihren Status im Rahmen des Abkommens bescheinigen.

Artikel 14

Zugang zum Arbeitsmarkt

Ehegatten von Mitgliedern des Büros und zu ihrem Haushalt gehörende Kinder, die jünger als 21 Jahre sind oder von den Mitgliedern des Büros unterhalten werden benötigen keine Arbeitsgenehmigung.

Artikel 15
Private Hausangestellte

Den Mitgliedern des Büros ist es gestattet, unter den im Wiener Übereinkommen und in den einschlägigen Bestimmungen des Sitzstaats genannten Voraussetzungen und Bedingungen private Hausangestellte zu beschäftigen.

Artikel 16
Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen der Regierung und der Liga beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von der Regierung und der Liga bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Seine Entscheidung ist endgültig und für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Ver-

fahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch, soweit erforderlich, für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Büros im Sitzstaat und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten Mitteilung folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Kairo 13.11.

Geschehen zu am 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Liga der Arabischen Staaten

13/7
Makin Kolbe

AM
Juni

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES
CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE OFFICE OF THE
LEAGUE OF ARAB STATES IN BERLIN

The Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States,

Considering the particularly close relations between the Federal Republic of Germany and the League of Arab States and its member States, which are based on mutual understanding and close cooperation;

In view of the friendship existing between the Arab world and the Federal Republic of Germany, the depth and the strength of which have been demonstrated by growing cooperation;

Affirming their mutual desire to strengthen and enforce their existing relations; and

Desiring to regulate the privileges and immunities of the office of the League of Arab States and of persons employed at the office of the League of Arab States in Berlin,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) The "Contracting Parties" means the Federal Republic of Germany and the League of Arab States;

(b) The "host country" means the Federal Republic of Germany;

(c) The "Government" means the Government of the host country;

(d) The "League" means the League of Arab States, and "office" means the League's Mission in the host country;

(e) The "Secretary-General" means the Secretary-General of the League of Arab States;

(f) The "head of the office" means the person authorized by the League to act in that capacity;

(g) The "members of the office" means the head of the office and all the office staff including service staff employed at the office;

(h) A "private servant" means a person who is employed in the domestic service of a member of the office and who is not an employee of the League;

(i) The "premises of the office" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the office;

(j) The "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations concluded in Vienna on 18 April 1961, to which the Federal Republic of Germany acceded

on 11 November 1964, and which entered into force for the Federal Republic of Germany on 11 December 1964; and

(k) "Delicts" means such acts as defined in book 2, section 8, title 27, of the German Civil Code.

Article 2. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement regulates the status of the office and the privileges and immunities of the members of the office.

Article 3. Juridical Personality and Legal Capacity

(1) The League, acting through the office in the host country, shall possess full juridical personality and shall have the capacity:

1. to conclude contracts;
2. to acquire and dispose of movable and immovable property;
3. to be a party to legal proceedings.

(2) For the purposes of this article, the office shall be represented by its head.

Article 4. Inviolability of the Premises of the League in the Host Country

(1) The premises of the office of the League shall be inviolable. It is a prerequisite for the granting by the host country of the privileges described in this Agreement in respect of the premises that a user permit be issued for the respective premises.

(2) The premises shall be subject to the authority and control of the League as provided in this Agreement.

(3) The competent authorities in the host country shall take whatever action may be necessary to ensure that the League shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the League without the express consent of the League.

(4) In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the office, the consent of the head of the office or his deputy to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time;

(5) Subject to paragraphs 1 to 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the office against fire or other emergency;

(6) Without prejudice to the provisions of this Agreement, the League shall not allow the premises to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgement had been rendered or who are being prosecuted, after being caught *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

Article 5. Scope of Immunity from German Jurisdiction

(1) For actions falling within the scope of its functions, the League shall not be subject to German jurisdiction, except in respect of:

- obligations arising from contracts, including labour contracts entered into by the League with a member of the office who is not a citizen of a State member of the League;
- delicts that are intentional or involve gross negligence;
- claims for damages arising from accidents of vehicles owned by or operated for the office;
- traffic violations;
- the filing of a counterclaim.

(2) The League undertakes to take out insurance to cover possible claims arising against it as a result of acts by members of the office.

Article 6. Inviolability of Archives and Documents

All documents, materials, and archives owned by the League shall be inviolable, wherever in the host country and in whosoever possession they may be.

Article 7. Assets, Funds and Other Property

(1) The funds, assets and other property of the League used by the office in the discharge of its official functions, wherever located or by whomsoever held, shall enjoy immunity from jurisdiction, except where in any particular case the League has expressly waived such immunity. No such waiver, however, shall extend to any measure of execution, which shall require a special waiver.

(2) Property and assets used by the office in the discharge of its official functions shall be exempt from restrictions, regulations, controls and standstill measures of all kinds.

Article 8. Exemption from Customs Duties and from Import And Export Restrictions

(1) The office shall be exempt from all customs duties, prohibitions, and restrictions in respect of goods imported or exported for its official use, including vehicles. Items thus imported duty-free may be sold in the host country only under the conditions agreed upon with the Government.

(2) The exemption procedures indicated in paragraph 1 above shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. Such requirements, however, shall not affect the principle laid down in this article.

(3) The office shall also be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, its audio-visual materials, etc.

Article 9. Communication Facilities

The official communications and official correspondence of the office shall be inviolable. The office shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in pouches, to which the same immunities and privileges shall apply as in the case of diplomatic couriers and pouches.

Article 10. Flags, Emblems and Markings

The office shall be entitled to display its flag, emblem and markings on its premises and official vehicles.

Article 11. Privileges and Immunities of Members of the Office

(1) The head of the office and his deputy shall enjoy, in the exercise of their official function, the privileges, immunities and facilities granted in accordance with the Vienna Convention to diplomats of comparable rank at diplomatic missions accredited to the host country. In addition, they shall enjoy exemption from customs duties when importing objects for furnishing their residences. However, the regulations governing tax privileges are excluded from the application of the Vienna Convention.

(2) All other members of the office, provided they are not permanently resident in the host country and do not have German nationality, shall be granted the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (b) exemption, for themselves, their spouses and children belonging to their household who are under 21 years of age or are supported by the members of the office, from all immigration restrictions and the alien registration requirement;
- (c) exemption from German social security regulations. This shall not preclude voluntary participation if such participation is permissible. The exemption also applies to private servants who are in the sole employ of one of the persons mentioned in article 11, provided that they are neither German nationals nor resident in the host country and that they are covered by the social security provisions in force in a League member State or a third State. In this context, the persons mentioned in article 11 must observe the rules applicable to employers.

(3) The office shall regularly provide the Government with the names of persons who enjoy privileges and exemptions in accordance with the provisions hereof.

(4) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities under this Agreement to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that country. They shall refrain from any actions that might harm relations between the host country and third countries.

(5) Privileges and immunities are granted to members of the office and members of their families in the interest of the League and not for their personal benefit. The League agrees to the revocation of the privileges and immunities accorded to a member of the office or members of his family where the privileges granted hamper judicial measures and such privileges can be revoked without impeding the work of the office.

(6) The privileges and immunities granted shall cease upon the termination of official activity and on the day on which the office gives up its premises in the Federal Republic of Germany.

Article 12. Abuse of Privileges and Immunities

(1) If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Government and the League to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to prevent any repetition.

(2) If such consultations fail to lead to a result satisfactory to both Contracting Parties, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to an arbitral tribunal in accordance with article 16 below. If the arbitral tribunal finds that an abuse has occurred, the Government shall have the right, after notifying the office, to revoke the privilege or immunity in question in respect of the League.

Article 13. Identification Cards

The Government shall issue to the head of the office and his deputy, at their request, identification cards certifying their status under this Agreement.

Article 14. Access to the Labour Market

Spouses of members of the office and children belonging to their households who are under 21 years of age or are supported by the members of the office shall not require a work permit.

Article 15. Private Servants

Members of the office shall be permitted, in accordance with the conditions stipulated in the Vienna Convention and the relevant regulations of the host country, to employ private servants.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, insofar as possible, by negotiation between the Government and the League.

(2) If a dispute cannot be settled in that manner, either Party may demand the submission of the dispute to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be formed on a case-by-case basis, each Party appointing one arbitrator. The two arbitrators shall agree on a person belonging to a third State as president, who shall then be appointed by the Government and the League. The two arbitrators shall be appointed within two months, and the president, within three months after one of the Parties has notified the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 above are not met, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote on the basis of the applicable rules of international law. Its award shall be final and binding on the Parties. Each Party shall bear the expenses of its arbitrator and the expenses of its own representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The expenses of the president and other costs shall be shared equally by the Parties. The arbitral tribunal may determine another manner of settling the costs and expenses. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedures.

Article 17. Final Provisions

(1) The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such additional period as might be necessary for the orderly termination of the activities of the office in the host country, the disposition of its property therein and the resolution of any disputes between the Parties.

(2) This Agreement may, at the request of either Party, be amended at any time by mutual agreement.

(3) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done at Cairo on 13 November 2003 in duplicate, in the German and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MARTIN KOBLER

For the League of Arab States:

AMR MOUSSA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES RELATIF AU
SIÈGE DU BUREAU DE BERLIN DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes,

Considérant les relations particulièrement étroites qu'entretiennent la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes et ses États membres, fondées sur la compréhension mutuelle et sur une coopération assidue;

Constatant l'amitié qui uni le monde arabe et la République fédérale d'Allemagne, dont l'intensité et la force s'expriment par une coopération croissante;

Affirmant leur désir mutuel de renforcer et de concrétiser leurs relations; et

Désireux de conclure un Accord régissant les privilèges et immunités du Bureau de la Ligue des États arabes et des personnes employées au Bureau de Berlin de la Ligue des États arabes,

Conviennent comme suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) Les " Parties contractantes " : la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes;

b) Le " pays hôte " : la République fédérale d'Allemagne;

c) Le " Gouvernement " : le Gouvernement du pays hôte;

d) La " Ligue " : la Ligue des États arabes; et " Bureau " : la mission de la Ligue dans le pays hôte;

e) Le " Secrétaire général " : le Secrétaire général de la Ligue des États arabes;

f) Le " Directeur du Bureau " : la personne habilitée par la Ligue à exciper de cette qualité;

g) Les " agents du Bureau " : le directeur, les membres du personnel, y compris le personnel de service, exerçant ses activités au Bureau;

h) Un " domestique privé " : une personne qui, sans appartenir au personnel de la Ligue, est employée au service domestique d'un agent du Bureau;

i) Les " locaux du Bureau " : les bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés aux fins du Bureau;

j) La " Convention de Vienne " : la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961 à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 11 novembre 1964 et qui est entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 11 décembre 1964;

k) Un " acte illicite " : tout acte illicite (unerlaubte Handlung) défini comme tel au titre 27 de la section 8 du livre 2 du Code civil allemand (Bürgerliches Gesetzbuch).

Article 2. Objet et portée de l'Accord

Le présent Accord régit le statut du Bureau et les privilèges et immunités de ses agents.

Article 3. Personnalité et capacité juridiques

1) La Ligue, agissant par l'intermédiaire du Bureau, possède dans le pays hôte la pleine personnalité et capacité juridiques lui permettant de :

1. Conclure des contrats;
2. Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
3. Ester en justice.

2) Aux fins du présent article, le Bureau est représenté par son Directeur.

Article 4. Inviolabilité des locaux de la Ligue dans le pays hôte

1) Les locaux du Bureau de la Ligue sont inviolables. Les privilèges dont il est question dans le présent Accord en ce qui concerne les locaux du Bureau sont assujettis à la délivrance préalable d'un permis d'occupation et d'utilisation (Nutzungsgenehmigung) les concernant;

2) Les locaux sont sujets à l'autorité et au contrôle de la Ligue comme en dispose le présent Accord;

3) Les autorités compétentes du pays hôte prennent toutes les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour éviter que la Ligue ne soit dépossédée d'aucune partie de ses locaux sans son consentement exprès;

4) En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures immédiates de protection, ou si les autorités compétentes ont des raisons valables de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Bureau, le consentement du Directeur du Bureau ou de son représentant à tout accès nécessaire auxdits locaux est présumé acquis si ni l'un ni l'autre ne peut être rejoint;

5) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Bureau en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence;

6) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, la Ligue ne permet par que les locaux du Bureau servent de refuge contre la justice à des personnes à l'encontre desquelles un jugement pénal a été prononcé ou qui ont été trouvées en flagrant délit, ou à l'égard desquelles un mandat d'arrêt a été lancé à la suite d'un ordre d'extradition ou d'expulsion émis par les autorités compétentes.

Article 5. Portée de l'immunité de juridiction

1) La Ligue jouit de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf pour ce qui concerne :

- Les obligations nées de contrats, y compris d'un contrat de travail conclu par la Ligue avec un agent du Bureau qui n'a pas la nationalité d'un État membre de la Ligue;
- Les actes illicites commis avec préméditation ou négligence grave;
- Les actions civiles en dommages-intérêts pour des dégâts ou préjudices causés par un véhicule appartenant à la Ligue ou exploité pour le compte de celle-ci;
- Les infractions au Code de la route;
- Les actions reconventionnelles.

2) La Ligue s'engage à souscrire des polices d'assurance pour l'indemnisation d'éventuels dégâts et préjudices résultant d'actes commis par les agents du Bureau.

Article 6. Inviolabilité des archives et documents

Tous les documents, matériels et archives appartenant à la Ligue, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 7. Fonds, avoirs et autres biens

1) Les fonds, les avoirs et les autres biens de la Ligue que le Bureau emploie pour ses activités officielles, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Ligue y a expressément renoncé dans un cas particulier.

Aucune mesure d'exécution forcée ne peut cependant être mise en oeuvre sans une décision exceptionnelle de levée d'immunité.

2) Les biens et les avoirs que le Bureau emploie dans l'exercice de ses activités officielles sont exempts de toutes restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de quelle que nature que ce soit.

Article 8. Franchise de droits de douane; exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation

1) Le Bureau est exempt de tous droits de douane, prohibitions et restrictions pour ce qui concerne les biens importés ou exportés pour son usage officiel, y compris les véhicules. Les biens ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus dans le pays hôte sinon aux conditions agréées par le Gouvernement.

2) Les franchises et exemptions dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent selon les règles formelles prescrites par le pays hôte, sans préjudice du principe établi dans le présent article.

3) Le Bureau est aussi exempt de tous droits de douane, prohibitions et restrictions pour ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications, matériels audiovisuels, etc.

Article 9. Communications

Les communications et la correspondance officielles du Bureau sont inviolables. Le Bureau a le droit d'employer des chiffres et codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 10. Drapeau, emblèmes et marques

Le Bureau a le droit d'arborer son drapeau et d'apposer ses emblèmes et marques sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

Article 11. Privilèges et immunités des agents du Bureau

1) Le Directeur du Bureau et son délégué jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, des privilèges, immunités et facilités qui sont accordés, en vertu de la Convention de Vienne, aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte. Ils jouissent également du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels. Les privilèges fiscaux ne ressortissent cependant pas à la Convention de Vienne.

2) Les privilèges et immunités ci-après sont accordés à tous les autres agents du Bureau qui ne sont pas des résidents permanents du pays hôte et ne possèdent pas la nationalité allemande :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et enfants à charge, mineurs de 21 ans, qui font partie de leur ménage, de toutes les dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) Exemption de la réglementation allemande en matière d'assurances sociales, sans préjudice de la possibilité d'y participer volontairement lorsque la loi le permet. Sont également exemptés les domestiques privés qui, étant à l'emploi exclusif de l'une des personnes dont il est question à l'article 11, ne sont ni des nationaux allemands ni des résidents du pays hôte, sous réserve qu'ils soient affiliés à un régime d'assurances sociales en vigueur dans un État membre de la Ligue ou dans un État tiers. Les personnes dont il est question à l'article 11 doivent respecter à cet égard les règles applicables aux employeurs.

3) Le Bureau communique périodiquement au Gouvernement le nom des personnes auxquelles s'appliquent les privilèges et exemptions prévus au présent article.

4) Sans préjudice de ses privilèges et immunités, toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord doit respecter les lois et règlements du pays hôte. Elle est tenue également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État et de s'abstenir de tout acte qui pourrait porter atteinte aux relations entre le pays hôte et les pays tiers.

5) Les privilèges et immunités sont accordés aux agents du Bureau et aux membres de leur famille dans l'intérêt de la Ligue et non à leur avantage personnel. La Ligue convient de lever les privilèges et immunités accordés à un agent du Bureau ou à des membres de sa famille dans tous les cas où l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts du Bureau.

6) Les privilèges et immunités accordés par le pays hôte cesseront dès que prendra fin l'activité officielle et à la date à laquelle le Bureau abandonnera ses locaux en République fédérale d'Allemagne.

Article 12. Abus des privilèges et immunités

1) Si le Gouvernement considère que les privilèges et les immunités conférés par le présent Accord ont fait l'objet d'abus, le Gouvernement et la Ligue se concertent afin de déterminer si un tel abus a effectivement eu lieu et, dans l'affirmative, afin d'assurer qu'un tel incident ne se répète pas.

2) Si cette concertation ne parvient pas à satisfaire les deux Parties contractantes, la question de savoir si un abus a effectivement eu lieu est soumise à l'arbitrage comme en dispose l'article 16. Si l'instance arbitrale constate qu'il y a eu abus, le Gouvernement est fondé, après en avoir notifié le Bureau, à révoquer l'application à la Ligue du privilège ou de l'immunité en question.

Article 13. Cartes de légitimation

Le Gouvernement délivre au Directeur du Bureau et à son délégué, à leur demande, des cartes de légitimation attestant de leur statut aux termes du présent Accord.

Article 14. Accès au marché du travail

Les conjoints d'agents du Bureau et les enfants à charge, mineurs de 21 ans, qui font partie de leur ménage, ne sont pas assujettis à l'obligation du permis de travail.

Article 15. Domestiques privés

Les agents du Bureau sont autorisés à employer des domestiques privés dans les conditions prévues par la Convention de Vienne et par les règlements appropriés du pays hôte.

Article 16. Règlement des différends

1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, par voie de négociation entre le Gouvernement et la Ligue.

2) Si un différend ne peut être ainsi réglé, l'une ou l'autre des Parties peut demander qu'il soit soumis à l'arbitrage.

3) Un tribunal arbitral est constitué sur une base ad hoc, chaque Partie nommant un arbitre, lesquels proposent d'un commun accord la candidature d'une personne d'un État tiers aux fonctions de président, auxquelles cette personne est nommée par le Gouvernement et par la Ligue. Les deux arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, sauf convention contraire, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue, à la majorité des voix, conformément aux règles applicables du droit international. Sa sentence est sans appel et exécutoire à l'égard des Parties. Chaque Partie prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation à l'instance. Les Parties prennent en charge à parts égales les frais du président et les autres dépenses du tribunal. Le tribunal arbitral peut adopter toute autre formule de répartition des frais. À tous autres égards, il arrête son propre règlement.

Article 17. Dispositions finales

1) Le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après qu'une des Parties aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Il restera cependant en vigueur aussi longtemps que nécessaire à l'achèvement en bon ordre des activités du Bureau dans le pays hôte, à la liquidation des biens de celui-ci et au règlement de tout différend entre les Parties.

2) Le présent Accord peut être amendé à tout moment du commun accord des Parties, à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date à laquelle aura été reçue la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront signifiées l'achèvement de leurs formalités respectives nécessaires à cette fin.

Fait au Caire le 13 novembre 2003 en double exemplaire en allemand et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MARTIN KOBLER

Pour la Ligue des États arabes :

AMR MOUSSA

No. 41094

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic on the further facilitation of mutual judicial assistance in accordance with The Hague Agreements of 1 March 1954 on civil procedure, of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, and of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Prague, 2 February 2000

Entry into force: *1 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de faciliter davantage l'entraide judiciaire en vertu des Conventions de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Prague, 2 février 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

mezi

SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO

a

ČESKOU REPUBLIKOU

**o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci
na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení,
ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností
v cizině ve věcech občanských nebo obchodních
a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině
ve věcech občanských nebo obchodních.**

Spolková republika Německo

a

Česká republika

přejíce si usnadnit podle této smlouvy v právním styku mezi oběma státy používání určitých ustanovení Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení (dále jen "Úmluva o civilním řízení"), ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále jen "Úmluva o doručování") a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále je "Úmluva o provádění důkazů")

se dohodly na následujícím:

ODDÍL I

Doručování soudních a mimosoudních písemností

Článek 1

(k článku 11 Úmluvy o doručování)

Soudní a mimosoudní písemnosti vyhotovené příslušnými orgány jednoho z obou států budou zasílány přímo, a to:

1. má-li se písemnost doručit osobám ve Spolkové republice Německo, tak ze strany příslušných českých orgánů prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů, v jejichž obvodu má příjemce své bydliště nebo sídlo;
2. má-li se písemnost doručit osobám v České republice, tak ze strany příslušných německých orgánů příslušnému českému soudu, v jehož obvodu má příjemce svoje bydliště nebo sídlo, a to okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu a v Brně Městskému soudu.

Článek 2

Jestliže orgán, kterému byla písemnost zaslána, není příslušným, pak ji předá úřední cestou příslušnému orgánu a dožadující orgán o tom neprodleně uvědomí.

ODDÍL II

Dožádání o právní pomoc

Článek 3

(k článku 2 Úmluvy o provádění důkazů)

Dožádání o právní pomoc vyřizují v obou státech soudy. Dožádání jsou zaslána přímo orgánům, v jejichž obvodu mají být dožádání o právní pomoc vyřízena, a to ve Spolkové republice Německo prezidentům zemských soudů nebo obvodních soudů, v České republice okresnímu soudu, v Praze obvodnímu soudu, nebo v Brně Městskému soudu.

ODDÍL III

Složení jistoty za náklady řízení a bezplatná právní pomoc

Článek 4

Pro právnické osoby, které byly zřízeny v jednom z obou států podle práva tohoto státu, platí ve druhém státě články 17, 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

Článek 5

1. Oprávněná osoba může sama předložit přímo příslušným soudům návrh na prohlášení rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách vykonatelným podle článků 18 a 19 Úmluvy o civilním řízení.

2. Totéž platí pro soudní rozhodnutí, která výši nákladů a procesních výloh stanoví později.

Článek 6

Osvědčení příslušného orgánu o tom, že rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách nabylo právní moci, nevyžaduje potvrzení nejvyšším výkonným úředníkem soudní správy podle článku 19, odstavce 3 věty 2 Úmluvy o civilním řízení.

Článek 7

Překlad, uvedený v článku 19 odstavec 2, bod 3 Úmluvy o civilním řízení, může být ověřen také přísežným anebo úředním tlumočnickem státu, ve kterém bylo rozhodnutí, jež má být vykonáno, vydáno.

Článek 8

Žádosti o povolení bezplatné právní pomoci, které jsou podávány podle článku 23 Úmluvy o civilním řízení, mohou být podány u soudu státu, ve kterém se žadatel zdržuje, a zaslány v přímém styku mezi orgány obou stran. V tomto případě platí obdobně články 1 a 2 této smlouvy.

Článek 9

Příslušné orgány státu, ve kterém má být o žádosti o povolení bezplatné právní pomoci rozhodnuto, se mohou podle článku 22 odstavce 2 Úmluvy o civilním řízení obracet přímo na příslušné orgány druhého státu ohledně podání doplňujících informací.

ODDÍL IV

Článek 10

1. Osobní údaje lze předávat výhradně na příslušná místa se zřetelem na požadavky národního práva obou smluvních stran.
2. Přijímající místo informuje na požádání v jednotlivých případech předávající místo o použití předaných údajů a o výsledcích získaných na jejich základě. Předávající místo musí na žádost dotčené osoby odeslat takovou žádost na přijímající místo a musí dotčené osobě poskytnout informaci o odpovědi.
3. Použití údajů předaných na základě této smlouvy a ve smyslu Úmluvy o civilním řízení, Úmluvy o doručování a Úmluvy o provádění důkazů je přípustné pouze pro účely v nich vyznačené, pro které byly tyto údaje předány, a za podmínek stanovených v jednotlivých případech předávajícím místem. Použití předaných údajů je dále přípustné:
 - a) k zabránění a stíhání trestných činů podstatného rozsahu;
 - b) k ochraně před vážným ohrožením veřejné bezpečnosti;
 - c) pro soudní řízení a pro správní řízení, která s účelem ve smyslu věty 1 a věty 2 písm. a) souvisejí.
4. Předávající místo upozorní při předávání údajů na lhůty pro jejich likvidaci platné podle jeho národního práva. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba předané osobní údaje zlikvidovat, jakmile už nejsou zapotřebí pro účel, pro který byly předány.
5. Předávající a přijímající místa jsou povinna písemně dokumentovat předávání a přijímání osobních údajů.

6. Předávající a přijímající místa jsou povinna účinně chránit předané osobní údaje před neoprávněným přístupem, neoprávněnými změnami, před neoprávněným zveřejněním a respektovat stávající ustanovení o utajovaných skutečnostech práva druhého smluvního státu.

7. Bude-li někdo v důsledku předání údajů v rámci výměny dat podle této smlouvy protiprávně poškozen, pak odpovědnost za škodu vůči němu má přijímající místo podle svých vnitrostátních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se nemůže vyvinít odvoláním na to, že škoda byla způsobena předávajícím místem. Poskytne-li přijímající místo náhradu škody, která vznikla použitím nesprávně předaných údajů, pak předávající místo nahradí přijímajícímu místu celkovou částku poskytnuté náhrady škody.

ODDÍL V

Závěrečná ustanovení

Článek 11

Spolkové ministerstvo spravedlnosti Spolkové republiky Německo a Ministerstvo spravedlnosti České republiky dohodnou podle potřeby přímým ujednáním setkání svých zástupců, aby zajistila jednotné provádění této smlouvy a odstranila případné obtíže při jejím provádění.

Článek 12

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena co možná nejdříve v Berlíně.

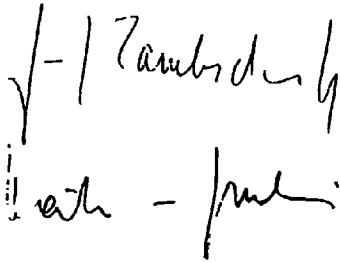
2. Tato smlouva nabývá platnosti první den měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

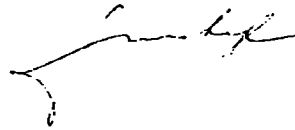
3. Tato smlouva může být kdykoliv písemně vypovězena diplomatickou cestou. Výpověď nabude platnosti dvanáct měsíců po doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne druhého února 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo

Za Českou republiku


J. Zambrowsky
Leiter - Praha



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Tschechischen Republik**

**zur weiteren Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs
nach den Haager Übereinkommen
vom 1. März 1954 über den Zivilprozess,
vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und
außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen
und vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme
im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik -**

in dem Wunsch, die Anwendung gewisser Bestimmungen der Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozess (Übereinkommen über den Zivilprozess), vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (Zustellungsübereinkommen) und vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (Beweisaufnahmevereinbarung) im Rechtsverkehr zwischen den beiden Staaten nach Maßgabe dieses Vertrages zu erleichtern, -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

**Zustellung gerichtlicher
und außergerichtlicher Schriftstücke**

Artikel 1

(zu Artikel 11 Zustellungsübereinkommen)

Gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke, die von den zuständigen Behörden von einem der beiden Staaten ausgehen, werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar,

- 1. wenn die Zustellung an Personen in der Bundesrepublik Deutschland bewirkt werden soll, von den zuständigen tschechischen Behörden an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in dessen Bezirk der Empfänger seinen Aufenthalt oder Sitz hat;**
- 2. wenn die Zustellung an Personen in der Tschechischen Republik bewirkt werden soll, von den zuständigen deutschen Behörden an das tschechische Gericht, in dessen Bezirk der Empfänger seinen Aufenthalt oder Sitz hat. Zuständiges tschechisches Gericht ist das Bezirksgericht (okresní soud), in Prag an das Stadtbezirksgericht (obvodní soud) und in Brünn an das Stadtgericht (městský soud),**

Artikel 2

Ist die Behörde, der das Schriftstück übersandt worden ist, nicht zuständig, so gibt sie es von Amts wegen an die zuständige Behörde ab und benachrichtigt hiervon unverzüglich die ersuchende Behörde.

Abschnitt II Rechtshilfeersuchen

Artikel 3 (zu Artikel 2 Beweisaufnahmeübereinkommen)

Die Rechtshilfeersuchen werden in beiden Staaten von den Gerichten erledigt. Sie werden im unmittelbaren Verkehr den Behörden übersandt, in deren Bezirk das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll, und zwar in der Bundesrepublik Deutschland an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in der Tschechischen Republik an das Bezirksgericht (okresní soud), in Prag an das Stadtbezirksgericht (obvodní soud) oder in Brünn an das Stadtgericht (městský soud).

Abschnitt III

Sicherheitsleistung für die Prozesskosten und Prozesskostenhilfe

Artikel 4

Für die juristischen Personen, die in einem der beiden Staaten nach dem Recht dieses Staates errichtet worden sind, gelten in dem anderen Staat die Artikel 17, 18 und 19 des Übereinkommens über den Zivilprozess.

Artikel 5

(1) Der Antrag, eine Entscheidung über die Prozesskosten nach den Artikeln 18 und 19 des Übereinkommens über den Zivilprozess für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Berechtigten selbst bei den zuständigen Gerichten unmittelbar gestellt werden.

(2) Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

Artikel 6

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, dass die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung durch den höchsten Justizverwaltungsbeamten nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Übereinkommens über den Zivilprozess.

Artikel 7

Die in Artikel 19 Absatz 2 Nummer 3 des Übereinkommens über den Zivilprozess vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des Staates beglaubigt werden, in dem die für vollstreckbar zu erklärende Entscheidung ergangen ist.

Artikel 8

Anträge auf Bewilligung der Prozesskostenhilfe, die gemäß Artikel 23 des Übereinkommens über den Zivilprozess gestellt werden, können bei dem Gericht des Staates eingereicht werden, in dem der Antragsteller sich aufhält, und im unmittelbaren Verkehr der beiderseitigen Behörden übersandt werden. In diesem Fall gelten Artikel 1 und Artikel 2 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden des Staates, in dem über den Antrag auf Bewilligung der Prozesskostenhilfe zu entscheiden ist, können sich wegen ergänzender Auskünfte gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens über den Zivilprozess unmittelbar an die zuständigen Behörden des anderen Staates wenden.

Abschnitt IV

Artikel 10

(1) Unter Beachtung des nationalen Rechts einer jeden Vertragspartei dürfen personenbezogene Daten ausschließlich an die zuständigen Stellen übermittelt werden.

(2) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse. Die übermittelnde Stelle hat auf Verlangen des Betroffenen ein solches Ersuchen an die empfangende Stelle zu richten und dem Betroffenen Auskunft über die Antwort zu erteilen.

(3) Die Verwendung der aufgrund dieses Vertrages, nach dem Übereinkommen über den Zivilprozess, dem Zustellungsübereinkommen und dem Beweisaufnahmeübereinkommen übermittelten Daten ist nur für die dort bezeichneten Zwecke, für die die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung der übermittelten Daten ist darüber hinaus zulässig:

- a) Zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung;**
- b) zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit;**
- c) für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit den Zwecken im Sinne von Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a) zusammenhängen.**

(4) Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem nationalen Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

(5) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

(6) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen und die jeweils nach dem Recht des anderen Staates bestehenden Geheimhaltungspflichten zu beachten

(7) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

Abschnitt V

Schlussbestimmungen

Artikel 11

Das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Tschechischen Republik werden nach Bedarf in unmittelbarem Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung dieses Vertrages sicherzustellen und bei seiner Durchführung etwa auftretende Schwierigkeiten zu beseitigen.

Artikel 12

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

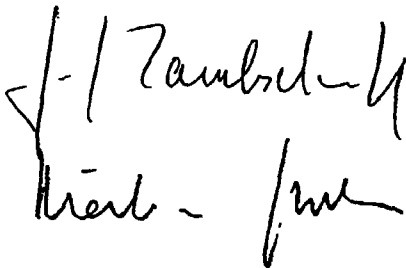
(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

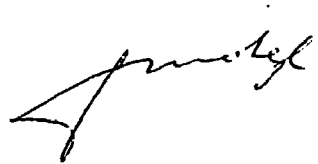
Geschehen zu Prag am zweiten Februar 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für die Tschechische Republik



Handwritten signature of J. Zambach, with the name 'Zambach' clearly legible in the upper part of the signature.



Handwritten signature of J. Zambach, with the name 'Zambach' clearly legible in the upper part of the signature.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC ON THE FURTHER FACILITATION OF MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN ACCORDANCE WITH THE HAGUE AGREEMENTS OF 1 MARCH 1954 ON CIVIL PROCEDURE, OF 15 NOVEMBER 1965 ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, AND OF 18 MARCH 1970 ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic

Desiring to facilitate the implementation of specific provisions of the Hague Agreements of 1 March 1954 on civil procedure (Convention on Civil Procedure), of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (Convention on Service), and of 18 March 1970 on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters (Convention on Taking Evidence) in the judicial relations between the two countries pursuant to this Treaty,

Have agreed as follows:

SECTION I. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 1 (regarding Article 11 of Convention on Service)

Judicial and extrajudicial documents, that are generated by the competent authorities of one of the two states, are transmitted directly, in the following circumstances:

1. If the service is to be carried out on persons in the Federal Republic of Germany, by the competent Czech authorities to the presiding officer of the regional or local court in whose district the recipient resides or is domiciled;

2. If the service is to be carried out on persons in the Czech Republic, from the competent German authorities to the Czech court in whose district the recipient resides or is domiciled. The competent Czech court is the District Court (okresní soud), in Prague the Urban District Court (obvodní soud), and in Brunn the Municipal Court (městský soud).

Article 2

If the governmental agency which has been sent the document is not competent, then the agency shall relay it ex officio to the competent governmental agency and without delay shall notify the requesting governmental agency thereof.

SECTION II. REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 3 (regarding article 2 of Convention on Evidence)

Requests for mutual judicial assistance shall be handled in both states by the courts. The requests shall be submitted directly to the governmental bodies in whose district the request for mutual judicial assistance is to be handled, specifically, in the Federal Republic of Germany, to the presiding officer of the District Court or Local court, and in the Czech Republic, to the District Court (okresní soud), in Prague the Urban District Court (obvodní soud), and in Brunn the Municipal Court (městský soud).

SECTION III. PROVISION OF SECURITY FOR LEGAL COSTS AND LEGAL AID

Article 4

For juridical persons that have been established in one of the two states in accordance with the law of that state, articles 17, 18, and 19 of the Convention on Civil Procedure shall apply in the other state.

Article 5

(1) The petition to declare a decision regarding legal costs to be enforceable in accordance with Articles 18 and 19 of the Convention on Civil Procedure may be submitted to the competent courts by the entitled party himself or herself.

(2) The same shall apply to judicial decisions in accordance with which the amount of the legal costs is set at a later date.

Article 6

The certification of the competent authorities that the order regarding costs has become res judicata does not need confirmation by the highest judicial administrative official in accordance with article 19 paragraph 3 clause 2 of the Convention on Civil Procedure.

Article 7

The translation provided in article 19, paragraph 2, item 3, of the Convention on Civil Procedure may also be certified by a sworn or officially certified translator of the state in which the decision has been handed down that is to be declared enforceable.

Article 8

Petitions to grant assistance with legal costs, which are lodged in accordance with Article 23 of the Convention on Civil Procedure, may be filed with the court of the state in which the petitioner resides, and may be forwarded directly to governmental agencies on both sides. In this case, article 1 and article 2 of this Treaty shall apply accordingly.

Article 9

The competent authorities of the state in which the petition for granting legal costs assistance is to be adjudicated may apply directly to the competent authorities of the other state for supplemental information in accordance with article 22, paragraph 2, of the Convention on Civil Procedure.

SECTION IV

Article 10

(1) In accordance with the domestic law of each Contracting Party, personal data may only be sent to the competent offices.

(2) Upon request, the receiving office shall inform the sending office in individual cases regarding the use of the data provided and regarding the results that have been achieved thereby. Upon request of the party in question, the sending office shall direct a request of this type to the receiving office and shall furnish to the party in question with information about the response.

(3) The data that is transmitted on the basis of this Treaty, in accordance with the Convention on Civil Procedure, the Convention on Service, and the Convention on Evidence may only be used for the purposes that are laid out there, for which the data have been transmitted, and under the conditions prescribed by the sending office in individual cases. In addition, the transmitted data may be used:

a) for preventing and prosecuting significant criminal acts;

b) for counteracting significant dangers to public safety;

c) for judicial and administrative procedures that coincide with the purposes in the meaning of clause 1 and clause 2, letter a).

(4) In the transmission, the sending office shall refer to the period of validity that applies in accordance with its domestic law. Irrespective of these periods, the transmitted personal data shall be expunged as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were provided.

(5) The sending and receiving offices are obliged to maintain an official record of the transmission and the reception of personal data.

(6) The sending and receiving offices are obliged to effectively protect the transmitted personal data against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication, and to observe in each case the confidentiality provisions that obtain in the law of the other state.

(7) In the event that a person suffers damages in violation of the law as a result of transmissions undertaken in the context of data exchange in accordance with this Treaty, then the receiving office shall be liable to that person therefor in accordance with its domestic law. That office with respect to the injured party shall not be able to argue in its defense that the damages were caused by the sending office. If the receiving office pays compensation due to damages that were caused by the use of incorrectly transmitted data, then the

sending office shall reimburse the receiving office for the entire amount of the compensation paid.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 11

The Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Czech Republic shall, as required, in direct consultation, agree to meetings of their representatives in order to assure the uniform implementation of this Treaty and to resolve any difficulties that may arise in carrying it out.

Article 12

(1) This treaty requires ratification; the ratification instruments shall be exchanged in Berlin at the earliest possible date.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the exchange of ratification instruments.

(3) This Treaty may at any time be terminated in writing through diplomatic channels. The termination will be effective 12 months after the notice of termination is received by the other Contracting Party.

Done in Prague on the second of February 2000 in two copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GRAF LAMBSDORFF

HERTA DÄUBLER-GMELIN

For the Czech Republic:

OTAKAR MOTEJL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN VUE DE FACILITER DAVANTAGE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN VERTU DES CONVENTIONS DE LA HAYE DU 1^{ER} MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, DU 15 NOVEMBRE 1965 RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE, ET DU 18 MARS 1970 SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Désireuses de faciliter la mise en oeuvre de dispositions spécifiques des Conventions de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile (Convention relative à la procédure civile), du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (Convention relative à la signification et à la notification) et du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale (Convention sur l'obtention des preuves) dans les relations judiciaires entre les deux pays comme en dispose le présent Traité;

Conviennent comme suit :

SECTION I. SIGNIFICATION ET NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article premier (concernant l'article 11 de la Convention relative à la signification et à la notification)

Les actes judiciaires et extrajudiciaires émanant des autorités compétentes de l'un ou l'autre des deux États sont transmis directement dans les conditions suivantes :

1. Les actes émanant des autorités tchèques compétentes, qui doivent être signifiés ou notifiés à des personnes se trouvant en République fédérale d'Allemagne, sont transmis directement au Président de la juridiction régionale ou locale dans la circonscription de laquelle le destinataire a sa résidence ou son domicile;

2. Les actes émanant des autorités allemandes compétentes, qui doivent être signifiés ou notifiés à des personnes se trouvant en République tchèque, sont transmis directement à la juridiction dans la circonscription de laquelle le destinataire a sa résidence ou son domicile. La juridiction tchèque compétente est le Tribunal d'arrondissement (okresní soud) ou, à Prague, le Tribunal d'arrondissement urbain (obvodní soud) et, à Brünn, le Tribunal municipal (městský soud).

Article 2

Si l'organisme public auquel l'acte a été transmis n'a pas compétence en la matière, il le retransmet d'office à l'organisme public compétent et prévient sans délai l'organisme public requérant.

SECTION II. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3 (concernant l'article 2 de la Convention sur l'obtention des preuves)

Dans l'un et l'autre État, la commission rogatoire ressortit aux tribunaux. Elle est présentée directement à l'organisme public dans l'arrondissement duquel elle doit être exécutée soit, en République fédérale d'Allemagne, au Président de la juridiction régionale ou locale compétente et, en République tchèque, au Tribunal d'arrondissement (okresní soud) ou, à Prague, au Tribunal d'arrondissement urbain (obvodní soud) et, à Brünn, au Tribunal municipal (městský soud).

SECTION III. CAUTION JUDICATUM SOLVI

Article 4

S'agissant des personnes morales qui sont établies dans l'un des États, les dispositions des articles 17, 18 et 19 de la Convention relative à la procédure civile s'appliquent dans l'autre État.

Article 5

- 1) La demande d'exequatur d'une condamnation aux frais du procès comme en disposent les articles 18 et 19 de la Convention relative à la procédure civile peut être présentée à la juridiction compétente par l'ayant droit lui-même.
- 2) La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 6

Nonobstant les disposition de l'article 19, alinéa 3 de la Convention relative à la procédure civile, la déclaration de l'autorité compétente constatant que la décision relative aux frais est passée en force de chose jugée n'a pas à être confirmée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice.

Article 7

La traduction prévue à l'article 19, alinéa 2, numéro 3 de de la Convention relative à la procédure civile peut aussi être certifiée conforme par un traducteur assermenté ou agréé de l'État dans lequel a été rendue la décision dont l'exequatur est demandé.

Article 8

La demande formulée conformément à la Convention relative à la procédure civile en vue d'obtenir l'assistance judiciaire peut être déposée auprès de la juridiction compétente de l'État où le demandeur a sa résidence et transmise directement aux organismes publics des deux Parties. Les articles 1 et 2 du présent Traité sont alors d'application.

Article 9

L'autorité compétente chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite peut s'adresser directement aux autorités compétentes de l'autre État pour se faire donner des informations complémentaires comme en dispose l'alinéa 2 de l'article 22 de la Convention relative à la procédure civile.

SECTION IV

Article 10

1) Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux organismes compétents comme en dispose le droit interne de chacune des Parties contractantes.

2) Le destinataire des données doit informer leur organisme d'origine, sur simple demande de celui-ci, de l'usage qui en a été fait dans un cas précis, ainsi que des résultats qui ont ainsi été obtenus. À la demande de la personne concernée, l'organisme d'origine adresse la requête au destinataire des données et remet à la personne concernée les renseignements reçus en réponse.

3) Les données à caractère personnel transmises en conformité avec le présent Traité, ainsi qu'avec la Convention relative à la procédure civile, avec la Convention relative à la signification et à la notification et avec la Convention sur l'obtention des preuves, ne peuvent être exploitées qu'aux seules fins prévues dans ces textes pour lesquelles elles ont été transmises et aux conditions prescrites dans chaque cas par leur organisme d'origine. Elles peuvent en outre être utilisées :

- a) Afin de prévenir et de poursuivre des actes criminels importants;
- b) Afin de neutraliser d'importants dangers pour la sûreté publique;
- c) Aux fins de procédures judiciaires et administratives dont les buts coïncident avec ceux de l'alinéa 1 et de l'alinéa 2, lettre a).

4) En transmettant les données à caractère personnel, l'organisme d'origine précise la durée de leur période de validité aux termes de son droit intérieur. Quelle que soit cette durée, les données doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins qui ont motivé leur transmission.

5) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire doivent tenir chacun un registre officiel de tous les cas où ils transmettent ou reçoivent des données à caractère personnel.

6) L'organisme d'origine et l'organisme destinataire sont tenus d'empêcher effectivement tout accès non autorisé et toute altération illicite ou diffusion illicite de données à ca-

ractère personnel, et d'observer en tous cas les dispositions qui régissent le caractère confidentiel des données dans le droit de l'autre État.

7) L'organisme destinataire des données à caractère personnel est responsable, comme en dispose son droit intérieure, du préjudice résultant de tout acte illicite commis en rapport avec la transmission de ces données aux fins des échanges d'informations qui relèvent du présent Traité. Il ne peut se soustraire à sa responsabilité envers la partie lésée en faisant valoir que l'organisme d'origine lui a communiqué des données inexactes. Si l'organisme destinataire paie une indemnité pour le préjudice causé par l'utilisation de ces données inexactes, l'organisme d'origine rembourse à cet organisme destinataire le montant total de l'indemnité ainsi versée.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la justice de la République tchèque se concertent directement afin d'organiser, en tant que de besoin, des réunions entre leurs représentants afin d'assurer l'application uniforme du présent Traité et de régler toute difficulté qui pourrait s'élever dans le cadre de sa mise en oeuvre.

Article 12

1) Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par une note diplomatique. Il cesse de produire ses effets 12 mois après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Prague le 2 février 2000 en deux exemplaires établis chacun en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GRAF LAMBSDORFF

HERTA DÄUBLER-GMELIN

Pour la République tchèque :

OTAKAR MOTEJL

No. 41095

**Germany
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 27 March 2003

Entry into force: *21 September 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 27 mars 2003

Entrée en vigueur : *21 septembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Tadschikistan
zur
Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
vom Vermögen

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Tadschikistan -**

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des

Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Republik Tadschikistan:

die Steuer auf Einkommen (Gewinn) juristischer Personen,

die Einkommensteuer von natürlichen Personen und

die Vermögensteuern bei juristischen und natürlichen Personen

(im Folgenden als "tadschikische Steuer" bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,

die Körperschaftsteuer,

die Gewerbesteuer und

die Vermögensteuer

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck "ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat“ das Hoheitsgebiet dieser Staaten sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit der jeweilige Staat dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- c) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
- d) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- e) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit " auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"

aa) in Bezug auf die Republik Tadschikistan:

alle natürlichen Personen, die die tadschikische Staatsangehörigkeit besitzen sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Tadschikistan geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

aa) in der Republik Tadschikistan das Ministerium der Finanzen, seine Bevollmächtigten oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenerm Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);**
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;**
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;**
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.**

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Eine Personengesellschaft gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Die in den Artikeln 6 bis 21 vorgesehenen Beschränkungen des Besteuerungsrechts des anderen Vertragsstaats gelten jedoch nur insoweit, als die Einkünfte aus diesem Staat und das in diesem Staat gelegene Vermögen der Personengesellschaft der Besteuerung im erstgenannten Staat unterliegt.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten,

die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7 Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Dieser Artikel gilt auch für die Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Begriff "Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr" auch die Gewinne aus der

a) gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und

- b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),**

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder**
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind**

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die

Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

- (1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.
- (3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck "Lizenzgebühren" beinhaltet auch Vergütungen jeder Art für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Namen, Bildern oder sonstigen vergleichbaren Persönlichkeitsrechten sowie Entgelte für die Aufzeichnung der Veranstaltungen von Künstlern und Sportlern durch Rundfunk- oder Fernsehanstalten.
- (4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.
- (5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der

Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen - direkt oder indirekt - überwiegend aus unbeweglichem Vermögen in einem Vertragsstaat besteht, können in diesem Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient,

können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens fünf Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstgenannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15 bis 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und**

- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, and
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.
- (3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.
- (4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes im Binnenverkehr ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie

Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat erhält, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine in einem anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines

Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(5) Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit. Das gilt nicht, soweit die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind; Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als Abzug im Sinne dieser Bestimmung.

Artikel 18

Öffentlicher Dienst

(1)

a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, ist Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Vergütungen, die vom oder für das Goethe-Institut Inter Nationes oder den Deutschen Akademischen Austauschdienst der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten kann durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

Andere Einkünfte

- (1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.
- (2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

Vermögen

- (1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.
- (3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.
- (4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Republik Tadschikistan ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Republik Tadschikistan ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so gestattet die Republik Tadschikistan

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag anzurechnen, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;**
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag anzurechnen, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.**

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

Einkünfte oder Vermögenswerte einer in der Republik Tadschikistan ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in der Republik Tadschikistan auszunehmen sind, können gleichwohl in der Republik Tadschikistan bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus der Republik Tadschikistan sowie die in der Republik Tadschikistan gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik Tadschikistan besteuert werden können und nicht unter Buchstabe b fallen.**

Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Tadschikistan ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die tadschikische Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Republik Tadschikistan und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Lizenzgebühren;
 - cc) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in der Republik Tadschikistan besteuert werden können;
 - dd) Einkünfte, die nach Artikel 14 Absatz 3 in der Republik Tadschikistan besteuert werden können;
 - ee) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - ff) Einkünfte im Sinne des Artikels 16.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften

zugrundeliegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Republik Tadschikistan ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezieht; gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

- d) Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstaben a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden.
 - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 24 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden oder
 - bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen sie die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

Artikel 23
Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen

Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die

Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Satz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,
- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 26

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

- (1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.
- (2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.
- (3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur

einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit im anderen Vertragsstaat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 27

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden. Führt die vorstehende Bestimmung zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 24 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen

Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit außerhalb dieses Staates gelegenen Vermögen nicht steuerpflichtig ist und**
- b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.**

Artikel 29

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;**

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 24. November 1981 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan außer Kraft und ist nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das neue Abkommen in Kraft getreten ist;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume beginnend ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das neue Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 31 Kündigung

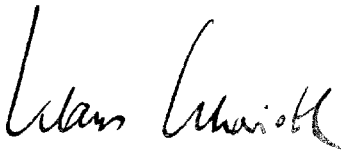
Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

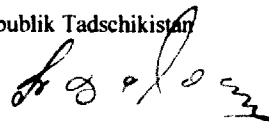
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Berlin am 27. März 2003 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Tadschikistan



Protokoll
zum Abkommen
zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Tadschikistan
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
vom 27. März 2003

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

I. Zu Artikel 7

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des**

vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.

b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 des Abkommens anzuwenden ist.

2. Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder

Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und

b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

3. Zu Artikel 25

Falls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle

unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten vorzunehmen.

- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.**
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.**
- g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.**
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.**
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение
между
Федеративной Республикой Германия
и
Республикой Таджикистан
об
избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и имущество

Федеративная Республика Германия

и

Республика Таджикистан -

желая содействовать развитию экономических взаимоотношений путем устранения налоговых препятствий -

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

(1) Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований, независимо от способа и метода их взимания.

(2) Налогами на доходы и имущество считаются любые налоги, которые взимаются с совокупного дохода, совокупного имущества или частей дохода или имущества, включая налоги с прибыли от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги с общих сумм заработной платы или вознаграждений, выплачиваемых предприятиями, а также налоги с прироста имущества.

(3) К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, в частности, относятся

а) в Республике Таджикистан:

налог на доходы (прибыль) юридических лиц,
подходный налог с физических лиц и
налоги на имущество юридических и физических лиц
(далее именуемые «таджикские налоги»);

б) в Федеративной Республике Германия

подходный налог,
налог с корпораций,
промышленный налог и
налог на имущество,
включая налоговые надбавки к ним
(далее именуемые «германские налоги»)

(4) Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях, внесенных в их налоговые законы

Статья 3
Общие определения

(1) Для целей настоящего Соглашения, если иное не вытекает из контекста:

а) термин «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означает территорию этих государств, а также прилегающий к территориальному морю район морского дна, его недр, а также расположенной над ними водной толщи, в котором то или другое Государство в соответствии с международным правом и национальным законодательством осуществляет суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки, сохранения природных ресурсов, как живых, так и неживых, а также в целях управления ими;

- b) термин «лицо» означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц,
- c) термин «компания» означает юридическое лицо или правовой субъект, который для целей налогообложения рассматривается как юридическое лицо,
- d) термин «предприятие» подразумевает осуществление коммерческой деятельности,
- e) термин «коммерческая деятельность» включает также осуществление деятельности по оказанию независимых профессиональных услуг или прочей деятельности независимого характера,
- f) термины «предприятие Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» соответственно означают предприятие, управляемое лицом, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, или предприятие, управляемое лицом, являющимся резидентом другого Договаривающегося Государства,
- g) термин «международные перевозки» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием с местом фактического руководящего органа в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве,
- h) термин «национальное лицо» означает
- aa) применительно к Республике Таджикистан
- любое физическое лицо, имеющее гражданство Республики Таджикистан, а также любое юридическое лицо, простое товарищество и иное объединение лиц, учрежденные в соответствии с действующим в Республике Таджикистан законодательством,
- bb) применительно к Федеративной Республике Германия
- любого немца в понимании Основного закона Федеративной Республики Германия, а также любое юридическое лицо, простое товарищество и иное объединение лиц, учрежденные в соответствии с действующим в Федеративной Республике Германия законодательством,
- i) термин «компетентный орган» означает:

aa) применительно к Республике Таджикистан Министерство финансов, его уполномоченных лиц или орган, которому оно передало свои полномочия,

bb) применительно к Федеративной Республике Германия Федеральное министерство финансов или орган, которому оно передало свои полномочия.

(2) Если из контекста иное не вытекает, то при применении Договаривающимся Государством настоящего Соглашения любой не определенный в Соглашении термин имеет то значение, которое в период действия настоящего Соглашения ему придает законодательство этого Государства о налогах, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, причем значение согласно применяемому в этом Государстве налоговому законодательству преобладает над каким-либо значением, которое термин имеет в соответствии с другой правовой отраслью данного Государства.

Статья 4

Резидент

(1) Для целей настоящего Соглашения термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, своего постоянного местопребывания, места нахождения своего руководящего органа или иного аналогичного критерия, включая также само это Государство, его земли и их административно-территориальные образования. Указанный термин не распространяется, однако, на лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении имущества, расположенного в этом Государстве.

(2) В случае, если согласно положениям пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, действуют следующие положения:

a) Лицо считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем, если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом только того Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) в случае, если не может быть определено, в каком Государстве лицо имеет центр жизненных интересов, или если лицо не располагает постоянным жилищем ни в

одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

д) если лицо является гражданином обоих Государств или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию

(3) В случае если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, иное, чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором расположено место нахождения его фактического руководящего органа

(4) Простое товарищество считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором находится место его фактического руководящего органа. Ограничения в отношении права налогообложения другого Договаривающегося Государства, предусмотренные в статьях 6 - 21 настоящего Соглашения, применяются, однако, лишь постольку, поскольку доходы из этого другого Государства и расположенное в нем имущество простого товарищества подлежат налогообложению в первом указанном государстве

Статья 5

Постоянное учреждение

(1) Для целей настоящего Соглашения термин «постоянное учреждение» означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое полностью или частично осуществляется деятельность предприятия

(2) Термин «постоянное учреждение», в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую и

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разработки природных ресурсов.

(3) Строительная площадка или монтажный объект являются постоянным учреждением только в случаях, если продолжительность их существования превышает 12 месяцев.

(4) Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, постоянным учреждением не считаются:

a) объекты, используемые исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки изделий или товаров, принадлежащих предприятию;

b) запасы изделий или товаров, принадлежащих предприятию, которые содержатся исключительно в целях хранения, демонстрации либо поставки;

c) запасы изделий или товаров, принадлежащих предприятию, которые содержатся исключительно в целях обработки или переработки их другим предприятием;

d) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях закупки для предприятия изделий или товаров либо сбора информации для него;

e) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях осуществления для предприятия любых иных видов деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) постоянное место предпринимательской деятельности, которое содержится исключительно в целях осуществления видов деятельности, перечисленных в подпунктах а) - е) настоящего пункта, при условии, что вытекающая из этого совокупная деятельность данного постоянного места имеет подготовительный или вспомогательный характер

(5) Если лицо, за исключением независимого агента, указанного в пункте 6 настоящей статьи, осуществляет деятельность для предприятия и имеет в Договаривающемся Государстве полномочие на заключение контрактов от имени этого предприятия и обычно осуществляет в нем данное полномочие, то такое предприятие, несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, осуществляемой этим лицом в интересах предприятия, если только эта деятельность не ограничивается видами, указанными в пункте 4 настоящей статьи, которые в случае их осуществления

через постоянное место предпринимательской деятельности в соответствии с указанным пунктом не превращают данное место в постоянное учреждение.

(6) Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве лишь только потому, что оно осуществляет в нем свою деятельность через брокера, комиссионера либо другого независимого агента при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

(7) Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует компанию или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или осуществляет в нем свою деятельность (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

(1) Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от предприятий сельского и лесного хозяйства), расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором расположено данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства о земельных участках, права пользования недвижимым имуществом и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не считаются недвижимым имуществом.

(3) Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам от прямого использования недвижимого имущества, сдачи его внаем или в аренду, а также от использования недвижимого имущества в любой другой форме.

(4) Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

(1) Прибыль предприятия Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность упомянутым образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, однако лишь постольку, поскольку она может быть отнесена к этому постоянному учреждению.

(2) В случае если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, то с учетом положений пункта 3 настоящей статьи в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относятся суммы прибыли, которые оно могло бы получить, если бы оно осуществляло такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях, будучи самостоятельным предприятием и действуя полностью независимо в отношении к предприятию, постоянным учреждением которого оно является.

(3) При исчислении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для нужд такого постоянного учреждения, включая управленческие и общеслужебные расходы, независимо от того, возникли ли они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или где-либо в другом месте.

(4) Если в Договаривающемся Государстве принято исчислять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, путем распределения совокупной суммы прибыли предприятия на его отдельные подразделения, то положения пункта 2 настоящей статьи не исключают, чтобы это Договаривающееся Государство исчисляло облагаемую налогом прибыль в соответствии с принятым методом распределения, выбранный метод распределения прибыли должен, однако, соответствовать по своему результату принципам настоящей статьи.

(5) На основании произведенной постоянным учреждением лишь закупки изделий или товаров для предприятия никакая прибыль к нему не относится.

(6) При применении положений предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, каждый год должна быть исчислена одним и тем же методом, если только не имеется достаточно веских причин действовать по иному.

(7) Положения настоящей статьи применяются также к доходам от участия в простом товариществе. Ее действие также распространяется на вознаграждения, которые получает участник простого товарищества от данного товарищества за свою деятельность в интересах товарищества, за предоставление кредитов (займов) или передачу хозяйственных ценностей, если указанные вознаграждения согласно налоговому законодательству того Договаривающегося Государства, в котором расположено постоянное учреждение, относятся к доходам, получаемым участником от этого постоянного учреждения

(8) Если прибыль включает доходы, рассматриваемые в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих других статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской, внутренний водный и воздушный транспорт

(1) Прибыль от использования морских или воздушных судов в международных перевозках может облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического руководящего органа предприятия.

(2) Прибыль от использования судов, предназначенных для внутреннего водного транспорта, может облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического руководящего органа предприятия.

(3) Для целей настоящей статьи термин «прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках» включает также суммы прибыли от:

- a) регулярной сдачи внаем порожних морских или воздушных судов и
- b) использования или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и принадлежащее к ним оборудование, предназначенное для контейнерного транспорта).

если такие виды деятельности относятся к эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках.

(4) Если место фактического руководящего органа предприятия морского или внутреннего водного транспорта находится на борту судна, то оно считается расположенным в том Договаривающемся Государстве, в котором находится порт приписки судна, или, при отсутствии порта приписки, в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, эксплуатирующее данное судно.

(5) Положения пункта 1 настоящей статьи также распространяются на прибыль от участия в пуле, в совместной деятельности или в международном транспортном агентстве.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

(1) В случае, если:

- а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или
- б) один и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в указанных случаях оба предприятия в их коммерческих или финансовых отношениях обязаны соблюдать согласованные или возложенные на них условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то прибыль, которая могла бы быть получена одним из предприятий без таких условий, но не была получена в силу этих условий, может быть отнесена к прибыли данного предприятия и соответственно обложена налогом

(2) Если в Договаривающемся Государстве к прибыли предприятия этого Государства относятся и соответственно подлежат налогообложению суммы прибыли, в отношении которых предприятие другого Договаривающегося Государства подлежало налогообложению в этом другом Государстве, и если речь в отношении отнесенных сумм прибыли идет о суммах, которые могли бы быть получены предприятием первого упомянутого Государства при совпадении условий, согласованных между указанными предприятиями, с условиями, которые были бы согласованы между независимыми предприятиями, то другое Государство производит соответствующую поправку взимаемого в нем налога с таких сумм прибыли. При такой поправке должны быть соблюдены остальные положения настоящего Соглашения; в случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Государств вступают во взаимные консультации.

Статья 10
Дивиденды

(1) Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

(2) Указанные дивиденды могут, однако, также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, в соответствии с его законодательством, если, однако, правообладатель дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог не должен превышать

а) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если правообладателем является компания (за исключением простого товарищества), которая непосредственно располагает не менее чем 10 процентами капитала выплачивающей дивиденды компании,

б) 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех иных случаях

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении сумм прибыли, из которых выплачиваются дивиденды

(3) Употребляемый в настоящей статье термин «дивиденды» означает доходы по акциям, по правам или сертификатам на участие в прибыли, по акциям горнодобывающей промышленности, по учредительским паям или прочие доходы, которые по законодательству Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль, приравниваются в налоговом отношении к доходам по акциям, а также суммы прибыли, распределяемые по сертификатам паевого инвестиционного фонда

(4) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение, и долевое участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящего Соглашения.

(5) В случае, если компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, извлекает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может ни облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с расположенным в этом другом Государстве постоянным учреждением, ни облагать суммы прибыли такой компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплаченные дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из сумм прибыли или доходов, полученных в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

(1) Проценты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве, если указанный резидент является их правообладателем.

(2) Употребляемый в настоящей статье термин «проценты» означает доходы от долговых требований любого вида, включая и случаи, когда требования обеспечены залоговым правом на земельные участки, и, в частности, доходы по государственным займам и облигациям, включая связанные с ними премии, а также выигрыши по выигрышным займам. Пеня за несвоевременную выплату не считается процентами в понимании настоящей статьи.

(3) Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором проценты возникли через расположенное в нем постоянное учреждение, и долговое требование, по которому выплачиваются проценты, реально относится к такому постоянному учреждению. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящего Соглашения.

(4) Проценты считаются возникшими в Договаривающемся Государстве тогда, когда их плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, плательщик процентов, независимо от того, является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, и если задолженность, по которой выплачиваются проценты, образовалась для нужд этого постоянного учреждения и если постоянное учреждение несет расходы по

выплате процентов, то проценты считаются возникшими в том Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

(5) Если вследствие особых отношений между плательщиком и правообладателем или между каждым из них и каким-либо третьим лицом сумма процентов относительно долгового требования, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и правообладателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная сумма может облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств и с учетом иных положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Лицензионные платежи

(1) Лицензионные платежи, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Указанные лицензионные платежи могут, однако, также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникли, в соответствии с его законодательством, если, однако, правообладатель лицензионных платежей является резидентом другого Государства, то налог не должен превышать 5 процентов от валовой суммы лицензионных платежей.

(3) Употребляемый в настоящей статье термин «лицензионные платежи» означает вознаграждения любого вида, которые выплачиваются за использование либо предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, патенты, торговые знаки, образцы или модели, схемы, секретные формулы или технологии, или за передачу информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта. Термин «лицензионные платежи» также включает вознаграждения любого вида за использование либо предоставление права использования имен, портретов либо иных аналогичных личных прав, а также выплаты за занесение представлений артистов и спортсменов, производственную радио- или телекоммуникации.

(4) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если правообладатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли лицензионные платежи, коммерческую деятельность через расположенное в нем постоянное учреждение, и

права или имущественные ценности, в отношении которых производятся лицензионные платежи, реально связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящего Соглашения.

(5) Лицензионные платежи считаются возникшими в Договариваемом Государстве тогда, когда их плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, плательщик лицензионных платежей, независимо от того, является ли он резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение, и если обязательство выплачивать такие лицензионные платежи было принято для нужд этого постоянного учреждения и если постоянное учреждение несет расходы по выплате лицензионных платежей, то такие платежи считаются возникшими в том Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

(6) Если вследствие особых отношений между плательщиком и правообладателем или между каждым из них и каким-либо третьим лицом сумма лицензионных платежей относительно объема услуг, лежащих в их основе, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и правообладателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная сумма может облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договариваемых Государств и с учетом иных положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Прибыль от отчуждения имущества

(1) Прибыль, получаемая резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, которое расположено в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Прибыль от отчуждения акций и прочих долей участия в компании, активы которой преимущественно, прямо или косвенно состоят из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

(3) Прибыль от отчуждения движимого имущества, представляющего собой активы постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, включая также суммы прибыли, которые извлекаются в связи с отчуждением такого постоянного учреждения (отдельно или

вместе с остальным предприятием), может облагаться налогом в этом другом Государстве.

(4) Прибыль от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, судов, предназначенных для внутреннего водного транспорта, а также движимого имущества, предназначенного для эксплуатации таких судов или воздушных судов, может облагаться налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором находится место фактического руководящего органа предприятия.

(5) Прибыль от отчуждения имущества, не обозначенного в пунктах 1 - 4 настоящей статьи, может облагаться налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее это имущество.

(6) Применительно к физическому лицу, являвшемуся резидентом Договариваемого Государства на протяжении не менее пяти лет и ставшему резидентом другого Договариваемого Государства, положения пункта 5 настоящей статьи не затрагивают права первого упомянутого Государства подвергать прирост имущества упомянутого лица в отношении долей участия в компаниях, являющихся резидентами первого упомянутого Договариваемого Государства, налогообложению в соответствии с его национальными правовыми актами вплоть до момента смены лицом местожительства. В таком случае прирост имущества, обложенный налогом в первом упомянутом Государстве, не будет приниматься в учет другим Государством при исчислении последующего в дальнейшем прироста имущества.

Статья 14

Доходы от работы по найму

(1) С учетом положений статей 15 - 18 настоящего Соглашения жалование, заработная плата и аналогичные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства от работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве, если только работа не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа выполняется в нем, то полученные в этой связи вознаграждения могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель пребывает в другом Государстве в общей сложности не более чем 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году, и
- б) вознаграждения выплачиваются работодателем или от имени работодателя, который не является резидентом другого Государства, и
- с) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное учреждение, которое работодатель имеет в другом Государстве

(3) Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются к вознаграждениям в связи с работой наемных работников в рамках коммерческой сдачи их в аренду.

(4) Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения за работу по найму, которая осуществляется на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, или на борту судна, предназначенного для внутреннего водного транспорта, могут облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором находится место фактического руководящего органа предприятия, эксплуатирующего судно или воздушное судно.

Статья 15

Вознаграждения членам наблюдательных советов и советов директоров

Вознаграждения членам наблюдательных советов или советов директоров и аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена наблюдательного совета или совета директоров компании, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 16

Артисты и спортсмены

(1) Несмотря на положения статей 7 и 14 настоящего Соглашения, доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве артиста-исполнителя, такого, как артиста театра, кино, радио и телевидения, или музыканта, а также в качестве спортсмена от его лично осуществляемой деятельности в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) В случае если доходы от осуществляемой лично артистом или спортсменом в таком своем качестве деятельности начисляются не самому артисту или спортсмену, а иному лицу, то эти доходы, несмотря на положения статей 7 и 14 настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором артист или спортсмен осуществляет свою деятельность.

(3) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходам от деятельности, осуществляемой артистами или спортсменами в Договариваемом Государстве, если их пребывание в этом Государстве полностью или преимущественно финансируется за счет государственных средств другого Договариваемого Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований, либо организацией, признанной в этом другом Государстве общественно полезной (благотворительной). В таком случае доходы могут облагаться только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является артист или спортсмен.

Статья 17

Пенсии, ренты и аналогичные выплаты

(1) С учетом положений пункта 2 статьи 18 настоящего Соглашения пенсии и аналогичные вознаграждения или ренты, которые получает резидент Договариваемого Государства из другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве.

(2) Выплаты, которые получает физическое лицо, являющееся резидентом Договариваемого Государства, за счет обязательного социального страхования другого Договариваемого Государства, в отличие от положений пункта 1 настоящей статьи могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

(3) Периодические и единовременные вознаграждения, которые выплачивает Договариваемое Государство или одно из его административно-территориальных образований резиденту другого Договариваемого Государства в возмещение ущерба, понесенного вследствие политического преследования, в возмещение противозаконности или ущерба вследствие военных действий (включая компенсационные выплаты и пособия), обязательной военной или альтернативной гражданской службы, преступления, прививки или аналогичных событий, могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве, в отличие от положений пункта 1 настоящей статьи.

(4) Термин «рента» означает определенную сумму, которая регулярно выплачивается в установленные сроки, пожизненно или на протяжении определенного либо

определенного периода времени, на основании обязательства, предусматривающего эти выплаты в качестве возмещения за адекватную услугу, предоставленную деньгами или материальными ценностями.

(5) Выплаты иждивенцам в качестве средств к существованию, включая алименты на детей, которые выплачивает резидент Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, освобождаются от налогообложения в этом другом Государстве. Настоящее положение не применяется, если эти выплаты в первом упомянутом Государстве подлежат вычету при исчислении совокупного налогооблагаемого дохода их плательщика; суммы, не облагаемые налогом в целях облегчения социального бремени, не считаются вычетом в понимании настоящего положения.

Статья 18

Государственная служба

(1)

- a) Жалованье, заработная плата и аналогичные вознаграждения, за исключением пенсий, выплачиваемые Договаривающимся Государством, одной из его земель или одним из их административно-территориальных образований, либо иным юридическим лицом публично-правового статуса этого Государства физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, одной из его земель, одного из их административно-территориальных образований или иного юридического лица публично-правового статуса могут облагаться налогом только в этом Государстве
- b) Указанные вознаграждения могут, однако, облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если указанная служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом данного Государства, а также:
 - aa) является национальным лицом данного Государства или
 - bb) стало резидентом данного Государства не только лишь в целях осуществления службы.

(2)

а) Пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, одной из его земель или одним из их административно-территориальных образований, либо иным юридическим лицом публично-правового статуса этого Государства или за счет фонда, созданного этим Государством, одной из его земель или одним из их административно-территориальных образований либо иным юридическим лицом публично-правового статуса, физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства, одной из его земель, одного из их административно-территориальных образований или иного юридического лица публично-правового статуса, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

б) Указанные пенсии могут, однако, облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

(3) В отношении вознаграждений и пенсий за услуги, оказываемые в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства, одной из его земель, одного из их административно-территориальных образований или иного юридического лица публично-правового статуса, применяются положения статьи 14, 15, 16 или 17 настоящего Соглашения.

(4) Положения пункта 1 настоящей статьи применяются соответственно к вознаграждениям, выплачиваемым в рамках программы технической помощи Договаривающегося Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований за счет средств, выделяемых исключительно этим Государством, этой землей или этим административно-территориальным образованием, специалистам или добровольным помощникам, направленным в другое Договаривающееся Государство с его согласия.

(5) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно к вознаграждениям, выплачиваемым со стороны или от имени Института Гете - Интер Национес или Германской службы академических обменов Федеративной Республики Германия. Компетентные органы по взаимному согласию могут договориться о применении соответствующего подхода к вознаграждениям иных аналогичных учреждений Договаривающихся Государств. Если указанные вознаграждения не облагаются налогом в государстве-учредителе учреждения, то действуют положения статьи 14 настоящего Соглашения.

Статья 19

Преподаватели, учителя и студенты

(1) Физическое лицо, находящееся по приглашению Договаривающегося Государства или университета, высшего учебного заведения, школы, музея или какого-либо иного учреждения культуры этого Договаривающегося Государства, или в рамках официального культурного обмена в этом Договаривающемся Государстве не более двух лет исключительно с целью осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций или осуществления исследовательской деятельности в указанном учреждении и являющееся резидентом другого Договаривающегося Государства или вплоть до въезда в первое упомянутое Государство являвшееся таковым, освобождается от налогообложения в этом первом Государстве в отношении полученных за указанную деятельность вознаграждений при условии, что данные вознаграждения получены из источников за пределами этого Государства.

(2) Выплаты, предназначенные для проживания, учебы или подготовки, которые получает студент, практикант или учащийся, находящийся в Договаривающемся Государстве исключительно с целью учебы или подготовки и являющийся резидентом другого Договаривающегося Государства или вплоть до въезда в первое упомянутое Государство являвшийся таковым, не подлежат налогообложению в первом упомянутом Государстве, если источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.

Статья 20

Иные доходы

(1) Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, которые не рассматривались в предыдущих статьях настоящего Соглашения, независимо от их происхождения могут облагаться налогом только в этом Государстве.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, если получатель, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве коммерческую деятельность через расположенное в нем постоянное учреждение, и права или имущественные ценности, в отношении которых выплачиваются эти доходы, реально связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 21
Имущество

(1) Недвижимое имущество, принадлежащее резиденту Договаривающегося Государства и расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

(2) Движимое имущество, представляющее собой активы постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

(3) Морские или воздушные суда, эксплуатируемые в международных перевозках, а также движимое имущество, предназначенное для эксплуатации таких морских или воздушных судов, могут подлежать налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится место фактического руководящего органа предприятия.

(4) Все иные элементы имущества резидента Договаривающегося Государства могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения в государстве резидентства

(1) Применительно к резиденту Республики Таджикистан налоги устанавливаются следующим образом:

Если резидент Республики Таджикистан получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Федеративной Республике Германия, то Республика Таджикистан позволит:

- а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Федеративной Республике Германия,
- б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в Федеративной Республике Германия.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доход или имущество, которая была исчислена до предоставления вычета, относящегося к

доходам или имущественным ценностям, которые могут облагаться налогом в Федеративной Республике Германия в соответствии с ее законодательством.

Если согласно положениям настоящего Соглашения доходы или имущественные ценности резидента Республики Таджикистан освобождаются от таджикских налогов, то Республика Таджикистан может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принимать во внимание освобожденные от налога доходы или имущественные ценности.

(2) Применительно к резиденту Федеративной Республики Германия налоги устанавливаются следующим образом.

- a) Из налоговой базы германских налогов исключаются доходы из Республики Таджикистан, а также расположенные в Республике Таджикистан имущественные ценности, которые в соответствии с настоящим Соглашением могут облагаться налогом в Республике Таджикистан и не подпадают под действие подпункта b) настоящего пункта

Применительно к доходам от дивидендов предыдущие положения применяются только в случае, если эти дивиденды выплачиваются компании (за исключением простого товарищества), являющейся резидентом Федеративной Республики Германия, компанией, являющейся резидентом Республики Таджикистан, капитал которой принадлежит не менее чем на 10 процентов непосредственно германской компании, и если они не были вычтены при исчислении прибыли компании, выплачивающей дивиденды

Для целей налогообложения имущества из налоговой базы германских налогов исключаются также долевые участия, дивиденды по которым, если бы они выплачивались, подлежали бы исключению из налоговой базы согласно положениям предыдущих частей настоящего подпункта

- b) С учетом положений германского налогового законодательства о производстве зачета иностранных налогов при обложении германскими налогами, взимаемыми с дохода, применительно к нижеприведенным доходам производится зачет таджикских налогов, уплаченных по этим доходам согласно законодательству Республики Таджикистан и в соответствии с настоящим Соглашением:

- aa) дивидендам, не подпадающим под действие подпункта a) настоящего пункта,

- bb) лицензионным платежам,

- сс) доходам, которые согласно пункту 2 статьи 13 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Республике Таджикистан,
 - dd) доходам, которые согласно пункту 3 статьи 14 настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Республике Таджикистан,
 - ee) вознаграждениям членам наблюдательных советов и советов директоров,
 - ff) доходам в понимании статьи 16 настоящего Соглашения
- с) В отношении доходов в понимании статей 7 и 10 настоящего Соглашения и имущественных ценностей, лежащих в их основе, вместо положений подпункта а) настоящего пункта применяются положения подпункта b) настоящего пункта, если резидент Федеративной Республики Германия не представляет подтверждения о том, что постоянное учреждение в хозяйственном (отчетном) году, в котором оно извлекло прибыль, или компания, являющаяся резидентом Республики Таджикистан, в хозяйственном (отчетном) году, в счет которого она распределила прибыль, получили свой валовой доход исключительно или почти исключительно от видов деятельности, подпадающих под действие номеров 1 - 6 пункта 1 параграфа 8 Закона Федеративной Республики Германия о внешних налогах; то же положение действует в отношении недвижимого имущества, предназначенного для нужд постоянного учреждения, и доходов, извлеченных из него (пункт 4 статьи 6 настоящего Соглашения), а также в отношении сумм прибыли от отчуждения данного недвижимого имущества (пункт 1 статьи 13 настоящего Соглашения) и движимого имущества, представляющего собой активы постоянного учреждения (пункт 3 статьи 13 настоящего Соглашения).
- d) Федеративная Республика Германия оставляет, однако, за собой право учитывать доходы или имущественные ценности, изъятые из обложения германскими налогами, при установлении налоговой ставки, применяемой в Федеративной Республике Германия.
- e) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, двойное налогообложение устраняется посредством налогового зачета в соответствии с подпунктом b) настоящего пункта,
- aa) если в Договаривающихся Государствах доходы или имущество относятся к разным положениям настоящего Соглашения или причисляются разным лицам (кроме случаев согласно статье 9 настоящего Соглашения) и этот конфликт нельзя урегулировать процедурой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 24 настоящего Соглашения, и когда ввиду такого различного

отнесения или причисления соответствующие доходы или имущественные ценности не были бы подвергнуты налогообложению или были бы подвергнуты меньшему налогообложению, чем при отсутствии такого конфликта, либо

- bb) если Федеративная Республика Германия после консультаций уведомляет по дипломатическим каналам об иных доходах, к которым она предполагает применять метод налогового зачета согласно подпункту b) Двойное налогообложение в отношении указанных доходов устраняется путем метода налогового зачета согласно подпункту b) с первого дня календарного года, следующего за календарным годом, в котором было передано уведомление

Статья 23

Исключение налоговой дискриминации

(1) Национальные лица Договаривающегося Государства не могут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, резидентства. Несмотря на положения статьи 1 настоящего Соглашения, данное положение применяется также к лицам, не являющимся резидентами ни одного из Договаривающихся Государств

(2) Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не могут подвергаться ни в одном из Договаривающихся Государств налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах

(3) Налогообложение в отношении постоянного учреждения, которое имеет предприятие Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, в этом другом Государстве не может быть менее благоприятным, чем налогообложение в отношении предприятий этого другого Государства, осуществляющих ту же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства не облагаемые налогом суммы, налоговые льготы или скидки, которые оно предоставляет только своим резидентам.

(4) В случаях, когда не подлежат применению положения пункта 1 статьи 9, пункта 5 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящего Соглашения, проценты, лицензионные платежи и иные выплаты, которые производит предприятие Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемой прибыли этого предприятия на таких же условиях, как платежи, предназначенные резиденту первого упомянутого Государства. Соответственно долги, которые предприятие Договаривающегося Государства имеет по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемого имущества этого предприятия на тех же условиях, как долги перед резидентом первого упомянутого Государства

(5) Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит резиденту другого Договаривающегося Государства или нескольким таким лицам, или контролируется ими, не могут подвергаться в первом упомянутом Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться аналогичные предприятия первого упомянутого Государства

(6) Несмотря на статью 2 настоящего Соглашения, положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и наименования

Статья 24

Процедура взаимного согласования

(1) Если лицо считает, что действия Договаривающегося Государства или обоих из них приводят или приведут к налогообложению по отношению к нему, которое не соответствует настоящему Соглашению, то оно может, без ущерба для правовых средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить заявление по своему делу для рассмотрения компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, а в случае, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23 настоящего Соглашения, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление по делу должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приведшем к налогообложению, которое не соответствует положениям настоящего Соглашения.

(2) Если указанный компетентный орган сочтет возражение обоснованным и сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, то он будет стремиться урегулировать дело путем согласования с компетентным органом другого

Договаривающегося Государства таким образом, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Достигнутое путем согласования урегулирование должно выполняться, несмотря на сроки, установленные национальным законодательством Договаривающихся Государств.

(3) Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться устранять по взаимному согласию трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться о том, как избежание двойного налогообложения может быть достигнуто в случаях, которые не рассматриваются настоящим Соглашением.

(4) Компетентные органы Договаривающихся Государств в целях достижения согласия в соответствии с вышеизложенными положениями настоящей статьи могут вступать в непосредственные взаимные контакты, по необходимости, в рамках совместной комиссии в составе упомянутых органов или их представителей.

Статья 25

Обмен информацией

(1) Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются той информацией, которая необходима для осуществления настоящего Соглашения или национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований, если только вытекающее из этого законодательства налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения. Любая полученная Договаривающимся Государством информация должна считаться конфиденциальной так же, как информация, получаемая на основании национального законодательства этого Государства, и может быть предоставлена только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, приупудительным взысканием или уголовным преследованием, либо принятием решений по возражениям и жалобам в отношении налогов, упомянутых в предложении первом настоящего пункта. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство.

- a) проводить в целях предоставления информации административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которая в соответствии с законами или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо деловую процедуру, или предоставление которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26

Положения по налогообложению у источника

- (1) Если в Договаривающемся Государстве налоги с дивидендов, процентов, лицензионных платежей или иных доходов, получаемых резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаются путем удержания, то право первого упомянутого Государства на производство удержания налога по ставке согласно его национальному законодательству настоящим Соглашением не затрагивается. Налог, взимаемый путем удержания, по заявлению налогоплательщика подлежит возврату тогда и постольку, когда и поскольку он в силу настоящего Соглашения уменьшается либо отпадает.
- (2) Заявления на налоговый возврат подаются до истечения четвертого года, следующего за календарным годом, в котором устанавливаются налоги, удерживаемые у источника с дивидендов, процентов, лицензионных платежей или иных доходов.
- (3) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, каждое Договаривающееся Государство будет создавать процедуры по производству выплаты доходов, которые согласно настоящему Соглашению в государстве-источнике доходов не подлежат налогообложению или подлежат уменьшенному налогообложению, без удержания налога или с удержанием лишь налога, предусмотренного в соответствующей статье настоящего Соглашения.
- (4) Договаривающееся Государство, в котором возникли доходы, может потребовать подтверждения компетентного органа о резидентстве в другом Договаривающемся Государстве.

(5) Компетентные органы по взаимному согласию могут урегулировать осуществление настоящей статьи и, по необходимости, устанавливать иные процедуры по реализации налоговых снижений или освобождений, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 27

Применение Соглашения в особых случаях

Настоящее Соглашение нельзя истолковывать, будто оно препятствует применению Договаривающимся Государством его национальных правовых актов по предотвращению ухода от налогообложения или уклонения от уплаты налогов. Если предыдущее положение ведет к двойному налогообложению, то компетентные органы в соответствии с положениями пункта 3 статьи 24 настоящего Соглашения вступают во взаимные консультации о методах избежания такого двойного налогообложения.

Статья 28

Сотрудники дипломатических представительств и работники консульских учреждений

(1) Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, предоставляемых сотрудникам дипломатических представительств и работникам консульских учреждений в соответствии с общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

(2) Несмотря на положения статьи 4 настоящего Соглашения, физическое лицо, являющееся сотрудником дипломатического представительства или работником консульского учреждения Договаривающегося Государства, расположенного в другом Договаривающемся Государстве или в третьем Государстве, считается резидентом аккредитующего Государства, если оно

- а) согласно международному праву в Государстве пребывания не подлежит налогообложению в отношении доходов из источников за пределами этого Государства или имущества, расположенного за пределами этого Государства, и**
- б) в аккредитующем Государстве подвергается тем же обязанностям в отношении налогообложения его совокупного дохода или имущества, как лица, являющиеся резидентами этого Государства.**

Статья 29
Протокол

Прилагаемый Протокол является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 30
Вступление в силу

(1) Настоящее Соглашение подлежит ратификации, обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткие сроки

(2) Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении удерживаемых у источника налогов - к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу,

б) в отношении прочих налогов - к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступило в силу

(3) С вступлением настоящего Соглашения в силу Соглашение Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения доходов и имущества, подписанное 24 ноября 1981 года, в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан утрачивает силу и перестает применяться:

а) в отношении удерживаемых у источника налогов - к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу;

б) в отношении прочих налогов - к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступило в силу.

Статья 31
Прекращение действия

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, однако каждое из Договаривающихся Государств после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу может денонсировать его путем письменного уведомления другого Договаривающегося Государства по дипломатическим каналам не позднее чем до 30 июня любого календарного года; в таком случае настоящее Соглашение не подлежит дальнейшему применению.

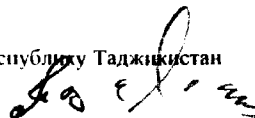
- а) в отношении удерживаемых у источника налогов - к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения,
- б) в отношении прочих налогов - к суммам налогов, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения.

Совершено в г. Берлине 27 марта 2003 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
Федеративную Республику Германия



За
Республику Таджикистан



Протокол
к
Соглашению
между
Федеративной Республикой Германия
и
Республикой Таджикистан
об
избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и имущество
от 27 марта 2003 года

В связи с подписанием Соглашения между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество должным образом уполномоченные на то подписавшиеся лица согласовали нижеследующие положения, являющиеся неотъемлемой частью Соглашения

I. К статье 7

- а) Если предприятие Договаривающегося Государства продает изделия или товары через постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет в нем коммерческую деятельность, то суммы прибыли данного постоянного учреждения исчисляются не на основе вырученной предприятием при этом совокупной суммы, а лишь на основе той суммы, которая может быть отнесена к фактической продажной или коммерческой деятельности постоянного учреждения.**
- б) Если предприятие имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, то суммы прибыли данного постоянного учреждения, полученные либо в связи с контрактами, в частности, о проектировании, поставке, монтаже**

или строительстве промышленного, коммерческого или научного оборудования или объекта, либо в связи с государственными заказами, исчисляются не на основе совокупной цены контракта, а лишь на основе той части контракта, которая фактически выполняется постоянным учреждением в том Договариваемом Государстве, в котором оно расположено. Суммы прибыли от поставки товаров постоянному учреждению или суммы прибыли в связи с той частью контракта, которая выполняется в том Договариваемом Государстве, в котором находится местонахождение головного подразделения предприятия, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

- с) Вознаграждения за технические услуги, включая аналитические разработки или проекты научного, геологического либо технического характера, за контракты о конструкции, включая принадлежащие к ним чертежи, или за деятельность по консультированию или надзору (мониторингу) считаются вознаграждениями, к которым применяются положения статьи 7 Соглашения

2. К статьям 10 и 11

Несмотря на положения статей 10 и 11 Соглашения, дивиденды и проценты могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникли, в соответствии с законодательством этого Государства, если они

- а) основаны на правах или долговых требованиях, предусматривающих участие в прибыли, включая доходы негласного участника, получаемые им от своего долевого участия в качестве негласного участника, доходы от кредитов (займов), наделенных правом на участие в прибыли, а также от облигаций с правом на участие в прибыли в понимании налогового законодательства Федеративной Республики Германия, и
- б) подлежат вычету при исчислении прибыли плательщика сумм дивидендов или процентов

3. К статье 25

Если в соответствии с национальным законодательством на основании Соглашения передаются сведения, касающиеся физических лиц, то с учетом правовых актов каждого Договариваемого Государства дополнительно действуют следующие положения.

- a) Использование сведений принимающим учреждением допускается только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением.
- b) Принимающее учреждение ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах.
- c) Сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в компетентные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может происходить только с предварительного согласия передающего учреждения.
- d) Передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их необходимостью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действующие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить принимающее учреждение. Оно обязано производить их исправление или уничтожение.
- e) По заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не является обязательной, если анализ показывает, что государственная заинтересованность отказывать в выдаче справки превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого запрашивается справка.
- f) Если кому-либо противоправно причиняется ущерб вследствие передачи сведений в рамках обмена информацией по Соглашению, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица ссылаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим сведения учреждение.
- g) Если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это принимающему учреждению. Независимо от этого законодательства, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат

уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы.

- h) Передающее и принимающее учреждения обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.
- i) Передающее и принимающее учреждения обязаны действительно охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то право.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan,

Desiring to promote the development of mutual economic relations by removing tax obstacles,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes imposed on income and capital on behalf of the Contracting State, one of its lands, or one of its administrative-territorial entities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) Any taxes imposed on total income, total capital or elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on total wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital gains, shall be regarded as taxes on income and capital.

(3) The taxes existing at this time to which this Agreement shall extend are, in particular:

a) in the Republic of Tajikistan:

the tax on income (profits) of legal persons;

the personal income tax;

the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereinafter referred to as "Tajik taxes").

b) in the Federal Republic of Germany:

the personal income tax;

the corporation tax;

the trade tax;

the capital tax;

including tax surcharges for them;

(hereinafter referred to as "German taxes").

(4) This Agreement shall apply to any similar or essentially comparable taxes that are imposed after the signing of this Agreement to supplement or replace existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes made to their tax laws.

Article 3. General definitions

(1) For purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean the territory of those States, as well as the sea bed and its subsoil beneath the territorial sea and the waters above them, in which either State exercises sovereign rights and jurisdiction under international law and domestic law for purposes of exploring for, developing, or conserving natural resources both living and nonliving, as well as for purposes of managing them;

b) the term "person" means an individual, a company or any other body of persons;

c) the term "company" means a legal person or legal entity that, for tax purposes, is regarded as a legal person;

d) the term "enterprise" means the performance of commercial activities;

e) the term "commercial activities" also includes the performance of activities involving the provision of independent professional services or other activities of an independent nature;

f) the terms "enterprise of the Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise controlled by a person that is a resident of the Contracting State and an enterprise controlled by a person that is a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise whose effective management is situated in a Contracting State, except in cases in which the ship or aircraft is operated exclusively between points in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) in relation to the Republic of Tajikistan:

any individual possessing the nationality of the Republic of Tajikistan, as well as any legal person, simple partnership or other body of persons established under prevailing Republic of Tajikistan law;

(ii) in relation to the Federal Republic of Germany:

any German as defined in the Basic Law for the Federal Republic of Germany, as well as any legal person, simple partnership or other body of persons established under prevailing Federal Republic of Germany law;

i) the term "competent authority" means:

(i) in relation to the Republic of Tajikistan, the Ministry of Finance and the individuals it authorizes or an agency to which it assigns its authority;

(ii) in relation to the Federal Republic of Germany, the ministry of finance or an agency to which it assigns its authority.

(2) Unless context otherwise requires, in the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall have the meaning that, during the term of the Agreement, is assigned to it by the tax laws of that State to which this Agreement applies, and the meaning under the tax law employed in that State shall override any meaning that the term may have in another legal field of that State.

Article 4. Resident

(1) For purposes of this Agreement, the term "resident of the Contracting State" shall mean any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, or any other criterion of a similar nature, including the State itself, its lands, and their administrative-territorial entities. This term, however, shall not apply to any person who is liable to tax in that State in respect solely of income from sources in that State or in respect of capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article, an individual is a resident of both Contracting States, the following provisions shall apply:

a) The person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home; if he has a permanent home in both States, he shall be deemed to be a resident of only the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which the person has his centre of vital interests cannot be determined or if the person does not have a permanent home in either of the States, he shall be deemed to be a resident of only the State in which he has an habitual abode;

c) If the person has an habitual abode in both States or if he has an habitual abode in neither of them, he shall be deemed to be a resident of only the State of which he is a national;

d) If the person is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) A simple partnership shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. The restrictions with respect to the other Contracting State's right to tax that are stated in articles 6 through 21 of this Agreement shall apply, but only insofar as the simple partnership's income from that other State and its capital located therein are liable to tax in the first State.

Article 5. Permanent establishment

(1) For purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or installation project shall be a permanent establishment solely if it lasts for more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the following shall be deemed not to be a permanent establishment:

a) Facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of merchandise or goods belonging to the enterprise;

b) Stocks of merchandise or goods that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) Stocks of merchandise or goods that belong to the enterprise and that are maintained solely for the purpose of processing or refining by another enterprise;

d) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of purchasing merchandise or goods, or of collecting information, for the enterprise;

e) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other types of activity of a preparatory or auxiliary character;

f) A fixed place of business that is maintained solely for the purpose of carrying on the types of activity enumerated in subparagraphs a) through e) of this paragraph, provided that the overall activity of that fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) If a person other than the independent agent indicated in paragraph 6 of this article acts on behalf of an enterprise and has in the Contracting State the authority to conclude contracts on behalf of the enterprise and habitually exercises that authority in the State, that enterprise, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that that person undertakes for the enterprise, unless those activities are limited to the types mentioned in paragraph 4 of this article and, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment of the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in the State through a broker, general commission agent or other independent agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their commercial activities.

(7) The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agricultural or forestry enterprises) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning that it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law on landed property apply, rights of use of immovable property and rights to variable or fixed payments as compensation for developing, or the right to develop, mineral resources, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income from the direct use of immovable property and its rental or leasing, as well as from the use of immovable property in any other form.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to income from the immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State only, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as indicated, its profits may be taxed in the other State, but only insofar as the profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, if an enterprise of a Contracting State carries on its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State, be attributed to that permanent establishment the amounts of profit that it might be expected to make if it were engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions as an independent enterprise acting wholly independently of the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, expenses incurred for the needs of the permanent establishment may be deducted, including management and general administrative expenses, regardless of whether they arose in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment by means of an apportionment of the total profits of the enterprise to its individual subdivisions, no provisions in paragraph 2 of this article shall preclude the Contracting State from determining the profits to be taxed in accordance with the customary method of apportionment; the method selected for the apportionment, however, must be such that its result conforms to the principles of this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of merchandise or goods for the enterprise.

(6) In the application of the preceding paragraphs of this article, the profits attributed to a permanent establishment must be determined by the same method each year, unless there are sufficiently good reasons to do otherwise.

(7) The provisions of this article shall also apply to income derived from participation in a simple partnership. The article shall also extend to emoluments paid to a participant of the simple partnership by that partnership for the participant's activities carried out in the interests of the partnership and for the extension of credits (loans) or the transfer of economic assets if such emoluments, under the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, are attributed to income received by the participant from that permanent establishment.

(8) If profits include income dealt with in other articles of this Agreement, the provisions of those other articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Maritime, inland water, and air transport

(1) Profits derived from the use of ships and aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits derived from the use of ships intended for inland water transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of the effective management of the enterprise is situated.

(3) For purposes of this article, the term "profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall also include profits derived from:

a) the irregular bareboat rental of ships or aircraft

b) the use or rental of containers (including trailers and equipment belonging to the trailers that is intended for container transport)

if such types of activity pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(4) If the place of effective management of a maritime or inland water transport enterprise is situated aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the ship's home port is situated or, in the absence of a home port, in the Contracting State of which the person operating the ship is a resident.

(5) The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint venture, or an international transport agency.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in such cases both enterprises in their commercial or financial relations are obliged to observe conditions that are agreed to or are imposed on them and that differ from those that would exist between independent enterprises, the profits that could have been derived by one of the enterprises in the absence of such conditions, but, because of the conditions, were not derived may be regarded as profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If, in a Contracting State, profits for which an enterprise of the other Contracting State have been taxed in that other State are regarded as profits of an enterprise of the first State and, accordingly, are subject to tax and if the attributed profits involve amounts that could have been derived by the enterprise of the first-mentioned State and the conditions agreed to between the enterprises coincide with conditions that would have been agreed to between independent enterprises, the other State shall make the appropriate adjustment of the tax it levies on those profits. Notwithstanding such an adjustment, the rest of the provisions of this Agreement must be observed; if necessary, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, in accordance with the laws of the State; if, however, the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax must not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a simple partnership) that holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company with respect to profits from which dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this article means income from shares, from rights or certificates to participate in profits, from mining shares or from founders' shares or other income that, under the laws of the State of which the company distributing the profits is a resident, is equivalent in tax terms to income from shares, as well as profits distributed on the basis of investment fund share certificates.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the share participation for which the dividends are being paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

(5) If a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, the other Contracting State may not impose a tax on the dividends paid by that company, except in cases in which such dividends are paid to a resident

of that other State or in which participation for which dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, or impose an undistributed profits tax on the profits of that company, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income derived in that other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed solely in that other State if the resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of any kind, including cases in which claims are secured by a lien on land, and, in particular, income from government loans and bonds, including premiums attached to them, as well as lottery loan awards. Penalties for late payment shall not be regarded as interest as defined in this article.

(3) The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim on which the interest is being paid is effectively attributed to the permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. If, however, the payer, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment and if the indebtedness on which the interest is paid was incurred for the needs of the permanent establishment and if the permanent establishment incurs expenses in paying the interest, the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) If, by reason of special relations between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the interest on the debt-claim on the basis of which the interest is paid exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationships, the provisions of this article shall apply to only the last-mentioned amount. In such a case, the excess amount may be subject to tax under the laws of each of the Contracting States and under other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident to the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such royalties, however, may also be taxed in the Contracting State in which they arise in accordance with the laws of that State; if, however, the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind that are made for the use of or the right to use copyrights of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, patents, trademarks, designs or models, plans, secret formulas or processes or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments of any kind that are made for the use of or the right to use the names, portraits or other such personal rights, as well as payments for radio or television recordings that are made of performances of artistes or sportsmen.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the rights or property for which the royalties are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. If, however, the royalty payer, regardless of whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the Contracting State a permanent establishment and if the obligation to pay such royalties was accepted for the needs of the permanent establishment and if the permanent establishment incurs expenses in paying the royalties, the royalty payments shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) If, by reason of special relations between the payer and the beneficial owner or between each of them and some third person, the amount of the royalties with respect to volume of services underlying them exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationships, the provisions of this article shall apply to only the last-mentioned amount. In such a case, the excess amount may be subject to tax under the laws of each of the Contracting States and under other provisions of this Agreement.

Article 13. Profits from alienation of property

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property that is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Profits from the alienation of stocks and other shares in the participation of a company whose assets, directly or indirectly, consist primarily of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

(3) Profits from the alienation of movable property that is an asset of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including profits that are taken in connection with the alienation of that permanent establishment (separately or together with the rest of the enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Profits from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and ships intended for inland water transport, as well as movable property intended for the op-

eration of such ships or aircraft, may be taxed in only the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Profits from the alienation of property not designated in paragraphs 1 through 4 of this article may be taxed in only the Contracting State of which the person alienating the property is a resident.

(6) With respect to an individual who was a resident of a Contracting State for at least five years and has become a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 5 of this article shall not affect the right of the first-mentioned State to subject the capital gains of the aforementioned individual in respect of shares of participation in companies that are residents of the first-mentioned Contracting State to taxation in accordance with its domestic legal acts until the individual has changed his place of residence. In such a case, the capital gains taxed in the first-mentioned State shall not be taken into account by the other State in the determination of subsequent capital gains.

Article 14. Income from work for hire

(1) Subject to the provisions of articles 15 through 18 of this Agreement, salaries, wages and other such remuneration received by a resident of a Contracting State for work done for hire may be taxed in that State only, unless the work is done in the other Contracting State. If the work is done in that other State, the remuneration received in connection with it may be taxed in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration received by a resident of a Contracting State for work that was done for hire in the other Contracting State may be taxed in only the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a total of no more than 183 days in any 12-month period beginning or ending in the relevant tax year, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the expenses incurred in the payment of the remuneration are not borne by the permanent establishment that the employer has in the other State.

(3) The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to remuneration for work done by hired individuals whose services are commercially leased out.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done for hire aboard a ship or aircraft operated in international traffic or aboard a ship intended for inland water transport may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise operating the ship or aircraft is situated.

Article 15. Fees for members of supervisory boards and boards of directors

Fees for members of supervisory boards or boards of directors and other such payments received by a resident of a Contracting State who is serving in the capacity of a member of a supervisory board or board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as a performer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or as a musician or a sportsman from his personal activities in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) If income derived from the personal activities performed by an artiste or sportsman in his capacity as such accrues not to the artiste or sportsman himself, but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14 of this Agreement, may be taxed in the Contracting State in which the artiste or sportsman performs his activities.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to income from activities performed by artistes or sportsmen in a Contracting State if their presence in that State is wholly or primarily funded with state funds of the other Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or by an organization recognized in that other State as a non-profit organization (charitable organization). In such a case, the income may be taxed in only the Contracting State of which the artiste or sportsman is a resident.

Article 17. Pensions, annuities and other such payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18 of this Agreement, pensions and other such remuneration or annuities that are received by a resident of a Contracting State from the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State only.

(2) Payments that are received by an individual who is a resident of a Contracting State under the compulsory social insurance of the other Contracting State may be taxed, unlike under the provisions of paragraph 1 of this article, in the other State only.

(3) Periodic and lump-sum allowances that are paid by a Contracting State or one of its administrative-territorial entities to a resident of the other Contracting State as damages for harm caused by political persecution or illegal acts or for harm caused by military operations (including compensatory payments or benefits), compulsory military or alternative civilian service, crime, inoculations or other such events may be taxed in only the first-mentioned State, unlike under the provisions of paragraph 1 of this article.

(4) The term "annuity" means a stated sum that is paid at regular, established intervals, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation that stipulates those payments as compensation for adequate service in the form of money or material valuables.

(5) Maintenance payments to dependents, including child-support payments that are paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in that other State. This provision shall not apply if those payments in the first-mentioned State are subject to deduction from the aggregate taxable income of the payer; amounts that, for purposes of alleviating the social burden, are not taxed shall not be regarded as a deduction as defined in this provision.

Article 18. Government service

(1) a) Salaries, wages and other such remuneration, with the exception of pensions, paid by a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or by another legal person of public status of that State to an individual for service performed for that State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or another legal person of public status may be taxed in that State only.

b) Such remuneration, however, may be taxed in only the other Contracting State if the service is performed in that other State and the individual is a resident of that State, as well as:

aa) is a national of that State or

bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the service.

(2) a) Pensions paid by a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or by another legal person of public status of that State or by a fund created by that State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or by another legal person of public status to an individual for service performed for that State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or another legal person of public status may be taxed in that State only.

b) Such pensions, however, may be taxed in only the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that other State.

(3) With respect to remuneration and pensions for services rendered in connection with the business activities of a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities or another legal person of public status, the provisions of articles 14, 15, 16 or 17 of this Agreement shall apply.

(4) The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to, respectively, remuneration paid under a technical assistance programme of a Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities with funds earmarked exclusively by that State, that land or that administrative-territorial entity for specialists or volunteer assistants sent to the other Contracting State with the consent of the first State.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply to, respectively, remuneration paid by or on behalf of the Goethe Institute Inter Naciones or the German Academic Exchange Service of the Federal Republic of Germany. The competent authorities, by mutual consent, may reach agreement on the use of the appropriate approach to the remuneration of other such establishments of the Contracting States. If such remuneration is not taxed in the founding State of the establishment, the provisions of article 14 of this Agreement shall take effect.

Article 19. Instructors, teachers and students

(1) An individual who, by invitation of a Contracting State or university, institution of higher learning, school, museum or any other cultural institution of that Contracting State or under an official cultural exchange, is present in that Contracting State for no more than

two years for the exclusive purpose of providing instruction, reading lectures or doing research in such institutions and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-mentioned State shall be exempt of taxes in the first State with respect to remuneration he receives for his work, provided that such remuneration is derived from sources outside that State.

(2) Payments for maintenance, education or training that are received by a student, trainee or other student who is in a Contracting State for the exclusive purpose of his education or training and who is a resident of the other Contracting State or was such until entering the first-mentioned State shall not be subject to tax in the first-mentioned State if the sources of those payments are outside that State.

Article 20. Other income

(1) Income that is derived by a resident of a Contracting State and was not considered in the preceding articles of this Agreement, regardless of its origin, may be taxed in that State only.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income other than the income from immovable property if the recipient, who is a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the rights or property holdings with respect to which that income is paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

Article 21. Property

(1) Immovable property that belongs to a resident of a Contracting State and is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Movable property that is an asset of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Ships or aircraft operated in international traffic, as well as movable property that is intended for operating such ships or aircraft, may be subject to tax in only the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of the property of a resident of a Contracting State may be taxed in that State only.

Article 22. Elimination of double taxation in the State of residency

(1) With respect to a resident of the Republic of Tajikistan, taxes shall be assessed as follows:

If a resident of the Republic of Tajikistan receives income or owns property that, under the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Republic of Tajikistan shall allow:

a) the deduction from that resident's income tax of an amount equal to the income tax paid to the Federal Republic of Germany;

b) the deduction from that resident's property tax of an amount equal to the property tax paid to the Federal Republic of Germany.

Those deductions, in any case, shall not exceed the portion of the income tax or property tax that was assessed before the granting of the deduction pertaining to the income or property holdings that may be taxed in the Federal Republic of Germany under its law.

If, under the provisions of this Agreement, income or property holdings of a resident of the Republic of Tajikistan are exempt from Tajik taxes, the Republic of Tajikistan may nonetheless, in calculating the tax on the remaining portion of the income or property of that resident, take into account the income or property holdings exempted from tax.

(2) With respect to a resident of the Federal Republic of Germany, taxes shall be assessed as follows:

a) income from the Republic of Tajikistan, as well as property holdings situated in the Republic of Tajikistan, that, under this Agreement, may be taxed in the Republic of Tajikistan and do not come under subparagraph b) of this paragraph shall be excluded from the tax base for German taxes.

With respect to income from dividends, the preceding provisions shall apply only if those dividends are paid by a company (other than a simple partnership) that is a resident of the Federal Republic of Germany or a company that is a resident of the Republic of Tajikistan and at least 10 per cent of whose capital belongs directly to a German company and if the income was not deducted when the profits of the company paying the dividends were determined.

For purposes of property taxation, share participation whose dividends, were they paid, would be subject to exclusion from the tax base under the provisions of the preceding portions of this subparagraph shall also be excluded from the tax base for German taxes.

b) under the provisions of German tax law on offsets against foreign taxes when German taxes to be collected on income are levied, an offset shall be made against Tajik taxes paid on the below-listed income under Republic of Tajikistan law and in accordance with this Agreement:

(i) dividends that do not come under subparagraph a) of this paragraph;

(ii) royalties;

(iii) income that, under paragraph 2 of article 13 of this Agreement, may be taxed in the Republic of Tajikistan;

(iv) income that, under paragraph 3 of article 14 of this Agreement, may be taxed in the Republic of Tajikistan;

(v) fees for members of supervisory boards and boards of directors;

(vi) income as defined in article 16 of this Agreement.

c) with respect to income as defined in articles 7 and 10 of this Agreement and the property holdings underlying it, the provisions of subparagraph b) of this paragraph shall apply in place of the provisions of subparagraph a) of this paragraph if a resident of the Federal Republic of Germany does not provide substantiation that the permanent establishment in the business year (reporting year) in which he drew profits or a company that is a resident of the Republic of Tajikistan, in the business year (reporting year) to the account of which

it distributed profits, derived its gross income exclusively or almost exclusively from types of activity that come under items 1 through 6 of subparagraph 1 of paragraph 8 of the Law of the Federal Republic of Germany on Foreign Taxes; the same provisions apply with respect to immovable property intended for the needs of a permanent establishment and income taken on it (paragraph 4 of article 6 of this Agreement), as well as with respect to profits from the alienation of that immovable property (paragraph 1 of article 13 of this Agreement) and movable property that is an asset of the permanent establishment (paragraph 3 of article 13 of this Agreement).

d) The Federal Republic of Germany, however, reserves the right to take into account income or property holdings excluded from the imposition of German taxes when it establishes the tax rate to be applied in the Federal Republic of Germany.

e) Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of this paragraph, double taxation shall be eliminated by means of the tax offsets under subparagraph b) of this paragraph:

(i) if, in the Contracting States, income or capital is classified under different provisions of this Agreement or is assigned to different persons (except for the cases under article 9 of this Agreement) and that conflict cannot be resolved with the procedure given by the provisions of paragraph 3 of article 24 of this Agreement, and when, given the differing classification or assignment, the income or property holdings would not be subject to taxation or would be subject to a smaller tax than in the absence of such a conflict, or

(ii) if the Federal Republic of Germany, after consultation, provides notification, through diplomatic channels, of other income to which it intends to apply the tax offset under subparagraph b). Double taxation with respect to that income shall be eliminated through tax offsets under subparagraph b) beginning on the first day of the calendar year following the calendar year in which it provided notification.

Article 23. Non-discrimination with regard to taxation

(1) Nationals of a Contracting State may not be subjected in the other Contracting State to any taxation or requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, under the same circumstances, particularly with respect to residence, are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1 of this Agreement, this provision shall also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State may not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned, under the same conditions, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax exemptions, allowances or reductions that it grants to only its own residents.

(4) Where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 6 of article 12 of this Agreement do not apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable profits of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, in the determination of the taxable property of the enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this article shall, notwithstanding article 2 of this Agreement, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult with each other on how avoidance of double taxation may be achieved in cases not considered by this Agreement.

(4) For purposes of reaching an agreement in accordance with the above provisions of this article, the competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, in, if necessary, a joint commission consisting of the mentioned authorities or their representatives.

Article 25. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description collected on behalf of the Contracting State, one of its lands or one of its administrative-territorial entities only insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted to the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed to only persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the decision-making with respect to objections or complaints concerning the taxes referred to in the first sentence of this paragraph. Those persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) The provisions of paragraph 1 of this article shall not be construed to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out, for purposes of supplying information, administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, industrial, business or professional secret or business process or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Provisions for taxation at source

(1) If, in a Contracting State, the taxes on dividends, interest, royalties or other income derived by a resident of the other Contracting State are collected by means of withholding, the right of the first-mentioned State to withhold the tax at the rate provided for under domestic law shall be unaffected by this Agreement. A tax collected by means of withholding shall, at the request of the taxpayer, be refunded when and to the extent that it is reduced or eliminated by authority of this Agreement.

(2) Requests for a tax refund shall be filed before the end of the fourth year following the calendar year in which the withheld-at-source taxes on dividends, interest, royalties and other income were assessed.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, each Contracting State shall create procedures for the disbursement of income that, under this Agreement, in the state in which the income arose, is not taxable or is subject to a reduced tax, with no withholding or with withholding of only the tax specified in the relevant article of this Agreement.

(4) The Contracting State in which the income arose may require the competent authority's verification of residency in the other Contracting State.

(5) The competent authorities may, by mutual agreement, adjust the implementation of this article and, if necessary, establish other procedures for implementing the tax reductions or exemptions specified in this Agreement.

Article 27. Application of Agreement in special cases

This Agreement shall not be construed to obstruct the employment by a Contracting State of its domestic laws to prevent tax avoidance and tax evasion. If the preceding provision results in double taxation, the competent authorities, in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 24 of this Agreement, shall consult with each other on methods to avoid such double taxation.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges accorded to staff members of diplomatic missions and employees of consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of article 4 of this Agreement, an individual who is a staff member of a diplomatic mission or an employee of a consular post of a Contracting State situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be a resident of the accrediting State if:

a) in accordance with international law, he is, in the State in which he is dwelling, not subject to tax on income from sources outside that State or on property situated outside that State, and

b) in the accrediting State, he is subject to the same obligations with regard to the taxation of his total income or property as are individuals who are residents of that State.

Article 29. Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 30. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force;

b) with regard to other taxes, in respect of amounts of taxes that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force.

(3) With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of

Double Taxation of Incomes and Property, signed 24 November 1981, in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan, shall cease to be in force and cease to be applied:

a) in relation to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force;

b) with regard to other taxes, in respect of amounts of taxes that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement entered into force.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but each of the Contracting States, after the expiration of five years from the date this Agreement enters into force, may denounce the Agreement by giving the other Contracting State written notice through diplomatic channels no later than 30 June of any calendar year; in such a case, this Agreement shall cease to have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which notice of the denunciation of the Agreement is given;

b) with regard to other taxes, in respect of amounts of taxes that are levied over the period beginning on 1 January of the calendar year following the year in which the notice of the denunciation of the Agreement is given.

Done in duplicate at Berlin, this 27th day of March 2003, in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS SCHARIOTH

For the Republic of Tajikistan:

SAFARALI NADSCHMUDDINOW

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, OF 27 MARCH 2003

At the signing of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned duly authorized persons have agreed that the following provisions shall form an integral part of Agreement:

I. Ad article 7

a) If an enterprise of a Contracting State sells merchandise or goods through a permanent establishment in the other Contracting State or carries on business therein, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total proceeds of the enterprise, but merely on the basis of the amount that can be attributed to the actual sales or business activities of the permanent establishment.

b) If an enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment derived either in connection with contracts, specifically contracts for the design, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or facilities, or in connection with State orders shall be determined not on the basis of the total contract price, but merely on the basis of that portion of the contract that is actually carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits from the supply of goods to the permanent establishment or in connection with that portion of the contract that is carried out in the Contracting State in which the place of the main subdivision of the enterprise is situated may be taxed in only that State.

c) Fees for technical services, including analytical advances or designs of a scientific, geologic or technical character, for contracts for design, including the drawings belonging to the designs, or for activities involving consultation or supervision (monitoring) shall be deemed fees to which the provisions of article 7 of the Agreement apply.

2. Ad articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of articles 10 and 11 of the Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the laws of that State, if they:

a) are based on rights or debt-claims stipulating participation in profits, including the income of a silent participant derived by him from his share participation as a silent participant and income from credits (loans) vested with the right to participate in profits, as well as from bonds with the right to participate in profits, as defined in the tax laws of the Federal Republic of Germany, and

b) are deductible when the profits of the payer of the dividends and interest are determined.

3. Ad article 25

If, in accordance with domestic law, on the basis of the Agreement, information pertaining to individuals is transmitted, the following provisions shall also take effect on the basis of the legal acts of each Contracting State:

a) The information may be used by the receiving establishment solely for the purposes indicated and only in accordance with the conditions stipulated by the transmitting establishment.

b) The receiving establishment shall inform the establishment that transmitted the information, at the request of the latter establishment, of the use of the information transmitted and of the results obtained with it.

c) Information pertaining to individuals may be transmitted to competent authorities only. That information may be transmitted to other establishments only with the prior consent of the transmitting establishment.

d) The transmitting establishment shall be obliged to see to it that the information being transmitted is accurate and that it is necessary for and appropriate to the purposes for which the transmission of the information is intended. The restrictions placed on the transmission of information by domestic law should be taken into account. If inaccurate information or information that should not have been transmitted is transmitted, the receiving establishment must be informed of that immediately. It shall be obliged to correct it or destroy it.

e) At the request of a person involved, that person shall be issued a report on the transmission of information pertaining to him, as well as on the intended purposes of the use of the information. The issuance of the report shall not be compulsory if analysis shows that the State's interest in refusing to issue the report predominates over the interest of the person mentioned in obtaining it. Otherwise, the rights of the involved person to obtain the report on the information on hand about him shall be governed by the domestic laws of the Contracting State in which the report is requested.

f) If someone is wrongfully harmed as a result of the transmission of the information in the context of information exchange under the Agreement, the receiving establishment shall be liable to that person in that regard under its domestic laws. The establishment may not justify its actions to the person harmed by indicating that the harm was done by the establishment transmitting the information.

g) If the domestic law under which the transmitting establishment is acting stipulates special rules for destroying transmitted information pertaining to individuals, the transmitting establishment shall indicate that to the receiving establishment. Regardless of that law, transmitted information pertaining to individuals shall be destroyed if it is no longer required for the purposes for which it was transmitted.

h) The transmitting and receiving establishments shall be obliged to document the transmission and receipt of information pertaining to individuals.

i) The transmitting and receiving establishments shall be obliged to effectively protect transmitted information pertaining to individuals against access to it, against alteration, and against disclosure by individuals who have no right to do so.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TADJIKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Tadjikistan,

Désirant promouvoir le développement de relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions ou collectivités locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) au Tadjikistan :

-l'impôt sur le revenu (profits) des personnes juridiques;

-l'impôt personnel sur le revenu;

-l'impôt sur la propriété des personnes juridiques et physiques;

(désignés ci-après par "l'impôt tadjik").

(b) en Allemagne :

-l'impôt sur le revenu;

-l'impôt sur les sociétés;

-l'impôt commercial;

-l'impôt sur le capital;

y compris la surtaxe sur ces impôts;

(désignés ci-après par "l'impôt allemand").

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et autre "Etat contractant" signifient le territoire de ces Etats, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol au-dessous de la mer territoriale et sur lesquels chacun des Etats exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et sa législation nationale, aux fins de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion de ses ressources naturelles vivantes ou fossiles;

b) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

d) Le terme "entreprise" s'entend de prestations de caractère commercial;

e) Le terme "activités commerciales" comprend également le déploiement d'activités incluant la fourniture de services professionnels indépendants ou d'autres activités qui sont indépendantes par nature;

f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef ou un bateau engagé dans un trafic fluvial exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire, ce bateau ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) en ce qui concerne la République du Tadjikistan :

toute personne physique possédant la nationalité de la République du Tadjikistan ainsi que toute personne juridique, simple partenariat ou groupement de personnes établis selon la législation en vigueur au Tadjikistan;

(ii) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, simple partenariat ou groupement de personnes établis selon la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

i) l'expression "autorité compétente" signifie :

- (i) dans le cas du Tadjikistan, le Ministre des finances, la personne ou l'organisme auquel ledit Ministère délègue son autorité;
- (ii) dans le cas de la République d'Allemagne, le Ministre des finances ou l'organisme auquel ledit Ministère délègue son autorité.

2. Aux fins de l'application du présent accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord et toute définition selon la législation fiscale en vigueur de cet Etat ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même Etat à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet Etat, une subdivision politique ou une autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

4. Un simple partenariat sera considéré comme résident de l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé. Les restrictions en ce qui concerne le droit de l'autre Etat contractant de percevoir des impôts figurant aux articles 6 à 21 du présent Accord ne s'ap-

pliquent que dans la mesure que le revenu provenant du simple partenariat de l'autre Etat contractant et le capital qui s'y trouvent sont imposables dans le premier Etat.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

- a) d'un siège de direction;
- b) d'une succursale;
- c) d'un bureau;
- d) d'une usine;
- e) d'un atelier;
- f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction ou d'installation qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

- a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépen-

ses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux revenus provenant de la participation à un simple partenariat. L'article s'applique également aux émoluments payés à un participant à un simple partenariat pour des activités menées dans l'intérêt de ce dernier et pour l'attribution de crédits (prêts) ou le transfert de valeurs économiques si de tels émoluments, selon la législation fiscale de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé, sont versés en tant que revenus reçus par le participant de l'établissement stable.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien et transport fluvial

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux engagés dans le transport fluvial ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la direction effective de l'entreprise est située.

3. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent également les bénéfices tirés :

a) de la location de bateaux à coque nue et d'aéronefs;

b) de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et matériels apparentés servant au transport de conteneurs);

s'ils sont exploités en trafic international.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou de navigation fluviale est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il est équivalent en termes fiscaux à des revenus provenant d'actions ainsi qu'à des bénéfices distribués sur la base de certificats de fonds d'investissements

4. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment des revenus des titres publics et de bons ou d'obligations d'emprunts de gouvernements, y compris les primes qui s'y rattachent et les gains provenant des obligations à lots. Les suppléments pour versements en retard ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la char-

ge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les films cinématographiques ou les films, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme "redevances" comprend également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un nom de personne, d'une photographie ou tout autre droit personnel, ainsi que des rémunérations payées par la radio ou la télévision au titre de l'enregistrement d'un artiste du spectacle ou d'un sportif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 de l'Accord

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable en relation avec lequel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont

payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits dans une société, les avoirs consistant, directement ou indirectement, principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou de bateaux affectés au transport fluvial exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes 1 à 4 du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant pendant au moins cinq ans et qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant, le paragraphe 5 n'affecte pas le droit du premier Etat d'imposer selon sa législation intérieure, pour les actions et autres parts de sociétés qui sont des résidents du premier Etat contractant, la plus value réalisée par cette personne jusqu'à son changement de domicile. Dans ce cas, les plus-values imposées dans le premier Etat ne doivent pas être prises en compte par l'autre Etat pour la détermination des plus-values ultérieures.

Article 14. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un emploi par des personnes dont les services sont commercialement proposées.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un bateau engagé dans le transport fluvial exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat ou est située la direction effective de l'entreprise.

Article 15. Tantièmes de membres de conseils d'administration

Les tantièmes que des membres de conseils d'administration ou de conseils de surveillance ou qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à ce titre d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un autre Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet Etat est financé principalement par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'un de ses "Lands", de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme reconnue comme un organisme caritatif dans cet autre Etat. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les paiements reçus par une personne qui est un résident d'un Etat contractant au titre d'un régime d'assurance sociale obligatoire de l'autre Etat contractant ne sont imposables, contrairement aux dispositions du paragraphe précédent du présent article, que dans cet autre Etat.

3. Les paiements périodiques ou forfaitaires versés par l'un des Etats contractants ou par une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre Etat contractant au titre de dommages résultant de faits de guerre ou de persécution politique (y compris les paiements obligatoires de bénéfices) ou au titre d'un service de remplacement militaire ou civil ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un fait analogue ne sont imposables que dans le premier Etat.

4. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

5. Les pensions alimentaires, y compris celles destinées aux enfants, versées par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Cette définition ne s'applique pas lorsque ces pensions alimentaires sont déductibles dans le premier Etat dans le calcul du revenu imposable du payeur; les déductions fiscales visant à atténuer les charges sociales ne sont pas considérées comme des déductions aux fins du présent paragraphe.

Article 18. Fonctions publiques

1.a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions payées par un Etat contractant, un de ses "lands", l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre personne de droit public dudit Etat à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, ce "land", cette unité administrative territoriale ou collectivité locale ou toute autre personne morale de droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(aa) possède la nationalité de cet Etat, ou

(bb) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant, un de ses "lands" ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou toute autre personne morale de droit public, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, ce "land", cette unité administrative territoriale ou à cette collectivité locale n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 ou 17 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, un de ses "lands", une de ses unités administratives territoriales ou de ses collectivités locales ou par toute personne morale de droit public de cet Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées au titre d'un programme d'assistance au développement d'un Etat contractant, un de ses

lands, une de ses unités administratives territoriales ou de ses collectivités locales, à des experts ou à des volontaires envoyés dans l'autre Etat contractant avec l'assentiment de cet autre Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations que le Goethe Institute Inter Naciones ou le German Academic Exchange Service de la République fédérale d'Allemagne ont versées. Le traitement de la rémunération correspondante d'autres institutions comparables des Etats contractantes peut être convenu d'un commun accord entre les autorités compétentes. Si cette rémunération n'est pas imposable dans l'Etat où le siège de l'institution est situé, les dispositions de l'article 14 du présent Accord s'appliquent.

Article 19. Professeurs, enseignants et étudiants

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant à l'invitation de cet Etat, ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel dudit Etat dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans ledit établissement et qui est, ou qui était avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provienne pas de cet Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7, sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune immobilière appartenant à un résident d'un Etat contractant et située dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet Etat contractant.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers appartenant à un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans un autre Etat contractant peut être taxée dans cet autre Etat.

3. La fortune constitué de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État ou la direction effective de l'entreprise est située.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident de la République du Tadjikistan, les impôts sont calculés de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la République du Tadjikistan perçoit des revenus ou détient un capital qui conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la République du Tadjikistan doit accorder :

a) en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République fédérale d'Allemagne;

b) en tant que déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République fédérale d'Allemagne.

Ces déductions ne doivent, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune, calculée après déduction, qui est applicable le cas échéant, au revenu ou à la fortune imposable selon la législation de République fédérale d'Allemagne.

Si, selon les dispositions du présent Accord, les revenus et le capital d'un résident de la République de Tadjikistan sont exonérés de l'impôt tadjik, la République du Tadjikistan peut néanmoins en calculant l'impôt sur la fraction restante de l'impôt ou les biens du résident, prendre en compte le revenu ou le capital exonéré d'impôts.

2. En ce qui concerne un résident de la République fédérale d'Allemagne, les impôts sont calculés de la manière suivante :

a) un revenu provenant de la République du Tadjikistan ainsi que des éléments de la fortune situés en République de Tadjikistan qui selon les termes de l'Accord pourraient être imposés dans la République fédérale d'Allemagne mais qui relèvent de l'alinéa b) du présent paragraphe sont exclus de la base de l'imposition allemande.

Dans le cas d'éléments de revenus provenant de dividendes, la disposition précédente ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non à une association de personne) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République de Tadjikistan dont 10 pour cent au moins du capital est détenu directement par la société allemande dans la mesure où le revenu n'est pas déduit lorsque les profits de la société qui paie les dividendes sont calculés.

Aux fins de l'imposition du capital, les actions de participation, dont les dividendes lorsqu'ils sont payés seraient exclus de la base de l'impôt en vertu des dispositions des parties précédentes du présent alinéa, ne devraient pas être pris en considération dans la base de l'imposition allemande.

b) selon les dispositions de la législation allemande en matière de crédit d'impôt étranger, lors de la perception des impôts allemands, un crédit doit être accordé aux impôts tadjiks figurant ci-dessous qui sont payés en vertu de la législation fiscale du Tadjikistan et conformément au présent Accord :

- (i) des dividendes qui ne relèvent pas de l'alinéa a) du présent paragraphe;
- (ii) les redevances;
- (iii) les revenus qui, en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord, peuvent être imposés dans la République du Tadjikistan;
- (iv) les revenus qui en vertu du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord peuvent être imposés dans la République du Tadjikistan;
- (v) les tantièmes des membres des conseils d'administration et de surveillance;
- (vi) les éléments de revenus au sens de l'article 16 du présent Accord.

c) En ce qui concerne le revenu tel qu'il est défini aux articles 7 et 10 du présent Accord et aux avoirs dont sont tirés ces revenus, les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe s'appliquent à la place de l'alinéa a) si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve pas que le revenu de l'exercice financier de l'établissement stable au cours duquel les bénéfices ont été réalisés ou une société qui est un résident de la République de Tadjikistan pendant l'exercice financier où les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque d'activités en conformité avec les alinéas 1 à 6 du paragraphe 8 de la loi de la République fédérale d'Allemagne sur les relations fiscales extérieures; ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable et aux revenus provenant de ses biens immobiliers (paragraphe 4 de l'article 6) et aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13 du présent Accord), ainsi que des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord).

d) Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments de revenu et de fortune qui sont exonérés de l'impôt allemand quand il établit le taux d'imposition qui sera appliqué en République fédérale d'Allemagne.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), une double imposition est éliminée en accordant une déduction telle qu'établie à l'alinéa b) :

- (i) si dans les Etats contractants les éléments de revenu ou de fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé en vertu d'une procédure conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 du présent Accord, et si en raison de cette différence ou de cette attribution, le revenu ou la fortune considéré n'avait été imposé ou, n'eut été ce différend, l'aurait été à un taux inférieur, ou
- (ii) si la République fédérale d'Allemagne, après consultations, notifie par voie diplomatique son intention d'appliquer le crédit d'impôt en vertu de l'alinéa b). La double imposition concernant lesdits revenus est alors éliminée en accordant une déduction à partir du premier jour de l'année civile au cours de laquelle la notification a été faite.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un Etat contractant ne sont pas assujettis dans l'un ou l'autre des Etats contractants à aucun impôt ou obligation y relative autres ou plus onéreux que les impôts et obligations y relatives auxquels sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'Etat contractant concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'encontre d'un résident d'un autre Etat contractant, pour l'évaluation du capital imposable de cette entreprise sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un ou les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat

contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou si c'est nécessaire par l'intermédiaire d'une commission commune formée des autorités mentionnées ou de leurs représentants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts de toute nature ou dénomination perçu au nom de l'Etat contractant, de ses lands ou de ses collectivités administratives territoriales qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements que dans ce but. Elles peuvent les divulguer que devant un tribunal ou en vue de décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Dispositions relatives à l'imposition à la source

1. Si dans un Etat contractant les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances et autres revenus d'un résident de l'autre partie contractante sont perçus à la source, le droit du premier Etat mentionné de collecter l'impôt au taux prévu par la législation nationale ne sera pas affecté par le présent Accord. Un impôt qui est perçu à la source devra, à la requête du payeur, être remboursé dans la mesure ou il a été réduit ou éliminé en vertu du présent Accord.

2. Toute demande de remboursement doit être présentée à la fin de la quatrième année suivant l'année civile pour laquelle la retenue d'impôt a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des parties contractantes envisagera des procédures pour le versement du revenu qui n'est pas, selon le présent Accord, imposable ou qui n'est sujet qu'à un impôt réduit dans l'Etat d'où provient le revenu, sans qu'il y ait prélèvement à la source ou uniquement à un prélèvement de l'impôt spécifié dans l'article pertinent du présent Accord.

4. L'Etat contractant d'où proviennent les revenus peuvent demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat de résidence dans l'autre Etat contractant.

5. Les autorités compétentes peuvent d'un commun accord ajuster les dispositions du présent article et, si c'est nécessaire, établir d'autres procédures pour l'application de réductions ou d'exemptions fiscales prévues en vertu du présent Accord.

Article 27. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un Etat contractant d'appliquer ses dispositions législatives nationales tendant à prévenir la fraude ou l'évasion fiscales. Si les dispositions du paragraphe précédent entraînent une double imposition, les autorités compétentes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 du présent Accord, se concertent sur la manière d'éviter la double imposition.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est censée être résident de l'Etat qui l'envoie si :

a) conformément au droit international, elle n'est pas, dans l'Etat dans lequel elle réside, soumise à l'impôt sur le revenu provenant de sources situées à l'extérieur de cet Etat ou lié à une propriété située à l'extérieur de cet Etat, et

b) elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 29. Protocole

Le Protocole annexé fait partie intégrante du présent Accord.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet dans les deux Etats contractants :

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signé le 24 novembre 1981 en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Tadjikistan cessera d'être applicable :

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois voie diplomatique avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets :

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

Fait, en double exemplaire, à Berlin le 27 mars 2003, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHARIOTH

Pour la République de Tadjikistan :

SAFARALI NADSCHMUDDINOV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE TADJIKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE DU 27 MARS 2003

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Tadjikistan, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de l'Accord :

1. S'agissant de l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base d'un montant total reçu à ce titre par l'entreprise mais uniquement sur la base d'un montant imputable à l'activité elle-même de l'établissement stable pour lesdites ventes ou activités;

b) Dans le cas de contrats portant notamment sur la recherche, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel ou de locaux à des fins industrielles, commerciales ou scientifiques ou de contrats de travaux publics, lorsque l'entreprise dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices se rapportant à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé ne sont imposables que dans cet État;

c) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris des études ou des enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans d'exécution s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision sont considérés comme étant des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 de l'Accord.

2. S'agissant des articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État,

a) S'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur ou de bénéfices tirés d'obligations participantes en application de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne;

b) A condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur du dit revenu.

3. S'agissant de l'article 25 :

Si, conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont échangés en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sur la base des actes juridiques de chacun des Etats contractants :

a) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements ne peut les utiliser qu'aux fins déclarées et aux conditions prescrites par l'État contractant qui fournit les renseignements;

b) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements informe, sur demande, l'État contractant qui fournit les renseignements de l'utilisation des renseignements fournis et des résultats obtenus;

c) Les renseignements personnels ne sont fournis qu'aux autorités compétentes. Les renseignements ne peuvent être ultérieurement fournis à d'autres autorités qu'après l'accord préalable de l'État contractant qui a fourni les renseignements;

d) L'État contractant qui fournit les renseignements est tenu de s'assurer que les renseignements à fournir sont exacts et qu'ils sont nécessaires et correspondent aux fins pour lesquelles ils sont fournis. Toute interdiction frappant la fourniture de renseignements en vertu de la législation nationale applicable doit être respectée. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être fournis ont été fournis, l'État contractant qui reçoit les renseignements doit en être informé sans délai. Cet État est tenu de corriger les renseignements ou de les détruire;

e) Sur demande, la personne intéressée sera informée des renseignements la concernant qui ont été reçus et de l'utilisation qui en sera faite. Ladite personne n'a pas à être informée si l'intérêt public semble l'emporter sur l'intérêt de ladite personne. Pour tous les autres aspects, le droit de la personne intéressée à être informée des renseignements la concernant qui sont détenus sera régi par la législation nationale de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est effectuée;

f) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements assumera la responsabilité, conformément à sa législation nationale, à l'égard de toute personne qui subit des dommages par suite de la fourniture de renseignements au titre de l'échange de renseignements en vertu de la présente Convention. En ce qui concerne la personne lésée, l'État contractant qui reçoit les renseignements ne peut pas plaider à sa décharge que les dommages ont été causés par l'État contractant qui a fourni les renseignements;

g) Si la législation nationale de l'État contractant qui fournit les renseignements prévoit des délais pour la destruction des renseignements, cet État en informe en conséquence l'État qui reçoit les renseignements. Indépendamment de cette législation, les renseignements personnels fournis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis;

h) L'Etat contractant qui fournit et l'État contractant qui reçoit les renseignements doivent conserver des documents officiels de la fourniture et de la réception de renseignements personnels;

i) L'Etat contractant qui fournit et l'État contractant qui reçoit les renseignements sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les renseignements personnels fournis contre tout accès, toute altération et toute divulgation non autorisés.

No. 41096

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic on accounting for stocks of petroleum and petroleum products of the Czech Republic stored in the Federal Republic of Germany. Prague, 12 January 2004

Entry into force: *12 January 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la répartition des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République tchèque stockés en République fédérale d'Allemagne. Prague, 12 janvier 2004

Entrée en vigueur : *12 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda
mezi
vládou Spolkové republiky Německo
a
vládou České republiky
o
započítání zásob ropy a ropných produktů
České republiky
uskladněných ve Spolkové republice Německo

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

se dohodly takto:

Článek 1

Podle ustanovení této Dohody může Česká republika prostřednictvím Správy státních hmotných rezerv České republiky (dále nazývána Správa rezerv) započítat zásoby ropy a ropných produktů uskladněné na výstavním území Spolkové republiky Německo jako své nouzové zásoby.

Článek 2

Pro předzásobení České republiky je možné započítat

- a) zásoby ve Spolkové republice Německo, kterými je oprávněna disponovat Správa rezerv České republiky jako vlastník, spoluvlastník nebo z jiného právního důvodu,
- b) jiné zásoby ve Spolkové republice Německo, pokud se podnik, který je oprávněn s nimi disponovat jako vlastník, spoluvlastník nebo z jiného právního důvodu, písemně zavázal, že bude držet tyto zásoby nejméně po dobu tří měsíců k dispozici pro Správu rezerv České republiky (prohlášení o závazku) a Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo toto skladování na žádost oprávněného podniku písemně povolilo.

Článek 3

(1) Správa rezerv České republiky bude bez zbytečného odkladu informovat Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo o zásobách Správy rezerv České republiky, které uskladnila ve Spolkové republice Německo.

(2) Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo povolí skladování dle článku 2 písmeno b, pokud

(a) bude žádost ze strany podniku oprávněného k disponování předložena Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce nejpozději patnáct pracovních dnů před začátkem měsíce, od kterého chce podnik držet zásoby k dispozici;

(b) bude žádost obsahovat tyto údaje:

- druh (surová ropa, kategorie produktu) a množství zásob,
- přesné označení polohy skladu, ve kterém jsou zásoby skladovány,
- název a adresu podniku, v jehož skladu jsou zásoby skladovány,
- období, pro které je povolení požadováno;

(c) bude k žádosti připojeno prohlášení podle článku 2, písmeno b, vůči Správě rezerv České republiky (prohlášení o závazku), kterým se žadatel zavazuje držet zásoby během doby trvání smlouvy kdykoli k dispozici Správy rezerv České republiky, povolit kontrolu závazku Správou rezerv České republiky a na vyžádání v souladu se stanovenými postupy, dohodnutými ve smlouvě mezi Správou rezerv České republiky a podnikem, v jehož skladu jsou drženy zásoby na území Spolkové republiky Německo, zásoby kdykoliv Správě rezerv České republiky prodat a převést vlastnické právo k nim. Pokud se prohlášení o závazku vztahuje na období delší než 12 měsíců, může být žádost podána na celé období, pokud se nezmění ostatní údaje podle tohoto článku. Povolení podle článku 2, písmeno b, se však uděluje pouze na maximálně 12 měsíců a poté se obnovuje.

Článek 4

Zásoby podle článku 2 nemohou být ve zprávách o zásobách pro příslušná místa Mezinárodní energetické agentury a Evropských společenství vykazovány jako německé zásoby.

Článek 5

(1) Vlastní zásoby skladované Správou rezerv České republiky v Spolkové republice Německo jakož i zásoby oznámené Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo podle článku 2, písmeno b, k jejichž skladování jako nouzových zásob České republiky udělilo Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo povolení, mohou být kdykoliv bez překážky převezeny na výsostné území České republiky. To platí také v případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty.

(2) V případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty musí být každý odběr, který provede Správa rezerv České republiky ze zásob uskladněných ve Spolkové republice Německo, nahlášen Správou rezerv České republiky co nejdříve Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo.

Článek 6

(1) Správa rezerv České republiky poskytne za každé uplynulé čtvrtletí Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo nejpozději 6 týdnů po jeho uplynutí přehled o zásobách, nacházejících se na výsostném území Spolkové republiky Německo, které jsou Správou rezerv České republiky drženy z titulu plnění povinnosti předzásobení. Tento přehled je třeba rozčlenit podle obou kategorií uvedených v článku 2. Přehled musí obsahovat

- (a) název a adresu podniku, který zásoby skladuje,
- (b) druh (surová ropa, kategorie produktu) a množství zásob,
- (c) adresu skladu, ve kterém se zásoby nacházejí.

(2) Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo ověří správnost údajů a sdělí Správě rezerv České republiky případné námítky.

Článek 7

Na žádost kterékoliv ze smluvních stran se mohou konat konzultace o otázkách, které se vyskytnou v souvislosti s touto Dohodou ohledně jejího výkladu a aplikace a případných sporů. V případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty budou tyto konzultace neprodleně svolány diplomatickou cestou.

Článek 8

- (1) Tato Dohoda vstoupí v platnost v den podpisu.
- (2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
- (3) Tato Dohoda může být vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran; výpověď musí být druhé smluvní straně oznámena písemně diplomatickou cestou nejméně 12 měsíců před zamýšleným termínem výpovědi. Pro počítání lhůty je rozhodný den doručení nóty druhé smluvní straně. Těto možnosti výpovědi nebude využito v případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty.

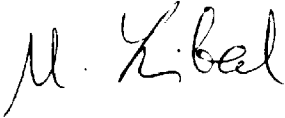
Článek 9

Neprodleně po vstupu této Dohody v platnost podá vláda Spolkové republiky Německo u Sekretariátu OSN podnět k registraci této Dohody podle článku 102 Charty OSN. Vláda České republiky bude o provedené registraci informována uvedením registračního čísla OSN ihned, jakmile bude tato registrace Sekretariátem OSN potvrzena.

Dáno v ~~Prax~~ dne 12. 1. 2004 ve dvou původních vyhotoveních, jedno v německém a jedno v českém jazyce, přičemž obě znění jsou stejně platná.

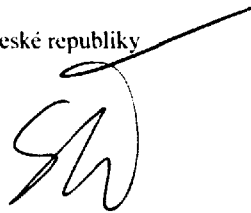
Za vládu

Spolkové republiky Německo



Za vládu

České republiky



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tschechischen Republik

über

die Anrechnung in der Bundesrepublik Deutschland gelagerter Bestände

an Erdöl und Erdölzeugnissen

der Tschechischen Republik

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann die Tschechische Republik mittels der Verwaltung der staatlichen materiellen Reserven der Tschechischen Republik (im Folgenden Verwaltung der Reserven genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf ihre Notstandsbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Bevorratung der Tschechischen Republik sind

- a) die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über welche die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik als Eigentümer, Mit Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund Verfügungsberechtigt ist,
- b) sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das als Eigentümer, Mit Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund Verfügungsberechtigte Unternehmen schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von drei Monaten für die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik

Deutschland auf Antrag des verfügbaren Unternehmens diese Lagerhaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

(1) Über in der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Eigentumsbestände der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik unverzüglich unterrichtet.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Buchstabe b, wenn

a) der Antrag seitens des verfügbaren Unternehmens spätestens fünfzehn Werk-tage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit vorgelegt wird;

b) der Antrag folgende Angaben enthält:

- Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
- die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,
- den Namen und die Anschrift des Unternehmens, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,
- den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird;

c) dem Antrag eine Erklärung nach Artikel 2 Buchstabe b gegenüber der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik (Verpflichtungserklärung) beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Vertragslaufzeit zu jedem Zeitpunkt für die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik verfügbar zu halten, die Überwachung der Verpflichtung durch die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zuzulassen und auf Anforderung entsprechend den im Vertrag zwischen der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik und dem Unternehmen, in dessen Lager die Vorräte auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gehalten werden, vereinbarten Vorgaben der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik die Vorräte jederzeit zu veräußern und zu übereignen. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Buchstabe b wird jedoch nur für maximal 12 Monate erteilt und danach erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in den den zuständigen Stellen der Internationalen Energie-Agentur und der Europäischen Gemeinschaften zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als deutsche Vorräte ausgewiesen werden.

Artikel 5

(1) Die von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten eigenen Bestände sowie dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilten Bestände nach Artikel 2 Buchstabe b, für deren Lagerung als Notstandsreservebestände der Tschechischen Republik das Bundesministe-

rium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik überführt werden. Dies gilt auch im Fall von Öl-Versorgungsstörungen.

(2) Im Fall von Öl-Versorgungsstörungen ist jede Entnahme, die die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland zu melden.

Artikel 6

(1) Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr wird dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik bis spätestens 6 Wochen nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik in Erfüllung ihrer Bevorratungspflicht gehalten werden, zur Verfügung gestellt. Diese Übersicht ist nach den beiden in Artikel 2 genannten Kategorien zu gliedern. Die Übersicht muss enthalten

- a) den Namen und die Anschrift des Unternehmens, das die Vorräte lagert,
- b) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
- c) die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

Auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien können über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen, die Auslegung und Anwendung und die gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten betreffend, Konsultationen abgehalten werden. Im Falle einer Öl-Versorgungsstörung werden diese Konsultationen auf diplomatischem Wege unverzüglich einberufen.


Artikel 8

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden; die Kündigung muss mindestens 12 Monate vor dem vorgesehenen Kündigungszeitpunkt der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt werden. Maßgeblich zur Fristberechnung ist der Tag des Eingangs der Note bei der anderen Vertragspartei. Von dieser Kündigungsmöglichkeit wird im Fall einer Öl-Versorgungsstörung nicht Gebrauch gemacht.

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Tschechischen Republik wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Prag am 12. Januar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Tschechischen Republik



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC ON ACCOUNTING FOR STOCKS OF PETROLEUM AND
PETROLEUM PRODUCTS OF THE CZECH REPUBLIC STORED IN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Czech Republic
Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Agreement, the Czech Republic, through the Administration for National Material Reserves of the Czech Republic (hereinafter referred to as the Reserves Administration) may count stocks of petroleum and petroleum products stored in the territory of the Federal Republic of Germany as part of its emergency reserves.

Article 2

The following may be included in the reserves of the Czech Republic:

(a) Reserves in the Federal Republic of Germany over which the Reserves Administration of the Czech Republic exercises power of disposal as owner, joint owner or on other legal grounds;

(b) Other reserves in the Federal Republic of Germany, insofar as the enterprise entitled, as owner, joint owner or on other legal grounds, to exercise power of disposal has undertaken in writing to keep the said reserves available for the Reserves Administration of the Czech Republic for a period of at least three months (undertaking) and the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany has approved such storage in writing upon request of the enterprise entitled to exercise power of disposal.

Article 3

1. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour shall be notified immediately by the Reserves Administration of the Czech Republic of stocks owned by the Reserves Administration of the Czech Republic that are stored in the Federal Republic of Germany.

2. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany shall approve storage pursuant to article 2, subparagraph (b), if:

(a) The application is submitted to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour by the enterprise authorized to exercise power of disposal at least 15 working days before the beginning of the month from which the enterprise wishes to keep the reserves available;

(b) The application contains the following information:

- Type (crude oil, product category) and quantity of the reserves;
- A precise indication of the location of the storage facility in which the reserves will be kept;
- The name and address of the enterprise in whose storage facility the reserves will be kept;
- The period for which approval is requested;

(c) The application has attached to it a declaration to the Reserves Administration of the Czech Republic pursuant to article 2, subparagraph (b), (undertaking) in which the applicant undertakes to keep the reserves available to the Reserves Administration of the Czech Republic at all times during the term of the contract, to permit the monitoring of the undertaking by the Reserves Administration of the Czech Republic and upon request at any time to sell and transfer the reserves to the Reserves Administration of the Czech Republic in accordance with the stipulations contained in the contract between the Reserves Administration of the Czech Republic and the enterprise in whose storage facility the reserves are kept in the territory of the Federal Republic of Germany. If the undertaking covers a period of more than 12 months, an application may be submitted for the entire period, insofar as the other information to be provided pursuant to this article does not change. However, approval pursuant to article 2, subparagraph (b), shall be given for a maximum of 12 months, and renewed thereafter.

Article 4

Reserves pursuant to article 2 shall not be shown as German reserves in the inventory reports to be submitted to the competent authorities of the International Energy Agency and the European Communities.

Article 5

1. Stocks of its own stored by the Reserves Administration of the Czech Republic in the Federal Republic of Germany and stocks reported to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour pursuant to article 2, subparagraph (b), for the storage of which as emergency reserves of the Czech Republic the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany has given its approval may at any time be transported without hindrance into the territory of the Czech Republic. This shall apply even in the event of oil supply disruptions.

2. In the event of oil supply disruptions, any withdrawal by the Reserves Administration of the Czech Republic from the stocks stored in the Federal Republic of Germany shall be reported by the Reserves Administration of the Czech Republic to the

Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany at the earliest possible moment.

Article 6

1. For each elapsed calendar quarter, a statement of the reserves located in the territory of the Federal Republic of Germany that are maintained by the Reserves Administration of the Czech Republic in fulfilment of its obligation to maintain reserves shall be made available to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany within at most six weeks after the end of the quarter. This statement shall report separately on the two categories specified in article 2. The statement must contain:

- (a) The name and address of the enterprise storing the reserves;
- (b) The type (crude oil, product category) and quantity of the reserves;
- (c) The address of the storage facility in which the reserves are located.

2. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany shall verify the accuracy of the information and communicate to the Reserves Administration of the Czech Republic any objections it may have.

Article 7

At the request of either Contracting Party, consultations may be held regarding any questions that may arise in connection with this Agreement, its interpretation and application, and any disputes that may arise. In the event of an oil supply disruption, such consultations shall be convened without delay through the diplomatic channel.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed;
2. This Agreement is concluded for an indefinite period;
3. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties: the denunciation shall be communicated to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel at least 12 months before the intended date of termination of the Agreement. The calculation of the period shall be determined by the date of receipt of the note by the other Contracting Party. This right of denunciation shall not be exercised in the event of an oil supply disruption.

Article 9

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately following its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Czech Republic shall be notified of the registration, together with the United Nations registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Prague on 12 January 2004 in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL LIBAL

For the Government of the Czech Republic:

DUSAN STRAUCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE RELATIF À LA RÉPARTITION DES STOCKS DE PÉTROLE
BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
STOCKÉS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République tchèque

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre du présent Accord, la République tchèque peut imputer sur ses stocks de sécurité ses stocks de pétrole brut et de produits pétroliers entreposés sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne; elle dispose à cet effet d'une administration chargée de gérer ses réserves nationales matérielles (dénommée ci-après l'Administration des réserves).

Article 2

Sont imputables sur les stocks de la République tchèque :

a) les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne sur lesquels l'Administration des réserves de la République tchèque est habilitée à disposer en tant que propriétaire, copropriétaire ou pour toute autre raison juridique.

b) les autres stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne, pour autant que l'entreprise habilitée à en disposer en tant que propriétaire, copropriétaire ou pour tout autre motif juridique se soit engagée par écrit à maintenir ces stocks pendant au moins trois mois à la disposition de l'Administration des réserves de la République tchèque (déclaration d'engagement) à condition que le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne ait, sur demande de l'entreprise habilitée à disposer des stocks, approuvé par écrit cet entreposage.

Article 3

(1) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne sera tenu informé sans délai par l'Administration des réserves de la République tchèque quant aux stocks de l'Administration des réserves de la République tchèque entreposés en Allemagne.

(2) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne approuve l'entreposage suivant alinéa b de l'article 2 si :

a) la demande faite par l'entreprise habilitée à disposer des stocks est présentée au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail dans les quinze jours au plus tard qui précèdent le début du mois dans lequel l'entreprise entend tenir les stocks à disposition;

b) Les demandes doivent comporter les informations suivantes :

- genre de stocks (pétrole brut, catégorie de produit) et volume des stocks,
- dénomination exacte du lieu de l'entrepôt dans lequel les stocks sont tenus à disposition,
- nom et adresse de l'entreprise dans laquelle les stocks sont détenus,
- période pour laquelle l'approbation est demandée.

c) Sera jointe à la demande une déclaration suivant alinéa b de l'article 2 adressée à l'Administration des réserves de la République tchèque (déclaration d'engagement) par laquelle le demandeur s'engage pendant la durée de l'Accord à tenir les stocks à tout moment à la disposition de l'Administration des réserves de la République tchèque, à autoriser le contrôle de l'obligation assumée par l'Administration des réserves de la République tchèque et, sur demande, à aliéner ou à transférer à tout moment les stocks conformément aux instructions de l'Administration des réserves de la République tchèque convenues dans l'Accord conclu entre l'Administration des réserves de la République tchèque et l'entreprise dans l'entrepôt de laquelle les stocks se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont détenus. Si la déclaration d'engagement s'étend sur une période de plus de 12 mois, une demande peut être faite pour la totalité de la période, pour autant que les informations restant à fournir conformément au présent article ne changent pas. L'approbation suivant alinéa b de l'article 2 ne sera toutefois délivrée que pour une période n'excédant pas 12 mois au maximum et fera ensuite l'objet d'un renouvellement.

Article 4

Les stocks visés à l'article 2 ne peuvent pas être déclarés comme étant des stocks allemands dans les relevés à fournir aux services compétents auprès de l'Agence européenne de l'énergie et des Communautés européennes.

Article 5

(1) Les propres stocks de l'Administration des réserves de la République tchèque entreposés en République fédérale d'Allemagne ainsi que les stocks communiqués au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'alinéa b de l'article 2, pour l'entreposage desquels le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne a délivré une approbation en tant que stocks de sécurité de la République tchèque, peuvent être à tout moment transférés sans autre formalité sur le territoire national de la République tchèque. Le même principe sera d'application en cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole.

(2) En cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole, chaque prélèvement opéré par l'Administration des réserves de la République tchèque sur les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne doit être déclaré le plus tôt possible

par l'Administration des réserves de la République tchèque au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6

(1) Pour chaque trimestre civil écoulé, un tableau récapitulatif sera mis à la disposition du Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne par l'Administration des réserves de la République tchèque dans les 6 semaines au plus tard qui suivent la fin du trimestre; ce tableau reprendra les stocks détenus par l'Administration des réserves de la République tchèque qui se trouvent sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne en exécution de son obligation d'entreposage. Ce tableau se décomposera en deux catégories comme stipulé à l'article 2. Le tableau récapitulatif comprendra obligatoirement :

- a) le nom et l'adresse de l'entreprise qui entrepose les stocks;
- b) le type (pétrole brut, catégorie de produit) et le volume des stocks;
- c) l'adresse de l'entrepôt dans lequel se trouvent les stocks.

(2) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne vérifie l'exactitude des informations et attire le cas échéant l'attention de l'Administration des réserves de la République tchèque quant à la présence d'anomalies.

Article 7

À la demande de l'une des Parties contractantes, des consultations pourront avoir lieu pour toutes les questions qui se posent concernant le présent Accord, son interprétation et son application et au cas où des difficultés seraient éventuellement rencontrées. En cas de perturbations dans l'approvisionnement en pétrole, des consultations seront organisées sans délai par la voie diplomatique.

Article 8

- (1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
- (2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes : la dénonciation doit être signifiée par écrit à l'autre Partie contractante 12 mois au moins avant la date de résiliation prévue en employant la voie diplomatique. Le jour de réception de la note par l'autre Partie contractante est l'élément déterminant dans le calcul du préavis. Les parties contractantes n'useront pas de la possibilité qui leur est ici donnée de dénoncer le présent Accord en cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera le nécessaire pour que le présent Accord soit enregistré sans tarder auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République tchèque sera informé du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Prague le 12 janvier 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL LIBAL

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

DUSAN STRAUCH

No. 41097

**United States of America
and
Philippines**

**Agreement between the United States of America and the Philippines concerning
relinquishment of certain land areas in Camp John Hay (with map). Manila, 13
December 1966**

Entry into force: *13 December 1966 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22
March 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à la rétrocession de
certains terrains faisant partie du Camp John Hay (avec carte). Manille, 13
décembre 1966**

Entrée en vigueur : *13 décembre 1966 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22
mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

28427

Manila, December 13, 1966

Excellency:

This is with reference to recent discussions between our two governments concerning relinquishment by the United States of the right to the use of a portion of Camp John Hay at Baguio.

I have the honor to propose that the United States Government relinquish to the Philippine Government its right to the use of those certain land areas situated within Camp John Hay shown on the attached map¹. In this regard, the Philippine Government shall take measures necessary to preserve the forest on these areas and insure that the water table will not be lowered or the water supply otherwise impaired on or under the remaining land within the boundaries of Camp John Hay. To this end, the Philippine Government will not permit therein any activities such as logging, woodcutting, mining, excavating, or quarrying, and will declare these areas to be forest preserves.

I have the honor further to propose that this agreement become effective when a survey under the direction of the United States-Philippine Mutual Defense Board fixing the precise new boundaries of Camp John Hay has been completed, and upon the issuance of the proclamation declaring the relinquished areas to be forest preserves.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NARCISO RAMOS
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency
William McCormick Blair, Jr.
Ambassador of the United States of America
Manila

1. See insert in a pocket at the end of the volume.

II

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 510

Manila, December 13, 1966

I have the honor to acknowledge your Excellency's Note No. 28427 dated December 13, 1966 which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposal of the Government of the Philippines that the United States relinquish its rights to the use of that portion of Camp John Hay described on the map attached to Your Excellency's note is acceptable to the United States Government with the understanding that the Government of the Philippines will take the measures described to preserve the forest on these areas, and insure that the water table will not be lowered or the water supply otherwise impaired on or under the remaining land within the boundaries of Camp John Hay. My Government therefore agrees that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two governments to become effective on the date of the issuance of the Philippine Government proclamation declaring the areas relinquished to be forest preserves.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM MCCORMICK BLAIR, JR.

His Excellency
Narciso Ramos
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

Le Secrétaire des Philippines aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

28427

Manille, 13 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère aux récentes conversations entre nos deux gouvernements concernant le renoncement par les États-Unis au droit de faire usage d'une partie du Camp John Hay à Baguio.

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis cède au Gouvernement des Philippines le droit de faire usage de certains terrains situés dans les limites du Camp John Hay, comme illustré par le plan joint aux présentes¹. À cet égard, le Gouvernement des Philippines prendra les mesures nécessaires pour préserver la forêt sur ces terrains et veillera à ce que la nappe phréatique ne soit pas abaissée et que l'approvisionnement en eaux superficielles et souterraines des autres terrains situés dans les limites du Camp John Hay ne soit pas autrement perturbé. Pour ce faire, le Gouvernement des Philippines n'autorisera sur ces terrains aucune activité telle qu'exploitation forestière, coupe de bois, mine, excavation, terrassement ou carrière, et élèvera ces terrains en réserves forestières.

J'ai l'honneur de proposer en outre que le présent Accord entre en vigueur une fois qu'un levé cartographique réalisé sous la direction du Conseil de défense mutuelle États-Unis-Philippines aura déterminé avec précision les nouvelles limites du Camp John Hay et que les terrains cédés auront été constitués en réserves forestières.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmant ledit agrément constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

NARCISO RAMOS
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire philippin aux affaires étrangères

No 510

Manille, 13 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 28427 datée du 13 décembre 1966, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition du Gouvernement philippin tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis renonce à ses droits de faire usage de certains terrains situés dans les limites du Camp John Hay, comme illustré par le plan joint à votre note, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, étant entendu que le Gouvernement philippin prendra les mesures annoncées afin de préserver la forêt sur ces terrains et veillera à ce que la nappe phréatique ne soit pas abaissée et que l'approvisionnement en eaux superficielles et souterraines des autres terrains situés dans les limites du Camp John Hay ne soit pas autrement perturbé. Mon gouvernement convient donc que votre note et la présente note constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la décision par laquelle le Gouvernement philippin constituera les terrains cédés en réserves forestières.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM MCCORMICK BLAIR, JR.

Son Excellence
Monsieur Narciso Ramos
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines

No. 41098

**United States of America
and
Turkey**

Agreement for cooperation on defense and economy between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey in accordance with articles II and III of the North Atlantic Treaty (with supplementary agreements and related note). Ankara, 29 March 1980

Entry into force: *provisionally on 29 March 1980 by signature and definitively on 18 December 1980, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Turkish*

Authentic text (related note): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 March 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque conformément aux articles II et III du Traité de l'Atlantique Nord (avec accords complémentaires et note connexe). Ankara, 29 mars 1980

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 mars 1980 par signature et définitivement le 18 décembre 1980, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Texte authentique (note connexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION ON DEFENSE AND ECONOMY
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY IN ACCORDANCE
WITH ARTICLES II AND III OF THE NORTH ATLANTIC TREATY

The Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey,
Reaffirming their devotion to the aims and principles of the United Nations Charter,
Recognizing that the relationship and cooperation between them rest on the principles
of democracy, human rights, justice and social progress,

Expressing their desire to maintain the security and independence of their respective
countries and to increase the standard of living of their peoples,

Recognizing that cooperation in the fields of economy and defense, as in all other
fields, is based on full respect for the sovereignty of the Parties,

Expressing their willingness to continue their economic and related scientific and tech-
nological cooperation both bilaterally and as members of the North Atlantic Treaty Orga-
nization and to enhance their defense cooperation as partners within the framework of the
North Atlantic Treaty,

Reaffirming their determination to contribute to the strengthening of world peace,

Taking into account the principle that the maintenance of an adequate defense posture
is an important element for the preservation of world peace and stability,

Expressing their faith in the acceleration of disarmament efforts and their mutual de-
sire to contribute to this process,

Acting on the basis of their continuing friendship and in recognition of their obliga-
tions to the security and defense of the North Atlantic Treaty area and pursuant to Articles
II and III of the North Atlantic Treaty,

Have entered into the following Agreement:

Article 1

On the basis of sovereign equality and mutual interest, the Parties shall maintain coop-
eration so as to foster their economic and social development.

For this purpose, the Parties shall maintain and develop close cooperation between
them comprising economic, defense and related scientific and technical fields.

The Governments of the United States of America and the Republic of Turkey shall
continuously review their cooperation in all these fields and identify and implement appro-
priate measures for developing it.

For these purposes consultations shall be held, the level and date of which shall be as
mutually agreed between the two Governments.

Article II

Recognizing the interrelationship of economic and defense matters and the fact that a sound defense rests on a sound economy and in order to assist each other to fulfill their mutual responsibilities as members of the North Atlantic Treaty Organization, the Parties, as envisaged in Article II of the North Atlantic Treaty, will exert maximum efforts to develop economic cooperation, including commercial, economic, industrial, scientific and technological relations, between the two Countries.

For this purpose, the Government of the United States will exert its best efforts to provide mutually agreed financial and technical assistance to Turkey's development efforts.

Article III

For the purpose of strengthening the mutual security cooperation between the two Governments within the framework of Article III of the North Atlantic Treaty, the Government of the United States shall use its best efforts to provide the Government of the Republic of Turkey with defense equipment, services and training in accordance with programs to be mutually agreed upon. The cooperation in this field shall be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number 1 on Defense Support.

Article IV

In the furtherance of the spirit of Article II of this Agreement and in recognition of the mutual benefits to be achieved by both Parties, the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey shall seek opportunities to cooperate in the production and purchasing of appropriate defense material. Both Parties will undertake to encourage joint investment in the above areas of economic and defense cooperation.

For this purpose the Government of the United States shall assist the Government of the Republic of Turkey in mutually agreed efforts aimed at enhancing the production, maintenance, repair and modernization of defense material and equipment in Turkey and will encourage new defense production projects and two-way trade in defense material.

This cooperation shall be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number 2 on Defense Industrial Cooperation.

Article V

1. The Government of the Republic of Turkey authorizes the Government of the United States to participate in joint defense measures at specified Turkish Armed Forces installations.

2. The activities and technical operations of the installations shall be conducted in accordance with mutually agreed purposes and programs.

3. The "Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding The Status Of Their Forces" dated June 19, 1951, shall apply to the force and civilian compo-

ment of the United States of America and their dependents assigned or stationed in the territory of the Republic of Turkey for the purposes of this Agreement.

4. The extent of the defense cooperation envisaged in this Agreement shall be limited to obligations arising out of the North Atlantic Treaty.

5. This cooperation shall be carried out in accordance with Supplementary Agreement Number 3 on Installations.

Article VI

Taking into consideration the sovereign equality of the Parties and for the purpose of carrying out the provisions of the Agreement and its Supplementary Agreements on the basis of reciprocity, the Parties agree that:

A. The Government of the Republic of Turkey may maintain a military liaison office within its Embassy in the United States to carry out liaison with appropriate authorities of the Government of the United States on questions regarding the exchange of information, cooperation and other defense matters of mutual concern, including security assistance and other related subjects.

B. Likewise, the Government of the United States may maintain its organization in Turkey to carry out similar functions with appropriate authorities of the Government of the Republic of Turkey.

Article VII

1. This Agreement and the Supplementary Agreements annexed to it shall be valid for a period of 5 years. Unless one of the Parties notifies the other Party of the termination of this Agreement three months in advance of the end of this initial 5-year period, it will continue to be in effect from year to year until terminated by agreement of the Parties or by either Party upon 3 months' notice prior to the end of each subsequent year.

2. Should disagreement arise from the interpretation or implementation of this Agreement or of the Supplementary Agreements, the Parties shall begin consultations immediately in order to resolve the matter.

3. Either Party may propose, should it find necessary, in writing the amendment or revision of this Agreement or any of the Supplementary Agreements. In this case, consultations shall begin immediately. If no result is reached in three months, either Party may terminate the Agreement or the Supplementary Agreement in question upon notice in writing of 30 days.

4. In the event that one of the Parties concludes that the other Party is not complying or is unable to comply with the provisions of this Agreement or its Supplementary Agreements, it may propose, in writing, consultations, which will begin immediately. If no result is reached within 30 days, either Party may terminate upon notice in writing of 30 days this Agreement or any of the Supplementary Agreements without prejudicing the validity of this Agreement.

Article VIII

This Agreement and the Supplementary Agreements annexed to it shall come into effect on the date of exchange of notes in accordance with respective legal procedures.

Article IX

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 1 BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON DEFENSE SUPPORT

Article I

Pursuant to Article III of the Agreement for Cooperation on Defense and Economy Between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey, the Government of the United States recognizes the needs of the Turkish Armed Forces for a modernization and maintenance program. With a view toward enhancing the confidence and cooperation between the two Governments, the Government of the United States is committed to use its best efforts to provide defense support (defense materials, services and training) for the Government of the Republic of Turkey and to provide on the best terms as may be possible, military assistance to the Government of the Republic of Turkey in order to achieve the objectives of its modernization and maintenance program, which includes a Five-Year Procurement Program.

Article II

The Parties, bearing in mind that long-term defense planning is an indispensable element of military force planning and modernization, shall establish a Joint Turkish-United States Defense Support Commission in Ankara, hereinafter called the Joint Commission, in order to facilitate the most effective application of such resources as may be available to the Government of the Republic of Turkey for meeting its defense support requirements from United States sources.

Article III

The Joint Commission will be composed of senior Turkish and United States representatives and be headed by two codirectors, one from each country, having General/Flag rank.

The working procedures and administrative arrangements of the Joint Commission shall be further detailed by mutual agreement. Such procedures and arrangements will indicate that the Joint Commission will supplement existing lines of communication and coordination between the military organizations of both countries.

Article IV

Based on the list of defense articles prepared by the Turkish authorities in consideration of the assigned NATO missions of the Turkish Armed Forces, the Joint Commission will:

A. Develop recommendations for the orderly implementation of a Rolling Five-Year Procurement Program taking into consideration the price and availability of alternative defense articles, especially the prospects for obtaining them through grant assistance, from

excess stocks, by loan or lease, through military assistance recipient third country transfers, and by all other possible means.

B. Prepare an annual acquisition program based on the Rolling Five-Year Procurement Program and consistent with the fiscal planning data provided by the Government of the Republic of Turkey with due regard for the levels of military assistance it concludes might be available from United States sources.

C. Recommend and support the implementation of the Annual Acquisition Program based upon the Rolling Five-Year Procurement Program, including annual amounts of military assistance from the United States, with the appropriate authorities of both Governments.

Article V

To implement the Rolling Five-Year Procurement Program as recommended by the Joint Commission, the Government of the United States will seek to provide excess defense articles and to loan and lease defense equipment. The Government of the United States shall provide military assistance to the Government of the Republic of Turkey subject to the annual authorizations and appropriations contained in the United States Security Assistance Legislation. In addition, both Governments will cooperate in efforts to encourage other NATO allies to contribute to the fulfillment of this Rolling Five-Year Defense Plan.

Article VI

The cost of defense articles and services, whether acquired by cash payment or through Foreign Military Sales Credits, shall be at the lowest possible price permitted by applicable United States legislation.

Article VII

The Government of the United States shall give high priority to the delivery of defense articles to the Government of the Republic of Turkey.

Article VIII

This Supplementary Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties notifies the other Party of the termination of this Agreement three months in advance of the end of this initial five-year period, it will continue to be in effect from year-to-year until terminated by agreement of the Parties or by either Party upon three months' notice prior to the end of each subsequent year.

Article IX

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 2 BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON DEFENSE INDUSTRIAL COOPERATION

The Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen their respective defense capabilities as well as those of the North Atlantic Alliance as a whole through efficient cooperation in the fields of research, development, production, procurement and logistic support,

Recognizing that increased defense production capability is an integral part of a strong defense effort,

Having regard to the fact that an essential security relationship is supported by harmonious economic relations,

Bearing in mind the increasing impact of the economy and the application of new technologies on defense matters,

Taking into consideration the efforts of the NATO countries to develop and maintain an advanced industrial and technological capability and to achieve a more rational use of available resources, the standardization and interoperability of equipment and services, increased exchange of information, and better coordinated procurement policies, have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey will cooperate in order to increase their defense equipment production and maintenance capabilities and to enable their armed forces to acquire more economically and efficiently modern armaments and equipment needed for self and common defense.

2. To this end, both Governments will seek to facilitate the mutual flow of defense procurement and technological know-how in the field of defense. They will also seek to provide opportunities to compete for procurement of defense equipment and services and to promote and facilitate the co-production of defense equipment and cooperation in defense research and development and to expand programs of data exchange in defense technologies.

3. This Supplementary Agreement covers areas of possible bilateral cooperation in research, development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment. Measures taken under this Supplementary Agreement shall complement or be consistent with the work of the Conference of National Armament Directors (CNAD), the Independent European Program Group (IEPG), and the Senior NATO Logisticians Conference (SNLC).

They therefore agree that, in the event of a possible conflict between agreements entered into between the IEPG and the Government of the United States, and this Supplementary Agreement, the Parties hereto will consult with a view to amending this Agreement.

4. The two Governments will, consistent with their relevant laws and regulations, give the fullest consideration to all requests for cooperative research and development, and to all requests for production and procurement intended to enhance the standardization and/or interoperability of equipment and services within the Alliance.

5. Each Government shall normally use competitive contracting procedures in acquiring items of defense equipment developed or produced in the other's country.

6. The two Governments shall agree upon detailed procedures to implement this Agreement. These procedures will incorporate the following:

A. Offers or proposals will be evaluated without applying price differentials under "Buy National" laws and regulations and without applying the cost of import duties;

B. Full consideration will be given to all qualified industrial and governmental resources in each country;

C. Offers or proposals will be required to satisfy the applicable requirements of the purchasing Government for performance quality, delivery and costs.

7. Any item to be excluded from consideration of reciprocal defense procurement under this Supplementary Agreement for reasons of protecting national defense requirements should be identified as soon as possible in lists drawn up by the Turkish Ministry of National Defense and the Office of the U.S. Secretary of Defense for their respective countries. These lists will be kept under review and may be modified only at this level.

8. Each Government will ensure that Technical Data Packages (TDP's) made available under this Supplementary Agreement are not used for any purpose other than for bidding on and performing a prospective defense contract, without the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information contained in TDP's. In no event shall the TDP's be transferred to a third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

9. Third party transfer of defense articles or technical data made available under this Supplementary Agreement and of defense articles produced with such data will be subject to the agreement of the Government that made available the defense articles or technical data, except as otherwise agreed.

10. At the request of the purchasing Government, arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment purchased pursuant to this Supplementary Agreement. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II

1. The Government of the United States will furnish the Government of the Republic of Turkey such assistance as may be mutually agreed upon in light of the latter's priorities for the production, maintenance, repair and overhaul of defense equipment and materials, including arms and ammunition.

2. Mutually agreed defense production projects will be designed to constitute an increment to the production capabilities of Turkish industry. Such projects may be carried out solely by Turkey, as joint United States-Turkish projects of coordinated production, or as multilateral projects with the participation of other NATO and friendly countries.

Article III

Each Government will permit the importation and exportation, free from customs duties and taxes or similar charges, of equipment and materials sent to its country for maintenance, repair or overhaul pursuant to this Agreement.

Article IV

1. The Government of the United States will provide to the Government of the Republic of Turkey, or assist the Government of the Republic of Turkey in obtaining wherever possible at no cost, or, on terms no less favorable than those extended by the Government of the United States to any other NATO country, industrial property rights for the purpose of promoting the defense equipment production and enhancing the rationalization, standardization and interoperability of equipment and services of the NATO Alliance.

2. The Government of the United States will waive its reimbursement claims from the Government of the Republic of Turkey, to the extent possible and on a reciprocal basis, with respect to research and development costs and nonrecurring production costs.

Article V

1. Each Government will call this Supplementary Agreement to the attention of relevant industries within its territory and will provide appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps to ensure that industries comply with regulations pertaining to security and to the safeguarding of classified information.

2. Implementation of this Supplementary Agreement will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will inform their respective procurement and requirements offices of the principles and objectives of this Supplementary Agreement.

Article VI

1. To the extent that any items, plans, specifications, or information furnished in connection with the implementation of this Supplementary Agreement are classified by the furnishing Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ security measures equivalent to those employed by the classifying Government.

2. Information provided by either Government to the other on condition that it remain confidential shall either remain in its original classification, or be assigned a classification that ensures protection against disclosure equivalent to that required by the other Government. To assist in providing the desired protection, each Government will mark such information furnished with a legend indicating the origin of the information, that the

information relates to this Supplementary Agreement, and that the information is furnished in confidence.

Article VII

This Agreement shall be implemented in accordance with mutually agreed programs. To this end, the two Governments, acting through their competent authorities will enter into implementing agreements. The two Governments will seek ways to implement these programs and projects, identified in an Annex to this Agreement, at the lowest possible cost to Turkey.

Article VIII

1. This Supplementary Agreement shall have an initial term of five years, and shall remain in force from year to year thereafter unless terminated. The Agreement shall be terminated at the end of its initial term or of an annual extension if either Party gives the other Party written notice of its intent to terminate it at least 90 days prior to the end of the term.

2. Should disagreement arise from the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult in order to resolve the matter promptly.

3. Either Party may propose in writing the revision or amendment of this Agreement. In such a case, consultations shall begin immediately. If no result is reached in three months, either Party may terminate the Agreement upon 30 days' notice in writing.

Article IX

Should the implementation of the contracts signed within the framework of this Supplementary Agreement not be completed at the time the present Agreement is terminated, provisions of this Agreement shall continue to cover said contracts until they are completed. Should this Agreement be terminated, Article I, Paragraphs 8 and 9, and Article VI will continue in force for those materials and data which were provided during the life of the Agreement.

Article X

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 2 BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE
REPUBLIC OF TURKEY ON DEFENSE INDUSTRIAL COOPERATION

Projects presently under consideration:

A. Production of Anti-Armor Ammunition

A separate production line is required to manufacture armor piercing ammunition. The objective of this project is to gain the capability of producing hollow-charge and hard-core ammunition for existing weapons in the Turkish Armed Forces and for more modern types of weapons.

B. Production of Fuses

New facilities are required to produce various types of fuses. The objective of this project is to increase existing production capability by obtaining new technology and equipment to produce fuses for artillery ammunition, rocket and missile warheads, and various bombs and mines.

C. Production of Propellant Powders and Explosives

An increase in production capacity of propellant powders is required. The objective of this project is to produce various kinds of propellant powders and high explosives to support artillery ammunition and rocket warhead production programs.

D. Production of Various Kinds of Rockets

The existing manufacturing facilities are required to be supplemented by equipment and production know-how in order to produce various kinds of rockets. The objective of this project is to manufacture and supply rocket-type ammunition and rocket assisted equipment for the requirements of the Turkish Army.

E. Improvement of Aircraft Rebuild Capabilities and Improvement of Facilities

In order to improve the rebuild capability of existing aircraft in the Turkish Air Force, the development of plans and programs is required. The objective of this project is to be a complete and self-sufficient rebuild capability of engine, body, avionics and other electronic equipment for the existing aircraft, including F-4 Phantoms.

F. Building a Modern Frigate and Improvement of Overhauling Capability

The program of building a modern frigate suitable for Turkish Navy requirements is to be pursued. In parallel with the construction activity the overhauling capability of Golcuk shipyard is to be improved.

G. Tank Upgrading Program

The objective of this project is to convert existing M48 tanks into M48A3 and/or M48A5 versions, including Turkish production of various primary components.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON INSTALLATIONS

Article I

1. Pursuant to Article V of the Agreement for Cooperation on Defense and Economy between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey, the Government of the Republic of Turkey authorizes the Government of the United States to participate in joint defense measures at the following Turkish Armed Forces Installations:

- Sinop (electromagnetic monitoring)
- Pirinçlik (radar warning space monitoring)
- Incirlik (air operations and support)
- Yamanlar (Izmir), Sahintepe (Gemlik), Elmadag (Ankara), Karatas (Adana), Mahmurdag (Samsun), Alemdag (Istanbul), and Kurecik (Malatya) (nodal communications sites)
- Belbasi (seismic data collection)
- Kargaburun (radio navigation)

2. The Government of the Republic of Turkey also authorizes United States administrative and support organizations and activities outside the installations. Such organizations and activities shall be subject to the relevant provisions of this Agreement.

3. Where necessary, requirements specified in this Supplementary Agreement shall be elaborated in appropriate implementing agreements.

Article II

1. Technical operations and maintenance services at the installations where the primary purpose is intelligence collection, nodal communications or radio navigation shall be carried out jointly by Turkish and United States personnel. The modalities of this cooperation, including the distribution of manpower spaces for assignment by each Party and training requirements for Turkish personnel, shall be determined jointly by appropriate authorities of the two Governments. For the purposes of this cooperation, the Government of the United States shall provide access to appropriate training for Turkish personnel.

2. All intelligence information, including raw data, produced at intelligence collection installations in the Republic of Turkey, shall be shared by the two Governments in accordance with arrangements determined jointly by the competent technical authorities of the two Governments.

3. Mutually agreed arrangements shall be established to enhance Turkish Armed Forces' utilization of the capacity of the Defense Communications System in Turkey to the extent feasible.

4. U.S. and Turkish authorities shall consult to avoid interference between activities of the installations authorized by this Agreement and the activities of other military and civilian installations and to avoid damage to life and property.

5. Modernization, addition or importation of the equipment related to the technical operations at the installations which would increase mission capabilities shall be subject to advance approval by the Government of the Republic of Turkey.

Article III

1. The Government of the United States of America will assign an officer as Commander of the United States Forces at each installation, who also will function as the single point of contact with the Turkish Installation Commander. The Turkish Installation Commander and the officer so assigned by the United States shall: exercise command and control over their respective forces, including equipment and material and the premises exclusively used by them, as well as providing security therefor; maintain close contact and coordination to insure that activities are conducted in a manner consistent with the spirit and provisions of this Agreement; and be responsible to insure that activities and technical operations at the installation shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Turkish civilian personnel employed by the United States Forces or contractors of the United States Forces shall be under the control, responsibility and direction of their employer.

3. The Turkish Installation Commander shall be responsible for relations with the local Turkish authorities, order and security of the installation as a whole, including perimeter security, consistent with Paragraph I of this Article and modalities mutually agreed in accordance with Paragraph I, Article II, of this Agreement.

4. Access to installations shall be under the control of the Installation Commander. Members and vehicles of the United States Forces and civilian component, as well as contractors, contractor employees and Turkish civilian employees of the United States Forces, shall have access to the installations on the basis of a standard identification card issued by appropriate Turkish authorities upon request of appropriate United States authorities. Such identification cards shall be valid for all installations covered by this Agreement. Personnel awaiting receipt of a standard identification card and temporary duty personnel shall have access on the basis of official orders and United States identification. Authorized dependents and official visitors shall have access on the basis of official United States or Turkish identification. Detailed implementing arrangements for admittance to the installations will be contained in a directive for procedures regarding admittance to the installations.

5. The United States flag may be flown at the headquarters of the United States Forces at the installation.

6. The Installation Commander may issue directives applicable to the installation as a whole consistent with the provisions of this Article.

Article IV

The purpose, mission, location, installation plan, authorized quantities of arms and ammunition, authorized major items of equipment and authorized personnel strengths of the United States Forces and civilian component shall be detailed by mutual agreement. Increases in such authorized quantities and strengths shall be subject to prior approval of the appropriate Turkish authorities. The appropriate authorities of the Government of the United States shall provide to the appropriate authorities of the Government of the Republic of Turkey a quarterly report of assigned personnel strengths including Turkish civilian personnel, as well as organization charts for United States units at each installation. The Parties acknowledge that the number of personnel assigned may at times temporarily exceed authorized levels because of the personnel assignment processes.

Article V

1. In accordance with the provisions of the "Agreement Between the Parties of the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces" dated June 19, 1951, the Government of the United States may import into and export from Turkey the equipment for its forces and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods exclusively for the use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents. United States authorities shall notify Turkish authorities of such imports and exports by manifest.

2. The importation into and permanent transfer within Turkey of major items of equipment, arms and ammunition shall be subject to the prior approval of appropriate Turkish authorities and transfer within Turkey of arms and ammunition shall be accomplished with safeguards and protections as mutually agreed. Special procedures shall be established for the customs control of arms and ammunition as well as equipment and material of a classified nature.

3. Arms and ammunition and major items of equipment needed for the operation of an installation, including such equipment as may be earmarked for replacement as a result of modernization, will not be removed from Turkey without prior notification.

4. The competent authorities of both Parties shall consult before either Party terminates its activities or reduces its capabilities significantly at the installations.

Article VI

For the purposes of this Agreement, material, equipment, provisions, supplies, services, and civilian labor required by the Government of the United States shall be procured in Turkey to the extent feasible.

Article VII

1. State-owned land areas including improvements, utilities, easements and rights of way already allocated by the Government of the Republic of Turkey for the purposes of this Agreement will continue to be made available without costs to or claims against the Government of the United States. This Article shall not be interpreted as giving the right of

ownership to such land areas, improvements, utilities, easements and rights of way to the United States and is without prejudice to the terms of existing non-intergovernmental lease contracts under which certain property is provided to the Government of the United States for the purposes of this Agreement.

2. All non-removable property, including property incorporated in the soil, constructed or installed by or on behalf of the United States on the land areas allocated by the Government of the Republic of Turkey for the purposes of this Agreement, shall, from the date of its construction or installation, become the property of the Government of the Republic of Turkey, and shall be so registered without prejudice to the authorization by the Turkish authorities to the Government of the United States and its personnel to use such property for the purposes of this Agreement. Upon final termination of the use by the Government of the United States of any such non-removable property, the right of such use will be transferred to the Government of the Republic of Turkey which will compensate the Government of the United States for the residual value, if any, of the property as determined by mutual agreement, taking into account past practices. Such property shall include those basic utility systems and other fixtures which have been permanently installed in or affixed to the property.

3. The Government of the Republic of Turkey shall have the right of priority to acquire, in accordance with mutually agreed terms, any equipment, materials, and supplies imported into or procured in Turkey by or on behalf of the Government of the United States for the purposes of this Agreement, in the event such equipment, materials and supplies are to be disposed of by the Government of the United States.

4. Construction of new buildings and other property incorporated into the soil at the installations and demolition, removal, alteration and modernization which change the basic structure of existing buildings shall be subject to prior approval by the appropriate Turkish authorities.

Article VIII

1. The costs of operations and maintenance of the installations, except for the premises exclusively utilized for Turkish operations or by Turkish personnel, and the costs of mutually agreed construction, modernization, alterations and repairs at the installations shall be met by the Government of the United States.

2. Each party shall pay its own personnel costs.

3. The costs of extension of local utilities requested by the United States and provided by the Government of the Republic of Turkey to the perimeter of the installations shall be met by the Government of the United States.

Article IX

1. The deployment into or from Turkey and operations of rotational squadron aircraft of the United States authorized to be stationed at Incirlik installation in support of NATO defense plans, their related support units, and aircraft which support activities authorized

by Article I, Paragraphs 1 and 2, of this Agreement, shall be carried out in accordance with implementing agreements. These agreements shall also include:

A. Procedures for the joint use of Incirlik installation and for the provision of air traffic control services; and

B. Procedures for training of rotational squadron aircraft at Incirlik.

2. Procedures for additional training in support of NATO defense plans will be established. Implementation of this training will be accomplished through separate protocols.

3. Aircraft operating in support of these activities shall have access to designated military and civilian airfields serving such activities. Supply vessels operating in connection with these activities shall have access to Turkish seaports to be authorized by the Government of the Republic of Turkey.

4. Provisions, consistent with this Agreement, will be established to facilitate movement of United States aircraft between installations and to and from Turkey.

Article X

The provisions of the Montreux Convention are reserved.

Article XI

The installations specified in Article I, Paragraph 1 above, are subject to inspection by the appropriate Turkish authorities. The inspections in question shall be on the basis of mutually satisfactory administrative arrangements between the competent authorities of the Parties.

Article XII

Nothing in this agreement shall be in derogation of the inherent right of the Government of the Republic of Turkey under international law to take all appropriate restrictive measures required to safeguard its national existence in case of emergency situations.

Article XIII

1. This Supplementary Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties notifies the other Party of the termination of this Agreement three months in advance of the end of this initial five-year period, it will continue to be in effect from year to year until terminated by agreement of the Parties or by either Party upon 3 months' notice prior to the end of each subsequent year.

2. In the event of termination of this Agreement, the Government of the United States shall complete the process of its withdrawal and liquidation within one year after the effective date of termination. This Agreement shall be considered to remain in force for the purpose of such withdrawal and liquidation.

Article XIV

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

IMPLEMENTING AGREEMENT ON SINOP INSTALLATION, ANNEX NUMBER 1
TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Sinop Installation consists of a complex which includes:

1. Sinop Station
2. Hippodrome Site
3. Sinop Water Well Site 6
4. Sinop Airfield

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Sinop Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Sinop Installation in order to monitor, record and analyze electromagnetic emissions, and to maintain and carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Sinop installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Primary mission operations and related maintenance services shall be carried out jointly and data resulting from such operations shall be shared by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Joint Technical Operations at Sinop which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Joint Technical Operations.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Sinop Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Sinop Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph 1, of the Agreement, at Sinop are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams and, as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the installation shall be in Turkish. Signs within the installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Sinop each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. United States administrative and support aircraft are authorized to be stationed at and utilize Sinop Airfield to provide administrative and logistical support to the Installation.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON PIRINCLIK INSTALLATION, ANNEX
NUMBER 2 TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON
INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Pirinclik Installation consists of a complex which includes:

1. Pirinclik Station
2. Tropo Scatter Site 106

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Pirinclik Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Pirinclik Installation in order to detect, identify, track, collect data on space vehicles and carry out associated support activities, including operation of a satellite communications terminal.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Pirinclik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Primary mission operations and related maintenance services shall be carried out jointly and data resulting from such operations shall be shared by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Joint Technical Operations at Pirinlik which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Joint Technical Operations at Pirinlik.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Pirinlik Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Pirinlik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph 1, of the Agreement, at Pirinlik are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized

personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the installation shall be in Turkish. Signs within the installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, paragraph 3, the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Pirinçlik each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

2. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON INCIRLIK INSTALLATION, ANNEX
NUMBER 3 TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON
INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Incirlik Installation consists of a complex which includes:

1. Incirlik Air Base.
2. Yumurtalik fuel facility and connecting pipeline to Incirlik Air Base.
3. Facilities at the Port of Iskenderun.
4. Adana water well site and connecting pipeline to Incirlik Air Base.
5. Sewer system between Incirlik Air Base and Ceyhan River.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Incirlik Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Incirlik Installation in order to deploy aircraft to Incirlik from two tactical squadrons of the 401st TFW on a rotational basis in support of approved NATO defense plans, and their related support elements, to train the aircrews of these squadrons, to accommodate assigned and other support aircraft, to maintain and operate support facilities for administration, logistics, communications and general support activities authorized by Article I, Paragraphs 1 and 2, of the Agreement and to deploy tactical aircraft to Incirlik from other USAF units in Europe, for periods of training in support of NATO defense plans.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Incirlik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept a with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. The functions of the Incirlik Air Base Control Tower and Incirlik Approach Control shall be carried out jointly in accordance with provisions included in the Appendix to this Annex.

2. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Incirlik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I, of the Agreement, at Incirlik are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized

personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement, to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Incirlik each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of the Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. The Turkish Forces and the United States Forces shall share the use of flight facilities at Incirlik Air Base. Procedures for the joint use of air traffic services are included in the Appendix to this Annex.

2. The scope of and procedures for United States tactical and support aircraft deployments to Incirlik Air Base are included in the Technical Arrangement on Air Operations which has been agreed and which shall be maintained along with this Annex.

3. The flight activities of both parties shall be in conformance with the same local flying regulations and procedures which shall be maintained in respective flight operations offices.

4. Cross servicing arrangements for petroleum, oil and lubricants (POL) are as detailed in a mutually agreed technical arrangement which shall be maintained along with this Annex.

5. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

6. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

XV. This Annex supercedes the following:

1. Joint Turkish Air Force and United States Air Force Directive. 6 December 1954.
2. Exchange of Notes Amending the Joint Turkish Air Force and United States Air Force Directive of 6 December 1954. 3 March 1956.
3. Exchange of Notes Containing "Joint Policy Procedures for American and Turkish Garrison Commanders." 2 January 1957.
4. Joint Commanders Agreement. 20 July 1960
5. Joint Commanders Agreement About the Incirlik Air Base. 26 June 1961.
6. Protocol Regarding JP-4 Fuel Supply to Turkish Air Force Aircraft at Incirlik Airfield. 30 January 1964.
7. Protocol for Training Areas. 1 July 1964.
8. Protocol Agreement Concerning the Use of United States Rotational Squadrons of Konya Air-Gunnery Range. 17 August 1967.
9. Special Protocol Established Between Turkish Air Forces Command and JUSMMAT on the Temporary Use of Konya Air-Ground Gunnery Range and Adana Air-Air Gunnery Range by the Aircraft Attached to Certain USAFE Units. 3 August 1977.
10. Air Technical Arrangement Under the Provisions of the Facilities Agreement Between the United States of America and the Republic of Turkey Effected by Exchange of Notes on June 23, 1954. 6 December 1954.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

APPENDIX TO INCIRLIK IMPLEMENTING AGREEMENT: PROCEDURES FOR
AIR TRAFFIC SERVICES IN ADANA MILITARY TERMINAL CONTROL
AREA

1. Purpose

This Appendix establishes responsibilities and procedures for the exercise of air traffic control in the Adana Military Terminal Control Area (MTCA), joint operation of Incirlik Tower and Approach Control and joint use of air traffic services at Incirlik Air Base.

2. Description.

The Adana MTCA is the area within a 50 nautical mile radius of the Incirlik Tacan (3700N-3526E) and includes Incirlik Air Base and Adana Civil Airport (Sakir Pasa).

3. Air Traffic Control.

A. Overall air traffic control in Turkey is the responsibility of the Government of the Republic of Turkey.

B. Approach control services for both Adana Civil Airport and Incirlik Air Base are provided by Incirlik Approach Control. Control of VFR traffic in the Adana Civil Airport and Incirlik Air Base control zones is exercised by Adana Tower and Incirlik Tower, respectively.

C. Procedures for control of IFR flights within the Adana MTCA and VFR flights within the Adana Civil Airport and Incirlik Air Base control zones shall be in accordance with ICAO regulations, provisions contained in the Turkish Aeronautical Information Publication (AIP), and other appropriate directives.

D. The "first come, first served" principle shall apply to air traffic except for emergencies and priorities established in ICAO publications.

E. Development of and changes to VFR traffic patterns and IFR approach and departure charts shall be accomplished jointly by the respective military authorities at Incirlik and shall be applied after approval and publication by the Turkish Air Force Command.

4. Joint Operation of Incirlik Tower and Approach Control.

A. The functions of Incirlik Tower and Incirlik Approach Control, for which the Installation Commander is responsible shall be carried out jointly by United States and Turkish personnel, as defined below:

(1) United States personnel are responsible for and authorized to control United States military aircraft and also United States civil aircraft chartered for the United States Forces.

(2) Turkish personnel are responsible for the control of all other aircraft.

B. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in the joint operation of Incirlik Tower and Approach Control are attached.

5. Joint Use of Air Traffic Services at Incirlik Air Base.

Both the Turkish Air Force and the United States Forces shall benefit from the services associated with the equipment, installations and facilities installed at Incirlik Air Base for the control and safety of air traffic and ground operations.

6. Letters of Agreement.

To facilitate the close coordination necessary for the conduct of the expeditious and safe air traffic control services in the Adana MTCA, letters of agreement will be developed on the following subjects within six months after this Agreement enters into force and, after approval by the appropriate Turkish and United States officials, will be executed by the respective military authorities. Current arrangements covering any of these subjects shall continue in force until replaced.

A. Responsibilities and authority of Turkish and United States air traffic control personnel.

B. Coordination among Incirlik Tower, Approach Control and GCA.

C. Coordination between Incirlik Tower/Approach Control and Adana Civil Airport.

D. Coordination between Incirlik Tower/Approach Control and Ankara Air Traffic Control Center.

E. Responsibilities of and coordination between Turkish and United States base operations services.

F. Procedures for obtaining weather information.

G. Air Traffic control priorities for aircraft.

H. Procedures and responsibilities for joint use of airfield flight services and facilities.

IMPLEMENTING AGREEMENT ON YAMANLAR NODAL COMMUNICATIONS
SITE ANNEX NUMBER 4A TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3
ON INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Yamanlar Installation consists of a complex which includes Yamanlar Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Yamanlar Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Yamanlar Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Yamanlar Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Yamanlar Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Yamanlar Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I, of the Agreement, at Yamanlar are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Yamanlar each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON SAHINTEPE NODAL COMMUNICATIONS
SITE ANNEX NUMBER 4B TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3
ON INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Sahintepe Installation consists of a complex which includes Sahintepe Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Sahintepe Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Sahintepe Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Sahintepe Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed upon between the respective military authorities at Sahintepe Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Sahintepe Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I, of the Agreement, at Sahintepe are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement, to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Sahintepe each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON ELMADAG NODAL COMMUNICATIONS
SITE ANNEX NUMBER 4C TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3
ON INSTALLATIONS

I. Introduction

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description

For the purposes of this Annex, Elmadag Installation consists of a complex which includes Elmadag Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Elmadag Installation.

IV. Mission

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Elmadag Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan

Current master plans for the Elmadag Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Elmadag Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart

A current functional organizational chart of United States Forces within the Elmadag Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I of the Agreement, at Elmadag are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security

1. The respective military authorities at Elmadag each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON KARATAS NODAL COMMUNICATIONS SITE
ANNEX NUMBER 4D TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON
INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Karatas Installation consists of a complex which includes Karatas Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Karatas Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Karatas Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Karatas Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operation shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Karatas Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Karatas Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I of the Agreement, at Karatas are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement, for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3 of the Agreement, to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Karatas each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON MAHMURDAG NODAL COMMUNICATIONS
SITE ANNEX NUMBER 4E TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3
ON INSTALLATIONS

I. Introduction

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description

For the purposes of this Annex, Mahmurdag Installation consists of a complex which includes Mahmurdag Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Mahmurdag Installation.

IV. Mission

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Mahmurdag Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan

Current master plans for the Mahmurdag Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Mahmurdag Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart

A current functional organizational chart of United States Forces within the Mahmurdag Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph 1 of the Agreement, at Mahmurdag are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution, of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security

1. The respective military authorities at Mahmurdag each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the U.S.A.

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON ALEMDAG NODAL COMMUNICATIONS
SITE ANNEX NUMBER 4F TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3
ON INSTALLATIONS

I. Introduction

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description

For the purposes of this Annex, Alemdag Installation consists of a site within the 15th Air Base.

III. Purpose

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Alemdag Installation.

IV. Mission

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Alemdag Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan

Current master plan for the Alemdag Installation shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

[IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.]¹

1. The text in brackets appears only in the Turkish authentic text and is provided by the Secretariat.

IX.¹ Functional Organizational Chart

A current functional organizational chart of United States Forces within the Alemdag Installation shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

1. Should read "X".

IMPLEMENTING AGREEMENT ON KURECIK NODAL COMMUNICATIONS SITE
ANNEX NUMBER 4G TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON
INSTALLATIONS

I. Introduction

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description

For the purposes of this Annex, Kurecik Installation consists of a complex which includes Kurecik Station and associated water and sewage systems.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Kurecik Installation.

IV. Mission

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Kurecik Installation in order to operate and maintain communications equipment as part of the United States Defense Communications System which supports the installations, organizations and activities authorized by the Agreement and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan

Current master plans for the Kurecik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Aims and Ammunition Authorization

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations

1. Technical operations and related maintenance services shall be carried out jointly by the parties in accordance with the provisions of the Technical Arrangement on Communications which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the Technical Arrangement on Communications.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Kurecik Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart

A current functional organizational chart of United States Forces within the Kurecik Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph 1, of the Agreement, at Kurecik are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement, to unauthorized parties.

XIII. Installation Security

1. The respective military authorities at Kurecik each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements

1. Access by the Turkish Armed Forces to the United States Defense Communications System in Turkey shall be carried out in accordance with the Technical Arrangement on Communications.

2. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

3. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON UNITED STATES ORGANIZATIONS AND ACTIVITIES OUTSIDE THE INSTALLATIONS, ANNEX NUMBER 5 TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded on this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities of United States administrative and support organizations and activities outside the installations authorized by the Government of the Republic of Turkey pursuant to Article I, Paragraph 2, of the Agreement.

III. Principles.

1. The Chief, Joint United States Military Mission for Aid to Turkey (JUSMMAT), is the single point of contact with the Turkish General Staff (TGS) regarding all United States military organizations and activities in Turkey. Information required by this and other annexes to the Agreement shall be provided to the Turkish General Staff through JUSMMAT.

2. The Government of the Republic of Turkey shall provide for the external security of the Headquarters of JUSMMAT and allocate a security unit for this purpose.

3. The Turkish General Staff may assign Turkish military personnel to act as liaison with JUSMMAT in such numbers and for such periods as may be mutually agreed by the appropriate Turkish General Staff and JUSMMAT authorities.

4. Organizations and activities which do not occupy state-owned land areas may utilize other premises and areas in Turkey under such terms and conditions as may be agreed with the owners of such premises and areas, both real and judicial persons as well as government agencies in accordance with Turkish law.

5. Regarding judicial matters concerning Turkish civilian employees of United States military organizations operating pursuant to the agreement, these United States military organizations will extend appropriate cooperation in response to requests from Turkish authorities.

IV. Documentation.

1. Mission and Responsibilities.

A list including missions and responsibilities of each of these United States administrative and support organizations and activities shall be maintained along with this Annex.

2. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of the authorized levels of arms and ammunition to be maintained by these organizations and activities shall be kept along with this Annex.

3. Major Items of Equipment.

A current list of the authorized major items of equipment for these organizations and activities shall be maintained along with this Annex.

4. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and Civilian Component assigned to these organizations and activities shall be maintained along with this Annex.

5. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilians employed by these organizations and activities shall be included in quarterly personnel reports submitted by the United States authorities.

6. Functional Organizational Chart.

Current functional organizational charts of these organizations and activities shall be maintained along with this Annex and shall include, when applicable, the numbers and titles of the detachments depicted.

V. Procedures.

1. Turkish Identification Card.

A. Appropriate United States authorities will notify the Turkish General Staff of the assignment to Turkey of all members of the United States Forces and its civilian component by submitting to the Turkish General Staff an application for the issuance of a Turkish identification card within fifteen days after arrival in Turkey. One copy of the member's assignment orders shall be attached to the application form.

B. The Turkish General Staff, within fifteen days of the receipt of such application, shall issue the requested identification card to the personnel concerned through appropriate United States authorities.

C. In cases where cards are lost, an application will be submitted to the Turkish General Staff as soon as possible for issuance of a duplicate.

D. At the conclusion of the member's assignment to Turkey, the identification card will be returned to the Turkish General Staff within fifteen days after departure.

2. Authorized and Assigned United States Government Vehicles.

A. Appropriate United States authorities shall provide the Turkish General Staff with a report on the location of all official United States Government military vehicles within Turkey on a semi-annual basis, the dates of which to be mutually agreed.

B. The initial importation of such vehicles into Turkey will be subject to the prior clearance of the Turkish General Staff.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON BELBASI INSTALLATION, ANNEX NUMBER
6 TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Belbasi Installation consists of a complex which includes:

1. Belbasi Station
2. Sensor array instruments and connecting sensor lines to Belbasi Station
3. Water well site and connecting pipeline to Belbasi Station

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Belbasi Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Belbasi Installation in order to operate systems for the detection and recording of natural and man-made geological disturbances and air sampling and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Belbasi Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Primary mission operations and related maintenance services shall be carried out jointly and data resulting from such operations shall be shared by the parties in accordance with the provisions of an appropriate technical arrangement which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the technical arrangement.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Belbasi Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Belbasi Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph 1, of the Agreement, at Belbasi are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Belbasi each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

2. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

IMPLEMENTING AGREEMENT ON KARGABURUN INSTALLATION, ANNEX
NUMBER 7 TO SUPPLEMENTARY AGREEMENT NUMBER 3 ON
INSTALLATIONS

I. Introduction.

This Annex is in implementation of Supplementary Agreement Number Three on Installations, hereinafter called the Agreement, to the Agreement for Cooperation on Defense and Economy which was concluded this date between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey.

II. Description.

For the purposes of this Annex, Kargaburun Installation consists of a complex which includes Kargaburun Station and boat ramp.

III. Purpose.

The purpose of this Annex is to arrange the principles and procedures for the activities at Kargaburun Installation.

IV. Mission.

The Government of the United States is authorized to participate in activities at Kargaburun Installation in order to operate a LORAN-C system to provide regional radio navigation services and to carry out associated support activities.

V. Installation Plan.

Current master plans for the Kargaburun Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall contain geographical coordinates, elevation, area, legend and facility listing.

VI. Arms and Ammunition Authorization.

A current list of arms and ammunition authorized to be maintained at the Installation shall be kept along with this Annex.

VII. Major Items of Equipment.

A current list of authorized major items of equipment shall be maintained along with this Annex.

VIII. United States Forces and Civilian Component Personnel Authorization.

A current list of authorized personnel levels for the United States Forces and civilian component shall be maintained along with this Annex.

IX. United States Contractor and Turkish Civilian Employees.

The number of United States national employees of United States contractors and the number of Turkish civilian employees shall be included in the quarterly personnel status reports submitted by the United States authorities.

X. Joint Technical Operations.

1. Primary mission operations and related maintenance services shall be carried out jointly in accordance with the provisions of an appropriate technical arrangement which shall be maintained along with this Annex.

2. Authorized duty positions for Turkish personnel participating in joint technical operations shall be attached to the technical arrangement.

3. On-the-job training for Turkish personnel assigned to participate in joint technical operations shall be carried out in accordance with a program mutually agreed between the respective military authorities at Kargaburun Installation.

4. When requested, officers of one party shall provide letters of evaluation on the performance of personnel of the other party.

XI. Functional Organizational Chart.

A current functional organizational chart of United States Forces within the Kargaburun Installation complex described in Article II of this Annex shall be maintained along with this Annex and shall include the numbers, titles and missions of the detachments depicted.

XII. Responsibilities and Relationships.

1. The respective military authorities of the parties, as identified in Article III, Paragraph I, of the Agreement, at Kargaburun are responsible to their higher authorities for compliance with and implementation of the appropriate provisions of the Agreement, this Annex and its appendices and those agreements, technical arrangements, and letters of understanding which have been or may in the future be concluded in accordance with the foregoing.

2. The relationship between the respective military authorities shall be maintained in a spirit of cooperation, goodwill and friendship. They will take those actions necessary to insure that their subordinates observe this same policy.

3. Upon request, the Installation Commander shall provide appropriate assistance in matters arising between United States personnel and Turkish personnel or local Turkish civilian agencies.

4. Consistent with their own regulations, the respective military authorities shall cooperatively develop appropriate plans to assist the local public under conditions of emergencies and natural disasters. The Installation Commander shall also develop plans with Turkish military and civilian agencies to insure their assistance when such conditions so require.

5. The respective military authorities will keep each other informed of official visits by their higher authorities and inspection teams, and as appropriate, will cooperate in the preparation and execution of necessary briefings in accordance with mutually agreed administrative arrangements.

6. The parties to this Agreement recognize the inviolability of each other's cryptographic rooms and shall take all measures necessary to prevent entrance by unauthorized

personnel. In other areas determined to be restricted, entry by Turkish and United States personnel shall be mutually agreed.

7. Turkish or United States personnel observed in violation of laws, regulations, or orders shall be reported to their respective military authorities for appropriate action.

8. The respective military authorities shall jointly make arrangements for fire fighting and prevention as well as for the proper sanitation of the Installation.

9. Signs outside the Installation shall be in Turkish. Signs within the Installation shall be in Turkish or English or both as may be mutually agreed.

10. The respective military authorities shall jointly develop measures to prevent the unauthorized sale or disposition of equipment, provisions, supplies and other goods imported into Turkey in accordance with Article V of the Agreement for the exclusive use of the United States Forces, its members, civilian component, and dependents.

11. The respective military authorities shall cooperate to prevent the transfer of equipment, material and supplies being disposed of in accordance with Article VII, Paragraph 3, of the Agreement to unauthorized parties.

XIII. Installation Security.

1. The respective military authorities at Kargaburun each shall develop a security plan covering the premises exclusively used by its own national element.

2. The Installation Commander, consistent with Article III, Paragraph 3, of this Agreement, shall prepare an overall installation security plan to counter security threats.

3. Qualified United States personnel shall be made available upon request to assist the Installation Commander in the discharge of his responsibility for the control of access to the Installation. When search of personnel or vehicles entering or exiting the Installation is deemed necessary, search of Turkish personnel or vehicles shall be carried out by Turkish security personnel and search of United States personnel or vehicles shall be carried out by United States security personnel.

4. Entry and exit of official Turkish and United States vehicles shall be on the basis of the vehicle operation authorization (trip ticket) issued by competent Turkish or United States officials. A log of such entries and exits shall be maintained at the gate.

XIV. Joint Use Arrangements.

1. Ground transportation systems operated by one party may be utilized by personnel of the other party when adequate space is available.

2. Athletic and social facilities of one party may be utilized by personnel of the other party on a reciprocal basis in accordance with mutually agreed arrangements.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be equally authentic, on this 29th day of March, 1980.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SPAIN
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET ÖZTORUN
Lt. Gen.
Chief of Gen. Pl. and P., TGS

RELATED NOTE

REPUBLIC OF TURKEY

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

March 29th, 1980

No: 1658

Dear Mr. Ambassador,

1. I have the honor to refer to Article V, para 3 of the Agreement for Cooperation on Defence and Economy between the Governments of the Republic of Turkey and the United States of America in accordance with Articles II and III of the North Atlantic Treaty signed on March 29th, 1980 regarding the status of the force and civilian component of the United States of America and of their dependents assigned to or stationed in the territory of the Republic of Turkey for the purposes of the said Agreement.

2. Taking into account the requirements of a mutually beneficial defence cooperation, I hereby wish to inform you that the Turkish Government is prepared to continue with the implementation of the below listed agreements related to the Status of United States Forces, as of the date of entry into force of the Agreement of Cooperation on Defence and Economy, signed on March 29th, 1980:

- a. The Agreement Between the Parties to the Atlantic Treaty, regarding the Status of Their Forces, dated June 19, 1951, ratified by Turkish Law No. 6375.
- b. The Agreement for the Relief from Taxation on Defence Expenditures dated June 23, 1954, ratified by Turkish Law No. 6426.
- c. Agreement Related to the Implementation of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty, Regarding the Status of their Forces, as amended, dated June 23, 1954, ratified by Turkish Law No. 6427.
- d. The exchange of Notes concerning the Status of United States Forces in Turkey Governing Duty Certificates, dated September 29, 1968, ratified by the Council of Minister's Decree, in accordance with Law No. 244.

3. The Turkish Government wishes to point out that both Parties may propose to enter into negotiations with a view to reviewing the Agreements mentioned in paragraph 2 (b) and (c) above. With respect to the Agreement cited in paragraph 2 (b) above, there appear to be differences over the legal interpretation of Article 2 (i) of the said Agreement. Pending resolution of these differences the position of either Party with respect to State aircraft shall not be prejudiced.

4. The Turkish Government further proposes that negotiations with respect to the exchange of notes regarding the Status of Forces Agreement dated June 23, 1954 with a view to reaching mutually satisfactory provisions in conformity with the current Turkish legis-

lation be initiated at the earliest convenience of both Parties. Pending renegotiation, this Agreement will be construed consistently with the relevant Articles of the Agreements signed on this day without constituting a precedent for the future agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

H. E. James W. Spain
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETLERİ ARASINDA KUZAY ATLANTİK ANDLAŞMASININ II. VE III.
MADDELERİNE UYGUN OLARAK SAVUNMA VE EKONOMİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİNDE BULUNULMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri,
Birleşmiş Milletler Yasasının amaç ve ilkelerine bağlılıklarını
yeniden teyid ederek,

Aralarındaki ilişki ve işbirliğinin demokrasi, insan hakları,
adalet ve sosyal gelişme ilkelerine dayandığını kabul ederek,

Ülkelerinin güvenlik ve bağımsızlıklarını sürdürme ve
halklarının hayat seviyelerini yükseltme arzularını ifade ederek,

Bütün alanlarda olduğu gibi ekonomi ve savunma alanlarında
da işbirliğinin, tarafların egemenliğine tam saygı ilkesine dayandığını
kabul ederek,

Aralarındaki ekonomik ve buna ilişkin bilimsel ve
teknolojik işbirliğine bir yandan ikili düzeyde diğer yandan
Kuzey Atlantik Andlaşması Teşkilatı'nın üyeleri olarak devam
etme ve aralarındaki savunma işbirliğini Kuzey Atlantik Andlaşması
çerçevesi içindeki ortaklar olarak geliştirme isteklerini belirterek,

Dünya barışının güçlendirilmesine katkıda bulunmaya karar-
lılıklarını teyid ederek,

Yeterli bir savunma düzeyinin sürdürülmesi ilkesinin dünya
barış ve istikrarının korunması için önemli bir unsur teşkil
ettiğini gözönünde bulundurarak,

Silahsızlanma çabalarının hızlandırılmasına olan inançlarını
ve bu sürece katkıda bulunmaya karşılıklı isteklerini ifade ederek,

Süregelen dostluklarına dayanarak ve Kuzey Atlantik Andlaşması alanının güvenlik ve savunmasına ilişkin yükümlülüklerinin birinci içinde ve Kuzey Atlantik Andlaşmasının II. ve III. maddelerine uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

MADDE I

Taraflar, ekonomik ve sosyal gelişmelerini artırmak için egemen eşitlik ve karşılıklı yarar temeline dayanarak, işbirliğini sürdürecektir.

Bu amaçla, Taraflar, aralarında iki ülkeyi ilgilendiren ekonomi, savunma ve bunlara ilişkin bilimsel ve teknik konuları da içeren yakın işbirliğini sürdürecektir ve geliştirecektir.

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri bu alanlardaki işbirliğini devamlı olarak gözden geçirecekler ve bu işbirliğini geliştirmek için gereken önlemleri saptayacak ve uygulayacaklardır.

Bu amaçlarla, düzey ve zamanı her iki Hükümet arasında karşılıklı olarak kararlaştırılacak istişarelerde bulunulacaktır.

MADDE II

Taraflar, ekonomi ve savunma konuları arasında yakın ilişkiler olduğunu ve sağlam bir savunmanın sağlam bir ekonomiye dayandığı gerçeğini kabul ederek ve Kuzey Atlantik Andlaşması Teşkilatı'nın üyeleri olarak karşılıklı sorumluluklarını yerine getirebilmek için birbirlerine yardım etmek amacıyla Kuzey Atlantik Andlaşmasının II. maddesinde öngörüldüğü üzere, aralarındaki ekonomik işbirliğini, ticari, ekonomik, sınai, bilimsel ve teknolojik ilişkileri de kapsayacak biçimde geliştirmeye azami ölçüde çaba göstereceklerdir.

Bu amaçla , Birleşik Devletler Hükümeti Türkiye'nin kalkınma çabalarına , karşılıklı mutabakata varılmış mali ve teknik yardımları sağlamak için elinden gelen her türlü çabayı gösterecektir.

MADDE III

Kuzey Atlantik Andlaşmasının III.maddesi çerçevesinde iki Hükümet arasındaki karşılıklı güvenlik işbirliğinin güçlendirilmesi amacı ile , Birleşik Devletler Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine , karşılıklı mutabık kalınacak programlara uygun olarak , savunma malzemesi , hizmetleri ve eğitim sağlamak için elinden gelen her türlü çabayı gösterecektir. Bu alandaki işbirliği 1 numaralı Savunma Desteği Tamamlayıcı Anlaşmasına uygun olarak yürütülecektir.

MADDE IV

Bu Anlaşmanın II.maddesinin ruhuna uygun olarak ve Tarafların elde edecekleri karşılıklı yararların bilinci içinde Türkiye Cumhuriyeti ve Birleşik Devletler Hükümetleri , uygun savunma malzemelerinin üretiminde ve satın alınmasında , işbirliği imkanlarını araştıracaklardır. Taraflar , yukarıda belirtilen ekonomik ve savunma işbirliği alanlarında ortak yatırımları teşvik etmeyi üstleneceklerdir.

Bu amaçla Birleşik Devletler Hükümeti , savunma malzemesi ve teçhizatının Türkiye'de üretiminin , bakımının , onarımının ve modernizasyonunun geliştirilmesini amaçlayan , karşılıklı mutabık kalınmış çabalarda Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine yardım edecek ve yeni savunma üretimi projelerinin geliştirilmesini ve savunma malzemesi alanındaki iki yönlü ticareti teşvik edecektir.

Bu işbirliği 2 numaralı Savunma Sanayii İşbirliği Tamamlayıcı Anlaşması'na uygun olarak yürütülecektir.

MADDE V

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Birleşik Devletler Hükümeti'nin belirli Türk Silahlı Kuvvetleri Tesislerinde müşterek savunma tedbirlerine katılmasına izin verir.
2. Tesislerin faaliyetleri ve teknik işletilmeleri karşılıklı mutabık kalınmış amaçlara ve programlara uygun olarak yürütülecektir.
3. Bu Anlaşmanın amaçları için Türkiye Cumhuriyeti topraklarında bulunan veya atanmış Amerika Birleşik Devletlerinin kuvvet ve sivil unsuruna ve bunların yakınlarına 19 Haziran 1951 tarihli "Kuzey Atlantik Andlaşmasına Taraf Devletler Arasında Kuvvetlerinin Statüsüne Dair Sözleşme" uygulanacaktır.
4. Bu Anlaşmada öngörülen savunma işbirliğinin şumulü Kuzey Atlantik Andlaşmasından doğan yükümlülükler ile sınırlı olacaktır.
5. Bu işbirliği 3 numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasına uygun olarak yürütülecektir.

MADDE VI

Tarafların egemen eşitliği ilkesini dikkate alarak, Anlaşma ve onun Tamamlayıcı Anlaşmaları hükümlerinin karşılıklılık esasına dayalı olarak yürütülmesi amacı ile, Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

- A. Güvenlik yardımı ve diğer ilgili konular da dahil olmak üzere, yetkili Birleşik Devletler askeri makamları ile

bilgi deęiřimi , iřbirlięi ve iki tarafı da ilgilendiren dięer savunma konularında irtibatı idame ettirmek amacı ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Amerika Birleřik Devletlerindeki Büyükelçilięi bünyesinde bir askeri irtibat bürosu bulundurabilir.

B. Aynı Őekilde , Birleřik Devletler Hükümeti de Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin yetkili makamları ile benzer faaliyetlerin yürütülmesi için Türkiye'de kendi kuruluřunu bulundurabilir.

MADDE VII

1. Bu Anlařma ve ona baęlı Tamamlayıcı Anlařmalar 5 yıl süreyle geçerli olacaktır. Taraflardan biri , bu ilk 5 yıllık sürenin bitiminden 3 ay önce bu Anlařmanın feshini ihbar etmedięi takdirde , Tarafların mutabakatı ile yahut müteakip her yılın bitiminden 3 ay önce Taraflardan birinin fesih ihbarında bulunması sureti ile sona erdirilinceye kadar birer yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Bu Anlařma ve buna baęlı Tamamlayıcı Anlařmaların uygulanması veya yorumlanması ile ilgili olarak anlaşmazlık ortaya çıktıęı takdirde Taraflar meseleyi çözümlmek üzere derhal istişarelere bařlayacaklardır.

3. Taraflardan herhangi biri , gerekli gördüęü takdirde , yazılı olarak , Anlařmanın veya buna baęlı Tamamlayıcı Anlařmaların herhangi birinin tadilini veya gözden geçirilmesini nerebilecektir. Bu durumda derhal istişarelere bařlanacaktır. U ay içinde sonuç alınamazsa , Taraflardan herhangi biri , 30 günlük yazılı bir bildirimle , Anlařmayı veya uyuřmazlık konusu Tamamlayıcı Anlařmayı sona erdirebilecektir.

4. Taraflardan biri, diğ er Tarafın Anlaş ma veya Tamamlayıcı Anlaş malarının hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, yazılı olarak, istiş are önerisinde bulunabilir ve bu istiş areler derhal baş lar. 30 gün içinde bir sonuca varılmaz ise, Taraflardan herhangi biri 30 günlük bir yazılı bildirim ile bu Anlaş mayı veya bu Anlaş manın geçerliliğine halel getirmeksizin Tamamlayıcı Anlaş malarından herhangi birini sona erdirebilir.

MADDE VIII

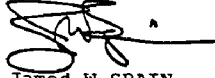
Bu Anlaş ma ve buna bağı lı Tamamlayıcı Anlaş malar her iki Tarafın kendi hukuki usullerine uygun olarak, notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE IX

İş bu Anlaş ma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞ İK DEVLETLERİ

HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN

A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



Hayrettin ERKMEN

Dış iş leri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETLERİ ARASINDA
SAVUNMA DESTEĞİ ALANINDA
1 NUMARALI TAMAMLAYICI ANLAŞMA

MADDE I

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasındaki Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının III. maddesine uygun olarak, Birleşik Devletler Hükümeti Türk Silahlı Kuvvetlerinin bir modernizasyon ve idame programına ihtiyacı olduğunu kabul eder. İki Hükümet arasındaki güven ve işbirliğini artırmak amacıyla Birleşik Devletler Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine savunma desteği (savunma malzemesi, hizmetleri ve eğitim) sağlamak ve mümkün olabilecek en iyi koşullarla bir Beş Yıllık Tedarik Programını içeren modernizasyon ve bakım programının hedeflerine ulaşması için, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine askeri yardım sağlamak üzere elinden gelen her türlü gayreti göstermeyi taahhüt eder.

MADDE II

Taraflar, uzun vadeli savunma planlamasının, askeri kuvvet planlamasının ve modernizasyonun vazgeçilmez bir unsuru olduğunu gözönünde bulundurarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, savunma desteği ihtiyaçlarını Birleşik Devletler kaynaklarından karşılaması için sağlanabilecek kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını kolaylaştırmak amacıyla Ankara'da, bundan böyle Ortak Komisyon olarak anılacak, ortak bir Türk-Amerikan Savunma Desteği Komisyonu kuracaklardır.

MADDE III

Ortak Komisyon yüksek düzeydeki Türk ve Amerikan temsilcilerinden oluşacaktır ve bu Komisyonun, iki ülkeden, her biri general rütbesinde, ortak başkanları olacaktır.

Ortak Komisyon'un çalışma usulleri ve idari düzenlemeleri karşılıklı anlaşmayla daha ayrıntılı olarak saptanacaktır. Anılan usuller ve düzenlemeler, Ortak Komisyon'un, iki ülkenin askeri örgütleri arasında mevcut muhabere ve koordinasyon yollarını tamamlayıcı mahiyette olacaktır.

MADDE IV

Ortak Komisyon, Türk makamlarınca, Türk Silahlı Kuvvetlerine terettüp eden NATO görevleri gözönünde bulundurularak hazırlanmış olan savunma kalemleri listesine istinaden:

A. Çeşitli savunma kalemlerinin fiyatlarını ve özellikle hibe yardımı, ihtiyaç fazlası stokları, kredi veya kira, askeri yardım alan üçüncü ülkelerden devir ve mümkün olabilecek diğer bütün yollardan elde edilebilmesi olasılıklarını dikkate alarak Döner Beş Yıllık Tedarik Programının düzenli uygulanması için tavsiyeler geliştirecek,

B. Birleşik Devletler kaynaklarından sağlanabilecek askeri yardım düzeyini dikkate alarak, Türk Hükümetinin vereceği akçalı planlama verileriyle uyumlu biçimde, Beş Yıllık Tedarik Programlarına dayalı yıllık tedarik programları hazırlayacak,

C. Beş Yıllık Döner Tedarik Programına dayanan yıllık tedarik programını , Birleşik Devletlerden sağlanacak yıllık askerî yardım miktarı dahil , her iki hükümetin yetkili makamlarına tavsiye edecek ve bu makamlar nezdinde destekleyecektir.

MADDE V

Ortak Komisyonca tavsiye edilen Döner Beş Yıllık Tedarik Programının uygulanması için Birleşik Devletler Hükümeti ihtiyaç fazlası savunma malzemesi sağlamaya ve savunma teçhizatını ödünç veya kira yoluyla vermeye çalışacaktır. Birleşik Devletler Hükümeti Amerikan Güvenlik Yardımı Yasasında bulunan yıllık yetki ve tahsislere bağlı olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine askerî yardım sağlayacaktır. Ayrıca , her iki ülke , diğer NATO Müttefiklerinin bu Döner Beş Yıllık Tedarik Programının gerçekleştirilmesine katkısını teşvik etmek için işbirliği halinde çaba göstereceklerdir.

MADDE VI

Nakit ödeme veya Yabancı Askerî Satışlar Kredileri yoluyla sağlanan savunma malzemeleri ve hizmetlerinin ücretleri uygulanabilir Amerikan mevzuatının elverdiği en düşük fiat düzeyinde olacaktır.

MADDE VII

Birleşik Devletler Hükümeti savunma malzemelerinin Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine teslimine yüksek öncelik verecektir.

MADDE VIII

Bu Tamamlayıcı Anlaşma yürürlüğe girişinden itibaren beş yıl süre ile geçerli olacaktır. Taraflardan biri diğer Tarafa bu ilk beş yıllık sürenin bitiminden üç ay önce bu Anlaşmanın feshini ihbar etmediği takdirde, Tarafların mutabakatı ile yahut müteakip her yılın bitiminden üç ay önce Taraflardan birinin fesih ihbarında bulunması suretiyle sona erdirilinceye kadar birer yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

MADDE IX

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN

A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Hayrettin ERKMEN
Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK
DEVLETLERİ HÜKÜMETLERİ ARASINDA SAVUNMA
SANAYİİ İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA 2 NUMARALI
TAMAMLAYICI ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri,
Araştırma, geliştirme, üretim, tedarik ve lojistik destek alanlarında, müessir işbirliği yoluyla, karşılıklı savunma yeteneklerini ve bir bütün olarak Kuzey Atlantik İttifakı'nın savunma yeteneğini güçlendirmek arzusu ile,

Daha yüksek bir savunma imalatı yeteneğinin, güçlü savunma gayretlerinin ayrılmaz bir parçası olduğuna inanarak,

Köklü bir güvenlik ilişkisinin ahenkli ekonomik ilişkilerle desteklendiği gerçeğini gözönünde tutarak,

Ekonominin ve yeni teknolojilerin tatbikinin savunma konuları üzerindeki artan etkisini dikkate alarak,

NATO ülkelerinin ileri sınıai ve teknolojik yeteneklerini geliştirmek ve sürdürmek ve mevcut kaynakların daha akılcı kullanımını, teçhizat ve hizmetlerin standartlaştırılmasını ve karşılıklı kullanılabilirliğini, daha fazla bilgi teatisini ve daha uyumlu tedarik siyasetleri izlenmesini sağlamak yolundaki çabalarını nazarı itibare alarak, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE I

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti, savunma teçhizatı üretim ve bakım yeteneklerini artırabilmek ve silahlı kuvvetlerinin, kendi ve ortak savunmaları için ihtiyaç duyulan modern silah ve teçhizatı daha ekonomik ve verimli şekilde elde edebilmeleri için işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Bu amaçla , her iki Hükümet de karşılıklı savunma malzemesi tedarikini ve savunma alanında teknolojik bilgilerin karşılıklı akışını kolaylaştırmaya çalışacaklardır. Ayrıca , savunma teçhizatı ve hizmetlerinin tedariki için piyasa imkânları sağlamaya ve savunma teçhizatının ortak üretimi ile savunma araştırma ve geliştirmesinde işbirliğini artırmaya ve kolaylaştırmaya ve savunma teknolojilerinde bilgi alışverişi programlarını genişletmeye çalışacaklardır.

3. Bu Tamamlayıcı Anlaşma , konvansiyonel savunma teçhizatının araştırma , geliştirme , üretim , tedarik ve lojistik desteği hususlarında mümkün olan ikili işbirliği alanlarını kapsar. Bu Tamamlayıcı Anlaşma uyarınca alınacak tedbirler , Milli Silah Müdürleri Konferansı (CMAD) , Bağımsız Avrupa Program Grubu (IEPG) ve NATO Lojistik Başkanları Konferansı (SLC) çalışmalarını tamamlayıcı veya bu çalışmalar ile uyumlu olacaktır. Bu nedenle , IEPG ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında yapılan anlaşmalarla bu Tamamlayıcı Anlaşma arasında muhtemel bir uyumsuzluk halinde Taraflar bu Anlaşmanın tadili amacıyla istişarede bulunmayı kabul ederler.

4. Her iki Hükümet , ilgili kanunlarına ve mevzuatına uygun olarak , ortak araştırma ve geliştirme için yapılacak bütün taleplere ve ittifak içinde teçhizat ve hizmetlerin standardizasyonu ve/veya karşılıklı kullanılabilirliğini arttırmayı amaçlayan imalat ve tedarik taleplerine en yüksek önemi verecektir.

5. Hükümetlerden herbiri , diğerinin ülkesinde geliştirilen veya üretilen savunma teçhizatının tedarikinde , normal olarak , rekabete dayanan sözleşme usullerini kullanacaktır.

6. Her iki Hükümet , bu Anlaşma'nın uygulanması için ayrıntılı usuller üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Bu usuller , aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

A. Teklifler, "Yerli Malı Satın Alınmasına" ilişkin kanun ve mevzuattaki fiyat fark göstergeleri ve ithal vergileri bedelleri uygulanmadan değerlendirilecektir.

B. Her iki ülkedeki vasıflı sınıai ve kamusal kaynaklar azami ölçüde nazarı itibare alınacaktır.

C. Tekliflerin, satın alan Hükümetin performans, kalite, teslim ve fiyat bakımından uygulanabilecek şartlarını karşılması gerekecektir.

7. Milli Savunma gereklerini göstermek amacı ile, bu Tamamlayıcı Anlaşma çerçevesinde yapılacak karşılıklı savunma malzemesi tedariki kapsamı dışında tutulacak herhangi bir malzeme kalemi, mümkün olan en kısa süre içinde, Türk Milli Savunma Bakanlığı ve ABD Savunma Bakanlığı seviyesinde kendi ülkeleri için düzenlenecek listelerde gösterilecektir. Söz konusu listeler sürekli olarak gözden geçirilecek ve yalnızca anılan seviyede değiştirilebilecektir.

8. Her iki Hükümet, bu Tamamlayıcı Anlaşma çerçevesinde sağlanmış olan teknik bilgi paketlerinin (TBP) mülkiyet haklarını elinde bulunduran veya kontrol edenlerin ön mutabakatı olmadan ihale ve geleceğe yönelik savunma amaçlı mukavelelerin icrası dışındaki başka bir maksatla kullanılmayacağını ve söz konusu mülkiyet haklarının veya TBP'de bulunan imtiyazlı, mahfuz veya gizlilik dereceli olan veri ve bilgilerin en iyi şekilde korunacağını garanti edecektir. TBP bunların menşei olan Hükümetin yazılı rızası olmadan üçüncü bir ülkeye veya herhangi bir alıcıya hiç bir suretle verilmeyecektir.

9. Aksine mutabakat olmadıkça, bu Tamamlayıcı Anlaşma çerçevesinde sağlanan Savunma malzemeleri veya teknik bilgilerin ve bu bilgilerle imal edilen savunma malzemelerinin üçüncü taraflara devri, savunma malzemelerini ve teknik bilgileri sağlanmış olan Hükümetin mutabakatına tabi olacaktır.

10. Satın alan Hükümetin talebi üzerine, bu Tamamlayıcı Anlaşma uyarınca satın alınan savunma teçhizatı kalemlerinin müteakip lojistik desteğine ilişkin düzenleme ve usuller ihdas olunacaktır. Her iki Hükümet kendi savunma lojistik sistemlerini ve kaynaklarını gerektiği ve mutabık kalındığı üzere, bu amaç için hazır bulunduracaklardır.

MADDE II

1. Birleşik Devletler Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, silah ve mühimmat dahil, savunma malzeme ve teçhizatı üretimi, bakımı, onarımı ve yenileştirilmesi için Türk Hükümetinin öncelikleri ışığında, üzerinde karşılıklı mutabık kalınabilecek yardımları sağlayacaktır.

2. Türk sanayinin üretim kapasitesinde artış meydana getirmek amacı ile, karşılıklı mutabık kalınmış savunma imalatı projeleri hazırlanacaktır. Bu projeler, yalnızca Türkiye tarafından, ortak Türk-ABD uyumlu imalat projeleri olarak, veya diğer NATO üyesi ve dost ülkelerin katılacağı çok taraflı projeler olarak tahakkuk ettirilebilecektir.

MADDE III

Hükümetlerden herbiri, bu Anlaşma uyarınca bakım, onarım ve yenileştirme için kendi ülkesine gönderilen teçhizat ve malzemenin gümrük vergi ve resimleri veya benzeri ücretlerden muaf olarak ithal ve ihracına müsaade edecektir.

MADDE IV

1. Birleşik Devletler Hükümeti, savunma teçhizat imalatının geliştirilmesi ve NATO İttifakına ait teçhizat ve hizmetlerin rasyonelizasyon, standardizasyon ve karşılıklı kullanılabilirliğinin artırılması amacı ile, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine sınıai mülkiyet hakları sağlayacak veya mümkün olan hallerde

hiç bir ücret almadan veya herhangi bir NATO ülkesine uygulanan şartlardan daha ağır olmamak kaydı ile bu hakları elde etmesi için Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine yardım edecektir.

2. Birleşik Devletler Hükümeti, mümkün olan ölçüde ve karşılıklılık esası üzerinden, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine karşı araştırma, geliştirme masrafları ve tekrür etmeyen üretim masrafları hakkındaki taleplerinden feragat edecektir.

MADDE V

1. Hükümetlerden herbiri, bu Tamamlayıcı Anlaşmayı kendi ülkesindeki ilgili sanayilerin dikkatine sunacak ve uygulanması hususunda gereken şekilde yol gösterecektir. Her iki Hükümet, sanayilerin, gizlilik dereceli bilgilerin güvenliği ve korunmasına ait mevzuata uymasını temin için gereken bütün tedbirleri alacaklardır.

2. Bu Tamamlayıcı Anlaşmanın uygulanması tam sınıai katılmayı içerecektir. Buna göre, Hükümetler, kendi tedarik ve ihtiyaç dairelerini, bu Tamamlayıcı Anlaşmanın amaç ve ilkelerinden haberdar edeceklerdir.

MADDE VI

1. Bu Tamamlayıcı Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak verilen her türlü malzeme, plan, şartname ve bilgiler bunları veren Hükümet tarafından güvenlik nedenleriyle gizlilik derecesine tabi tutulduğu ölçüde, diğer Hükümet de eş düşen bir gizlilik derecesini devam ettirecek ve gizlilik derecesi koyan Hükümetin kullandıklarına eşdeğerde güvenlik tedbirleri uygulayacaktır.

2. Bir Hükümetten diğerine, gizli kalmak şartı ile sağlanan bilgiler ya orijinal gizlilik derecesinde kalacak veya diğer Hükümet tarafından gerekli görülecek şekilde, bilgilerin ifşasının önlenmesini temin edecek olan eşdeğer bir gizlilik derecesi tayin edilecektir. Arzu edilen korumayı sağlamada yardımcı olmak üzere, Hükümetlerden herbiri, verilen bu çeşit bilgileri, bilginin kaynağını, bilginin bu Tamamlayıcı Anlaşmayla ilgili olduğunu ve gizli kaydıyla verildiğini gösteren bir ifadeyle işaretleyecektir.

MADDE VII

Bu Anlaşma, karşılıklı mutabık kalınan programlar uyarınca uygulanacaktır. Bu amaçla, her iki Hükümet, yetkili makamları aracılığı ile uygulama anlaşmaları yapacaklardır. İki Hükümet bu Anlaşma ekinde tanımlanacak programları ve projeleri, Türkiye için, mümkün olan en az masrafla uygulama yollarını arayacaktır.

MADDE VIII

1. Bu Tamamlayıcı Anlaşma başlangıçta beş yıl süreyle geçerli olacak ve bunu müteakip, sona erdirilmediği sürece, yıldan yıla yürürlükte kalmaya devam edecektir. Anlaşma, ilk yürürlük süresinin veya herhangi bir yıllık uzatmanın sonunda, Taraflardan biri diğerine, bu sürenin sona ermesinden en az 90 gün önce sona erdirme hususundaki niyetini yazılı olarak bildirdiği takdirde sona erdirilecektir.

2. Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması hususunda anlaşmazlık doğduğu takdirde, Taraflar meseleyi derhal çözmek amacı ile istişarede bulunacaklardır.

3. Taraflardan herhangi biri, yazılı olarak, bu Anlaşmanın gözden geçirilmesini veya değiştirilmesini önerebilir. Böyle bir durumda, istişareler derhal başlayacaktır. Üç ay içinde sonuç elde edilmezse, Taraflardan her biri günlük yazılı ihbarla Anlaşmayı sona erdirilebilir.

MADDE IX

Bu Tamamlayıcı Anlaşma sona erdiğinde, Anlaşma çerçevesinde imzalanan mukavelelerin uygulanması tamamlanmamışsa, Anlaşmanın hükümleri, sözkonusu mukaveleler için bunlar sona erinceye kadar geçerli olmaya devam edecektir. Anlaşma sona erdirildiği takdirde, I. Maddenin 8. ve 9. fıkraları ile VI. madde, Anlaşmanın yürürlük süresi içinde verilen malzeme ve bilgiler yönünden geçerli olmaya devam edecektir.

MADDE X

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ

HÜKÜMETİ ADINA



JAMES W. SPAIN

A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



HAYRETTİN ERKMEN

Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK
DEVLETLERİ HÜKÜMETLERİ ARASINDA SAVUNMA
SANAYİİ İŞBİRLİĞİ ALANINDA 2 NUMARALI
TAMAMLAYICI ANLAŞMANIN EKİ

HALİHAZIRDA ELE ALINMIŞ OLAN PROJELER:

A. Tank-Savar mühimmatı üretimi:

Zırh delici mühimmat yapımı için, ayrı bir üretim hattına gerek vardır. Bu projenin amacı, Türk Silahlı Kuvvetlerinde mevcut silahlar ve daha modern silah tipleri için çukur imlâ ve som zırh mühimmat üretimi yeteneği kazanmaktır.

B. Tapa Üretimi:

Çeşitli tapa tipleri üretmek için yeni tesislere gerek vardır. Bu projenin amacı, mevcut üretim yeteneğini, top mühimmatı, roket ve füze savaş başlıkları, çeşitli bomba ve mayın üretimi için yeni teknoloji ve teçhizat sağlayarak artırmaktır.

C. Sevk Barutu ve Patlayıcı Üretimi:

Sevk barutu üretim yeteneğinde bir artışa gerek vardır. Bu projenin amacı, top mühimmatı ve roket savaş başlığı üretim programlarını desteklemek için çeşitli tipte sevk barutu ve yüksek-patlayıcı üretmektir.

D. Çeşitli Tipte Roket Üretimi:

Çeşitli tipte roket üretmek için mevcut yapım tesislerini teçhizat ve üretim bilgisiyle tamamlamaya gerek vardır. Bu projenin amacı, Türk Ordusu'nun gereksinmelerini karşılamak için roket tipi mühimmat ve roket takviyeli teçhizat yapmak ve sağlamaktır.

E. Uçak Yenileştirme Yeteneklerinin geliştirilmesi ve
Tesislerin geliştirilmesi:

Türk Silahlı Kuvvetlerinde mevcut savaş uçaklarını yenileştirme yeteneğini artırmak için plan ve programların geliştirilmesine gerek vardır. Bu projenin amacı, F-4 Fantomlar dahil

olmak üzere mevcut uçaklar için makina , gövde , avionik ve diğer elektronik teçhizatın tam ve kendi kendine yeterli biçimde yenileştirilmesi yeteneği sağlamaktır.

F. Modern bir firkateyn inşaatı ve "overhaul" yeteneğinin geliştirilmesi:

Türk Deniz Kuvvetlerinin gereksinimlerine uygun bir modern firkateyn inşaatı programı izlenecektir. İnşa faaliyetine muvazi olarak GÖlcük Tersanesinin "overhaul" yeteneği arttırılacaktır.

G. Tank Modernizasyon Programı:

Bu projenin amacı , çeşitli temel parçaların Türkiye'de üretilmesi de dahil olmak üzere , mevcut M48 tanklarının M48A3 ve/veya M48A5 tiplerine dönüştürülmesidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK
DEVLETLERİ HÜKÜMETLERİ ARASI NDA TESİSLER KONUSUNDA 3 NUMARALI
TAMAMLAYICI ANLAŞMA

MADDE I

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasındaki Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının V.maddesine uygun olarak ,Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti , aşağıda belirtilen Türk Silahlı Kuvvetleri tesislerinde müşterek savunma tedbirlerine katılması için Birleşik Devletler Hükümetine izin verir.

- Sinop (elektromanyetik izleme)
- Piriçlik (radar uyarı uzay izleme)
- İncirlik (hava hareket ve destek)
- Yamanlar (İzmir) , Şahintepe (Gemlik) , Elmadağ (Ankara) , Karataş (Adana) , Mahmurdağ (Samsun), Alemdağ (İstanbul) , ve Kürecik (Malatya) , (Muhabere Yerleri Tesisleri)
- Belbaşı (sismik bilgi toplama)
- Kargaburun (radyo seyrüseferi)

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti , ayrıca , Amerika Birleşik Devletleri'nin tesisler dışındaki idari ve destek teşkilat ve faaliyetlerine izin verir. Anılan teşkilat ve faaliyetler bu anlaşmanın ilgili hükümlerine tabi olacaktır.

3. İcabı halinde , bu Tamamlayıcı Anlaşma'da belirlenen gerekler , bunlara ilişkin uygulama anlaşmalarında ayrıntıları ile düzenlenecektir.

MADDE II

1. Ana gayesi bilgi toplama , muhabere veya radyo seyrüseferi olan tesislerde teknik faaliyetler ve bakım hizmetleri Türk ve Amerikan personeli tarafından birlikte yürütülecektir. Taraflarca atanacak personelin dağıtımı ve Türk personelin eğitim ihtiyaçları da dahil olmak üzere , bu işbirliğinin veçheleri , iki Hükümetin yetkili makamlarınca birlikte tesbit edilecektir. Bu işbirliğinin amaçlarına uygun şekilde , Birleşik Devletler Hükümeti , Türk personelin eğitimine imkan sağlayacaktır.
2. Türkiye'deki bu istihbarat toplama tesislerinden elde edilen işlenmemiş veriler de dahil olmak üzere , bütün istihbarat bilgileri , iki Hükümetin yetkili teknik makamlarınca müştereken tesbit edilen düzenlemelere göre her iki Hükümetçe paylaşılacaktır.
3. Türkiye'deki savunma muhabere sisteminin yetenek ve imkanlarından , Türk Silahlı Kuvvetlerinin istifadesini mümkün olduğu kadar artırmak üzere , karşılıklı mutabakatla , düzenlemeler yapılacaktır.
4. ABD ve Türk Makamları , tesislerin bu Anlaşma ile izin verilen faaliyetleri ile diğer askeri ve sivil tesislerin faaliyetlerinin birbirine müdahalesini ve cana ve mala zarar verilmesini önlemek üzere , istişare edeceklerdir.
5. Tesislerdeki teknik faaliyetlerle ilgili olup tesislerin görev yeteneklerini artıracak nitelikteki teçhizatın modernleştirilmesi , artırılması veya ithali Türk Hükümetinin ön iznine tabi olacaktır.

MADDE III

1. Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti , her tesise , Birleşik Devletler Kuvvetlerinin Komutanı sıfatı ile ve aynı zamanda Türk Tesis Komutanı ile tek temas noktası olarak görev yapacak bir subay atayacaktır. Türk Tesis Komutanı ve bu şekilde atanan Birleşik Devletler subayı; kendi kuvvetleri ve münhasıran bunlar tarafından kullanılan teçhizat , malzeme ve yerler üzerinde komuta ve kontrol icra ederek , aynı zamanda bunların güvenliğini sağlayacaklar , faaliyetlerin bu Anlaşmanın ruhuna ve hükümlerine uygun şekilde yürütülmesini sağlamak için yakın temas ve işbirliğini sürdüreceklere ve Tesis'deki faaliyet ve teknik işletmenin , bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak yürütülmesini sağlamaktan sorumlu olacaklardır.

2. Birleşik Devletler Kuvvetleri veya Birleşik Devletler Kuvvetlerinin müteahhitleri tarafından çalıştırılan Türk sivil personel , kendi işverenlerinin denetim , sorumluluk ve yönetimi altında olacaklardır.

3. Türk Tesis Komutanı , bu maddenin 1.fıkrası ile bu Anlaşmanın II.maddesinin 1.fıkrasına göre mutabık kalınmış düzenlemelere uygun olarak , çevre güvenliği de dahil olmak üzere , tesisin bir bütün olarak güvenlik ve düzeninden ve mahalli Türk makamları ile ilişkilerden sorumludur.

4. Tesislere giriş , Tesis Komutanının denetimi altında olacaktır. Birleşik Devletler Kuvvetleri ve sivil unsurunun ve bunun yanısıra Birleşik Devletler Kuvvetleri müteahhitlerinin , bu müteahhitler yanında çalışanların ve çalışan Türk sivillerinin ve bunların araçlarının tesise girişleri , yetkili Birleşik

Devletler Makamlarının talebi üzerine yetkili Türk makamlarınca verilecek standart bir tanıtma kartı ile olacaktır. Anılan tanıtma kartları bu Anlaşma kapsamına giren bütün tesisler için geçerli olacaktır. Tanıtma kartı verilmesini bekleyen ve geçici görevli personel, tesise, resmi emirlere ve Birleşik Devletler tanıtma kartına dayanarak gireceklerdir. Yetki verilen yakınlar ve resmi ziyaretçiler, tesise, resmi Türk veya Birleşik Devletler tanıtma kartları ile girebileceklerdir. Tesislere giriş için gereken ayrıntılı uygulama düzenlemeleri, tesislere girişe ilişkin usuller hakkındaki bir direktifte yer alacaktır.

5. Tesisteki Birleşik Devletler Kuvvetlerinin karargahında Amerikan bayrağı çekilebilir.

6. Tesis Komutanı, bu Maddenin hükümlerine uygun olarak, tesisin bütününe uygulanacak yönergeler çıkarabilir.

MADDE IV

Amaç, görev, konum, tesis planı, silah ve mühimmat kadroları, ana teçhizat kalemleri kadroları ve ABD kuvvet ve sivil unsur personel kadrolarına ilişkin ayrıntılar karşılıklı mutabakatla tesbit edilecektir. Böylece izin verilen kuvvet ve kadro miktarlarındaki artışlar, yetkili Türk makamlarının ön iznine tabi olacaktır. Birleşik Devletler Hükümetinin yetkili makamları, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili makamlarına, Türk sivil personeli de dahil olmak üzere, tesislerden herbirine atanmış bulunan personel miktarları ile görev teşkilatları hakkında, üç ayda bir rapor vereceklerdir. Taraflar, personel atama işlemleri nedeni ile, zaman zaman, izin verilen personel kadro miktarının geçici olarak aşılabileceğini kabul ederler.

MADDE V

1. 19 Haziran 1951 tarihli "Kuzey Atlantik Andlaşmasına Taraf Devletler Arasında Kuvvetlerin Statüsüne Dair Sözleşme" hükümleri uyarınca , Birleşik Devletler Hükümeti , kuvvetleri için gereken teçhizatı ve makul miktarlarda yiyecek , ikmal maddeleri ve diğer eşyaları , münhasıran Birleşik Devletler Kuvvetleri , mensupları , sivil unsuru ve yakınları tarafından kullanılmak üzere , Türkiye'ye ithal veya Türkiye'den ihraç edebilir. Bu ithal ve ihraçları , ABD yetkilileri Türk yetkililerine manifesto ile bildirecektir.

2. Teçhizat ana kalemleri ile silah ve mühimmatın Türkiye'ye ithali ve Türkiye içinde kesin yer değiştirmesi , yetkili Türk Makamlarının ön iznine tabi olacak ve silah ve mühimmatın Türkiye içinde yer değiştirmeleri karşılıklı mutabık kalınacak güvenlik ve koruma tedbirleri altında yapılacaktır. Silah ve mühimmatın ve gizli nitelikteki teçhizat ve malzemenin gümrük denetimi için özel usuller konacaktır.

3. Modernleştirme sonucu değiştirilmek üzere belirlenecek teçhizat da dahil olmak üzere , bir tesisin işletilmesi için ihtiyaç duyulan silah ve mühimmat ile teçhizat ana kalemleri , ön bildirim yapılmadan Türkiye'den çıkartılmayacaktır.

4. Taraflardan biri tesislerdeki faaliyetini sona erdirmeden veya kendi yeteneklerini önemli ölçüde azaltmadan önce , her iki Tarafın yetkili makamları aralarında istişare edeceklerdir.

MADDE VI

Bu Anlaşma amaçlarına uygun olarak , Birleşik Devletler Hükümetince ihtiyaç duyulan malzeme , teçhizat , ikmal maddeleri , hizmetler ve sivil el emeği , mümkün olan en geniş ölçüde Türkiye'den sağlanacaktır.

MADDE VII

1. Bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tahsis edilmiş ıslahat , tesisat , irtifak ve geçit hakları dahil , devlet mülkiyetindeki arazi kendisinden herhangi bir bedel istenmeksizin veya talebe yol açmaksızın Birleşik Devletler Hükümetince kullanılmaya devam olunacaktır. Bu madde , bu arazi sahalarının , ıslahat , tesisat , irtifak ve geçit haklarının mülkiyetinin Birleşik Devletler'e verildiği şeklinde yorumlanmayacak ve bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak Birleşik Devletler Hükümetine belirli mülkleri sağlayan mevcut özel kira mukavelelerinin hükümlerini etkilemeyecektir.
2. Bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince Birleşik Devletler Hükümetine tahsis edilen arazi sahaları üzerinde , Birleşik Devletler tarafından veya onun adına inşa veya tesis edilen bütün taşınmaz mallar , toprağa bağlı mallar dahil olmak üzere , inşa veya tesis tarihlerinden itibaren Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin malı olacak ve Türk yetkililerince Birleşik Devletler Hükümetine ve onun personeline bu Anlaşma amaçlarına uygun olarak sözkonusu malları kullanma hususunda verilen yetkiye halel getirmeksizin , bu şekilde tescil olunacaktır. Bu tür taşınmaz malların Birleşik Devletler tarafından kullanımının kat'i sona ermesini müteakip , sözkonusu kullanım hakkı , geçmiş uygulamalar dikkate alınarak eğer varsa , karşılıklı saptanacak bakiye değerini Birleşik Devletler Hükümetine tazmin edecek olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine devredilecektir. Sözkonusu mallara , temel tesisat sistemleri ve binalara sürekli olarak eklenmiş veya yerleştirilmiş diğer sabit eşya da dahil olacaktır.

3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Birleşik Devletler Hükümeti tarafından veya onun adına bu Anlaşmanın amaçları için Türkiye'ye ithal edilen veya Türkiye'den temin olunan her çeşit teçhizat, malzeme ve ikmal maddeleri, Birleşik Devletler Hükümeti tarafından elden çıkarıldığı takdirde, mutabık kalınacak düzenlemelere uygun olarak, öncelikle iktisap hakkını haiz olacaktır.

4. Tesislerde yeni binaların veya toprağa bağlı diğer malların inşası ve mevcut binaların temel yapısını değiştiren yıkma, sökme, tadilat ve modernleştirme yetkili Türk makamlarının ön iznine tabi olacaktır.

MADDE VIII

1. Münhasıran Türkiye tarafından yürütülen faaliyetler için kullanılan veya Türk personeli tarafından kullanılan mahaller hariç, tesislerin işletme ve bakım masrafları ve tesislerde karşılıklı olarak mutabık kalınmış inşaat, modernleştirme, tadil ve onarım masrafları Birleşik Devletler Hükümetince karşılanacaktır.

2. Taraflardan herbiri kendi personel masraflarını ödeyecektir.

3. Birleşik Devletler Hükümetince talep edilen ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince tesislerin çevresine kadar götürülmesi sağlanan mahalli kolaylıkların tesise iletilmesi masrafları Birleşik Devletler Hükümetince karşılanır.

MADDE IX

1. NATO savunma planlarını desteklemek üzere, Incirlik Tesisinde konuşlandırılmasına izin verilen Birleşik Devletler

rotasyon filosu uçaklarının ve bunların destek birliklerinin ve bu Anlaşmanın I. maddesinin 1. ve 2. fıkraları uyarınca izin verilen faaliyetleri destekleyen uçakların Türkiye'ye geliş ve gidişleri ile faaliyetleri, uygulama anlaşmalarına uygun olarak yürütülecektir. Bu Anlaşmalar ayrıca aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

A) Incirlik Tesisinin ortak kullanımı ve hava trafik kontrol hizmetlerinin sağlanması usulleri,

B) Incirlik'teki rotasyon filosu uçaklarının eğitimine ait usuller.

2. NATO planlarını destekleyen ilave eğitime ait usuller tesbit edilecektir. Bu eğitimin uygulanması ayrı protokoller yoluyla gerçekleştirilecektir.

3. Bu faaliyetleri destekleyen uçaklar sözkonusu faaliyetlere hizmet eden muayyen askeri ve sivil havaalanlarına ineceklerdir. Bu faaliyetlerle ilgili olarak hareket eden ikmal gemileri Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince izin verilen Türk Limanlarına gireceklerdir.

4. Birleşik Devletler uçaklarının Türkiye'ye gelişi, gidişi ve tesisler arası uçuşlarını kolaylaştırmak için bu Anlaşmaya uygun hükümler getirilecektir.

MADDE X

Montreux Sözleşmesinin hükümleri saklıdır.

MADDE XI

I. maddenin 1. fıkrasında belirtilen tesisler yetkili Türk makamlarının denetimine tabidir. Sözkonusu denetlemeler Tarafların

yetkili makamları arasındaki, karşılıklı olarak tatminkâr idari düzenlemelere dayanacaktır.

MADDE XII

Bu Anlaşma'daki hiçbir husus, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin, olağanüstü durumlarda milli varlığını korumak için, uluslararası hukuka uygun olarak, gerekli kısıtlayıcı tedbirleri almak hususundaki doğal hakkını haleldar edemez,

MADDE XIII

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıl süre ile geçerli olacaktır. Taraflardan biri bu ilk beş yıllık sürenin bitiminden üç ay önce bu Anlaşmanın feshini ihbar etmediği takdirde, Tarafların mutabakatı ile yahut müteakip her yılın bitiminden üç ay önce Taraflardan birinin fesih ihbarında bulunması sureti ile sona erdirilinceye kadar birer yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Bu Anlaşmanın sona ermesi halinde, Birleşik Devletler Hükümeti, hukuken sona erme tarihini takip eden bir yıl içinde, geri çekme ve tasfiye işlemlerini tamamlayacaktır. Bu Anlaşma sözkonusu geri çekme ve tasfiye amacı için yürürlükte addolunacaktır.

MADDE XIV

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

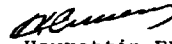
AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN

A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Hayrettin ERKMEN
Dışişleri Bakanı

3 NUMARALI TESİSİLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
I NUMARALI EK SİNOP TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş :

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım :

Bu ekin amaçlarına uygun olarak Sinop Tesisi aşağıdakileri kapsayan bir bütündür.

1. Sinop İstasyonu,
2. Hipodrom Mevki,
3. 6 Numaralı Sinop su kuyusu,
4. Sinop Havaalanı,

III- Amaç :

Bu ekin amacı Sinop Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev :

Birleşik Devletler Hükümetinin, elektromanyetik yayınların izlenmesi, kaydedilmesi ve analiz edilmesi ve ilgili destek faaliyetlerinin yürütülmesi ve idame ettirilmesi amacıyla Sinop Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı :

Bu ekin II.maddesinde tanımlanan Sinop Tesisinin tümüne ait güncel ana plan, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları :

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri :

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil UNSURL PERSONEL KADROLARI :

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarına gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri :

ABD Mütahhitlerinin Birleşik Devletler tabiiyetindeki personel miktarları, ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme :

1. Ana görev faaliyetleri ve ilgili bakım hizmetleri ortaklaşa yürütülecektir ve bu faaliyetler neticesinde elde edilen bilgiler, bu ekle beraber bulundurulacak Sinop'taki ortak teknik işletme konusundaki "Teknik Düzenleme" hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken paylaşılacaktır.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi Sinop Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilat Şeması :

Bu ekin II.maddesinde belirtilen Sinop Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numaraları, isimleri ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler :

1. Sinop'ta tarafların Anlaşmanın III.maddesi 1.fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki iliş-

kiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlıyacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasınca, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlâli görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce, veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsur ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi :


1. Sinop'daki ilgili Askeri Yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli uçuşu tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III.maddesinin 3.fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlıyacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusunda sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vesifli Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek araç hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri :

1. Tesisin idari ve lojistik desteđini sağlamak için Birleşik Devletler idari ve destek uçaklarının Sinop hava meydanında konuşlanmasına ve bu meydanı kullanmasına izin verilmiştir.
2. Taraflardan birinin işlettiđi kara ulaştırma araçları sisteminden, yeteri kadar boş yer bulunduğu takdirde, diđer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esasından ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre diđer taraf personeline de kullanılabilir.

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'ğa iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVİETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ALINA



Neddet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur. Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
2 NUMARALI EK PİRİNÇLİK TESİSİ UYGULAMA
ANLAŞMASI

I- Giriş :

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulanmasına aittir.

II- Tanım :

Bu ekin amaçlarına uygun olarak, Pirinçlik Tesisi aşağıdakileri kapsayan bir bütündür.

1. Pirinçlik İstasyonu,
2. 106 numaralı Tropo Muhabere Tesisi.

III- Amaç :

Bu ekin amacı Pirinçlik Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev :

Birleşik Devletler Hükümetinin, uzay araçlarını tesbit, teşhis, izlemek ve bunlar hakkında bilgi toplamak ve uydu muhabere terminali işletilmesi dahil diğer ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Pirinçlik Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı :

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Pirinçlik Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları :

Tesisde bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri :

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları :

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarına gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri :

ABD Mütteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları, ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme :

1. Ana görev faaliyetleri ve ilgili bakım hizmetleri ortaklaşa yürütülecektir ve bu faaliyetler neticesinde elde edilen bilgiler, bu ekle beraber bulundurulacak Piriçlik'teki ortak teknik işletme konusundaki "Teknik Düzenleme" hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken paylaşılacaktır.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi Piriçlik Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilat Şeması :

Bu ekin II. maddesinde belirtilen Piriçlik Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numaraları, isimleri ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler :

1. Piriçlik'te tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara

uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlıyacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlıyacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlâlı görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce, veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliği :

1. Pirinçlik'teki ilgili Askeri Yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.

2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere anlaşmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.

3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluğunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk Personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletlerin personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.

4. Türk ve Birleşik Devletler resmî araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek araç hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri :

1. Taraflardan birinin işlettiği kara ulaştırma araçları sisteminden, yeteri kadar boş yer bulunduğu takdirde, diğer taraf personeline de faydalanılabilir.

2. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esasından ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre diğer taraf personeline de kullanılabilir.

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Neddet ZATERUN
Korgenera1
Genkur. Gn.P.P.Bşk.

UÇ NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASINA
UÇ NUMARALI EK İNCİRLİK TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I. Giriş.

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, uç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II. Tanım.

İncirlik Tesisi aşağıdakileri kapsayan bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

1. İncirlik Hava Üssü.
2. Yumurtalık akaryakıt tesisi ve bu tesisi İncirlik Hava Üssüne bağlayan boru hattı.
3. İskenderun limanındaki kolaylıklar.
4. Adana su kuyusu ve bunu İncirlik Hava Üssüne bağlayan boru hattı.
5. İncirlik Hava Üssü ve Ceyhan nehri arasındaki kanalizasyon sistemi.

III. Amaç.

Bu ekin amacı, İncirlik Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV. Görev.

Birleşik Devletler Hükümetinin, onaylanmış NATO planlarını destekleyen 401. Taktik Av Grubundan iki filonun ve bununla ilgili destek elemanlarının rotasyon esasına göre İncirlik'e intikal etmesi, bu filoların uçuş personelinin eğitimi, burada

görevlendirilen ve diğer destek uçaklarını bulundurması, Anlaşmanın I.maddesinin 1. ve 2.fıkraları ile izin verilen idari, lojistik, muhabere ve genel destek faaliyetleri için destek kolaylıklarını işletme ve idamesi, ve NATO Savunma Plânlarını destekleyen Avrupa'daki diğer ABD Hava Kuvvetleri Birliklerine ait uçakların eğitim dönemleri için İncirlik'e intikal etmesi amacıyla İncirlikteki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V. Tesis Plânı.

Bu ekin II.maddesinde tanımlanan İncirlik Tesisinin tümüne ait güncel ana plânı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI. Silâh ve Mühimmat Kadroları.

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silâh ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII. Ana Teçhizat Kalemleri.

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII. ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları.

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil Unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX. ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri.

ABD Müteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

x. Ortak Teknik İşletilme.

1. Incirlik Hava Üssü Uçuş Kulesindeki görevler ve Incirlik yaklaşma Kontroldeki görevler, bu ekin lahikasında belirtilen hükümlere uygun olarak müştereken yürütülecektir.

2. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporu verecektir.

XI. Görev Teşkilat Şeması.

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Incirlik Tesisi bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerinin güncel görev teşkilat şeması bu ekle birlikte muhafaza edilecek ve burada gösterilen müfrezelerin numaralarını, adlarını ve görevlerini içerecektir.

XII. Sorumluluklar ve İlişkiler.

1. Incirlikte Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, Tarafların ilgili askeri yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların halinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatalarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektiğinde Türk sivil ve

askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetim heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve Birleşik Devletler personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme ve tesiste sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce, veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın VII.maddesinin 3.fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII. Tesis Güvenliği.

1. İncirlik'teki ilgili Askeri Yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik plânı yapacaktır.

2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III.maddesinin 3.fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik plânı hazırlayacaktır.

3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluğunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.

4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler makamlarınca verilecek araç hareket izni (görev belgesi) esaslı üzerinden olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV. Ortak Kullanım Düzenlemeleri.

1. Türk ve Birleşik Devletler Kuvvetleri, İncirlik Hava Üssündeki uçuş kolaylıklarının kullanımını paylaşacaklardır. Hava trafik hizmetlerinden ortak yararlanmaya ait usuller, bu

ekin bahikasında belirtilmiştir.

2. Birleşik Devletler taktik ve destek uçaklarının İncirlik Hava Üssüne intikalinin kapsamı ve usulleri, mutabık kalınan ve bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Hava Harekatına dair Teknik Düzenlemede belirtilmiştir.

3. Her iki Tarafın uçuş faaliyetleri, aynı yerel uçuş talimat ve usullerine uygun olacak ve bunlar Tarafların kendi Meydan Harekat Odalarında bulundurulacaktır.

4. Petrol, yakıt ve yağları (POL) konusunda, Taraflarca birdiğlerine karşılıklı yapılacak hizmetler hakkındaki düzenlemeler karşılıklı mutabık kalınmış ve bu Ek'le birlikte muhafaza edilecek olan Teknik Düzenlemede gösterildiği gibidir.

5. Taraflardan birinin işlettiği kara ulaştırma araçları sisteminden, yeteri kadar yer bulunduğu takdirde, diğer Taraf personeline de faydalanılabilir.

6. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler, karşılıklılık esası üzerinden ve karşılıklı mutabık kalınacak düzenlemelere göre diğer Taraf personeline de kullanılabilir.

XV. Bu ek, aşağıda sayılan Anlaşmaların yerini alır:

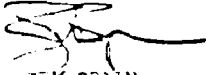
1. Türk Hava Kuvvetleri - ABD Hava Kuvvetleri Müşterek Talimatı. 6 Aralık 1954
2. 6 Aralık 1954 tarihli Türk Hava Kuvvetleri - ABD Hava Kuvvetleri Müşterek Talimatını Tadil eden nota teatisi. 3 Mart 1956
3. "Türk ve Amerikan Garnizon Komutanları Müşterek Talimatı" nota teatisi. 2 Ocak 1957
4. İncirlik Türk - ABD Komutanları Arasında Anlaşma Muhtırası. 20 Temmuz 1960
5. İncirlik Hava Üssü Komutanları Arasında Anlaşma. 26 Haziran 1961.

6. Incirlik Meydanında Türk Hava Kuvvetleri Komutanlığı uçaklarına yapılan JP-4 Yakıt İkmal Protokolü. 30 Ocak 1964
7. Incirlik'teki eğitim sahaları Protokolü. 1 Temmuz 1964
8. Birleşik Devletler Rotasyon Filolarının Konya Hava-Yer Atış Sahasından İstifadesine Dair Protokol. 17 Ağustos 1967
9. Türk Hava Kuvvetleri ile JUSMMAT arasında Konya Hava-Yer Atış Sahasının ve Adana Hava-Hava Atış Sahasının USAFE Birlikleri Tarafından Kullanılmasına Dair "Türk Atış Sahaları Protokolü". 3 Ağustos 1977
10. Amerika Birleşik Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 23 Haziran 1954 tarihinde nota teatisi suretiyle yapılan Askeri Kolaylıklar Anlaşması hükümlerine tevfi kan Hava Teknik Anlaşması.


6 Aralık 1954

İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA


James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

Necdet ÜZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

İNCİRLİK UYGULAMA ANLAŞMASINA EK
ADANA ASKERİ TERMINAL KONTROL SAHASI İÇİNDE
HAVA TRAFİK HİZMETLERİNE AIT USULLER:

1. Anacı:

Bu ek, Adana Askeri Terminal Kontrol sahası içinde hava trafik kontrolünün uygulanmasına, İncirlik Kulesi ve Yaklaşma Kontrolünün ortak işletilmesine ve İncirlik Hava Üssünde hava trafik hizmetlerinden ortaklaşa yararlanılmasına dair sorumlulukları ve usulleri tesbit eder.

2. Tanım:

Adana terminal kontrol sahası (MPCA), merkezi İncirlik Tacan'ın oluşturduğu (3700 N-3526E) yarıçapı 50 deniz millik saha olup, İncirlik Hava Üssünü ve Adana Sivil Hava Alanını (Şakir Paşa) içerir.

3. Hava Trafik Kontrolü:

A- Türkiye'deki genel hava trafik kontrolü, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin sorumluluğundadır.

F- Adana Sivil Hava Alanı ve İncirlik Hava Üssü için yaklaşma kontrol hizmetleri, İncirlik Yaklaşma Kontrolü tarafından sağlanır. Adana Sivil Hava Alanı ve İncirlik Hava Üssünde VFR trafik kontrolü, sivil alan için Adana Kulesi ve İncirlik Üssü içinde İncirlik Kulesi tarafından yapılır.

C- Adana MPCA içinde IFR uçuşların kontrolü ve Adana Sivil Hava Alanı ile İncirlik Hava Üssü kontrol bölgeleri içinde VFR uçuşların kontrolüne ilişkin usuller, ICAO mevzuatına, Türk Havacılık Bilgileri Yayınları (AIP) hükümlerine ve diğer ilgili yönergelere uygun olacaktır.

D- Fevkalâde haller ve ICAO yayınlarında belirlenen öncelikler hariç, hava trafiğine "ilk gelene ilk hizmet" ilkesi uygulanacaktır.

E- VFR trafik paternleri ve ITR yaklaşma ve kalkış planlarındaki geliştirme ve değişiklikler, İncirlik'teki ilgili askeri yetkililer tarafından müştereken yapılacak ve Türk Hava Kuvvetleri Komutanlığınca onayı ve yayınlanmasından sonra uygulanacaktır.

4. İncirlik Kulesi ve yaklaşma kontrolünün ortak işletilmesi.

A- Tesis Komutanının sorumlu bulunduğu İncirlik Kulesi ve İncirlik Yaklaşma Kontrolünün görevleri, Türk ve Birleşik Devletler personeli tarafından aşağıda belirtildiği şekilde müştereken yürütülecektir.

- (1) Birleşik Devletler personeli, Birleşik Devletler Kuvvetleri için kiralanmış sivil ABD uçakları dahil, AED askeri uçaklarının kontrolünden sorumlu ve yetkilidir.
- (2) Türk personel, diğer bütün uçakların kontrolünden sorumludur.

E- İncirlik Kulesi ve Yaklaşma Kontrolü ortak işletilmesine katılan Türk personelin görev yerleri kadrosu ilişiktir.

5. İncirlik Hava Üssündeki Hava Trafik Hizmetlerinin Ortak Kullanılması:

İncirlik Hava Üssünde, hava trafik ve yer faaliyetlerinin kontrol ve emniyeti için tesis edilmiş olan teçhizat, tesis ve kolaylıklara ilişkin hizmetlerden hem Türk Hava Kuvvetleri, hem de Birleşik Devletler Kuvvetleri istifade edecektir.

6. Mutabakat Mektupları:

Adana MTCA içinde sür'atli ve güvenli hava trafik hizmetleri yürütülmesi için gerekli yakın koordinasyonu kolaylaştırmak üzere bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren 6 ay içinde, aşağıdaki konuları kapsayan mutabakat mektupları düzenlenecek ve

ilgili Türk ve Birleşik Devletler makamlarınca onaylandıktan sonra, ilgili ekleri yetkililer tarafından uygulanacaktır. Bu konuların herhangi birini kapsayan cari düzenlemeler, yerini yenisine çıkıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.

A- Türk ve Birleşik Devletler hava trafik kontrol personelinin sorumlulukları ve yetkileri.

I- İncirlik Kulesi, Yaklaşma Kontrol ve GCA arasında koordinasyon.

C- İncirlik Kulesi/Yaklaşma Kontrolü ve Adana Sivil Havaalanı arasında koordinasyon.

I- İncirlik Kulesi/Yaklaşma Kontrolü ve Ankara Hava Trafik Kontrol merkezi arasında koordinasyon.

E- Türk ve Birleşik Devletler meydan harekât hizmetlerine ait sorumluluklar ve bunlar arasındaki koordinasyon.

F- Meteorolojik bilgilerin sağlanması usulleri.

G- Uçaklar için hava trafik kontrol öncelikleri.

H- Havaalanı uçuş hizmetleri ve kolaylıklarının ortak kullanımı için usuller ve sorumluluklar.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(A) NUMARALI EK YAMANLAR MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Yamanlar Tesisi, Yamanlar İstasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Yamanlar Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkileri ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Yamanlar Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Yamanlar Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Mütteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Yamanlar Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teskilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Yamanlar Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teskilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Yamanlar'da Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağan-üstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

1. Yananlar'daki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliđe yönelik tehditleri karřılamak üzere Anlařmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise giriřlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleřik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduđunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleřik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleřik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleřik Devletler resmi araçlarının giriř ve ıkıřları, yetkili Türk veya Birleřik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriř ve çıkıřların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silâhlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleřik Devletler Savunma Mühabere sisteminden yararlanması, muhabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin iřlettiđi kara ulařtırma araçları sisteminden yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde diđer taraf personelince de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karřılıklılık esasından ve karřılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diđer taraf personelince de kullanılabilir.

İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayınının 29. günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HOKOMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HOKOMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(B) NUMARALI EK ŞAHİNTEPE MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Şahintepe Tesisi, Şahintepe İstasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Şahintepe Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkil ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parça olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Şahintepe Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Şahintepe Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesisde bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Mütteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Şahintepe Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Şahintepe Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Şahintepe'de Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hâlinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağan-üstü durumlarda ve tabii afet hâllerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

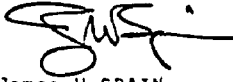
1. Şahintepe'deki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silahlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleşik Devletler Savunma Mühabere sisteminden yararlanması, mühabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin işlettiđi kara ulaştırma araçları sisteminden yeterli kadar boş yer bulunduğu takdirde diğer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esasından ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diğer taraf personeline de kullanılabilir.

İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HDKOMETİ ADINA



James W.SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HOKOMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bsk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(C) NUMARALI EK ELMADAĞ MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Elmadağ Tesisi, Elmadağ İstasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Elmadağ Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkil ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Elmadağ Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Elmadağ Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Müteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Elmadağ Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Elmadağ Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Elmadağ'da Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakaş mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askerî Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astları ile aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askerî Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askerî makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askerî Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askerî Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askerî Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askerî Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askerî Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

1. Elmadađ'daki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliđe yönelik tehditleri karřılamak üzere Anlařmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise giriřlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleřik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduđunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleřik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleřik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleřik Devletler resmi araçlarının giriř ve çıkıřları, yetkili Türk veya Birleřik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriř ve çıkıřların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silahlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleřik Devletler Savunma Muhabere sisteminden yararlanması, muhabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin iřlettiđi kara ulařtırma araçları sisteminden yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde diđer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karřılıklı olarak esasından ve karřılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diđer taraf personeline de kullanılabilir.

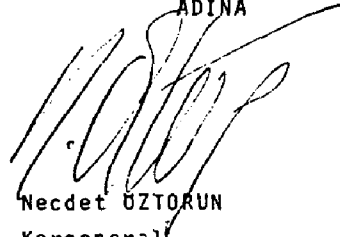
İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HOKOMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HOKOMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur. Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(D) NUMARALI EK KARATAŞ MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Karataş Tesis, Karataş İstasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Karataş Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkilleri ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Karataş Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Karataş Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Mütahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Karataş Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Karataş Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Karataş'ta Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

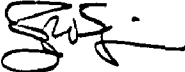
1. Karataş'taki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silâhlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleşik Devletler Savunma Muhabere sisteminden yararlanması, muhabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin işlettiđi kara ulaştırma araçları sisteminden yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde diđer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esasından ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diđer taraf personeline de kullanılabilir.

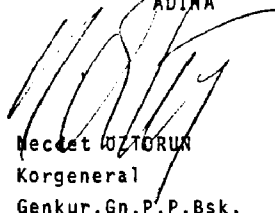
İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HOKOMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HOKOMETİ
ADINA



Necdet KÖZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(E) NUMARALI EK MAHMURDAĞ MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Mahmurdağ Tesisi, Mahmurdağ İstasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Mahmurdağ Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkilleri ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Mahmurdağ Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Mahmurdağ Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Müteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Mahmurdağ Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teskilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Mahmurdağ Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Mahmurdağ'da Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallerinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müstereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli briefinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesiste sağlığın korunması için müstereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müstereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

1. Mahmurdađ'daki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliđe yönelik tehditleri karřılamak üzere Anlařmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise giriřlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleřik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduđunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenliđ personeli tarafından, Birleřik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleřik Devletler güvenliđ personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleřik Devletler resmi araçlarının giriř ve ıkıřları, yetkili Türk veya Birleřik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriř ve çıkıřların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silahlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleřik Devletler Savunma Muhabere sisteminden yararlanması, muhabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin iřlettiđi kara ulařtırma araçları sisteminden yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde diđer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karřılıklılık esasından ve karřılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diđer taraf personeline de kullanılabilir.

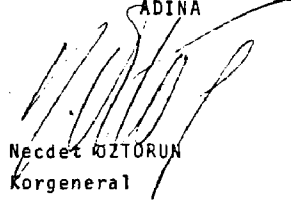
İsbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Necdet ÖZTÜRK
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASINA

4 (F) NUMARALI EK ALEMDAĞ MUHABERE YERİ

TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I. Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, Üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II. Tanım:

Alemdağ Tesisi, 15. Hava Üssü içerisinde bir mahal olarak bu ekin amaçları içine girer.

III. Amaç:

Bu ekin amacı Alemdağ Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektedir.

IV. Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkilleri ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek idame ettirmek ve yan destek faaliyetlerini yürütmek için Alemdağ Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V. Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Alemdağ Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI. Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesisde bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII. Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII. ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX. ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Müteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları, ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X. Görev Teşkilatı Şeması:


Bu ekin II.maddesinde tanımlanan Alemdağ Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA


James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA


Necdet ÇETORUN
Korgeneral
Genkur.Gen.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
4(G) NUMARALI EK KÜRECİK MUHABERE YERİ
TESİSİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I- Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'na ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II- Tanım:

Kürecik Tesisi, Kürecik istasyonu ve buna bağlı su ve kanalizasyon sistemlerini içeren bir bütün halinde bu ekin amaçları içine girer.

III- Amaç:

Bu ekin amacı Kürecik Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV- Görev:

Birleşik Devletler Hükümetinin, Anlaşma ile izin verilen Tesisleri, teşkillei ve faaliyetleri destekleyen Birleşik Devletler Savunma Muhabere Sisteminin bir parçası olarak muhabere teçhizatı işletmek, idame ettirmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Kürecik Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V- Tesis Planı:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Kürecik Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI- Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesiste bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII- Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII- ABD Kuvvet ve Sivil Unsür Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX- ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Mütahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X- Ortak Teknik İşletilme:

1. Teknik faaliyetler ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek olan Muhabere Teknik Düzenlemesi hükümlerine uygun olarak taraflarca müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılacak Türk personel görev yeri kadroları, ortak teknik faaliyetler konusundaki teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi, Kürecik Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde, diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI- Görev Teşkilatı Şeması:

Bu ekin II. maddesinde tanımlanan Kürecik Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII- Sorumluluklar ve İlişkiler:

1. Kürecik'te Tarafların Anlaşmanın III. maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki Tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağan-üstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlâli görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme, ve tesisde sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithaf edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII- Tesis Güvenliđi:

1. Kürecik'teki ilgili askeri yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.
2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.
3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.
4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV- Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Türk Silâhlı Kuvvetlerinin, Türkiye'deki Birleşik Devletler Savunma Muhabere sisteminden yararlanması, muhabere teknik düzenlemesi hükümlerine uygun olarak yürütülecektir.
2. Taraflardan birinin işlettiđi kara ulaştırma araçları sisteminden yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde diđer taraf personeline de faydalanılabilir.
3. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esasından ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre, diđer taraf personeline de kullanılabilir.

İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HOKMETİ ADINA



James W. SPAIN
A. B. D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HOKMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASINA 5
NUMARALI EK, TESİSLER DIŞINDAKİ BİRLEŞİK DEVLETLER
KURULUŞLARI VE FAALİYETLERİ UYGULAMA ANLAŞMASI

I. Giriş :

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli, bundan böyle Anlaşma olarak bahsedilecek olan üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulamasına aittir.

II. Amaç :

Bu Ekin amacı, Anlaşmanın I. maddesi 2. fıkrası uyarınca Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından izin verilen tesisler dışındaki Birleşik Devletler İdarî ve destek kuruluşları ve faaliyetleri için esas ve usulleri düzenlemektir.

III. Esaslar :

1. Birleşik Devletler Askerî Yardım Kurulu (JUSMMAT) Başkanı Birleşik Devletlerin Türkiye'deki tüm askerî kuruluşları ve faaliyetleri ile ilgili olarak Türk Genelkurmay Başkanlığına karşı tek temsil noktasıdır. Bu Ek ve Anlaşmaya bağlı diğer Eklerde ihtiyaç duyulan bilgiler, Türk Genelkurmay Başkanlığına JUSMMAT tarafından temin edilecektir.

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, JUSMMAT Karargâhının dış güvenliğini sağlayacak ve bu amaçla bir güvenlik birliği tahsis edecektir.

3. Türk Genelkurmay Başkanlığı, JUSMMAT ile irtibat görevi yapmak üzere, ilgili Türk Genelkurmay Başkanlığı ve JUSMMAT yetkilileri arasında mutabık kalınacak sayıda ve süreler için Türk askerî personeli atayabilir.

4. Hazineye ait arazileri zilyedliği altında bulundurmaya, kuruluşlar ve faaliyetler, kamu kuruluşları ile olduğu gibi, mülk sahibi gerçek veya tüzel kişilerle mutabık kalınacak kayıt ve şartlarla Türkiye'deki diğer bina ve sehâlerden, Türk kanunlarına uygun olarak istifade edebilirler.

5. Anlaşma uyarınca faaliyet gösteren Birleşik Devletler askeri kuruluşlarında çalışan Türk sivil işçilerini ilgilendiren hukuki sorunlarda, sözkonusu Birleşik Devletler Askeri Kuruluşları Türk makamlarının taleplerine karşı uygun işbirliği göstereceklerdir.

IV. Belgelendirme :

1. Görev ve Sorumluluklar :

Sözkonusu Birleşik Devletler İdari ve destek kuruluş ve faaliyetlerinin herbirine ait görev ve sorumlulukları içeren bir liste, bu Ek ile birlikte bulundurulacaktır.

2. Silâh ve Mühimmat Kadroları :

Bu kuruluş ve faaliyetlerde bulundurulmasına izin verilen silâh ve mühimmat kadro seviyelerinin güncel bir listesi, bu Ek ile beraber muhafaza edilecektir.

3. Ana Teçhizat Kalemleri :

Bu kuruluş ve faaliyetler için bulundurulmasına izin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel bir listesi bu Ek ile beraber muhafaza edilecektir.

4. Birleşik Devletler Kuvvet ve Sivil Unsur Kadroları :

Bu kuruluşlara ve faaliyetlere atanmış Birleşik Devletler kuvvet ve sivil unsur personel kadro seviyelerinin güncel bir listesi bu Ekle beraber bulundurulacaktır.

5. Birleşik Devletler Sözleşmeli Personeli ve Türk Sivil İşçiler :

Birleşik Devletler müteahhitlerinin, Birleşik Devletler tabiyetindeki personel ve bu kuruluş ve faaliyetlerde çalışan Türk sivil personel miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından üç ayda bir verilecek Personel Durum raporlarında gösterilecektir.

6. Görev Teşkilât Şeması :

Sözkonusu Birleşik Devletler kuruluş ve faaliyetlerinin güncel görev teşkilât şemaları, bu Ek ile beraber bulundurulacak ve gerektiğinde, belirtilen müfrezelerin numara ve isimlerini içerecektir.

V. Usuller :

1. Türkçe Kimlik Kartı.

A- Birleşik Devletler ilgili makamları, bütün Birleşik Devletler kuvvet ve sivil unsur mensuplarının Türkiye'ye atanmalarını, Türkçe kimlik kartı verilmesi için, Türkiye'ye gelişlerini müteakip onbeş gün içinde bir müracaat formu göndermek suretiyle Türk Genelkurmay Başkanlığına bildireceklerdir. Şahsın atanma emrinin bir kopyesi, müracaat formuna eklenecektir.

B- Bu müracaatın alınmasını müteakip Türk Genelkurmay Başkanlığı onbeş gün içinde, talep edilen kimlik kartını, Birleşik Devletler ilgili makamları vasıtasıyla alâkalı personele gönderecektir.

C- Kartın kaybedilmesi halinde, yeni bir kopyasının verilmesi için en kısa zamanda Türk Genelkurmay Başkanlığına müracaatta bulunulacaktır.

D- Mensubun Türkiye'deki görevinin sona ermesi üzerine ayrılışını müteakip onbeş gün içinde kimlik kartı Türk Genelkurmay Başkanlığına iade edilecektir.

2. Birleşik Devletler Hükümeti araç kadro ve mevcutları :

A- İlgili Birleşik Devletler makamları, karşılıklı mutabık kalınacak tarihlerde, Birleşik Devletler Hükümetinin Türkiye'deki bütün resmî araçlarının buldukları yerler hakkında, Türk Genelkurmay Başkanlığına altı ayda bir rapor vereceklerdir.

B- Bu gibi araçların Türkiye'ye ilk ithalleri, Türk Genelkurmay Başkanlığının ön müsasüesine tabi olacaktır.

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur .Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASI'NA
6 NUMARALI EK BELBAŞI TESİSİ UYGULAMA
ANLAŞMASI

I. Giriş:

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulanmasına aittir.

II. Tanım:

Belbaşı Tesisi, aşağıdakileri içeren bir bütün olarak bu ekin amaçları içine girer:

1. Belbaşı İstasyonu
2. Hassas aletler dizisi ve Belbaşı İstasyonuna bağlantı hatları
3. Su kuyusu mevki ve Belbaşı İstasyonu'na bağlantı boruları

III. Amaç:

Bu ekin amacı Belbaşı Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV. Görev:

Birleşik Devletler Hükümeti'nin, doğal ve yapay jeolojik sarsıntıların tesbiti ve kaydedilmesi ve hava numuneleri alınması amacıyla sistemler işletmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek için Belbaşı Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V. Tesis Planı:

Bu ekin II.maddesinde tanımlanan Belbaşı Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve

coğrafi koordinatları, yükseklik yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI. Silah ve Mühimmat Kadroları:

Tesisde bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII. Ana Teçhizat Kalemleri:

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII. ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları:

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX. ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri:

ABD Mütteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiyetindeki personel miktarları, ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler makamları tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X. Ortak Teknik İşletilme:

1. Ana görev faaliyetleri ve ilgili bakım hizmetleri müştereken yürütülecek ve bu faaliyetler sonucunda sağlanan bilgiler, bu Ek ile birlikte muhafaza edilecek olan ilgili bir teknik düzenlemenin hükümlerine uygun olarak, Taraflarca paylaşılacaktır.

2. Ortak Teknik İşletmeye katılan Türk personelin görev yeri kadroları, teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak Teknik İşletmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi Belbaşı Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak programa göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde diğler tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI. Görev Teşkilat Şeması:

Bu ekin II.maddesinde tanımlanan Belbaşı Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilat şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelerin numaralarını, isimlerini ve görevlerini içerecektir.

XII. Sorumluluklar ve ilişkiler:

1. Belbaşı'nda Tarafların, Anlaşmanın III.maddesi 1.fıkra-sında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlamak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların hallinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımını sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarınca ve denetleme heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının dokunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarını kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme ve tesiste sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce, veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V.maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışını veya devrini önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın VII.maddesinin 3.fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve ikmal maddelerinin, yetkisiz kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII. Tesis Güvenliđi:

1. Belbařındaki ilgili Askeri Yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.

2. Tesis komutanı, güvenliđe yönelik tehditleri karřılamak üzere Anlařmanın III.maddesinin 3.fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.

3. Tesis Komutanına, tesise giriřlerin kontrolü konusundaki sorumluluđunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleřik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduđunda, Türk personel veya araçların aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleřik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleřik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.

4. Türk ve Birleřik Devletler resmi araçlarının giriř ve çıkıřları, yetkili Türk veya Birleřik Devletler Makamlarınca verilecek araç hareket izni (görev belgesi) esasından olacaktır. Nizamiyede bu giriř ve çıkıřların kaydı için bir Araçkayıt defteri tutulacaktır.

XIV. Ortak Kullanım Düzenlemeleri:

1. Taraflardan birinin iřlettiđi kara ulařtırma araçları sisteminden, yeteri kadar boş yer bulunduđu takdirde, diđer taraf personeline de faydalanılabilir.

2. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karřılıklılık esasından ve karřılıklı mutabık kalınacak usullere göre diđer taraf personeline de kullanılabilir.

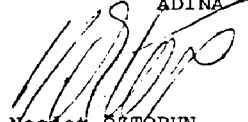
İşbu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



James W. SPAIN
A.B.D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Necdet ÖZTORUN
Korgeneral
Genkur.Gn.P.P.Bşk.

3 NUMARALI TESİSLER TAMAMLAYICI ANLAŞMASINA
7 NUMARALI EK KARGABURUN TESİSİ UYGULAMA
ANLAŞMASI

I. Giriş :

Bu ek, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında aynı tarihte yapılan Savunma ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasına ekli ve bundan sonra Anlaşma olarak bahsi geçecek olan, üç numaralı Tesisler Tamamlayıcı Anlaşmasının uygulanmasına aittir.

II. Tanım :

Bu eklin amaçlarına uygun olarak, Kargaburun Tesisi Kargaburun İstasyonundan ve iskelesinden oluşan bir bütündür.

III. Amaç :

Bu eklin amacı Kargaburun Tesisindeki faaliyetlere ait esas ve usulleri düzenlemektir.

IV. Görev :

Birleşik Devletler Hükümetinin bölgesel radyo seyirüsefer hizmetlerini sağlamak için JOMAN-C sistemi işletmek ve ilgili destek faaliyetlerini yürütmek amacıyla Kargaburun Tesisindeki faaliyetlere katılmasına izin verilmiştir.

V. Lokasyon Bilgisi :

Bu eklin II. maddesinde tanımlanan Kargaburun Tesisinin tümüne ait güncel ana planı, bu ek ile birlikte muhafaza edilecek ve coğrafi koordinatları, yükseklik, yüzölçümü, özel tanım işaretleri ve yerleşme listesini içerecektir.

VI. Silah ve Mühimmat Kadroları :

Tesisde bulundurulmasına izin verilen silah ve mühimmatın güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VII. Ana Teçhizat Kalemleri :

İzin verilen ana teçhizat kalemlerinin güncel listesi bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

VIII. ABD Kuvvet ve Sivil Unsur Personel Kadroları :

İzin verilen ABD Kuvvet ve Sivil Unsur personel kadrolarını gösteren güncel bir liste, bu ekle birlikte muhafaza edilecektir.

IX. ABD Sözleşmeli ve Türk Sivil İşçileri :

ABD Müteahhitlerinin Birleşik Devletler tabiiyetindeki personel miktarları, ve Türk sivil işçi miktarları, Birleşik Devletler mahkemeleri tarafından 3 ayda bir sunulacak personel durum raporlarında gösterilecektir.

X. Ortak Teknik İşletilme :

1. Ana görev faaliyetleri ve ilgili bakım hizmetleri, bu ekle birlikte muhafaza edilecek ilgili teknik düzenleme hükümlerine uygun olarak müştereken yürütülecektir.

2. Ortak teknik işletmeye katılan Türk personelin görev yeri kadroları teknik düzenlemeye eklenecektir.

3. Ortak teknik işletilmeye katılmak üzere atanan Türk personelin görev başı eğitimi Kargaburun Tesisindeki ilgili askeri yetkililer arasında mutabık kalınacak program hükümlerine göre yürütülecektir.

4. Bir tarafın subayları, talep edildiğinde diğer tarafın personeline ait görev müessiriyet raporları verecektir.

XI. Görev Teşkilât Şeması :

Bu ekin II. maddesinde belirtilen Kargaburun Tesisinin bütünü içindeki Birleşik Devletler Kuvvetlerine ait güncel bir görev teşkilât şeması bu ekle birlikte bulundurulacak ve gösterilen müfrezelelerin numara, isim ve görevlerini içerecektir.

XII.Sorumluluklar ve İlişkiler :

1. Kargaburun'da Tarafların, Anlaşmanın III.maddesi 1. fıkrasında belirtilen, ilgili Askeri Yetkilileri, Anlaşmanın ilgili hükümleri ve ekleri ile, yapılmış veya yukarıdaki hususlara uygun olarak gelecekte yapılabilecek anlaşmalar, teknik düzenlemeler ve mutabakat mektuplarına uyulmasından ve bunların uygulanmasından, kendi üst makamlarına karşı sorumludurlar.

2. İki tarafın ilgili Askeri Yetkilileri arasındaki ilişkiler, işbirliği, iyi niyet ve dostluk havası içinde sürdürülecektir. Bu Yetkililer, kendi astlarının da aynı tutumu gözetmelerini sağlayarak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

3. Tesis Komutanı, Birleşik Devletler personeli ile Türk personeli veya yerel Türk sivil makamları arasında doğabilecek sorunların halinde talep üzerine, gerekli yardımı sağlayacaktır.

4. İlgili Askeri Yetkililer, kendi mevzuatlarına uygun olarak, olağanüstü durumlarda ve tabii afet hallerinde yerel halka yardım etmek için gerekli planları müştereken hazırlayacaklardır. Tesis Komutanı, aynı zamanda, şartlar gerektirdiğinde Türk sivil ve askeri makamlarıyla, onların yardımına sağlamak için planlar hazırlayacaktır.

5. İlgili Askeri Yetkililer, kendi üst makamlarıyla ve denetimle heyetlerince yapılacak resmi ziyaretlerden birbirini haberdar edecek ve gerekli brifinglerin hazırlık ve icrasında, karşılıklı mutabık kalınan idari düzenlemelere göre uygun şekilde işbirliği yapacaklardır.

6. Bu Anlaşmaya taraf olanlar, birbirlerinin kripto odalarının korunulmazlığını ve yetkisiz personelin bu bölgelere girmesini önlemek için gereken tüm önlemleri alacaklarına kabul ederler. Yasak olarak belirlenen diğer mahallere Türk ve ABD personelinin girişleri karşılıklı mutabakata göre olacaktır.

7. Kanunları, yönetmelikleri veya emirleri ihlali görülen Türk veya Birleşik Devletler personeli gereken işlemin yapılması için kendi ilgili Askeri Yetkililerine rapor edilecektir.

8. İlgili Askeri Yetkililer, yangını önleme ve söndürme ve tesiste sağlığın korunması için müştereken düzenlemeler yapacaklardır.

9. Tesisin dışındaki levhalar Türkçe yazılı olacaktır. Tesis içinde levhalar Türkçe veya İngilizce veya karşılıklı anlaşmaya göre her iki dilde yazılı olacaktır.

10. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın V. maddesine uygun olarak münhasıran Birleşik Devletler Kuvvet mensupları, sivil unsuru ve yakınları için ithal edilen teçhizat, yiyecek, ikmal maddeleri ve diğer eşyaların yetkisiz kimselere satışına veya devrine önleyecek tedbirleri müştereken alacaklardır.

11. İlgili Askeri Yetkililer, Anlaşmanın VII. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak elden çıkarılacak teçhizat, malzeme ve imzalı maddelerinin, yetkili kimselere devrini önlemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

XIII. Tesis Güvenliği :

1. Kargaburun'daki ilgili Askeri Yetkililerden herbiri, münhasıran kendi milli unsuru tarafından kullanılan yerleri kapsayan bir güvenlik planı yapacaktır.

2. Tesis Komutanı, güvenliğe yönelik tehditleri karşılamak üzere Anlaşmanın III. maddesinin 3. fıkrasına uygun olarak tesisin tümüne ait bir güvenlik planı hazırlayacaktır.

3. Tesis Komutanına, tesise girişlerin kontrolü konusundaki sorumluluğunu yerine getirmesinde yardım etmek üzere vasıflı Birleşik Devletler personeli talep üzerine, tahsis edilecektir. Tesise giren veya çıkan personelin veya araçların aranmasına gerek duyulduğunda, Türk personel veya araçlarının aranması Türk güvenlik personeli tarafından, Birleşik Devletler personel veya araçlarının aranması ise Birleşik Devletler güvenlik personeli tarafından yapılacaktır.

4. Türk ve Birleşik Devletler resmi araçlarının giriş ve çıkışları, yetkili Türk veya Birleşik Devletler Makamlarınca verilecek araç hareket izni (görev belgesi) esaslı üzerinden olacaktır. Nizamiyede bu giriş ve çıkışların kaydı için bir araç kayıt defteri tutulacaktır.

XIV. Ortak Kullanım Düzenlemeleri :

1. Taraflardan birinin işlettiği kara ulaştırma araçları sisteminden, yeteri kadar boş yer bulunduğu takdirde, diğer taraf personeline de kullanılabilir.

2. Taraflardan birine ait sportif ve sosyal tesisler karşılıklılık esaslı üzerinden ve karşılıklı mutabık kalınacak usullere göre diğer taraf personeline de kullanılabilir.

İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce metinleri aynı derecede geçerli olmak üzere 1980 yılı Mart ayının 29 günü, Ankara'da iki nüsha olarak yapılmıştır.

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA



JAMES W. SPAIN
A. B. D. Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Necdet ÖZTÖRÜN
Korgeneral
Genkur . Gn . P . P . Bşk .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ET DE
L'ÉCONOMIE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONFORMÉMENT
AUX ARTICLES II ET III DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Conscients que leurs rapports et leur coopération reposent sur les principes de la démocratie, des droits de l'homme, de la justice et du progrès social,

Exprimant leur désir de maintenir la sécurité et l'indépendance de leurs pays respectifs et d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples,

Reconnaissant que la coopération dans les domaines de l'économie et de la défense, ainsi que dans tous les autres domaines, est fondée sur l'entier respect de la souveraineté des Parties,

Se déclarant disposés à poursuivre leur coopération économique ainsi que la coopération scientifique et technologique connexe, sur le plan bilatéral comme en tant que membres de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord, et à renforcer leur coopération en matière de défense en leur qualité de partenaires dans le cadre du Traité de l'Organisation de l'Atlantique Nord,

Réitérant leur ferme volonté de contribuer au renforcement de la paix mondiale,

Tenant compte du principe selon lequel une position solide en matière de défense est un élément important de la préservation de la paix et de la stabilité mondiale,

Exprimant leur confiance dans le processus d'accélération des efforts de désarmement et leur désir mutuel d'y contribuer,

Agissant sur la base de leur constante amitié et de la conscience des obligations qui leur incombent en matière de sécurité et de défense dans la zone du Traité de l'Atlantique Nord, et en application des articles II et III du traité de l'Atlantique Nord,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties coopèrent sur la base de l'égalité souveraine et de l'intérêt mutuel de manière à promouvoir leur développement économique et social.

A cette fin, elles mènent et développent une étroite coopération englobant l'économie et la défense et les domaines scientifique et technique connexes.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque revoient constamment leur coopération dans tous ces domaines; ils recherchent et mettent en oeuvre des mesures appropriées pour l'étendre.

A ces fins, ils procèdent à des consultations à un niveau et à des dates convenus par voie d'accord mutuel entre les deux Gouvernements.

Article II

Conscients des rapports qui lient les questions de défense et d'économie et du fait qu'une défense solide repose sur une économie saine; afin aussi de s'aider l'une l'autre à s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles en tant que membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les Parties, ainsi qu'il est prévu à l'article II du traité de l'Atlantique Nord, font tout leur possible pour étendre la coopération économique, et notamment les rapports commerciaux, économiques, industriels, scientifiques et technologiques, entre les deux pays.

A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour fournir l'aide financière et technique qui aura été convenue d'un commun accord aux efforts de développement de la Turquie.

Article III

Pour renforcer la coopération en matière de sécurité mutuelle entre les deux Gouvernements dans le cadre de l'article III du Traité de l'Atlantique Nord, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir au Gouvernement de la République turque des matériels de défense, des services et des moyens de formation conformément à des programmes arrêtés d'un commun accord. La coopération dans ce domaine sera réalisée conformément aux dispositions de l'Accord complémentaire numéro 1 relatif à l'appui de la défense.

Article IV

Conformément à l'esprit de l'article II du présent Accord et conscients des avantages mutuels qui en résulteront pour les deux Parties, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque rechercheront des occasions de coopérer en ce qui concerne la production et l'achat de matériel approprié de défense. Les deux Parties s'engageront à encourager des investissements conjoints dans les domaines sus-mentionnés de coopération en matière d'économie et de défense.

A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis aidera le Gouvernement de la République turque dans le cadre d'efforts mutuellement convenus visant à améliorer la production, l'entretien, la réparation et la modernisation des matériels et équipements de défense en Turquie et encouragera de nouveaux projets de production en matière de défense ainsi que des échanges commerciaux touchant aux matériels de défense.

Cette coopération sera réalisée conformément à l'Accord complémentaire numéro 2 relatif à la coopération industrielle en matière de défense.

Article V

1. Le Gouvernement de la République turque autorisera le Gouvernement des Etats-Unis à participer à des mesures conjointes de défense dans les Installations des Forces armées turques désignées à cet effet.

2. Les activités et opérations techniques des Installations seront menées conformément à des buts et à des programmes arrêtés d'un commun accord.

3. L'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, en date du 19 juin 1951, s'appliquera aux membres des forces et de l'élément civil des Etats-Unis d'Amérique postées ou stationnées sur le territoire de la République turque aux fins du présent Accord et aux personnes à leur charge.

4. L'étendue de la coopération en matière de défense envisagée dans le présent Accord est limitée aux obligations découlant du Traité de l'Atlantique Nord.

5. Cette coopération sera réalisée conformément à l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations.

Article VI

Compte tenu de l'égalité souveraine des Parties et afin de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord et de ses Accords complémentaires sur une base de réciprocité, les Parties conviennent que :

A. Le Gouvernement de la République turque pourra maintenir un bureau de liaison militaire dans son Ambassade aux Etats-Unis pour assurer la liaison avec les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis sur les questions touchant à l'échange d'informations, à la coopération et autres problèmes de défense d'intérêt mutuel, y compris l'assistance en matière de sécurité et autres questions connexes.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, de même, maintenir son organisation en Turquie afin qu'elle y remplisse des fonctions analogues auprès des autorités compétentes du Gouvernement de la République turque.

Article VII

1. Le présent Accord et les Accords complémentaires figurant en annexe sont conclus pour une période de cinq ans. A moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer trois mois avant l'expiration de la période initiale de cinq ans, il continuera à produire ses effets d'une année sur l'autre jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord des Parties ou par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois avant la fin de l'année suivante.

2. En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des Accords supplémentaires, les Parties entameront des consultations sans délai afin de résoudre la question.

3. Chaque Partie, si elle le juge nécessaire, peut proposer par écrit l'amendement ou la révision du présent Accord ou de l'un quelconque des Accords complémentaires. En pareil

cas, des consultations seront entamées immédiatement. Si elles n'aboutissent pas dans les trois mois, chacune des Parties peut mettre fin à l'Accord ou aux Accords complémentaires en question moyennant un préavis écrit de 30 jours.

4. Au cas où l'une des Parties conclut que l'autre Partie ne se conforme pas ou n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions du présent Accord ou de ses Accords complémentaires, elle peut proposer par écrit des consultations, qui débiteront immédiatement. Si ces consultations n'aboutissent pas dans un délai de 30 jours, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord ou l'un quelconque des Accords supplémentaires sans porter atteinte à la validité du présent Accord moyennant un préavis écrit de 30 jours.

Article VIII

Le présent Accord et les Accords complémentaires figurant en annexe prennent effet à la date de l'échange de notes conformément aux procédures légales respectives des Parties.

Article IX

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, chacun des textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :
Le Ministre des Affaires Étrangères,
HAYRETTIN ERKMEN

ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 1 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À
L'APPUI À LA DÉFENSE

Article premier

En application de l'Article III de l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque, le Gouvernement des Etats-Unis prend en considération le besoin que les forces armées turques ont d'un programme de modernisation et de maintenance. Afin de resserrer les liens de confiance et de coopération entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis est résolu à faire tout ce qui est en son pouvoir pour apporter un soutien en matière de défense (matériels, services et moyens de formation) au Gouvernement de la République turque et à lui fournir une aide militaire aux meilleures conditions possibles afin de réaliser les objectifs du programme de modernisation et de maintenance, lequel comprend un Programme quinquennal d'achat.

Article II

Conscientes qu'en matière de défense l'élaboration d'un plan à long terme est un élément indispensable de toute planification et modernisation des forces militaires, les Parties établissent une Commission mixte turco-américaine d'appui à la dépense à Ankara, ci-après dénommée " la Commission mixte ", afin de faciliter l'utilisation optimale des ressources dont peut disposer le Gouvernement de la République turque pour satisfaire les besoins qu'il a en matière d'appui à la défense de source américaine.

Article III

La Commission mixte est composée de représentants turcs et américains de haut niveau; elle a à sa tête deux codirecteurs, soit un de chaque pays, ayant rang de général ou d'amiral.

Les procédures et méthodes de travail et les arrangements administratifs de la Commission seront fixés ultérieurement par voie d'accord mutuel. Il sera précisé à cette occasion qu'il appartient à la Commission mixte de renforcer les canaux existants de communication et de coordination entre les organisations militaires des deux pays.

Article IV

Se fondant sur la liste des articles de défense établie par les autorités turques compte tenu des missions assignées par l'OTAN aux forces armées turques, la Commission mixte :

A. Elaborera des recommandations pour la mise en oeuvre systématique d'un Programme quinquennal continu d'achat tenant compte du prix et de la disponibilité d'autres articles de défense, et notamment de la possibilité de les obtenir à titre de dons d'assistance

militaire, sur les stocks excédentaires, à titre de prêt ou de bail, par le biais de transferts en provenance de pays bénéficiaires de l'aide militaire, et par tout autre moyen.

B. Etablira un programme annuel d'achat fondé sur le Programme quinquennal continu d'achat et compatible avec les données relatives à la planification budgétaire que le Gouvernement de la République turque aura fournies en tenant dûment compte des niveaux d'assistance militaire qui, après examen, pourraient à son avis être obtenus de sources américaines.

C. Recommandera et appuiera l'exécution du Programme annuel d'achat fondé sur le Programme quinquennal continu, y compris les montants annuels au titre de l'assistance militaire des Etats-Unis, aux autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article V

Pour mettre en oeuvre le Programme quinquennal continu d'achat recommandé par la Commission mixte, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de fournir des articles de défense excédentaires et de prêter ou louer à bail des équipements de défense. Il fournira une aide militaire au Gouvernement de la République turque, sous réserve des autorisations et ouvertures de crédit annuel inscrites dans la législation américaine relative à l'aide pour la sécurité. Les deux Gouvernements coopéreront en outre dans le cadre d'efforts visant à encourager d'autres alliés de l'OTAN à contribuer à l'exécution de ce plan quinquennal continu de défense.

Article VI

Le coût des articles et services de défense, que ceux-ci soient acquis moyennant un paiement en espèces ou par le biais de crédits ou ventes militaires à l'étranger, sera le plus bas possible qu'autorisent les lois et règlements américains applicables.

Article VII

Le Gouvernement des Etats-Unis assignera une haute priorité à la livraison des articles de défense au Gouvernement de la République turque.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire est valable pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention de le dénoncer trois mois avant la fin de la première période initiale de cinq ans, il continuera à produire ses effets d'une année sur l'autre, sauf s'il y est mis fin par accord entre les Parties, ou par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois avant la fin de l'année suivante.

Article IX

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, chacun des textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

HAYRETTIN ERKMEN

ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 2 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUE RELATIF À
LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque,

Désireux de renforcer leurs appareils de défense respectifs ainsi que celui de l'Alliance de l'Atlantique Nord dans son ensemble par une coopération efficace dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, des achats et du soutien logistique,

Conscients qu'une augmentation de la capacité de production dans le domaine de la défense est inséparable de tout effort vigoureux de défense,

Considérant que des rapports économiques harmonieux contribuent à asseoir solidement des rapports fondamentaux dans le domaine de la sécurité,

Ayant présent à l'esprit l'impact croissant de l'économie et de l'utilisation des nouvelles technologies sur les questions touchant à la défense,

Tenant compte des efforts déployés par les pays de l'OTAN pour créer et maintenir un appareil industriel et technologique moderne et pour parvenir à une utilisation plus rationnelle des ressources disponibles, ainsi qu'à la normalisation et à l'interopérabilité de l'équipement et des services, à un échange accru de renseignements et à une meilleure coordination des politiques d'achat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque coopéreront afin d'accroître leur capacité de production et d'entretien du matériel de défense et de mettre leurs forces armées en mesure d'acquérir les armements et l'équipement moderne dont elles ont besoin pour leur défense tant propre que commune à des conditions plus avantageuses et de manière plus efficace.

2. A cette fin, les deux Gouvernements chercheront à faciliter un échange des connaissances techniques touchant à la passation des marchés et à la technologie dans le domaine de la défense. Ils s'efforceront également de créer des occasions de participer à des marchés de matériel, de services et d'équipements de défense, d'encourager et de faciliter la co-production de matériel de défense ainsi qu'une collaboration aux travaux de recherche et de développement concernant la défense et d'étendre les programmes d'échange de données intéressant les technologies liées à la défense.

3. Le présent Accord complémentaire porte sur les domaines où pourrait être instaurée une coopération bilatérale en matière de recherche, de développement, de production et d'achat de matériel classique de défense ainsi qu'en matière de soutien logistique. Les mesures prises au titre du présent Accord compléteront les travaux de la Conférence des Directeurs nationaux des armements (CNAD), du Groupe européen indépendant des programmes (GEIP), et de la Conférence des hauts responsables de la logistique de l'OTAN (SNLC), ou seront compatibles avec eux.

Les deux Gouvernements conviennent par conséquent qu'en cas de conflit entre les dispositions des Accords conclus entre le GEIP et le Gouvernement des États-Unis et celles du présent Accord complémentaire, les Parties à ce dernier procéderont à des consultations en vue de l'amender.

4. Les deux Gouvernements, conformément à leurs lois et règlements pertinents, examineront avec la plus grande attention toutes les demandes ayant trait à des travaux de recherche et développement en collaboration et toutes les demandes de production et d'achat visant à étendre la normalisation et/ou l'interopérabilité des matériels et des services au sein de l'Alliance.

5. Chaque Gouvernement recourra d'ordinaire à des procédures d'appel à la concurrence pour les achats des matériels de défense mis au point ou produits dans le pays de l'autre Gouvernement.

6. Les deux Gouvernements arrêteront des procédures précises de mise en oeuvre du présent Accord, comportant notamment les points suivants :

A. Les offres et propositions seront évaluées sans tenir compte des écarts de prix résultant des lois et des règlements relatifs à l'achat exclusif de produits nationaux et sans tenir compte du coût des droits à l'importation;

B. Il sera pleinement tenu compte de toutes les ressources industrielles, privées et publiques, remplissant les conditions requises dans chaque pays.

C. Les autres propositions ou offres devront satisfaire aux prescriptions applicables du Gouvernement procédant à un achat en matière de performance, de livraison et de prix.

7. Tout article qui ne pourra être inclus dans les achats réciproques de matériel de défense au titre du présent Accord complémentaire pour des raisons tenant aux exigences et à la protection de la défense nationale devra être mentionné au plus tôt dans les listes établies par le Ministère turc de la défense nationale et les Services du Secrétaire américain à la défense pour leurs pays respectifs. Ces listes devront être constamment revues et ne pourront être modifiées qu'au niveau des administrations en question.

8. Chaque Gouvernement veillera à ce que les jeux de données techniques fournis au titre du présent Accord complémentaire ne soient pas utilisés à d'autres fins que la soumission d'offres et l'exécution de contrats éventuels de défense sans l'accord préalable des personnes détenant ou contrôlant des droits exclusifs ainsi qu'à assurer une pleine et entière protection aux renseignements et données privilégiées, protégés ou secrets contenus dans ces jeux. Ces jeux de données ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à une tierce partie sans l'accord écrit préalable du Gouvernement qui les a fournis.

9. Sauf accord contraire, il ne pourra être opéré de transfert à des tiers d'articles de défense ou de données techniques fournis au titre du présent Accord complémentaire et d'articles de défense produits à l'aide de ces données qu'avec l'accord du Gouvernement qui les a fournis.

10. La demande du Gouvernement effectuant un achat, il sera établi des arrangements et procédures visant à assurer un soutien logistique continu aux articles de défense acquis en application du présent Accord complémentaire. Les deux Gouvernements mettront leurs systèmes et ressources logistiques dans le domaine de la défense à la disposition l'un de l'autre à cette fin, selon les besoins et ainsi qu'il en aura été convenu d'un commun accord.

Article II

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de la République turque l'assistance qui pourra être convenue d'un commun accord compte tenu des priorités de ce dernier en matière de production, d'entretien, de réparation et de révision des équipements et matériels de défense, et notamment des armes et des munitions.

2. Les projets de production touchant à la défense arrêtés de concert seront conçus de manière à accroître la capacité de production de l'industrie turque. Ils pourront être réalisés par la seule Turquie, ou sous forme de projets conjoints de production coordonnée entre les Etats-Unis et la Turquie, ou encore sous forme de projets multilatéraux avec la participation d'autres pays membres de l'OTAN et pays amis.

Article III

Chaque Gouvernement autorisera l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes ou redevances analogues, de l'équipement et des matériels envoyés à son pays aux fins d'entretien, de réparation ou de révision en application du présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition du Gouvernement de la République turque, ou aidera le Gouvernement de la République turque à obtenir des droits de propriété industrielle si possible à titre gratuit ou à des conditions au moins aussi avantageuses que celles accordées par le Gouvernement des Etats-Unis à tout autre pays membre de l'OTAN, afin d'encourager la production de matériel de défense et d'étendre la rationalisation, la normalisation et l'interopérabilité des équipements et services de l'Alliance de l'OTAN.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis renoncera, autant que possible et sur une base de réciprocité, à demander au Gouvernement de la République turque le remboursement des sommes auxquelles il aurait droit au titre des frais de recherche et de développement et des coûts de production accidentels.

Article V

1. Chaque Gouvernement appellera l'attention des industries pertinentes de son territoire sur le présent Accord complémentaire et promulguera des directives appropriées de mise en oeuvre. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que leurs industries se conforment aux règlements touchant à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements secrets.

2. La mise en oeuvre du présent Accord complémentaire suppose l'entière participation de toutes les industries. Les Gouvernements devront donc informer les services nationaux de l'approvisionnement et des cahiers des charges des principes et des objectifs qui le sous-tendent.

Article VI

1. Dans la mesure où des articles, plans, spécifications ou renseignements fournis en relation avec l'application du présent Accord complémentaire sont considérés comme secrets par le Gouvernement qui les communique pour des motifs tenant à la sécurité, l'autre Gouvernement les classera pareillement et prendra en matière de sécurité des précautions équivalentes à celles prises par le Gouvernement qui les a classés secrets à l'origine.

2. Les renseignements qui auront été fournis par un des Gouvernements à l'autre à condition qu'ils demeurent confidentiels resteront soit classés dans la catégorie d'origine, soit classés de manière à leur assurer contre toute divulgation une protection équivalente à celle exigée par l'autre Gouvernement. Pour mieux assurer le degré de protection souhaité, chaque Gouvernement marquera les renseignements ainsi fournis de manière, en indiquant l'origine, le fait qu'ils ont trait au présent Accord complémentaire et le fait qu'ils ont été communiqués en confidence.

Article VII

Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément à des programmes arrêtés de concert. A cette fin, les deux Gouvernements, agissant par l'entremise des autorités compétentes, concluront des accords d'application. Ils chercheront des moyens d'exécuter les programmes et projets désignés dans les annexes au présent Accord de manière à ce que coût en soit le plus réduit possible pour la Turquie.

Article VIII

1. Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et restera ensuite en vigueur d'une année sur l'autre jusqu'à qu'il soit dénoncé ne cessera de produire ses effets à la fin de la période initiale ou d'une prorogation annuelle si l'une des Parties informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin 90 jours au moins avant qu'il arrive à terme.

2. En cas de désaccord au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties procéderont à des consultations pour résoudre la question sans délai.

3. Chaque Partie peut proposer par écrit de procéder à une révision ou un amendement du présent Accord. En pareil cas, les Parties entameront immédiatement des consultations. Si elles n'aboutissent pas dans les trois mois, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 30 jours.

Article IX

Au cas où l'exécution des contrats passés dans le cadre du présent Accord complémentaire n'aurait pas été menée à bien lors de la cessation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront à s'appliquer auxdits contrats jusqu'à ce que l'exécution en soit achevée. En cas de dénonciation de l'Accord, l'article premier, paragraphes 8 et 9, et l'article VI continueront par produire leurs effets pour les matériels et les données qui ont été fournis pendant la durée de validité de l'Accord.

Article X

Fait à Ankara, en double, en langues anglaise et turque, chacun des textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :
Le Ministre des Affaires Étrangères,
HAYRETTIN ERKMEN

ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 2 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Projets actuellement à l'étude :

A. Production de munitions antichar

Une chaîne de production distincte devra être mise en place pour la fabrication de munitions antichar. Le projet vise à produire des munitions à charge creuse et des munitions stratégiques pour les armes existantes des Forces armées turques et pour des types plus modernes d'armes.

B. Production de détonateurs

De nouvelles Installations sont requises pour la production de divers types de détonateurs. Le projet vise à accroître la capacité de production existante en obtenant une technologie et des équipements nouveaux pour la fabrication de détonateurs pour les munitions d'artillerie, les ogives de fusées, missiles et diverses bombes et mines.

C. Production de poudre et d'explosifs de propulsion

Il y a lieu d'augmenter la capacité de production de poudres et d'explosifs de propulsion. Le projet vise à produire divers types de poudre et d'explosifs de propulsion puissants pour appuyer les programmes de production de munitions pour l'artillerie et d'ogives de fusées.

D. Production de divers types de fusées

Les Installations existantes de fabrication devront être complétées par un apport d'équipement et de connaissances techniques touchant à la production pour être en mesure de produire divers types de fusées. Le projet vise à fabriquer et fournir des munitions type fusées et des équipements dotés d'un support propulsé par fusée pour les besoins de l'armée turque.

E. Amélioration de la capacité de reconstruction des avions et amélioration des Installations

Pour améliorer la capacité de reconstruction des avions existants des Forces aériennes turques, des plans et programmes devront être élaborés. Le projet vise à créer une capacité autonome de reconstruction des moteurs, des fuselages, de l'avionique et autres équipements électroniques des avions existants, et notamment des Phantoms F-4.

F. Construction d'une frégate moderne et amélioration de la capacité de remise en état des bateaux

Le programme visant à la construction d'une frégate moderne adaptée aux besoins de la marine turque sera poursuivi. Parallèlement à l'activité de construction, il faudra améliorer la capacité de remise en état les bateaux de chantiers de Golcuk.

G. Programme de modernisation des tanks

Ce projet vise à transformer les tanks M48 existants en M48A3 et /ou M48A5 et comporte la production turque de certains des éléments principaux.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX
INSTALLATIONS

Article premier

1. En application de l'article V de l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque, le Gouvernement de la République turque autorise le Gouvernement des Etats-Unis à participer à la prise de mesures conjointes de défense aux Installations suivantes des Forces armées turques :

- Sinop (contrôle électromagnétique)
- Pirinlik (contrôle de l'espace d'alerte radar)
- Incirlik (opérations et soutien aériens)
- Yamanlar (Izmir), Sahintepe (Gemlik), Elmadag (Ankara), Karatas (Adana), Mahmurdag (Samsun), Alemdag (Istanbul) et Kurecik (Malatya) (sites de communications nodaes)
- Belbasi (collecte de données sismiques)
- Kargaburun (radio navigation)

2. Le Gouvernement de la République turque autorise également des organisations administratives et d'appui américaines à exercer leur activité en dehors de ces Installations. Organisations et activités sont soumises aux dispositions pertinentes du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord complémentaire seront, le cas échéant, développées dans des accords appropriés d'application.

Article II

1. Les personnels turcs et américains assureront conjointement les opérations techniques et les services de maintenance aux Installations qui ont pour principal objet la collecte de renseignements, les communications nodaes ou la radio navigation. Les modalités de cette coopération, y compris la répartition des locaux affectés au personnel de chaque Partie et les exigences en matière de formation du personnel turc, seront arrêtées en commun par les autorités appropriées des deux Gouvernements. Aux fins de cette coopération, le Gouvernement des Etats-Unis veillera à ce que le personnel turc puisse bénéficier d'une formation appropriée.

2. Les deux Gouvernements partageront tous les renseignements y compris les données brutes, produits par les Installations de collecte des renseignements en République turque, conformément aux arrangements arrêtés en commun par les autorités techniques compétentes des deux Gouvernements.

3. Des arrangements seront pris d'un commun accord pour accroître autant que possible l'utilisation par les Forces armées turques des ressources du Système de communication pour la défense existant en Turquie.

4. Les autorités américaines et turques se consulteront pour éviter que les activités des Installations autorisées par le présent Accord et les activités d'autres Installations militaires et civiles n'interfèrent ainsi que pour prévenir tout dommage aux personnes et aux biens.

5. Le Gouvernement de la République turque devra approuver à l'avance toute modernisation de l'équipement lié aux opérations techniques et aux Installations ainsi que toute addition ou importation qui accroîtrait sa capacité de mission.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectera à chaque Installation un officier qui fera fonction de Commandant des forces des Etats-Unis et assurera seul la liaison avec le Commandant turc de l'Installation. Le Commandant turc de l'Installation et l'officier qui y aura été affecté par les Etats-Unis auront sous leur autorité et contrôle leurs forces respectives, y compris les équipements et les locaux utilisés exclusivement par eux et devront en assurer la sécurité; ils devront maintenir un contact et une coordination étroite pour que les activités soient menées de manière compatible avec l'esprit et les dispositions du présent Accord, et s'assurer de la conformité des activités et opérations techniques à l'Installation avec lesdites dispositions.

2. Les membres du personnel civil turc employé par les Forces armées des Etats-Unis ou par des entrepreneurs des Forces américaines relèveront de leur employeur qui devra en assumer le contrôle, la responsabilité et la direction.

3. Le Commandant turc de l'Installation sera chargé des relations avec les autorités locales turques, de l'ordre et de la sécurité de l'ensemble de l'Installation, y compris le périmètre de sécurité, conformément au paragraphe 1 du présent article et aux modalités arrêtées d'un commun accord, conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord.

4. L'accès aux Installations relèvera du Commandant de l'Installation. Les membres et les véhicules des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil, ainsi que les entrepreneurs, leurs employés et les employés civils turcs des Forces des Etats-Unis auront accès aux Installations sur présentation d'une carte d'identité type délivrée par les autorités turques compétentes sur demande des autorités américaines compétentes. Ces cartes d'identité seront valables pour toutes les Installations faisant l'objet du présent Accord. Les membres du personnel qui attendent de recevoir leur carte d'identité type et le personnel de service temporaire auront accès aux Installations sur présentation d'un ordre officiel et d'une pièce d'identité délivrée par les Etats-Unis. Les personnes à charge autorisées et les visiteurs officiels devront présenter une pièce officielle d'identité américaine ou turque. Le détail des arrangements relatifs à l'admission aux Installations fera l'objet d'une directive précisant la procédure à suivre.

5. Le drapeau américain pourra être déployé au siège des Forces des Etats-Unis à l'Installation.

6. Le Commandant de l'Installation pourra émettre des directives applicables à l'ensemble de l'Installation pour autant qu'elles soient compatibles avec les dispositions du présent article.

Article IV

L'objet, la mission, le lieu, le plan de l'Installation, les quantités autorisées d'armes et de munitions, les principaux articles autorisés d'équipement et les effectifs autorisés de personnel des Forces américaines et de l'élément civil seront arrêtés par voie d'accord mutuel. Toute augmentation des quantités et effectifs autorisés sera soumise à l'approbation préalable des autorités turques compétentes. Les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis fourniront aux autorités compétentes du Gouvernement de la République turque un rapport trimestriel sur les effectifs de l'Installation, comprenant le personnel civil turc, ainsi qu'un organigramme des unités américaines en poste à chaque Installation. Les Parties reconnaissent que les effectifs en place dépasseront parfois à titre temporaire les niveaux autorisés en raison des changements intervenus dans les affectations de personnel.

Article V

1. Conformément aux dispositions de l'"Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces" en date du 19 juin 1951, le Gouvernement des Etats-Unis pourra importer en Turquie, et en exporter, de l'équipement pour ses forces, ainsi que des quantités raisonnables d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises pour l'usage exclusif des Forces des Etats-Unis, de leurs membres, de leur élément civil et des personnes à leur charge. Les autorités américaines informeront les autorités turques de ces importations et exportations en utilisant un manifeste à cet effet.

2. L'importation en Turquie et le transfert à titre permanent sur son territoire d'articles importants d'équipement, d'armes et de munitions devra être approuvé au préalable par les autorités turques compétentes; les transferts en Turquie d'armes et de munitions devront être effectués en observant les sauvegardes et précautions convenues d'un commun accord. Des procédures spéciales seront arrêtées pour le contrôle en douane des armes et des munitions ainsi que des équipements et des matériels secrets.

3. Les armes et les munitions et les articles importants d'équipement nécessaires au fonctionnement d'une Installation, y compris l'équipement destiné à être remplacé suite à une modernisation, ne devront pas être sortis du territoire turc sans notification préalable.

4. Les autorités compétentes des deux Parties se consulteront avant que l'une ou l'autre des Parties mette fin à ses activités ou réduise sensiblement les moyens dont elle dispose dans une Installation.

Article VI

Aux fins du présent Accord, les matériels, équipements, approvisionnements, fournitures, services et main d'oeuvre civile requis par le Gouvernement des Etats-Unis seront autant que possible acquis en Turquie.

Article VII

1. Les terrains appartenant au domaine public, y compris tous aménagements, équipements publics, droits d'usage et droits de passage, déjà affectés par le Gouvernement de la

République turque aux fins du présent Accord continueront à être mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis gratuitement et sans qu'il puisse être présenté de réclamation. Le présent article ne saurait être interprété comme donnant aux Etats-Unis un droit de propriété sur ces terrains, aménagements, équipements publics, droits d'usage et droits de passage, et s'entend sans préjudice des clauses de contrats de locations privés existants en vertu desquels certains biens sont fournis au Gouvernement des Etats-Unis aux fins du présent Accord.

2. Tous les biens immobiliers, y compris les systèmes incorporés au sol, construits ou installés par ou pour le compte des Etats-Unis sur des terrains publics fournis par le Gouvernement de la République turque aux fins du présent Accord deviendront la propriété dudit Gouvernement à compter de la date de la construction ou Installation et seront enregistrées en son nom, sans préjudice de l'autorisation donnée par les autorités turques au Gouvernement des Etats-Unis et à son personnel d'utiliser lesdits biens aux fins du présent Accord. Lorsque l'utilisation par le Gouvernement des Etats-Unis d'un tel bien immobilier prend définitivement fin, le droit d'en user sera transféré au Gouvernement de la République turque. Celui-ci dédommagera le cas échéant le Gouvernement des Etats-Unis de la valeur résiduelle du bien, laquelle sera fixée par voie d'accord mutuel en tenant compte de la pratique passée. Seront inclus dans l'évaluation les équipements de base et autres Installations fixes.

3. Le Gouvernement de la République turque aura le droit d'acquérir en priorité, à des conditions convenues d'un commun accord, tous équipements, matériels et fournitures importés ou achetés en Turquie par ou pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis aux fins du présent Accord au cas où ce dernier en disposerait.

4. Toute construction de nouveaux bâtiments et autres Installations, ainsi que toute démolition, enlèvement, transformation et modernisation qui modifie la structure de base des bâtiments existants sera soumise à l'approbation préalable des autorités turques compétentes.

Article VIII

1. Le coût des opérations et l'entretien des Installations, sauf pour ce qui est des locaux utilisés exclusivement pour des opérations turques ou par du personnel turc, ainsi que le coût des constructions, modernisations, modifications et réparations aux Installations convenus d'un commun accord sera défrayé par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chaque Partie assume les frais de son propre personnel.

3. Les coûts afférents à l'extension par le Gouvernement de la République turque, à la demande des Etats-Unis, des équipements publics locaux au périmètre des Installations seront défrayés par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IX

1. Le déploiement en Turquie et depuis la Turquie et les opérations d'escadrons d'avions en rotation des Etats-Unis autorisés à stationner à la base d'Incirlik pour appuyer les plans de dépense de l'OTAN, les unités d'appui connexes et les aéronefs qui appuient les

activités autorisées à l'article 1, paragraphes 1 et 2 du présent Accord seront effectués conformément aux accords d'application. Ces accords comporteront également :

A. Des procédures pour l'utilisation commune de l'Installation d'Incirlik et pour la mise en place de services de contrôle du trafic aérien;

B. Des procédures pour l'entraînement des escadrons d'avions en rotation à Incirlik.

2. Il devra être établi des procédures régissant la formation supplémentaire dispensée à l'appui des plans de défense de l'OTAN seront arrêtées. La mise en oeuvre de cette formation fera l'objet de protocoles distincts.

3. Les aéronefs opérant à l'appui de ces activités auront accès à des terrains d'aviation militaires et civils distincts desservant ces activités. Les navires de ravitaillement opérant en relation avec ces activités auront accès aux ports de mer turcs autorisés par le Gouvernement de la République turque.

4. Des dispositions compatibles avec celles du présent Accord seront arrêtées pour faciliter le mouvement des aéronefs américains entre les Installations ainsi que la destination de la Turquie et au départ de celle-ci.

Article X

Les dispositions de la Convention de Montreux seront retenues.

Article XI

Les Installations visées à l'article I, paragraphe 1 ci-dessus sont soumises à l'inspection des autorités turques compétentes. Les inspections en question sont effectuées sur la base d'arrangements administratifs conclus à la satisfaction des autorités compétentes des deux Parties.

Article XII

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit que le Gouvernement de la République turque a en tout état de cause, en vertu du droit international, de prendre toutes mesures restrictives appropriées pour préserver son existence nationale dans les cas d'urgence.

Article XIII

1. Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Sauf si une des Parties informe l'autre Partie de son intention d'y mettre terme trois mois avant la fin de la période initiale de cinq ans, il continuera à produire ses effets d'année en année jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord entre les Parties, ou par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois à la fin de chacune des années suivantes.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis achèvera le processus de retrait et de liquidation dans un délai d'un an après la date à

laquelle la dénonciation prend effet. Le présent Accord sera réputé resté en vigueur aux fins de ce retrait et de cette liquidation.

Article XIV

Fait à Ankara en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HAYRETTIN ERKMEN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF À L'INSTALLATION DE SINOP, ANNEXE
NUMÉRO 1 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3 RELATIF AUX
INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe constitue le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, ci-après dénommé l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Sinop consiste en un complexe comprenant :

1. La Station de Sinop
2. Le Site de l'hippodrome
3. Le réservoir d'eau de Sinop - Site 6
4. Le terrain d'aviation de Sinop

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures qui régiront les activités menées à l'Installation de Sinop.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Sinop afin de contrôler, enregistrer et analyser les émissions électromagnétiques et d'assurer le maintien et la réalisation d'activités logistiques connexes.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour de l'Installation de Sinop visée à l'article II de la présente annexe devront être conservés avec l'annexe, devront y figurer les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Effectifs des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour du personnel des Forces américaines et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les principales opérations au titre de la mission et les services connexes de maintenance seront effectués en commun et les Parties partageront les données résultant desdites opérations conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux opérations techniques conjointes à Sinop qui sera conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes sera jointe à l'Arrangement technique relatif aux opérations techniques conjointes.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord par les autorités militaires des deux pays dans l'Installation de Sinop.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Sinop visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Sinop visées à l'article III, paragraphe I de l'Accord, seront responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigeront.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et elles coopère-

ront, en cas des besoins, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information conformément aux arrangements administratifs convenus d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les conditions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas des membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues suivant ce qu'il aura été convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie, conformément à l'article V de l'Accord, pour l'usage exclusif des membres des Forces américaines, de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures qui auront été liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Sinop mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan global de sécurité pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avèrera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par les fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. Les avions de l'administration américaine et les avions d'appui seront autorisés à stationner sur le terrain d'aviation de Sinop et à l'utiliser pour fournir un appui administratif et logistique à l'Installation.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsque qu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par les membres du personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité, conformément à des arrangements convenus d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (Etat major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF À L'INSTALLATION DE PIRINCLIK,
ANNEXE NUMÉRO 2 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3
RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe constitue le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, ci-après dénommé l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Pirinclik consiste en un complexe comprenant :

1. La station de Pirinclik
2. Le site 106 Tropo Scatter

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures qui régiront les activités menées à l'Installation de Pirinclik.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Pirinclik afin de déceler, d'identifier et de suivre la trajectoire de véhicules spatiaux, de collecter des données à leur sujet et de mener des activités connexes d'appui, comprenant notamment l'opération d'un terminal de communications par satellite.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Pirinclik visée à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; devront y figurer les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Effectifs des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces américaines et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les principales opérations au titre de la mission et des services connexes de maintenance seront effectuées en commun et les Parties partageront les données résultant desdites opérations conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux opérations techniques conjointes à Pirinçlik qui sera conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes sera jointe à l'Arrangement technique relatif aux opérations techniques conjointes.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays présentes dans l'Installation de Pirinçlik.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance des membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Pirinçlik visée à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Pirinçlik visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord seront responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigeront.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et elles coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information conformément aux arrangements administratifs convenus d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtés d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention, à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Des panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il aura été convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Pirinçlik mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord établira un plan global de sécurité pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des États-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avèrera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune des facilités

1. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

2. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis,
JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque,
Le Lieutenant général,
Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)
NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF À L'INSTALLATION D'INCIRLIK, ANNEXE
NUMÉRO 3 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AUX
INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe constitue le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, ci-après dénommé l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la dépense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation d'Incirlik consiste en un complexe comprenant :

1. La base aérienne d'Incirlik
2. L'Installation de carburant de Yumurtalik et la conduite le reliant à la base aérienne d'Incirlik
3. Les Installations du Port d'Iskenderun
4. Le site du réservoir d'eau d'Adana et la conduite le reliant à la base aérienne d'Incirlik
5. Le système d'écoulement des eaux usées entre la base aérienne d'Incirlik et le Ceyhan

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et les procédures qui régiront les activités à l'Installation d'Incirlik.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation d'Incirlik afin de déployer à Incirlik des avions appartenant à deux escadrons tactiques du 401^{ème} TFW en rotation à l'appui des plans de défense approuvés par l'OTAN et de leurs éléments logistiques connexes, afin d'entraîner les équipages de ces escadrons, de recevoir les aéronefs affectés à l'Installation et autres aéronefs d'appui, de maintenir et opérer des Installations pour les services administratifs, logistiques, de communications et pour les activités générales d'appui autorisées par l'article I, paragraphes 1 et 2 de l'Accord et afin de déployer à Incirlik des aéronefs tactiques provenant d'autres unités des Forces aériennes américaines en Europe pour des périodes d'entraînement à l'appui des plans de défense de l'OTAN.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation d'Incirlik visé à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Effectifs des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces américaines des Etats-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation sera conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs sera indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les fonctions de la Tour de contrôle de la base aérienne d'Incirlik et du Contrôle des arrivées seront exécutées conjointement par les deux Parties, conformément aux dispositions figurant dans l'Appendice à la présente Annexe.

2. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance des membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation d'Incirlik visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Incirlik visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord seront responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et mémoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigeront.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les conditions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie, ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il aura été convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des Forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Incirlik mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront, sur sa demande, mis à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avèrera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. Les Forces turques et les Forces américaines se partageront l'utilisation des Installations techniques de la base aérienne d'Incirlik. Les procédures régissant d'utilisation commune des services de trafic aérien figurent dans l'appendice à la présente annexe.

2. L'étendue des déploiements tactiques et d'appui des avions à la base aérienne d'Incirlik et les procédures les régissant figurent dans le document sur les Arrangements techniques relatifs aux opérations aériennes qui a été arrêté d'un commun accord et qui devra être conservé avec la présente annexe.

3. Les activités de vol des deux Parties devront être conformes aux règlements et procédures applicables aux vols locaux et le texte devra en être conservé dans les bureaux de contrôle des opérations aériennes des deux Parties.

4. Les arrangements concernant le service du pétrole, des huiles et des lubrifiants (POL) aux personnels des deux pays sont précisés dans un Arrangement technique établi d'un commun accord qui devra être conservé avec la présente annexe.

5. Les moyens de transport terrestre exploités par l'une des Parties peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

6. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par les membres du personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

XV. La présente annexe annule et remplace les textes suivants :

1. La Directive du 6 décembre 1954 aux Forces aériennes conjointes turques et américaines.

2. L'échanges de notes du 3 mars 1956 portant amendement de la Directive aux Forces aériennes conjointes turques et américaines du 6 décembre 1954.

3. L'échange de notes du 2 janvier 1957 contenant les Procédures communes applicables par les commandants de garnison américains et tures.

4. L'Accord du commandement conjoint du 20 juillet 1960.

5. L'Accord du commandement conjoint relatif à la base aérienne d'Incirlik du 26 juin 1961.

6. Le Protocole relatif à la fourniture de fuel JP-4 aux avions des Forces aériennes turques sur le terrain d'aviation d'Incirlik du 30 janvier 1964.

7. Le Protocole relatif aux zones d'entraînement du 1er juillet 1964.

8. Le Protocole d'accord du 17 août 1967 sur l'utilisation des escadres américaines opérant en rotation de la zone de feu de Konya.

9. Le Protocole spécial du 3 août 1977 entre le Commandement des Forces aériennes turques et la Mission militaire conjointe des Etats-Unis pour l'aide à la Turquie (JUSM-MAT) sur l'utilisation temporaire de la zone de feu air-terre de Konya et de la zone de feu air-air d'Adana par certaines unités USAFE des forces aériennes américaines.

10. L'Arrangement technique aérien du 6 décembre 1954 conclu en vertu des dispositions de l'Accord relatif aux Installations entre les Etats-Unis d'Amérique et la République turque, mis en vigueur par un échange de notes le 23 juin 1954.

Fait à Ankara en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

APPENDICE À L'ACCORD D'APPLICATION RELATIF À INCIRLIK : PROCÉ-
DURES APPLICABLES AUX SERVICES DE CONTRÔLE DE TRAFIC AÉRIEN
DANS LA ZONE DE CONTRÔLE DU TERMINAL MILITAIRE D'ADANA

1. Objet

Le présent appendice définit les responsabilités et les procédures régissant le contrôle du trafic aérien dans la zone de contrôle du terminal militaire d'Adana (MTCA), l'opération conjointe de la Tour d'Incirlik et du Contrôle des arrivées ainsi que l'utilisation conjointe des services de contrôle du trafic aérien à la base aérienne d'Incirlik.

2. Description

La zone de contrôle du terminal militaire d'Adana est située dans un rayon de 50 milles marins de Tacan Incirlik (3700N-3526E) et comprend la base aérienne d'Incirlik et l'aéroport civil d'Adana (Sakir Pasa).

3. Contrôle du trafic aérien

A. Le contrôle du trafic aérien en Turquie relève dans son ensemble du Gouvernement de la République turque.

B. Les services de contrôle des arrivées de l'aéroport civil d'Adana et de la base aérienne d'Incirlik sont assurés par le Contrôle des arrivées d'Incirlik. Le contrôle du trafic en VFR dans les zones de contrôle de l'aéroport civil d'Adana et de la base aérienne d'Incirlik est assuré par la Tour d'Adana et la Tour d'Incirlik respectivement.

C. Les procédures de contrôle des vols en IFR dans la zone de contrôle du terminal militaire d'Adana et des vols en VFR à l'intérieur des zones de contrôle de l'aéroport civil d'Adana et de la base aérienne d'Incirlik devront être conformes aux règlements de l'OACI et aux dispositions de la Publication turque d'information aéronautique (AIP) et autres directives appropriées.

D. Le principe selon lequel " les premiers arrivés sont les premiers servis " s'appliquera au trafic aérien, sauf pour ce qui est des cas d'urgence et des priorités définies dans les publications de l'OACI.

E. La mise en place des schémas de vols en VFR et ses modifications, ainsi que l'établissement des tableaux d'arrivée et de départ des vols en IFR, seront assurés conjointement par les autorités militaires des deux pays à Incirlik; les résultats en seront appliqués après information et publication par le Commandement des Forces aériennes turques.

4. Exploitation conjointe de la Tour d'Incirlik et du Contrôle des arrivées

A. Les fonctions de la Tour d'Incirlik et du Contrôle des arrivées à d'Incirlik, qui relèvent du Commandant de l'Installation, seront exécutées conjointement par les personnels turc et américain, selon les modalités indiquées ci-après :

1) Le personnel américain sera responsable des aéronefs militaires américains ainsi que des aéronefs civils américains affrétés pour les Forces américaines et autorisé à les contrôler.

2) Le personnel turc sera responsable du contrôle de tous les autres aéronefs.

B. La liste des postes de service alloués au personnel turc participant à l'utilisation conjointe de la tour d'Incirlik et du Contrôle des arrivées est jointe au présent Appendice.

5. Utilisation conjointe des services de contrôle du trafic aérien à la base aérienne d'Incirlik.

Les Forces aériennes turques et les Forces des Etats-Unis tireront toutes deux parti des services fournis en liaison avec l'équipement, les Installations et les facilités mis en place à la base aérienne d'Incirlik pour assurer le contrôle et la sécurité du trafic aérien et des opérations à terre.

6. Lettres d'entente

Pour faciliter l'étroite coordination nécessaire à l'exécution rapide, efficace et sûre des services de contrôle du trafic aérien dans la zone de contrôle du terminal militaire d'Adana, des lettres d'entente devront être mises au point sur les sujets suivants dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, après approbation par les fonctionnaires turcs et américains compétents, les dispositions en seront appliquées par les autorités militaires des deux pays. Les arrangements en cours sur l'un quelconque de ces sujets seront maintenus jusqu'à ce que d'autres leur fassent place.

A. Responsabilités et autorité du personnel turc et américain de contrôle du trafic aérien.

B. Coordination entre la Tour d'Incirlik, la Tour des arrivées et le GCA.

C. Coordination entre la Tour d'Incirlik, le Contrôle des arrivées et l'aéroport civil d'Adana.

D. Coordination entre la Tour d'Incirlik, le Contrôle des arrivées et le Centre de contrôle du trafic aérien d'Ankara.

E. Responsabilités des services opérationnels turcs et américains de la base et coordination entre eux.

F. Procédures à suivre pour obtenir des renseignements météorologiques.

G. Priorités en matière de contrôle de trafic aérien applicables aux aéronefs.

H. Procédures et répartition des responsabilités régissant l'utilisation conjointe des services et Installations de vol du terrain d'aviation.

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
DE YAMANLAR. ANNEXE NUMÉRO 4A À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe constitue le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, ci-après dénommé l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Yamanlar consiste en un complexe comprenant la station de Yamanlar et les Installations connexes d'eau et d'évacuation des eaux usées.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures applicables aux activités à l'Installation de Yamanlar.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Yamanlar afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

De plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Yamanlar visé à l'article II de la présente annexe devront être conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et de munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Effectifs des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces américaines et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs sera indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés conjointement par les Parties conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes sera jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord par les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Yamanlar.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Yamanlar visée à l'article II de la présente annexe devra être conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Yamanlar visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord seront responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices et des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigeront.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopèreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information conformément aux Arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones où il aura été décidé de restreindre l'accès, les conditions

d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des Forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Yamanlar mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Sur sa demande, des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès par les Forces armées turques au Système américain de communications pour la défense en Turquie se fera conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
DE SAHINTEPE. ANNEXE NUMÉRO 4B À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération en matière de défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Sahintepe consiste en un complexe qui comprend la station de Sahintepe et les Installations connexes d'eau et d'évacuation des eaux usées.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation de Sahintepe.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Sahintepe afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

De plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Sahintepe visé à l'article II de la présente annexe devront être conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et de munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces américaines et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs sera indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés en commun par Parties conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes sera jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc affecté aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Sahintepe.

4. Les officiers d'une Partie fourniront des évaluations écrites de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans l'Installation de Sahintepe visée à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Sahintepe visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord seront responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble les mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Sahintepe mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Sur sa demande, des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès à l'Installation. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès par les Forces armées turques au Système américain de communications pour la défense en Turquie s'effectuera conformément à l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie pourront être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
ELMADAG. ANNEXE NUMÉRO 4C À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation d'Elmadag consiste en un complexe qui comprend la station d'Elmadag et les Installations connexes d'eau et d'évacuation des eaux usées.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation d'Elmadag.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation d'Elmadag afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation d'Elmadag visés à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés en commun, conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation d'Elmadag.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation d'Elmadag visée à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Elmadag visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord, sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui ont été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc, ou en anglais, ou dans les deux langues suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble les mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Elmadag mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Sur sa demande, des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès à l'Installation. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès des forces armées turques au Système américain de communications pour la défense en Turquie s'effectuera conformément à l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements convenus d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
DE KARATAS. ANNEXE NUMÉRO 4D À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIFS AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Karatas consiste en un complexe qui comprend la station de Karatas et les Installations connexes d'eau et d'évacuation des eaux usées.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation de Karatas.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Karatas afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense, qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Karatas visé à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposés dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec cette annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés en commun par les Parties conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec cette annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointes devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Karatas.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Karatas visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Karatas visées à l'article III, paragraphe I de l'Accord sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3 de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Karatas mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3 de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès par les Forces armées turques au Système américain de communication pour la défense s'effectuera conformément à l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploité par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant des places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
DE MAHMURDAG ANNEXE NUMÉRO 4E À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Mahmurdag consiste en un complexe qui comprend la station de Mahmurdag et les Installations connexes d'eau et d'évacuation des eaux usées.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation de Mahmurdag.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Mahmurdag afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Mahmurdag visée à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec cette annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés en commun par les Parties conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec cette annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointe devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Mahmurdas.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Mahmurdas visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Mahmurdas visées à l'article III, paragraphe 1 de l'Accord, sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et mémoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas des membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Mahmurdag mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès des forces armées turques au Système américain de communications pour la défense en Turquie s'effectuera conformément à l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements convenus d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
D'ALEMDAG, ANNEXE NUMÉRO 4F À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation d'Alemdag consiste en un site situé dans la 15^{ème} base aérienne.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation d'Alemdag.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation d'Alemdag afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour de l'Installation d'Alemdag devront être conservés avec la présente annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

La liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement devra être conservé avec la présente annexe.

VIII. Membres des Forces des Etats Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

[IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs sera indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.^{1]}

1. Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique turc et a été fourni par le Secréariat.

X. Organigramme fonctionnel

Un organigramme fonctionnel à jour des forces des Etats-Unis stationnés dans le complexe de l'Installation d'Alemdeg devra être conservé avec la présente annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AU SITE DE COMMUNICATIONS NODALES
DE KURECIK ANNEXE NUMÉRO 4G À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
NUMÉRO 3 RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux Installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente Annexe, l'Installation de Kurecik consiste en un complexe comprenant la Station de Kurecik et les Installations d'eau et d'évacuation des eaux usées connexes.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités menées à l'Installation de Kurecik.

IV. Mission

Le Gouvernement des États-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Kurecik afin d'opérer et d'entretenir l'équipement de communications considéré comme faisant partie du Système américain de communications pour la défense qui appuie les Installations, organisations et activités autorisées par l'Accord et à mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Kurecik visé à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des Installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

La liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement devra être conservé avec la présente annexe.

VIII. Membres des Forces des États-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des États Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des États-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des États-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les opérations techniques et les services connexes de maintenance seront assurés en commun par les Parties conformément aux dispositions de l'Arrangement technique relatif aux communications qui devra être conservé avec cette annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointe devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Kurecik.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Kurecik visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Kurecik visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopèreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les condi-

tions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas des membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'Installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble les mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3 de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Kurecik mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avèrera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. L'accès des forces armées turques au Système américain de communications pour la défense en Turquie s'effectuera conformément à l'Arrangement technique relatif aux communications.

2. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

3. Les Installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements convenus d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF AUX ORGANISATIONS ET ACTIVITÉS DES
ÉTATS-UNIS EN DEHORS DE L'ENCEINTE DES INSTALLATIONS, ANNEXE
NUMÉRO 5 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3 RELATIF AUX
INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant le fonctionnement des organismes administratifs et d'appui américains et l'exercice de leurs activités en dehors de l'enceinte des installations autorisées par le Gouvernement de la République turque en application de l'article premier, paragraphe 2 de l'Accord.

III. Principes

1. Le Chef de la mission militaire conjointe des États-Unis pour l'aide à la Turquie (JUSMMAT) est le seul contact avec l'État major turc (TGS) pour tout ce qui a trait aux organisations et activités militaires des États-Unis en Turquie. Les renseignements prescrits par la présente annexe ainsi que par les autres annexes à l'Accord seront fournis à l'État major turc par l'intermédiaire de JUSMMAT.

2. Le Gouvernement de la République turque assurera la sécurité extérieure du siège de JUSMMAT et affectera une unité des services de sécurité à cette fin.

3. L'État major turc peut affecter des membres du personnel militaire turc pour servir de liaison avec JUSMMAT en nombre et pour des durées à convenir d'un commun accord entre les Membres de l'État Major turc et l'autorité de JUSMMAT appropriée.

4. Les organisations et activités qui n'occupent pas des terrains appartenant au domaine public peuvent utiliser d'autres locaux et zones en Turquie aux conditions qui pourront être convenues avec les propriétaires desdits locaux et zones, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales ou d'organismes publics conformément au droit turc.

5. S'agissant des problèmes judiciaires concernant des employés civils turcs d'organisations militaires américaines opérant en vertu de l'Accord, lesdites organisations accorderont toute la coopération voulue aux autorités turques lorsque celles-ci leur présenteront des requêtes.

IV. Documents à fournir

1. Mission et responsabilités

Une liste définissant les missions et responsabilités de chacune des organisations administratives et d'appui et des activités américaines sera conservée avec la présente annexe.

2. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

3. Principaux articles d'équipement

Une liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement devra être conservée avec la présente annexe.

4. Membres des Forces des Etats Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats Unis et de l'élément civil affectés à ces organisations et activités devra être conservée avec la présente annexe.

5. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre de civils turcs employés par ces organisations et pour ces activités devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

6. Organigramme fonctionnel

Des organigrammes fonctionnels à jour de ces organisations et activités devront être conservés avec la présente Annexe, ils préciseront, le cas échéant, les effectifs et les titres des détachements mentionnés.

V. Procédures

1. Carte d'identité turque

A. Les autorités américaines compétentes informeront l'Etat major turc de l'affectation en Turquie des membres des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil en lui soumettant une demande de délivrance de carte d'identité turque dans les quinze jours suivant leur arrivée en Turquie. Une copie de l'ordre de mission du membre intéressé devra être jointe à la demande.

B. L'Etat major turc délivrera la carte d'identité demandée à l'intéressé dans les quinze jours suivant la réception de la demande par l'intermédiaire des autorités américaines compétentes.

C. En cas de perte d'une carte, une demande de double sera adressée dès que possible à l'Etat major turc.

D. En fin d'affectation, la carte d'identité de l'intéressé devra être retournée à l'Etat major turc dans les quinze jours suivant son départ.

2. Véhicules relevant du Gouvernement des Etats-Unis

A. Les autorités américaines compétentes fourniront à l'Etat major turc tous les six mois, à des dates convenues d'un commun accord, un rapport indiquant le lieu où se trouvent tous les véhicules militaires relevant du Gouvernement des Etats-Unis en Turquie.

B. La première importation de ces véhicules en Turquie est soumise à l'autorisation préalable de l'Etat major turc.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,
JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :
Le Lieutenant général,
Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)
NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF À L'INSTALLATION DE BELBASI, ANNEXE
NUMÉRO 6 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3 RELATIF AUX
INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux installations, dénommé ci-après l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente Annexe, l'Installation de Belbasi consiste en un complexe comprenant :

1. La station de Belbasi
2. Des instruments de détection et leurs connexions à la Station de Belbasi
3. Le site du réservoir d'eau et la conduite qui le relie à la station de Belbasi.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités à l'Installation de Belbasi.

IV. Mission

Le Gouvernement des États-Unis est autorisé à participer aux activités menées à la station de Belbasi afin d'opérer des systèmes de détection et d'enregistrement des perturbations géologiques naturelles et artificielles et des systèmes d'échantillonnage de l'air, ainsi que de mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Belbasi visé à l'article II de la présente annexe seront conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

La liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des États-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des États-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les principales opérations au titre de la mission et les services connexes de maintenance seront assurés en commun et les Parties partageront les données résultant desdites opérations conformément aux dispositions d'un Arrangement technique approprié qui devra être conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointe devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Belbasi.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Belbasi visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Belbasi visées à l'article III, paragraphe I, de l'Accord, sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en

cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les conditions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Belbasi mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avéra nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

2. Les installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Lieutenant général,

Chef de Gen. Pl. et P. (État major turc)

NECDET ÖZTORUN

ACCORD D'APPLICATION RELATIF À L'INSTALLATION DE KARGABURUN,
ANNEXE NUMÉRO 7 À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO 3
RELATIF AUX INSTALLATIONS

I. Introduction

La présente annexe est le texte d'application de l'Accord complémentaire numéro 3 relatif aux installations, ci-après dénommé l'Accord, à l'Accord de coopération dans le domaine de la défense et de l'économie conclu à ce jour entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République turque.

II. Description

Aux fins de la présente annexe, l'Installation de Kargaburun consiste en un complexe comprenant la station de Kargaburun et la rampe à bateaux.

III. Objet

La présente annexe a pour objet de définir les principes et procédures régissant les activités menées à l'Installation de Kargaburun.

IV. Mission

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à participer aux activités menées à l'Installation de Kargaburun afin d'opérer un système LORAN-C qui fournisse des services régionaux de radio navigation et de mener des activités connexes d'appui.

V. Plan de l'Installation

Des plans directeurs à jour du complexe de l'Installation de Kargaburun visé à l'article II de la présente annexe devront être conservés avec l'annexe; y figureront les coordonnées géographiques, élévations, surfaces, des légendes et la liste des installations.

VI. Armes et munitions autorisées

Une liste à jour des armes et des munitions autorisées entreposées dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

VII. Principaux articles d'équipement

La liste à jour des principaux articles autorisés d'équipement devra être conservée avec la présente annexe.

VIII. Forces des Etats-Unis et de l'élément civil

Une liste à jour des membres du personnel des Forces des Etats-Unis et de l'élément civil autorisés à stationner dans l'Installation devra être conservée avec la présente annexe.

IX. Entrepreneurs des Etats-Unis et employés civils turcs

Le nombre d'employés de nationalité américaine des entrepreneurs américains et le nombre d'employés civils turcs devra être indiqué dans le rapport trimestriel sur l'état des effectifs soumis par les autorités des Etats-Unis.

X. Opérations techniques conjointes

1. Les principales opérations au titre de la mission et les services connexes de maintenance seront assurés en commun conformément aux dispositions d'un Arrangement technique approprié qui devra être conservé avec la présente annexe.

2. La liste des postes de service autorisés alloués au personnel turc participant aux opérations techniques conjointe devra être jointe à l'Arrangement technique relatif aux communications.

3. La formation en cours d'emploi du personnel turc participant aux opérations techniques conjointes aura lieu conformément au programme arrêté d'un commun accord entre les autorités militaires des deux pays à l'Installation de Kargaburun.

4. Les officiers d'une Partie fourniront une évaluation écrite de la performance de membres du personnel de l'autre Partie, sur demande.

XI. Organigramme fonctionnel

Un organigramme à jour des Forces des Etats-Unis stationnées dans le complexe de l'Installation de Kargaburun visé à l'article II de la présente annexe sera conservé avec l'annexe; il précisera les effectifs, les titres et les missions des détachements mentionnés.

XII. Responsabilités et rapports

1. Les autorités militaires respectives des Parties à Kargaburun visées à l'article III, paragraphe 1, de l'Accord sont responsables devant leurs supérieurs du respect et de l'application des dispositions pertinentes de l'Accord, de la présente annexe et de ses appendices ainsi que des accords, arrangements techniques et memoranda qui auront été ou pourraient à l'avenir être conclus conformément aux dispositions des textes qui précèdent.

2. Les rapports entre les autorités militaires des deux Parties devront être marqués par un esprit de coopération, de bonne volonté et d'amitié. Elles prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que leurs subordonnés observent la même ligne de conduite.

3. Si on lui en fait la demande, le Commandant de l'Installation prêtera son concours pour aider à résoudre les questions qui pourront se poser entre les membres du personnel des Etats-Unis et le personnel turc ou les organismes civils locaux turcs.

4. Dans le cadre de leurs propres règlements, les autorités militaires des deux Parties élaboreront de concert des plans appropriés pour aider le public local en cas d'urgence et de catastrophe naturelle. Le Commandant de l'Installation élaborera également des plans avec les organismes militaires et civils turcs pour s'assurer de leur concours quand des conditions de cette nature l'exigent.

5. Les autorités militaires des deux pays se tiendront mutuellement informées des visites officielles de leurs autorités supérieures et des équipes d'inspection et coopéreront, en cas de besoin, à la préparation de notes et à la tenue de séances d'information, conformément aux arrangements administratifs arrêtés d'un commun accord.

6. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'inviolabilité de leurs salles de chiffre respectives et prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'accès de personnel non autorisé. Dans les autres zones dont il aura été décidé de restreindre l'accès, les conditions d'admission des membres du personnel turc et américain seront arrêtées d'un commun accord.

7. Les cas de membres du personnel turc ou américain qui auront été surpris en train de violer des lois, règlements ou ordres devront être signalés à leurs autorités militaires respectives pour qu'elles prennent les mesures voulues.

8. Les autorités militaires des deux pays prendront ensemble des dispositions touchant à la prévention et à la lutte contre l'incendie ainsi qu'à la mise en place d'installations sanitaires convenables.

9. Les panneaux en dehors de l'enceinte de l'Installation seront en turc; ceux à l'intérieur de l'Installation seront en turc ou en anglais, ou dans les deux langues, suivant ce qu'il sera convenu d'un commun accord.

10. Les autorités militaires des deux pays mettront au point ensemble des mesures destinées à empêcher les ventes ou cessions non autorisées d'équipements, d'approvisionnements de fournitures et autres marchandises importées en Turquie conformément à l'article V de l'Accord pour l'usage exclusif des forces américaines, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge.

11. Les autorités militaires des deux pays coopéreront pour empêcher le transfert d'équipements, de matériels et de fournitures liquidés conformément à l'article VII, paragraphe 3, de l'Accord à des parties non autorisées.

XIII. Sécurité de l'Installation

1. Les autorités militaires des deux pays à Kargaburun mettront chacune au point un plan de sécurité couvrant les locaux utilisés exclusivement par leurs propres nationaux.

2. Le Commandant de l'Installation, conformément à l'article III, paragraphe 3, de l'Accord, établira un plan de sécurité d'ensemble pour l'Installation de manière à déjouer les menaces pesant sur la sécurité.

3. Des membres qualifiés du personnel des Etats-Unis seront mis, sur sa demande, à la disposition du Commandant de l'Installation pour l'aider à s'acquitter de ses responsabilités en matière de contrôle des accès. Lorsqu'il s'avérera nécessaire de fouiller les membres du personnel ou les véhicules entrant ou sortant de l'Installation, les agents de sécurité turcs fouilleront les membres du personnel ou les véhicules turcs et les agents de sécurité américains fouilleront les membres du personnel ou les véhicules américains.

4. Une autorisation d'utilisation (laissez-passer) délivrée par des fonctionnaires turcs ou américains compétents sera exigée pour l'entrée et la sortie des véhicules officiels turcs et américains. Un registre des entrées et sorties sera tenu à l'entrée de l'Installation.

XIV. Utilisation commune de facilités

1. Les moyens de transport terrestre exploités par une Partie peuvent être utilisés par les membres du personnel de l'autre Partie lorsqu'un nombre suffisant de places est disponible.

2. Les installations sportives et sociales d'une Partie peuvent être utilisées par le personnel de l'autre Partie sur une base de réciprocité conformément à des arrangements arrêtés d'un commun accord.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, ce 29 mars 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,
JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement de la République turque :
Le Lieutenant général,
Chef de Gen. Pl. et P. (Etat major turc)
NECDET ÖZTORUN

NOTE CONNEXE

RÉPUBLIQUE TURQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29 mars 1980

No: 1658

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de faire référence à l'article V, paragraphe 3 de l'Accord de coopération en matière de défense et d'économie entre les gouvernements de la République turque et des États-Unis d'Amérique conformément aux articles II et III du Traité de l'Atlantique Nord signé le 29 mars 1980 concernant le statut des forces et de l'élément civil des États-Unis d'Amérique et des personnes à leur charge affectés ou postés sur le territoire de la République turque aux fins dudit Accord.

2. Tenant compte des exigences d'une coopération en matière de défense mutuellement favorable, je souhaite vous informer par la présente que le Gouvernement turc est prêt à poursuivre la mise en œuvre des accords énumérés ci-dessous relatifs au statut des forces des États-Unis, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération en matière de défense et d'économie, signé le 29 mars 1980 :

- a. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, datée du 19 juin 1951 et ratifiée par la loi turque no 6375.
- b. L'Accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses d'armement, daté du 23 juin 1954 et ratifié par la loi turque no 6426.
- c. L'accord relatif à la mise en œuvre de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, tel que modifié, daté du 23 juin 1954 et ratifié par la loi turque no 6427.
- d. L'échange de notes concernant le statut des forces des États-Unis en Turquie régissant les certificats de service, daté du 29 septembre 1968 et ratifié par le décret du conseil des ministres, conformément à la loi no 244.

3. Le Gouvernement turc souhaite souligner que les deux Parties peuvent proposer d'entrer en négociations dans l'optique de revoir les accords mentionnés aux paragraphes 2 (b) et (c) ci-dessus. En ce qui concerne l'accord cité au paragraphe 2 (b) ci-dessus, il apparaît qu'il existe des divergences quant à l'interprétation légale de l'article 2 (i) dudit accord. Dans l'attente de la résolution de ces divergences, il ne sera pas porté préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie concernant l'aéronef d'État.

4. Le Gouvernement turc propose en outre d'entamer au plus tôt et selon les disponibilités des deux Parties les négociations relatives à l'échange de notes concernant l'accord sur le statut des forces daté du 23 juin 1954 dans l'optique de définir des dispositions mutuellement satisfaisantes et conformes à la législation turque en vigueur. Dans l'attente de la renégociation, ledit accord sera interprété conformément aux articles pertinents des accords signés à ce jour sans que cela constitue un précédent pour l'accord futur.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

HAYRETTIN ERKMEN
Minister of Foreign Affairs

Son Excellence James W. Spain
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 41099

**United States of America, Hong Kong, Republic of China and
Republic of Korea**

Multilateral Agreement concerning trade in wool and man-made fiber textile products. Washington, 30 December 1971 and 4 January 1972 and Hong Kong, 6 January 1972

Entry into force: *with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with paragraph 3*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique, Hong-Kong, République de Chine et
République de Corée**

Accord multilatéral concernant le commerce des produits textiles de laine et de fibre synthétique. Washington, 30 décembre 1971 et 4 janvier 1972 et Hong-Kong, 6 janvier 1972

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1971, conformément au paragraphe 3*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41100

**United States of America
and
Council of the Entente**

Capital Grant Agreement between the Agency for International Development and the Mutual Aid and Loan Gnaranty Fnnnd of the Council of the Entente States for food production. Abidjan, 31 August 1976

Entry into force: *31 August 1976 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Conseil de l'Entente**

Accord de snbvention d'investissement entre l'Agence pour le développement international et le Fonds d'entraide et de garantie des emprunts du Conseil de l'entente pour la production vivrière. Abidjan, 31 août 1976

Entrée en vignenr : *31 août 1976 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41101

**United States of America
and
Egypt**

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). Cairo, 30 December 1979

Entry into force: *30 December 1979 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord de don entre la République arabe d'Égypte ("cessionnaire") et les États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international ("A.I.D.") (avec annexe). Le Caire, 30 décembre 1979

Entrée en vigueur : *30 décembre 1979 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41102

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 8 December 1987

Entry into force: *1 November 1990 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 8 décembre 1987

Entrée en vigueur : *1er novembre 1990 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „Verenigde Staten” verstaan de Verenigde Staten van Amerika en wordt onder „Nederland” verstaan het Koninkrijk der Nederlanden;

2. wordt onder „grondgebied” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, de Staten, het District Columbia, het Gemenebest van Puerto Rico, de Maagdeneilanden, Guam en Amerikaans Samoa, en,
wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

3. wordt onder „onderdaan” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, een onderdaan van de Verenigde Staten zoals omschreven in artikel 101, Immigration and Nationality Act, zoals gewijzigd, en
wat Nederland betreft, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;

4. wordt onder „wetten” verstaan de in artikel 2 vermelde wetten en regelingen;

5. wordt onder „Bevoegde Autoriteit” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, “The Secretary of Health and Human Services” en
wat Nederland betreft, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

6. wordt onder „uitvoeringsorgaan” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, de “Social Security Administration”, en
wat Nederland betreft, het orgaan of de autoriteit, belast met de

uitvoering van het geheel of een gedeelte van de in artikel 2, lid 1(b) vermelde wetten, alsmede de Nederlandse rechtbanken die bevoegd zijn voor zaken betreffende die wetten;

7. wordt onder „verzekeringstijdvak” verstaan een tijdvak van premiebetaling, een tijdvak van inkomsten uit loondienst of uit zelfstandige arbeid of een tijdvak van wonen, dat door de wetten krachtens welke een zodanig tijdvak is vervuld als een verzekeringstijdvak wordt omschreven of aangemerkt, of elk soortgelijk tijdvak voor zover het krachtens deze wetten met een verzekeringstijdvak wordt gelijkgesteld;

8. wordt onder „uitkering” verstaan een uitkering of pensioen ingevolge de wetten van een van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van elke verhoging van, of elke aanvulling op de uitkering of het pensioen;

9. elke term die niet in dit Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetten die worden toegepast.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing

(a) Wat de Verenigde Staten betreft, op de wetten betreffende het Federale Programma inzake Ouderdomsverzekering, Verzekering van nagelaten betrekkingen en Invaliditeitsverzekering:

- i) Titel II van de “Social Security Act” en de krachtens deze wet getroffen regelingen, met uitzondering van de artikelen 226, 226A en 228 van die titel en de krachtens deze artikelen getroffen regelingen, en
- ii) Hoofdstuk 2 en Hoofdstuk 21 van de Internal Revenue Code van 1986 en de krachtens deze hoofdstukken getroffen regelingen;

(b) Wat Nederland betreft, op de wetten betreffende:

- i) de invaliditeitsverzekering;
- ii) de algemene ouderdomsverzekering;
- iii) de algemene weduwen- en wezenverzekering;
- iv) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
- v) de werkloosheidsverzekering;
- vi) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op toekomstige wetgeving van een Verdragsluitende Staat, die de in het eerste lid genoemde wetten uitbreidt tot nieuwe groepen rechthebbenden, tenzij de Bevoegde Autoriteit van die Verdragsluitende Staat binnen drie maanden na de officiële bekendmaking van de nieuwe wetgeving de Bevoegde Autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.

3. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, omvatten de in het eerste lid genoemde wetten geen verdragen of andere internationale overeenkomsten of supranationale wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht zijn tussen een van beide Verdragsluitende Staten en een derde Staat, of wetten en regelingen die zijn afgekondigd voor de specifieke uitvoering van deze internationale regelingen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake sociale en medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden.

Artikel 3

Tenzij anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle personen op wie de wetten van één of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing zijn, dan wel zijn geweest, alsmede op gezinsleden en nagelaten betrekkingen van bedoelde personen voorzover zij rechten ontlenen aan deze personen.

Artikel 4

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid worden de volgende personen, zolang zij wonen op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, voor de toepassing van de wetten van deze Staat gelijkgesteld met onderdanen van deze Staat:

- a) de onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat;
- b) vluchtelingen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in het eerste lid van artikel 1 van het Protocol van 31 januari 1967 bij genoemd Verdrag;
- c) staatlozen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954;
- d) gezinsleden en nagelaten betrekkingen, ongeacht hun nationaliteit, van de onder a), b) en c) bedoelde personen met betrekking tot rechten die zij ontlenen aan deze personen.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de wetten inzake verplichte verzekering van de Verenigde Staten.

Artikel 5

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, zijn de bepalingen in de wetten van een Verdragsluitende Staat die de betaling van invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of pensioenen voor nagelaten betrekkingen beperken uitsluitend op grond van het feit dat een persoon niet op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat woont of niet op dit grondgebied aanwezig is, niet van toepassing op personen die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

TITEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETTEN

Artikel 6

Tenzij in deze Titel anders is bepaald, zijn op een werknemer die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat zijn werkzaamheden uitoefent, met betrekking tot die werkzaamheden uitsluitend de wetten van die Verdragsluitende Staat van toepassing, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont, of indien zijn werkgever op het grondgebied van deze andere Verdragsluitende Staat woont, danwel de zetel van de onderneming van deze werkgever aldaar gevestigd is.

Artikel 7

Op een zelfstandige die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woont zijn uitsluitend de wetten van die Staat van toepassing.

Artikel 8

Behoudens het bepaalde in artikel 9 zijn op degene die in Nederland woont en in Nederland als werknemer of zelfstandige werkt, met betrekking tot alle werkzaamheden die hij als werknemer of zelfstandige uitoefent op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten, uitsluitend de Nederlandse wetten van toepassing.

Artikel 9

1. Wanneer een persoon die in dienst is van een op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat gevestigde werkgever door deze werkgever van dit grondgebied wordt uitgezonden om gedurende een tijdvak dat vermoedelijk niet langer is dan 5 jaar op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat te werken, blijven op die persoon uitsluitend de wetten van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat van toepassing, alsof hij op het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat werkzaam was.

2. Het eerste lid is niet van toepassing wanneer een persoon die door een werkgever van het grondgebied van de Verenigde Staten wordt uitgezonden naar het grondgebied van Nederland, op het grondgebied van Nederland tevens in dienst is van een andere aldaar gevestigde werkgever.

3. Indien ingevolge het eerste lid op een persoon de wetten van de Verdragsluitende Staat van het grondgebied waarvan hij is uitgezon-

den naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat van toepassing blijven, is dat lid van overeenkomstige toepassing op zijn gezinsleden die hem vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat.

Artikel 10

1.a) Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een Amerikaans schip werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de wetten van de Verenigde Staten van toepassing.

b) Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een schip dat geen Amerikaans schip is, werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de Nederlandse wetten van toepassing.

2. Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een luchtvaartuig werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de wetten van toepassing van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de hoofdzetel van de werkgever is gevestigd.

Artikel 11

Wanneer dezelfde activiteit krachtens de wetten van de ene Verdragsluitende Staat wordt aangemerkt als zelfstandige arbeid en krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat als arbeid in loondienst, wordt deze activiteit behandeld overeenkomstig de bepalingen van deze Titel betreffende zelfstandige arbeid indien de persoon ingezetene is van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat en overeenkomstig de bepalingen van deze Titel betreffende arbeid in loondienst in alle andere gevallen.

Artikel 12

1. Dit verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, en van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

2. Op onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten die door de regering van deze Verdragsluitende Staat te werk gesteld zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat en die niet op grond van de in het eerste lid genoemde Verdragen vrijgesteld zijn van de wetten van de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat zijn uitsluitend de wetten van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat van toepassing. Voor de toepassing van dit lid omvat te werk gesteld zijn door de Regering van de Verenigde Staten ook tewerkstelling door een Amerikaanse overheidsinstelling.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die de in dat lid bedoelde personen die door de regering van een Verdragsluitende Staat worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden verrichten in loondienst of als zelfstandige.

Artikel 13

Voor de toepassing van de Nederlandse wetten wordt degene op wie overeenkomstig deze Titel de Nederlandse wetten van toepassing zijn geacht op Nederlands grondgebied te wonen, en wordt degene op wie overeenkomstig deze Titel de wetten van de Verenigde Staten van toepassing zijn, geacht niet op dat grondgebied te wonen.

Artikel 14

De Bevoegde Autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten kunnen in het belang van personen of van groepen personen uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel overeenkomen, op voorwaarde dat op de betrokkenen de wetten van één van de Verdragsluitende Staten van toepassing zijn.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE UITKERINGEN

HOOFDSTUK A

BEPALINGEN DIE VOOR DE VERENIGDE STATEN GELDEN

Artikel 15

1. Wanneer een persoon ten minste zes verzekeringskwartalen krachtens de wetten van de Verenigde Staten heeft vervuld, maar niet voldoende verzekeringskwartalen heeft om te voldoen aan de voorwaarden voor het recht op uitkeringen krachtens de wetten van de Verenigde Staten, neemt het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten voor de vaststelling van het recht op uitkeringen krachtens dit artikel de krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekerings-tijdvakken in aanmerking mits deze tijdvakken niet samenvallen met verzekeringstijdvakken die reeds krachtens de wetten van de Verenigde Staten zijn toegekend.

2. Voor de toepassing van het eerste lid neemt het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten niet de verzekeringstijdvakken in aan-

merking die uitsluitend op basis van wonen op Nederlands grondgebied krachtens de Nederlandse wetten zijn vervuld.

3. Voor de vaststelling van het recht op uitkeringen krachtens het eerste lid van dit artikel kent het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten een verzekeringskwartaal toe voor elke drie maanden van verzekering die door het Nederlandse uitvoeringsorgaan worden opgegeven; er wordt evenwel geen verzekeringskwartaal toegekend voor een kalenderkwartaal dat reeds als verzekeringskwartaal is toegekend krachtens de wetten van de Verenigde Staten. Per jaar kunnen niet meer dan vier verzekeringskwartalen worden toegekend.

4. Wanneer het recht op uitkering krachtens de wetten van de Verenigde Staten overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid is vastgesteld, berekent het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten krachtens de wetten van de Verenigde Staten een pro rata basisverzekeringsbedrag (Primary Insurance Amount) gebaseerd op (a) de uitsluitend krachtens de wetten van de Verenigde Staten toegekende gemiddelde verdiensten van de betrokkene en (b) de verhouding van de duur van diens krachtens de wetten van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van de totale verzekeringsloopbaan zoals vastgesteld overeenkomstig de wetten van de Verenigde Staten. Uitkeringen die worden betaald krachtens de wetten van de Verenigde Staten worden gebaseerd op het pro rata basisverzekeringsbedrag (Primary Insurance Amount).

5. Het recht op een uitkering van de Verenigde Staten dat is vastgesteld overeenkomstig het eerste lid eindigt wanneer voldoende verzekeringstijdvakken krachtens de wetten van de Verenigde Staten verkregen zijn voor het recht op een gelijke of hogere uitkering zonder beroep op het bepaalde in het eerste lid.

HOOFDSTUK B

BEPALINGEN DIE VOOR NEDERLAND GELDEN

Artikel 16

Invaliditeitsuitkering

1. Indien een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, onder (b) of (c) bedoelde persoon, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de wetten van de Verenigde Staten en hij voordien in totaal ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetten inzake invaliditeitsverzekering verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering vastgesteld volgens die Nederlandse wetten en berekend volgens de regels van het derde tot en met het zevende lid.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt een persoon geacht onderworpen te zijn aan de wetten van de Verenigde Staten wanneer hij krachtens deze wetten voor een uitkering verzekerd is of hem ten minste vier verzekeringskwartalen krachtens deze wetten zijn toegekend gedurende een tijdvak van acht kalenderkwartalen eindigend met het kalenderkwartaal waarin de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit in de zin van de Nederlandse wetten is ontstaan.

3. Het bedrag van de in het eerste lid bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan.

4. Indien de betrokkene, op het tijdstip dat de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was of met een werknemer was gelijkgesteld, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) van 18 februari 1966. Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet (AAW) van 11 december 1975.

5. De volgende krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekeringstijdvakken worden in aanmerking genomen:

a) verzekeringstijdvakken gedurende arbeid vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

b) verzekeringstijdvakken gedurende zelfstandige arbeid vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW);

c) tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

6. In de gevallen bedoeld in de eerste volzin van het vierde lid wordt, wanneer een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de WAO vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

7. In de gevallen bedoeld in de tweede volzin van het vierde lid wordt, wanneer een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de AAW vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

Artikel 17

Ouderdomspensioen

1. Het Nederlandse uitvoeringsorgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de in artikel 2, eerste lid, sub (b)ii) genoemde Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, sub (b) en (c) bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, worden mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wet op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekerings-tijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen, indien de betrokkene na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van één of beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van één van beide Verdragsluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

Artikel 18

Weduwen- en wezenpensioen

1. Indien een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of op een in artikel 4, eerste lid, sub (b) of (c) bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden onderworpen was aan de wetten van de Verenigde Staten en hij voordien in totaal ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wet inzake de weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, hebben zijn weduwe of wezen recht op een uitkering vastgesteld volgens de Nederlandse wet en berekend volgens de regels van het derde lid.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt een persoon geacht onderworpen te zijn aan de wetten van de Verenigde Staten wanneer hij krachtens deze wetten voor een uitkering verzekerd is of hem ten minste vier verzekeringskwartalen krachtens deze wetten zijn toegekend gedurende een tijdvak van acht kalenderkwartalen eindigend met het kalenderkwartaal waarin hij overleed.

3. Het bedrag van de in het eerste lid bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum van zijn overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd bereikte.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

De Bevoegde Autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten:

- a) treffen alle administratieve regelingen die voor de toepassing van dit Verdrag nodig zijn;
- b) wijzen op hun onderscheiden grondgebieden verbindingsorganen aan om de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken;
- c) stellen elkaar in kennis van de maatregelen die getroffen zijn voor de toepassing van dit Verdrag; en
- d) stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van alle wijzigingen in hun onderscheiden wetten die van invloed kunnen zijn op de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 20

De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van de Verdragsluitende Staten verlenen elkaar, binnen de reikwijdte van hun bevoegdheid, bijstand bij de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 21

Een aanvraag, beroepschrift of ander document dat volgens de wetten van een Verdragsluitende Staat binnen een bepaalde termijn moet worden ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van die Verdragsluitende Staat, maar dat in plaats daarvan binnen dezelfde termijn is ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat wordt geacht op tijd te zijn ingediend. In zodanig geval tekent de Bevoegde Autoriteit of het uitvoeringsorgaan waarbij de aanvraag, het beroepschrift of het andere document is ingediend, er de datum van ontvangst op aan en zendt het onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 22

1. Een schriftelijke aanvraag om uitkeringen die ingediend is bij het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat stelt de rechten van de aanvrager krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat zeker indien de aanvrager verzoekt de aanvraag te beschouwen als een aanvraag krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Indien een aanvrager een schriftelijke aanvraag om uitkeringen heeft ingediend bij het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat en de aanvraag niet specifiek heeft beperkt tot uitkeringen krachtens de wetten van die Staat stelt de aanvraag tevens de rechten van de aanvrager krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat zeker indien de aanvrager op het tijdstip van indiening inlichtingen verstrekt waaruit blijkt dat degene voor wie de uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringstijdvakken krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat heeft vervuld.

Artikel 23

Indien in de wetten van een Verdragsluitende Staat is bepaald dat een document dat is ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van die Verdragsluitende Staat geheel of gedeeltelijk vrijgesteld is van kosten, met inbegrip van consulaire en administratieve kosten, is deze vrijstelling eveneens van toepassing op overeenkomstige documenten die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 24

1. De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met elke persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding stellen, telkens wanneer dit noodzakelijk is voor de uitvoering van dit Verdrag. De correspondentie kan in de Engelse of in de Nederlandse taal worden gevoerd.

2. De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Staat mogen aanvragen of andere documenten niet afwijzen uitsluitend op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, mits deze taal Engels of Nederlands is.

Artikel 25

1. Betalingen krachtens dit Verdrag kunnen deugdelijk worden gedaan in de munteenheid van de Verdragsluitende Staat die de betaling doet.

2. De uit dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt volgens de overeenkomsten die op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Staten van kracht zijn.

3. In geval door een Verdragsluitende Staat bepalingen worden ingevoerd die ten doel hebben het wisselen of de uitvoer van geld te beperken, stellen de Regeringen van beide Verdragsluitende Staten onverwijld de nodige maatregelen vast om het overmaken van door elk van beide Verdragsluitende Staten verschuldigde geldsommen te waarborgen.

Artikel 26

1. Geschillen tussen de beide Verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden zoveel mogelijk door de Bevoegde Autoriteit opgelost.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden kan worden beplecht, kan elke van beide Verdragsluitende Staten de zaak voor een bindende scheidsrechtelijke beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van het scheidsgerecht is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Staten bindend.

Artikel 27

Dit Verdrag kan in de toekomst gewijzigd worden door aanvullende verdragen, die vanaf hun inwerkingtreding worden beschouwd als een integrerend onderdeel van dit Verdrag. Aan dergelijke aanvullende verdragen kan terugwerkende kracht worden toegekend indien dit daarin is aangegeven.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

1. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die van belang zijn voor rechten krachtens de wetten van een Verdragsluitende Staat en die zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding ervan. Er kunnen krachtens dit Verdrag echter geen uitkeringen worden verleend over een tijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding, noch wordt een uitkering ineens verleend indien een persoon overleed voor de inwerkingtreding. Desalniettemin worden verzeke- ringstijdvakken die vervuld zijn voor de inwerkingtreding van dit

Verdrag in aanmerking genomen voor de vaststelling van rechten op uitkering behalve dat geen van beide Staten verzekeringstijdvakken in aanmerking neemt die vervuld zijn vóór het vroegste tijdstip waarop krachtens hun wetten verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen kunnen worden.

2. Rechten die op grond van dit Verdrag ontstaan, worden niet beïnvloed door beslissingen ten aanzien van rechten, die voor de inwerkingtreding ervan zijn genomen.

3. Toepassing van dit Verdrag mag niet leiden tot vermindering van het bedrag van reeds voor de inwerkingtreding ervan vastgestelde uitkeringen.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op aanvragen om uitkeringen die worden ingediend op of na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

5. Het in artikel 9, eerste lid, bedoelde tijdvak van arbeid wordt gemeten vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 29

Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

Artikel 30

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgende op het jaar waarin een van de Verdragsluitende Staten de andere Verdragsluitende Staat schriftelijk in kennis heeft gesteld van de beëindiging ervan.

2. Indien dit Verdrag is beëindigd blijven de rechten betreffende aanspraak op of betaling van uitkeringen die krachtens dit Verdrag zijn verkregen, gehandhaafd; voor de in opbouw zijnde rechten zullen de Verdragsluitende Staten regelingen treffen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 8 december 1987, in de Nederlandse en Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika

JOHN SHAD

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "United States" means the United States of America and "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

2. "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;

3. "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and
as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

5. "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment;

6. "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards the Netherlands, any institution or authority charged with implementing all or part of the laws specified in Article 2, paragraph 1(b), as well as Netherlands tribunals that are competent for cases under those laws;

7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions, a period of earnings from employment or self-employment or a period of residence, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means any benefit or pension provided for in the laws of either Contracting State, including any increase of, or any additional amount payable with, a benefit or pension;

9. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the laws which are being applied.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

(a) As regard the United States, to the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards the Netherlands, to the laws governing:

(i) invalidity insurance;

(ii) general old-age insurance;

(iii) general widow's and orphan's insurance;

(iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind);

(v) unemployment insurance;

(vi) children's allowances.

2. The application of this Agreement shall be extended to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries under the laws specified in paragraph 1 unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international agreement or supranational legislation on social security which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

4. This Agreement shall not apply to social or medical assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both Contracting States as well as to family members and survivors of such persons insofar as they derive their rights from these persons.

Article 4

1. Except as provided in paragraph 2, the following persons, while residing in the territory of a Contracting State, shall be equated with nationals of that State in the application of its laws:

- (a) nationals of the other Contracting State;
- (b) refugees defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951, and in paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of January 31, 1967, to the said Convention;
- (c) stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
- (d) family members and survivors, irrespective of their nationality, of the persons mentioned under subparagraphs (a), (b) and (c) with regard to rights which they derive from such persons.

2. Paragraph 1 shall not apply with regard to United States laws on compulsory coverage.

Article 5

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts payment of invalidity, old-age or survivors cash benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

Article 6

Unless otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State, even if the person concerned resides in the territory of the other Contracting State, or if his employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

Article 7

A self-employed person who resides within the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of only that State.

Article 8

Unless otherwise provided in Article 9, if a person resides in the territory of the Netherlands and is engaged in employment or self-employment in that territory, the person shall

be subject only to Netherlands laws with respect to any employment or self-employment performed in the territory of either Contracting State.

Article 9

1. Where a person in the service of an employer having a place of business in the territory of a Contracting State is sent from that territory by that employer to work in the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 5 years, the person shall remain subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State.

2. Paragraph 1 shall not apply in the case of a person who is sent by an employer from the territory of the United States to the territory of the Netherlands if the person is also employed in the territory of the Netherlands by a different employer located in that territory.

3. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the laws of a Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.

Article 10

1. (a) If a person is employed as an officer or member of the crew on an American vessel and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the United States.

(b) If a person is employed as an officer or member of the crew on a non-American vessel and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Netherlands.

2. If a person is employed as an officer or member of the crew on an aircraft and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State in whose territory the employer is headquartered.

Article 11

Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Part concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Part concerning employment in any other case.

Article 12

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply by analogy to the family members accompanying the persons referred to in that paragraph who are sent by the Government of a Contracting State to the territory of the other Contracting State, unless these family members themselves are employed or self-employed in the territory of the other Contracting State.

Article 13

For the purposes of Netherlands laws, a person who is subject to Netherlands laws in accordance with this Part shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands, and a person who is subject to United States laws in accordance with this Part shall be considered not to be resident in that territory.

Article 14

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part in the interest of any person or category of persons, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER A. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article 15

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the Netherlands and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In applying paragraph 1, the agency of the United States shall not take into account periods of coverage which are credited under Netherlands laws solely on the basis of periods of residence in the territory of the Netherlands.

3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the agency of the Netherlands; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

CHAPTER B. PROVISIONS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS

Article 16. Invalidity Benefit

1. If a national of one of the Contracting States or a person designated in Article 4, paragraph 1(b) or (c), was subject to United States laws at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred and had previously completed a total of at least 12 months of coverage under the Netherlands laws on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit determined in accordance with those Netherlands laws and calculated according to the rules of paragraphs 3 to 7.

2. For purposes of paragraph 1, a person shall be considered to be subject to United States laws if the person is insured for a benefit under such laws or has credit for at least 4 quarters of coverage under such laws during a period of 8 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the incapacity for work followed by invalidity occurred as determined in accordance with Netherlands laws.

3. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of coverage completed by the person concerned under Netherlands laws after the age of 15 years to the length of the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

4. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of February 18, 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the General Disablement Benefits Act of December 11, 1975 (AAW).

5. The following shall be considered as periods of coverage completed under Netherlands laws:

- (a) periods of coverage completed during employment under the Disablement Insurance Act of February 18, 1966 (WAO);
- (b) periods of coverage completed during self-employment under the General Disablement Benefits Act of December 11, 1975 (AAW);

(c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before July 1, 1967.

6. In cases referred to in the first sentence of paragraph 4, when a period of coverage under the WAO coincides with a period of coverage under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

7. In cases referred to in the second sentence of paragraph 4, when a period of coverage under the AAW coincides with a period of coverage under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article 17. Old-age Pension

1. The Netherlands agency shall determine the amount of the pension directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1(b)(ii).

2. Periods before January 1, 1957 during which a national of one of the Contracting States or a person described in Article 4, paragraph 1(b) and (c) resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 years or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands law permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall only be taken into consideration for calculation of the old-age pension if the person concerned has resided for at least 6 years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of 59 years and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old-age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

Article 18. Survivors Pension

1. If a national of one of the Contracting States or a person designated in Article 4, paragraph 1(b) of (c), was subject to United States laws at the time of his death and had previously completed a total of at least 12 months of coverage under the Netherlands law on widows and orphans insurance, his widow or orphans shall be entitled to a benefit determined in accordance with Netherlands law and calculated in accordance with the rules of paragraph 3.

2. For purposes of paragraph 1, a person shall be considered to be subject to United States laws if the person is insured for a benefit under such laws or has credit for at least 4 quarters of coverage under such laws during a period of 8 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the person died.

3. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of coverage completed by the deceased under Netherlands law before he reached the age of 65 years to the length of the period between

the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

[(a) Take all the necessary administrative measures for the implementation of the present Agreement;]¹

(b) Designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the application of this Agreement:

(c) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(d) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 20

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement.

Article 21

Any application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted within a specified period to the Competent Authority or an agency of that Contracting State, but which is instead submitted within the same period to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State shall be considered to have been submitted on time. In such case, the Competent Authority or agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

Article 22

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing

1. The text in brackets appears in the authentic Dutch text only — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique néerlandais.

indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

Article 23

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

Article 24

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the English or Dutch language.

2. The Competent Authority and agencies of a Contracting State may not reject applications or other documents solely on the grounds that they are written in a foreign language, provided they are in the English or Dutch language.

Article 25

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between both Contracting States at the time of transfer.

3. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 26

1. Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting States.

Article 27

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws of either Contracting State which occurred prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Agreement for any period prior to its entry into force, nor shall a lump sum death benefit be payable if the person died before its entry into force. Nevertheless, periods of coverage completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining benefit rights, except that neither State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

2. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

3. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

5. The period of work referred to in Article 9, paragraph 1, shall be measured no earlier than the date on which this Agreement enters into force.

Article 29

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

Article 30

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at The Hague on 8 December 1987 in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the United States of America:

JOHN SHAD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, conviennent comme suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. " États-Unis " : les États-Unis d'Amérique; " Pays-Bas " : le Royaume des Pays-Bas;
2. " territoire ",
s'agissant des États-Unis : les États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines;
s'agissant des Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe.
3. " national ",
s'agissant des États-Unis : tout national au sens de l'article 101 de la loi intitulée " Immigration and Nationality Act " (loi relative à l'immigration et à la nationalité) et ses modifications;
s'agissant des Pays-Bas : toute personne de nationalité néerlandaise;
4. " législation " : les lois et règlements dont il est question à l'article 2;
5. " l'Autorité compétente ",
s'agissant des États-Unis : le Secrétaire à la santé et aux services sociaux;
s'agissant des Pays-Bas : le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;
6. " l'Institution compétente ",
s'agissant des États-Unis : la Social Security Administration;
s'agissant des Pays-Bas, toute institution ou autorité chargée de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, la législation dont il est question à l'alinéa 1 b) de l'article 2, ainsi que les juridictions néerlandaises compétentes pour connaître des affaires relevant de cette législation;
7. " période d'assurance " : toute période de cotisation, d'activité professionnelle ou de résidence, définie ou reconnue comme période d'assurance aux sens de la législation applicable pendant la durée de ladite période, ou toute période analogue reconnue comme équivalant à une période d'assurance par ladite législation;

8. " prestation " : toute prestation ou pension prévue dans la législation de l'un ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que tout relèvement, supplément payable en sus d'une prestation ou pension;

9. Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent article s'entend avec le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les États-Unis, à la législation régissant le régime fédéral dénommé " Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program " (régime d'assurance vieillesse, survivants et invalidité), soit :

i) Le titre II de la loi intitulée " Social Security Act " (loi relative à la sécurité sociale) et ses règlements d'application, à l'exception des sections 226, 226A et 228 du titre II et des règlements d'application desdites sections; et

ii) les chapitres 2 et 21 de la loi intitulée " Internal Revenue Code of 1986 " (code des impôts de 1986) et leurs règlements d'application;

b) En ce qui concerne les Pays-Bas, la législation régissant :

i) L'assurance invalidité (" invaliditeitsverzekering ");

ii) Le régime général d'assurance vieillesse (" algemene ouderdomsverzekering ");

iii) Le régime général d'assurance survivants (" algemene weduwen- en wezenverzekering ");

iv) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature) (" ziekteverzekering - uitkeringen en verstrekkingen ");

v) L'assurance chômage (" werkloosheidsverzekering ");

vi) Les allocations familiales (" kinderbijlagen ").

2. Le présent Accord s'appliquera également à toute législation future d'un État contractant qui étendrait à de nouvelles catégories de bénéficiaires l'application de la législation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, à moins que l'Autorité compétente dudit État contractant n'informe par écrit l'Autorité compétente de l'autre État contractant, dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication officielle de la nouvelle législation, que la nouvelle législation n'a pas pour objet d'étendre le champ d'application du présent Accord.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus n'inclut aucun traité ou autre accord international ni aucune législation supranationale de sécurité sociale qui pourrait lier l'un des États contractants et un État tiers ni leurs lois et règlements spécifiques d'application.

4. Le présent Accord ne s'applique ni aux régimes d'assistance sociale ou médicale ni aux régimes particuliers des fonctionnaires ou assimilés.

Article 3

À moins qu'il n'en dispose autrement, le présent Accord s'applique à toute personne qui relève ou a relevé de la législation de l'un ou des deux États contractants ainsi qu'aux membres de sa famille et à ses survivants qui tiennent leurs droits de ladite personne.

Article 4

1. Sauf comme en dispose le paragraphe 2 ci-dessous, les personnes ci-après qui résident dans le territoire d'un État contractant sont assimilées à des nationaux dudit État pour ce qui concerne l'application de la législation de cet État :

- a) Les nationaux de l'autre État contractant;
- b) Les personnes ayant le statut de réfugié en application de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés;
- c) Les personnes ayant le statut d'apatride en application de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- d) Les membres de la famille et les survivants, quelle que soit leur nationalité, des personnes dont il est question aux alinéas a), b) et c) ci-dessus en ce qui concerne les droits qu'ils tiennent desdites personnes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas en ce qui concerne la législation des États-Unis relative à l'assurance obligatoire.

Article 5

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, aucune disposition de la législation d'un État contractant qui subordonne le versement des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants à la résidence ou à la présence de l'intéressé sur le territoire dudit État contractant ne s'applique aux personnes qui résident dans le territoire de l'autre État contractant.

DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

À moins que la présente partie n'en dispose autrement, toute personne qui exerce un emploi dans le territoire d'un État contractant relève exclusivement, à l'égard de cet emploi, de la législation de cet État contractant, même si l'intéressé réside dans le territoire de l'autre État contractant ou si son employeur ou les bureaux de son employeur sont situés dans le territoire de cet autre État contractant.

Article 7

Tout travailleur indépendant qui réside dans le territoire d'un État contractant relève exclusivement de la législation de cet État.

Article 8

À moins que l'article 9 n'en dispose autrement, toute personne qui réside en territoire néerlandais et qui y exerce un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante relève exclusivement de la législation néerlandaise à l'égard de tout emploi dépendant ou activité professionnelle indépendante exercé dans le territoire de l'un ou l'autre des États contractants.

Article 9

1. Lorsqu'une personne au service d'un employeur ayant un établissement dans le territoire de l'un des États contractants est détachée par cet employeur pour exercer une activité professionnelle dans le territoire de l'autre État contractant pour une durée prévisible ne dépassant pas cinq ans, ladite personne relève exclusivement de la législation du premier État contractant comme si elle exerçait toujours son activité dans le territoire de ce premier État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas si la personne détachée par un employeur du territoire des États-Unis au territoire des Pays-Bas est aussi employée dans le territoire des Pays-Bas par un autre employeur situé dans ce territoire.

3. Si, en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne continue de relever de la législation d'un État contractant du territoire duquel elle a été détachée pour exercer une activité professionnelle dans le territoire de l'autre État contractant, les dispositions dudit paragraphe s'appliquent aussi, par analogie, aux membres de sa famille qui l'accompagnent, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante dans le territoire de ce dernier État contractant.

Article 10

1. a) Tout officier ou membre d'équipage d'un navire américain, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation des États-Unis;

b) Tout officier ou membre d'équipage d'un navire non américain, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation néerlandaise.

2. Tout officier ou membre d'équipage d'un aéronef, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation de l'État contractant dans le territoire duquel son employeur a son siège.

Article 11

Toute activité professionnelle qui est considérée comme indépendante par la législation d'un État contractant et comme un emploi dépendant par la législation de l'autre État contractant est traitée, aux fins de la présente partie, comme une activité professionnelle indépendante si la personne qui l'exerce est un résident du premier État contractant, et comme un emploi dépendant dans tout autre cas.

Article 12

1. Le présent Accord ne déroge aucunement aux dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques ni à celles de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

2. Tout national de l'un des États contractants qui est employé par le Gouvernement de cet État contractant dans le territoire de l'autre État contractant mais qui n'est pas exclu du champ d'application de la législation du deuxième État contractant en vertu des Conventions de Vienne dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, relève uniquement à la législation de l'État contractant dont le Gouvernement l'emploie. Aux fins du présent paragraphe, l'emploi auprès d'une agence du Gouvernement des États-Unis est assimilé à l'emploi auprès du Gouvernement des États-Unis.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent par analogie aux membres de la famille accompagnant l'intéressé lorsque celui-ci est détaché par le Gouvernement d'un État contractant dans le territoire de l'autre État contractant, à moins que ces personnes n'exercent elles-mêmes un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante dans le territoire de ce dernier État contractant.

Article 13

Aux fins de la législation néerlandaise, toute personne qui relève de ladite législation aux termes de la présente partie est réputée résider en territoire néerlandais et toute personne qui relève de la législation des États-Unis aux termes de la présente partie est réputée ne pas résider dans ledit territoire.

Article 14

Les Autorités compétentes des deux États contractants peuvent accorder une dérogation aux dispositions de la présente partie en faveur de toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve que les intéressés relèvent de la législation de l'un des États contractants.

TROISIÈME PARTIE. PRESTATIONS

CHAPITRE A. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

Article 15

1. Lorsqu'une personne a accumulé au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis mais que cela ne suffit pas à lui ouvrir droit à prestations au titre de la législation des États-Unis, l'Institution compétente des États-Unis tient compte, aux fins d'établir les droits à prestations au titre du présent article, des périodes d'assurance créditées au titre de la législation néerlandaise mais qui ne coïncident pas avec celles déjà créditées au titre de la législation des États-Unis.

2. En appliquant le paragraphe 1, l'Institution compétente des États-Unis ne tient pas compte des périodes d'assurance qui sont créditées au titre de la législation néerlandaise uniquement sur la base de périodes de résidence en territoire néerlandais.

3. Aux fins d'établir l'ouverture du droit à prestations selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Institution compétente des États-Unis comptabilise comme un trimestre d'assurance chaque total de trois mois d'assurance dont l'Institution compétente néerlandaise certifie la validité, dans la mesure où ceux-ci ne recourent pas des trimestres civils correspondant à des trimestres d'assurance déjà accumulés au titre de la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance comptabilisés pour une même année ne peut être supérieur à quatre.

4. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'Institution compétente des États-Unis calcule un montant d'assurance primaire proportionnel conformément à la législation des États-Unis, lequel est fondé sur a) la rémunération moyenne de l'intéressé créditée exclusivement au titre de la législation des États-Unis; et b) le quotient de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des États-Unis par la durée du cycle complet d'assurance tel qu'il est déterminé par la législation des États-Unis. Les prestations payables au titre de la législation des États-Unis est fonction du montant proportionnel d'assurance primaire.

5. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis par l'application du paragraphe 1 ci-dessus s'éteint lorsque l'intéressé a accumulé un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis pour acquérir le droit à une prestation égale ou supérieure sans invoquer les dispositions dudit paragraphe.

CHAPITRE B. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PAYS-BAS

Article 16. Prestations d'invalidité

1. Tout national de l'un des États contractants et toute personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4, qui relevait de la législation des États-Unis au moment où s'est produite une incapacité de travail suivie d'invalidité et qui avait déjà accumulé au total au moins 12 mois d'assurance au titre de la législation néerlandaise d'assurance invalidité,

a droit à une prestation déterminée aux termes de ladite législation néerlandaise et calculée comme en disposent les paragraphes 3 à 7 ci-dessous.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'intéressé est réputé relever de la législation des États-Unis s'il est assuré pour une prestation au titre de cette législation ou a accumulé au moins quatre trimestres d'assurance au titre de ladite législation pendant une période de huit trimestres civils dont le dernier coïncide avec le trimestre civil au cours duquel s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité aux termes de la législation néerlandaise.

3. Le montant de la prestation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus est calculé au pro rata du quotient de la durée totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans révolus par la durée de la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de son incapacité de travail suivie d'invalidité.

4. Si, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'intéressé exerçait ou était considéré comme exerçant un emploi dépendant, la prestation exigible est déterminée conformément à la loi intitulée " Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering " (loi relative à l'assurance invalidité) du 18 février 1966 (" la WAO "). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la loi intitulée " Algemene Arbeidsongeschiktheidsverzekeringwet " (loi relative au régime général d'assurance invalidité) du 11 décembre 1975 (" l'AAW ").

5. Sont prises en compte comme périodes d'assurance accomplies au titre de la législation néerlandaise :

- a) Les périodes d'assurance accomplies dans l'exercice d'un emploi dépendant au titre de la loi relative à l'assurance invalidité, du 18 février 1966 (" la WAO ");
- b) Les périodes d'assurance accomplies dans l'exercice d'une activité professionnelle indépendante au titre de la loi relative au régime général d'assurance invalidité, du 11 décembre 1975 (" l'AAW ");
- c) Les périodes d'exercice d'un emploi dépendant et périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

6. Dans le cas dont il est question à la première phrase du paragraphe 4 ci-dessus, si une période d'assurance accomplie au titre de la WAO coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre de l'AAW, seule est prise en compte la période accomplie au titre de la WAO.

7. Dans le cas dont il est question à la deuxième phrase du paragraphe 4 ci-dessus, si une période d'assurance accomplie au titre de l'AAW coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre de la WAO, seule est prise en compte la période accomplie au titre de l'AAW.

Article 17. Pension de vieillesse

1. L'Institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies au titre de loi néerlandaise dont il est question à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les périodes écoulées avant le 1er janvier 1957 pendant lesquelles un national de l'un des États contractants ou une personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 a résidé en territoire néerlandais après l'âge de 15 ans révolus, ou pendant lesquelles l'intéressé, étant résident d'un autre pays, a occupé un emploi rémunéré en territoire néerlandais, sont également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer lesdites périodes comme des périodes d'assurance en ce qui le concerne.

3. Les périodes dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus n'entrent dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a résidé pendant au moins six années dans le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes après l'âge de 59 ans révolus et seulement tant qu'il réside dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes entrant dans le calcul d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article 18. Pensions de survivants

1. Si un national de l'un des États contractants ou une personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 relevait de la législation des États-Unis au moment de son décès et avait auparavant été assuré pendant une période totale d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise relative au régime général d'assurance survivants, son conjoint ou ses enfants survivants ont droit à une prestation déterminée conformément à la législation néerlandaise et calculée comme en dispose le paragraphe 3 ci-dessous.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, l'intéressé est réputé relever de la législation des États-Unis s'il est assuré pour une prestation au titre de cette législation ou a accumulé au moins quatre trimestres d'assurance au titre de ladite législation pendant une période de huit trimestres civils dont le dernier coïncide avec le trimestre civil au cours duquel l'intéressé est décédé.

3. Le montant de la prestation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus est calculé au pro rata du quotient de la durée totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise avant de 65 ans révolus par la durée de la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès ou au plus tard la date à laquelle il atteint l'âge de 65 ans.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Les Autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Prennent toutes les mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) Désignent dans leur territoire respectif des organes de liaison chargés de faciliter l'application du présent Accord;

c) Se communiquent les renseignements concernant les mesures qu'elles prennent aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord;

d) Se communiquent dans les plus brefs délais toute modification de leur législation qui pourrait toucher l'application du présent Accord.

Article 20

Les Autorités et Institutions compétentes des États contractants s'entraident, chacune dans son domaine respectif de compétence, aux fins de l'application du présent Accord.

Article 21

Toute demande, tout acte introductif de recours ou toute autre pièce qui, conformément à la législation d'un État contractant, doit être présenté dans un délai de rigueur à l'Autorité ou Institution compétente dudit État contractant mais qui est présenté dans le même délai à l'Autorité ou Institution compétente de l'autre État contractant est réputé avoir été présenté dans le délai prescrit, auquel cas l'Autorité ou Institution compétente à laquelle la demande ou l'acte introductif de recours est présenté doit apposer la date de réception sur la pièce en question et transmettre celle-ci sans retard à l'organe de liaison de l'autre État contractant.

Article 22

1. Toute demande de prestation présentée par écrit à l'Institution compétente d'un État contractant protège les droits que la législation de l'autre État contractant confère au demandeur si celui-ci requiert que ladite demande soit prise en compte au titre de la législation de cet autre État contractant.

2. Si le demandeur présente par écrit une demande de prestation à l'Institution compétente d'un État contractant sans préciser que cette demande concerne exclusivement une prestation prévue par la législation de cet État contractant, la demande protège aussi les droits que la législation de l'autre État contractant confère au demandeur si celui-ci fournit, lors du dépôt de la demande, des informations indiquant que la personne dont les cotisations ouvrent droit à la prestation a accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de cet autre État contractant.

Article 23

Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que toute pièce présentée à l'Autorité ou Institution compétente dudit État contractant est exempt, en tout ou en partie, de droits ou redevances, notamment de droits consulaires et administratifs, l'exemption s'applique aussi aux pièces présentées à l'Autorité ou Institution compétente de l'autre État contractant en application du présent Accord.

Article 24

1. Les Autorités et Institutions compétentes des États contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne, où qu'elle réside, chaque fois que l'administration du présent Accord l'exige. La correspondance peut être rédigée en anglais ou en néerlandais.

2. L'Autorité ou Institution compétente d'un État contractant ne peut rejeter aucune demande ou pièce rédigée en anglais ou en néerlandais au seul motif qu'il s'agit d'une langue étrangère.

Article 25

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement s'effectuer dans la monnaie de la Partie contractante qui accorde la prestation.

2. Les fonds versés au titre du présent Accord sont transférés comme en dispose tout accord pertinent existant entre les Parties contractantes au moment du virement.

3. Si l'un ou l'autre des États contractants met en place des mesures de restriction des changes et des sorties de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décident immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque État contractant aux termes du présent Accord.

Article 26

1. Tout différend s'élevant entre les États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé autant que possible par les Autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre des États contractants peut soumettre la question à un arbitrage obligatoire d'un tribunal dont la composition et le règlement sont convenus par les États contractants. La sentence du tribunal arbitral est sans appel et d'application obligatoire pour les États contractants.

Article 27

Le présent Accord peut être modifié par des protocoles qui, dès leur entrée en vigueur, sont réputés parties intégrantes du présent Accord. Ces protocoles peuvent contenir une disposition expresse leur conférant un effet rétroactif.

CINQUIÈME PARTIE - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

1. Le présent Accord s'applique aussi aux événements antérieurs à son entrée en vigueur qui touchent aux droits à prestations au titre de la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Toutefois, aucune prestation n'est exigible au titre du présent Accord

pour une période antérieure à son entrée en vigueur, et aucun pécule forfaitaire ne peut être accordé si l'intéressé est décédé antérieurement à cette entrée en vigueur. Cependant, les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour déterminer les droits à prestations, étant entendu qu'aucun des deux États ne tient compte des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne prévue par sa législation.

2. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont aucun effet sur les droits qui découlent de celui-ci.

3. L'application du présent Accord n'entraîne aucune réduction du montant des prestations dont les droits ont été établis antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Des dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux demandes de prestations déposées à compter de la date à laquelle il entre en vigueur.

5. La durée de la période d'activité professionnelle dont il est question au paragraphe 1 de l'article 9 ne court qu'à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article 29

Les deux États contractants se signifient mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 30

1. Le présent Accord demeure en vigueur et déploie ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des États contractants signifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation ne porte atteinte ni aux droits acquis ni aux paiements de prestations résultant de l'application du présent Accord; les États contractants doivent prendre des mesures pour régler la question des droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 décembre 1987 en trois exemplaires rédigés en néerlandais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN SHAD

